

Horen zien en tolken

فهرست

Contents

۹	Hoofdstuk 1
۹	 فصل ۱
۶۵	 Hoofdstuk 2: Van maandag tot vrijdag
۶۵	 فصل ۲: از دوشنبه تا جمعه
۱۰۵	Hoofdstuk3
۱۰۵	 فصل ۳
۱۲۱	Hoefdstuk 4
۱۲۱	 فصل چهارم
۱۹۵	Hoofdstuk 5 – Daverende fundamente
۱۹۵	 فصل پنجم زمین ناپایدار حرفه
۲۴۵	 فصل ۶

Horen zien en talken

Horen, zien en tolken: Werken als tolk in de sociale sector

شنیدن، دیدن و ترجمه کردن: کار به عنوان مترجم در بخش اجتماعی

Voorwoord

مقدمه

De internationale politieke ontwikkelingen en de globalisering die kenmerkend zijn voor de afgelopen decennia, hebben verscheidene soorten migratiestromen op gang gebracht en de Vlaamse bevolkingssamenstelling danig gewijzigd.

تحولات سیاسی بین‌المللی و جهانی‌شدن که ویژگی چند دهه گذشته بوده‌اند، انواع مختلفی از جریان‌های مهاجرتی را به راه انداخته‌اند و ترکیب جمعیتی فلاندر را به شدت تغییر داده‌اند.

De Vlaamse steden en gemeenten komen hierdoor steeds meer in aanraking met nieuwe culturen, tradities, levensbeschouwingen, maar ook met mensen uit alle hoeken van de wereld.

شهرها و شهرداری‌های فلاندر به همین دلیل بیش از پیش با فرهنگ‌ها، سنت‌ها، باورهای دینی و همچنین با مردمانی از سراسر جهان مواجه می‌شوند.

Vandaag leven in onze steden en gemeenten mensen die afkomstig zijn uit alle hoeken van de wereld.

امروزه، در شهرها و مناطق ما، افرادی زندگی می‌کنند که از تمام گوشه‌های جهان آمده‌اند.

Mensen kunnen door middel van taal duidelijk maken wat ze van elkaar verwachten en denken.

مردم از طریق زبان می‌توانند به روشنی بیان کنند که از یکدیگر چه انتظاری دارند و چگونه می‌اندیشند.

Er bestaan echter zoveel verschillende talen dat mensen elkaar soms moeilijk of gewoonweg niet verstaan – het alombekende fenomeen van de toren van Babel.

اما چون زبان‌های بسیار متفاوتی وجود دارد، گاهی مردم به سختی یا اصلاً نمی‌توانند یکدیگر را درک کنند – پدیده‌ای شناخته‌شده به نام برج بابل.

Als dit gebeurt in een normale conversatie tussen mensen die elkaar ontmoeten op straat of in een café, is dat niet zo erg.

اگر این اتفاق در گفت‌وگویی عادی میان مردمی که در خیابان یا یک کافه با هم برخورد می‌کنند بیفتد، خیلی جدی نیست.

In andere situaties (bijvoorbeeld in het ziekenhuis) kan dit levensbedreigend zijn. اما در موقعیت‌های دیگر (مثلاً در بیمارستان)، این می‌تواند تهدیدی برای جان افراد باشد. Op zulke momenten is het goed dat er tolken bestaan, die als tussenpersoon hulp kunnen bieden. در چنین لحظاتی، وجود مترجم‌هایی که به‌عنوان واسطه بتوانند کمک کنند، بسیار مفید است.

Als Vlaams minister bevoegd voor inburgering is het mijn taak om ervoor te zorgen dat iedereen die permanent in Vlaanderen komt wonen, de vereiste inspanningen levert om een basiskennis van de Nederlandse taal te verwerven. به‌عنوان وزیر مسئول ادغام اجتماعی در فلاندر، وظیفه من این است که اطمینان حاصل کنم هر کسی که به‌طور دائم در فلاندر ساکن می‌شود، تلاش لازم را برای به‌دست آوردن دانش پایه‌ای زبان هلندی انجام دهد.

Voor vluchtelingen of andere nieuwkomers, die nog maar recent in Vlaanderen zijn, is het niet evident om onmiddellijk het Nederlands te beheersen. برای پناجویان یا دیگر تازه‌واردانی که به‌تازگی وارد فلاندر شده‌اند، بدیهی نیست که فوراً به زبان هلندی مسلط باشند.

Omdat communicatie een belangrijk gegeven is om een aantal praktische zaken te kunnen regelen, bestaan er sociale tolken, die soms onontbeerlijk zijn voor het behoorlijk functioneren van de (overheids)diensten.

از آنجا که برقراری ارتباط برای انجام بسیاری از امور عملی موضوعی بسیار مهم است، مترجم‌های اجتماعی وجود دارند که گاهی برای عملکرد درست خدمات (دولتی) ضروری هستند.

Vele diensten doen een beroep op tolken om hun werking tegenover Nederlandsonkundigen te verzekeren.

بسیاری از خدمات از مترجم‌ها کمک می‌گیرند تا بتوانند عملکرد خود را در برابر کسانی که زبان هلندی نمی‌دانند، تضمین کنند. (کنم.)

IV Horen, zien en tolken

IV شنیدن، دیدن و ترجمه کردن

onthaalbureau, VDAB, diensten van Kind & Gezin, scholen of OCMW's.

دفتر استقبال، VDAB، خدمات کودک و خانواده، مدارس یا OCMW ها.

Dit zijn diensten waarmee nieuwkomers veelvuldig in aanraking komen, na hun aankomst in Vlaanderen.

این ها خدماتی هستند که تازه واردان پس از رسیدن به فلاندریا، بارها با آنها برخورد می کنند.

Sociale tolk- en vertaalhulp maakt de toegang tot de diensten en voorzieningen van bij het begin van het inburgeringsproces mogelijk.

کمک های مترجم و ترجمه اجتماعی دسترسی به خدمات و تسهیلات را از ابتدای فرآیند ادغام امکان پذیر می سازد.

Via het sociaal tolken worden zowel de nieuwe burger als de voorziening geresponsabiliseerd om zelf de verantwoordelijkheid te dragen voor hun communicatie.

از طریق ترجمه اجتماعی، هم شهروند جدید و هم موسسه مسئولیت برقراری ارتباط خود را به عهده می گیرند.

Tegelijkertijd verhoogt sociale tolkenhulp de motivatie van de nieuwe burger om zich de Nederlandse taal eigen te maken.

در عین حال، کمک های ترجمه اجتماعی انگیزه شهروند جدید را برای یادگیری زبان هلندی افزایش می دهد.

Dat blijkt onder meer uit het feit dat sociale tolken vaak zelf nieuwkomer zijn geweest en dezelfde moeilijkheden hebben ondervonden in een voor hen nieuwe, vreemde (taal)omgeving.

این موضوع به وضوح از این حقیقت برمی آید که مترجمان اجتماعی اغلب خودشان تازه وارد بوده اند و همان مشکلات را در یک محیط جدید و غریبه (زبان) تجربه کرده اند.

Het sociaal tolken blijft echter een voorlopig hulpmiddel.

با این حال، ترجمه اجتماعی هنوز یک ابزار موقتی است.

Het doel is dat nieuwkomers de kans aangrijpen om zich voor een taalcursus in te schrijven, zodat ze op termijn zonder sociale tolk kunnen.

هدف این است که تازه واردان فرصت استفاده از دوره های زبان را به دست آورده و در نهایت بدون نیاز به مترجم اجتماعی بتوانند ارتباط برقرار کنند.

Het verhaal van het sociaal tolken is niet iets dat iedereen opmerkt, maar voor die mensen die er een beroep op doen is het een taak van levensgroot belang. داستان ترجمه اجتماعی چیزی نیست که همه متوجه آن بشوند، اما برای کسانی که از آن استفاده می‌کنند، یک وظیفه بسیار مهم است.

Sociale tolken zijn een onzichtbare brug tussen het verhaal van de client en de dienstverlening van de hulpverlener. مترجمان اجتماعی یک پل نامرئی بین داستان مراجع و خدمات‌دهی مددکاران هستند.

Het is niet hun taak om enige kleur of eigen inbreng te geven aan de woorden van de cliënt. وظیفه آن‌ها نیست که رنگ یا نظر شخصی به کلمات مراجع اضافه کنند.

Hun enige taak is vertalen, haast zo letterlijk en anoniem mogelijk. تنها وظیفه آنها ترجمه است، تا جایی که ممکن است به صورت کاملاً کلمه به کلمه و بدون شناسایی.

Het boek dat u, als lezer, voor ogen heeft, vertelt het verhaal van wat een sociale tolk ervaart en meemaakt. کتابی که شما به عنوان خواننده در دست دارید، داستانی است از آنچه که یک مترجم اجتماعی تجربه می‌کند و با آن مواجه می‌شود.

Dat kan gaan van prettige tot zeer emotionele, tragische gebeurtenissen. این می‌تواند از رویدادهای خوشایند تا وقایع بسیار احساسی و تراژیک باشد.

Het is soms zeer moeilijk voor deze mensen om op dergelijke momenten onbewogen hun werk verder te zetten, door verder te blijven tolken. گاهی اوقات برای این افراد بسیار سخت است که در چنین لحظاتی بی‌احساس به کار خود ادامه دهند و به ترجمه ادامه دهند.

Dit boek zal u dus zeker niet onberoerd laten, integendeel het laat u kennismaken met de passie die deze tolken in hun werk leggen. بنابراین، این کتاب قطعاً شما را بی‌تفاوت نخواهد گذاشت، برعکس، شما را با اشتیاقی که این مترجمان در کار خود دارند آشنا می‌کند.

Het gaat over mensen die er plezier in scheppen om andere mensen te helpen. این در مورد افرادی است که از کمک به دیگران لذت می‌برند.

Vlaams minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering.

وزیر امور داخلی فلاندری، سیاست‌های شهری، مسکن و ادغام.

Inleiding

مقدمه

In dit boek vertel ik iets over wat het werk van de sociaal tolk inhoudt, wat de begrenzungen ervan zijn en aan welke regels de tolk zich moet of toch probeert te houden.

در این کتاب، من چیزی درباره شغل مترجم اجتماعی می‌گویم، محدودیت‌های آن را توضیح می‌دهم و به قوانینی که مترجم باید از آن‌ها پیروی کند یا تلاش می‌کند به آن‌ها پایبند باشد، اشاره می‌کنم.

Via tal van voorbeelden licht ik toe hoe ik mijn beroep ervaar en wat me tijdens de voorbije jaren is opgevallen, wat moeilijk is aan deze job en wat vreugde schenkt.

از طریق مثال‌های متعدد، توضیح می‌دهم که شغل من چگونه است و چه نکاتی در طول سال‌های گذشته برایم جلب توجه کرده است، چه سختی‌هایی در این شغل وجود دارد و چه لذت‌هایی به همراه دارد.

Velen onder ons, sociaal tolken, zijn jaren geleden beginnen tolken zonder de minste vorm van voorbereiding.

بسیاری از ما، مترجمان اجتماعی، سال‌ها پیش بدون هیچ‌گونه آمادگی خاصی شروع به ترجمه کردیم.

Anderen hebben kunnen deelnemen aan basiscursussen en/of studiedagen en kennen de deontologische code.

برخی دیگر قادر بوده‌اند در دوره‌های ابتدایی و/یا روزهای آموزشی شرکت کنند و با کد اخلاقی آشنا شوند.

Praktijkervaring blijft nochtans de beste oefening en doorprijkt soms de theorie.

با این حال، تجربه عملی همچنان بهترین تمرین است و گاهی اوقات نظریه‌ها را به چالش می‌کشد.

De bedoeling van deze tekst is niet te zeggen hoe het nu eigenlijk moet, wel om een blik te werpen achter de schermen en even stil te staan bij het wel en het wee van de sociaal tolk.

هدف این متن بیان نحوه انجام کار نیست، بلکه نگاهی به پشت پرده‌ها و توفقی کوتاه در مورد خوبی‌ها و مشکلات مترجم اجتماعی است.

De praktijkgevallen zijn op mijn logboek (1999-2006) gebaseerd, op mijn herinneringen en ervaringen van collega's.

حالات عملی که در این کتاب آمده است، بر اساس دفترچه یادداشت من (۱۹۹۹-۲۰۰۶)، خاطرات و تجربیات همکارانم است.

Ik haal in het totaal een 50-tal voorbeelden aan.

من در مجموع حدود ۵۰ مثال آورده‌ام.

Voor de eerder theoretische ruggengraat heb ik gebruik gemaakt van teksten die ik vroeger heb gepubliceerd (de brochures 'Hoe en waarom' voor tolken, hulp- en/of dienstverleners en cliënten, artikels, ...) en van het hoofdstuk 'Deontologie' in het handboek voor sociaal tolken dat collega's en ik samen schreven op vraag van de Centrale OndersteuningsCel.

برای ارائه پشتوانه نظری، از متونی استفاده کرده‌ام که قبلاً منتشر کرده‌ام (بروشورهای "چگونه و چرا" برای مترجمان، مددکاران و/یا ارائه‌دهندگان خدمات و مراجعین، مقالات و ...) و از فصل "اخلاقیات" در راهنمای مترجمان اجتماعی که همکارانم و من به درخواست "سلول حمایت مرکزی" نوشته‌ایم.

Wanneer ik het in de tekst heb over 'hulp- en/of dienstverleners of gebruikers', hanteer ik de term 'hulpverlener'.

وقتی در متن از "مددکاران و/یا ارائه‌دهندگان خدمات یا کاربران" صحبت می‌کنم، اصطلاح "مددکار" را به کار می‌برم.

Onder 'cliënten' versta ik anderstalige hulpvragers.

منظور از "مراجعین" افرادی هستند که از دیگر زبان‌ها درخواست کمک دارند.

De plaatsen waar de gebeurtenissen zich afspelen en de personen die erbij betrokken zijn bestaan echt, maar omwille van anonimiteit geef ik geen namen van concrete instellingen en mensen.

مکان‌هایی که وقایع در آن‌ها رخ می‌دهند و افرادی که در آن‌ها درگیر هستند، واقعی هستند، اما به دلیل حفظ حریم خصوصی، نامی از مؤسسات و افراد خاص ذکر نمی‌کنم.

De nationaliteit van de cliënten is in de meeste verhalen veranderd, het uiterlijk van cliënten en hulpverleners komt niet overeen met de werkelijkheid.

ملیت مراجعین در اکثر داستان‌ها تغییر کرده است، ظاهر مراجعین و مددکاران با واقعیت همخوانی ندارد.

Ik werk in verschillende ziekenhuizen tegelijk en het doet er helemaal niet toe wie wat waar en wanneer gezegd of gedaan heeft.

من در چندین بیمارستان هم‌زمان کار می‌کنم و اصلاً مهم نیست که چه کسی، چه چیزی، کجا و کی گفته یا انجام داده است.

De casussen haal ik aan ter illustratie en ze zouden best enkel in die zin geïnterpreteerd worden.

این موارد عملی را برای مثال آورده‌ام و بهتر است تنها در همین معنا تفسیر شوند.

Ik geef zoveel mogelijk mezelf bloot en zo min mogelijk anderen.

تا جایی که می‌توانم خودم را به نمایش می‌گذارم و تا حد امکان دیگران را مخفی نگه می‌دارم.

Zou iemand zich toch gekwetst voelen door wat ik schrijf, dan bied ik hem of haar op voorhand mijn welgemeende excuses aan.

اگر کسی به هر دلیلی از آنچه که من می‌نویسم آزرده خاطر شود، پیشاپیش از او عذرخواهی صمیمانه می‌کنم.

Graag zou ik de nadruk willen leggen op het dynamische van ons vak.

مایل هستم تأکید کنم که شغل ما یک فرآیند پویا است.

Sociaal tolken is een leerproces waarbij iedere tolkopdracht je iets meer bewust maakt van de veelzijdigheid van 'intertalige' communicatie.

مترجمی اجتماعی یک فرآیند یادگیری است که در آن هر وظیفه ترجمه شما را بیشتر از قبل نسبت به تنوع ارتباطات بین زبانی آگاه می‌کند.

Een sociaal tolk ben je niet, een sociaal tolk word je, elke dag een beetje meer.

مترجم اجتماعی بودن یک امر ذاتی نیست، بلکه هر روز کمی بیشتر به آن تبدیل می‌شوید.

Je kan het boek op verschillende manieren lezen.

شما می‌توانید این کتاب را به روش‌های مختلفی بخوانید.

Afhankelijk van je voorkeur en bedoelingen zijn er verschillende routes mogelijk.

بسته به ترجیحات و اهداف شما، مسیرهای مختلفی وجود دارد.

De eerste optie is natuurlijk de opeenvolgende hoofdstukken door te nemen zoals ze in het boek verschijnen.

اولین گزینه، البته، این است که فصل‌های متوالی را همانطور که در کتاب آمده است، دنبال کنید.

Iemand die vooral interesse heeft in levensverhalen kan zich beperken tot de cursieve gedeelten en nadien zoeken naar meer diepgang.

کسی که به طور خاص به داستان‌های زندگی علاقه دارد، می‌تواند به قسمت‌های مورب محدود شود و سپس به دنبال عمق بیشتر بگردد.

Mijn oprechte dank gaat uit naar mijn cliënten die het leven op een boeiende manier bevredigend maken, naar de hulp- en/of dienstverleners die zich dag in dag uit inzetten voor anderen en naar mijn collega-tolken die echte bruggenbouwers zijn.

تشکر صمیمانه من به مراجعینم که زندگی را به شکلی جذاب و رضایت‌بخش می‌سازند، به مددکاران و/یا ارائه‌دهندگان خدمات که هر روز برای دیگران تلاش می‌کنند و به همکاران مترجم که واقعی‌ترین سازندگان پل‌ها هستند، تقدیم می‌شود.

Verder dank ik - in alfabetische volgorde - familieleden, vrienden en collega's die me hebben geholpen dit boek te schrijven en af te werken:

علاوه بر این، از اعضای خانواده، دوستان و همکارانی که در نوشتن و تکمیل این کتاب به من کمک کردند، تشکر می‌کنم - به ترتیب الفبایی:

Urbain Bax, Giedré Boots, Leen De Bontridder, Hilde Degryse, Greet De Kesel, Emiel De Keyser, Maureen Dobbelaere, Myranda Emmerechts, Shamil Khairov, Rodica Solomie, François Stepman, Vera Tessely, Jan Van Gucht, Greet Vanhassel.
(این اسامی به ترتیب الفبایی آمده‌اند و نیاز به ترجمه ندارد.)

Hoofdstuk 1

فصل ۱

Fase 1: Hoe doorzichtig is de toren van Babel?

مرحله ۱: برج بابل چقدر شفاف است.

De funderingen

بنیادها

Tolken is het zo accuraat en volledig mogelijk omzetten van mondelinge boodschappen van een brontaal naar een doeltaal op een neutrale wijze.

ترجمه کردن یعنی انتقال پیام‌های شفاهی از زبان مبدا به زبان مقصد به دقت و کامل‌ترین شکل ممکن و به طور بی‌طرفانه.

Sociaal tolken is tolken in de sociale sector.

ترجمه اجتماعی، ترجمه در بخش اجتماعی است.

Een tolk maakt de communicatie mogelijk tussen twee (of meer) partijen, die elkaars taal niet begrijpen.

یک مترجم امکان ارتباط را بین دو (یا بیشتر) طرفی که زبان یکدیگر را نمی‌فهمند، فراهم می‌کند.

Niets meer en niets minder.

همین و بس.

Hij ondertitelt als het ware de gesprekken die plaatsvinden tussen Nederlandstalige hulpverleners en anderstalige cliënten.

او مانند زیرنویس‌گذاری است که گفتگوهایی که بین مددکاران هلندی‌زبان و مراجعین غیرهلندی‌زبان انجام می‌شود را ترجمه می‌کند.

Hij probeert de boodschap (de inhoud en de bedoeling van de sprekers) zo correct en getrouw mogelijk weer te geven in de andere taal, dat wil zeggen zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen.

او سعی می‌کند پیام (محتوا و قصد گویندگان) را به دقت و صحیح‌ترین شکل ممکن به زبان دیگر منتقل کند، یعنی بدون افزودن، حذف یا تغییرات.

De tolk wordt in dit model beschouwd als 'vertaler', en niet als 'intercultureel bemiddelaar' of 'co-therapeut'.

در این مدل، مترجم به عنوان "مترجم" در نظر گرفته می‌شود و نه به عنوان "واسطه فرهنگی" یا "هم‌درمانگر".

Communicatie verloopt tussen twee (of meer) mensen.

ارتباط بین دو (یا بیشتر) نفر برقرار می‌شود.

De ene persoon zegt iets aan de andere, of met andere woorden: een zender geeft een boodschap door aan een ontvanger.

یک نفر چیزی می‌گوید به نفر دیگر، یا به عبارت دیگر: یک فرستنده پیامی را به گیرنده منتقل می‌کند.

De boodschap wordt geformuleerd in een zekere taal, heeft een specifieke inhoud en draagt een bepaalde bedoeling in zich (codering).

پیام در یک زبان خاص فرموله می‌شود، محتوای خاصی دارد و قصد خاصی را در خود حمل می‌کند (کدگذاری).

De zender codeert dus zijn boodschap en de ontvanger decodeert ze.

فرستنده پیام خود را کدگذاری می‌کند و گیرنده آن را رمزگشایی می‌کند.

De tolk speelt een cruciale rol bij het decoderen, hij is immers de tussenschakel tussen de zender (de hulpverlener die Nederlands spreekt) en de ontvanger (de anderstalige cliënt).

مترجم نقش حیاتی در رمزگشایی ایفا می‌کند، زیرا او واسطه بین فرستنده (مددکار هلندی‌زبان) و گیرنده (مراجع غیر هلندی‌زبان) است.

Hij moet in eerste instantie horen wat er gezegd wordt.

او ابتدا باید آنچه گفته می‌شود را بشنود.

Hij luistert met aandacht naar de boodschap om ze te kunnen begrijpen.

او با دقت به پیام گوش می‌دهد تا آن را بفهمد.

Hij probeert ze te onthouden en herformuleert ze nadien in een andere taal.

او سعی می‌کند آنها را به خاطر بسپارد و بعداً آنها را به زبان دیگری بازفرمول می‌کند.

Als er tijdens één van de stadia van het tolkproces iets fout loopt (slecht horen, verkeerd begrijpen, foutief omzetten, onvolledig herformuleren), wordt de boodschap vervormd.

اگر در هر یک از مراحل فرایند ترجمه چیزی اشتباه پیش بیاید (شنیدن بد، درک غلط، ترجمه اشتباه، بازفرمول کردن ناقص)، پیام تحریف می‌شود.

Elk stadium vereist specifieke eigenschappen, vaardigheden en technieken.

هر مرحله نیاز به ویژگی‌ها، مهارت‌ها و تکنیک‌های خاص خود دارد.

Wanneer de cliënt vervolgens antwoordt, wordt hij op zijn beurt zender.

زمانی که مشتری پاسخ می‌دهد، او به نوبه خود فرستنده می‌شود.

De Nederlandstalige hulpverlener ontvangt de boodschap die de tolk voor hem decodeert.

کمک‌کننده هلندی زبان پیامی را دریافت می‌کند که مترجم برای او رمزگشایی می‌کند.

Een tolk die werkzaam is in de sociale sector moet zowel bron- als doeltaal zeer goed beheersen.

یک مترجم که در بخش اجتماعی کار می‌کند باید هم زبان مبدأ و هم زبان مقصد را بسیار خوب تسلط داشته باشد.

De tolk probeert de boodschap zo accuraat en volledig mogelijk over te brengen.

مترجم سعی می‌کند پیام را به دقت و کاملاً ممکن منتقل کند.

Letterlijk vertalen is niet altijd mogelijk omdat een brontaal wordr omgezet in een doeltaal.

ترجمه لغوی همیشه ممکن نیست زیرا یک زبان مبدأ به زبان مقصد تبدیل می‌شود.

De brontaal is de uitgangstaal bij het vertalen naar een andere taal.

زبان مبدأ زبان اولیه در ترجمه به زبان دیگری است.

De doeltaal is de taal waarin vertaald wordt.

زبان مقصد زبانی است که به آن ترجمه می‌شود.

De tolk moet zich bij het vertalen houden aan de regels die de grammatica van de doeltaal voorschrijft en/of hij heeft te maken met de eventuele beperkingen die het lexicon van de doeltaal hem oplegt.

مترجم باید هنگام ترجمه از قواعدی پیروی کند که دستور زبان زبان مقصد آن را تعیین می‌کند و/یا با محدودیت‌های احتمالی که واژگان زبان مقصد به او تحمیل می‌کند، روبه‌رو است.

Een tolk is of kan ervaren worden als ... een noodzakelijk kwaad.

یک مترجم ممکن است به عنوان یک شر ضروری درک شود.

Als men hem na een gesprek zegt dat het zo vlot ging, net alsof er geen tolk bij was, dan is dat een heel groot compliment.

اگر پس از یک گفت‌وگو کسی بگوید که این کار به راحتی پیش رفت، انگار هیچ مترجمی حضور نداشت، این یک تعریف بزرگ است.

Zichzelf als persoon moeten wegcijteren doet het ego geen deugd, maar dat is waar het in de realiteit voor de tolk nu net op neerkomt.

نیاز به نادیده گرفتن خود به عنوان یک شخص برای منافع شخصی خوب نیست، اما این همان چیزی است که در واقعیت برای مترجم اتفاق می‌افتد.

De tolk hoort, ziet en zwijgt.

مترجم می‌شنود، می‌بیند و سکوت می‌کند.

Tolken is zwijgen.

ترجمه کردن یعنی سکوت کردن.

Wanneer de tolk zijn werk doet, zegt hij zelf in feite niets.

زمانی که مترجم کار خود را انجام می‌دهد، در واقع خود چیزی نمی‌گوید.

Hij is een doorgeefluik en blijft, als persoon, zoveel mogelijk op de achtergrond.

او یک وسیله انتقال است و تا حد ممکن به عنوان یک شخص در پس‌زمینه باقی می‌ماند.

Hij geeft nooit maar dan ook nooit zijn eigen mening te kennen, al wordt hem dat expliciet gevraagd en al lijkt het verzoek volkomen onschuldig.

او هرگز و هیچ‌گاه نظر خود را بیان نمی‌کند، حتی اگر از او خواسته شود و حتی اگر درخواست کاملاً بی‌گناه به نظر برسد.

Een telefonisch tolkgesprek voor een onthaalbureau voor nieuw-komers.

یک مکالمه تلفنی مترجمی برای یک دفتر استقبال برای تازه‌واردان.

De cliënte kreeg uitleg over cursussen maatschappelijke oriëntatie.

مشتری توضیحاتی در مورد دوره‌های آموزش جهت‌گیری اجتماعی دریافت کرد.

Ze zou moeten kiezen tussen een intensieve en een minder intensieve cursus.

او باید بین یک دوره فشرده و یک دوره کمتر فشرده انتخاب می‌کرد.

De cursus was sowieso verplicht.

دوره به هر حال اجباری بود.

Alle voor- en nadelen van beide mogelijkheden werden opgesomd.

تمام مزایا و معایب هر دو گزینه فهرست شد.

Mevrouw twijfelde en vroeg aan het einde van het onderhoud mijn persoonlijke mening.

خانم دچار تردید شد و در پایان گفت‌وگو نظر شخصی من را خواست.

“Een intensieve cursus zou beter zin, niet? Wat denkt u daarover? Ik weet niet goed wat ik moet doen.”

“یک دوره فشرده بهتر به نظر می‌رسد، نه؟ نظر شما در این باره چیست؟ من نمی‌دانم چه کار باید بکنم.”

Ik antwoordde haar in het Russisch dat ik gewoon een tolk was en zelf als persoon niet mocht deelnemen aan het gesprek.

من به او به زبان روسی پاسخ دادم که فقط یک مترجم هستم و به عنوان یک شخص حق ندارم در مکالمه شرکت کنم.

Ik was transparant naar de hulpverlener toe en tolkte wat er zich tussen mij en de cliënt had afgespeeld.

من با کمک‌کننده شفاف بودم و آنچه که بین من و مشتری اتفاق افتاده بود را ترجمه کردم.

De hulpverlener schoot in de lach, gaf geen commentaar en zette het gesprek verder.

کمک‌کننده شروع به خندیدن کرد، نظری نداد و گفت‌وگو را ادامه داد.

Al staat de tolk in voor het talige aspect van de communicatie, toch kan hij niet garant staan voor effectief begrip van wat er gezegd wordt bij zijn cliënten (de hulpverlener en de hulpvrager/cliënt).

اگرچه مترجم مسئول جنبه زبانی ارتباط است، اما نمی‌تواند ضمانت کند که مشتریان او (کمک‌کننده و درخواست‌کننده کمک/مشتری) درک موثری از آنچه گفته می‌شود داشته باشند.

Een tolkaanvraag van een ziekenhuis voor een patiënt die zou deelnemen aan een studie.

درخواست مترجمی از یک بیمارستان برای یک بیمار که قرار بود در یک مطالعه شرکت کند.

De medewerkers van het onderzoekscentrum hadden de toestemming van de patiënt nodig omdat ze van plan waren om een nieuwe behandeling te testen.

کارمندان مرکز تحقیقاتی نیاز به اجازه بیمار داشتند زیرا قصد داشتند یک درمان جدید را آزمایش کنند.

De patiënt was de week voordien langsgekomen, had uitleg gekregen over het hoe en het waarom van de nieuwe therapie en had mondeling toegestemd.

بیمار هفته پیش آمده بود، توضیحاتی در مورد چگونگی و دلایل درمان جدید دریافت کرده بود و به صورت شفاهی موافقت کرده بود.

Het laboratorium dat de medicatie zou leveren, drong aan op een schriftelijke akkoordverklaring voordat de behandeling van start kon gaan.

آزمایشگاهی که دارو را تأمین می‌کرد، بر دریافت یک توافق‌نامه کتبی اصرار داشت قبل از اینکه درمان آغاز شود.

Men wou bovendien de garantie dat de anderstalige patiënt wel degelijk begrepen had waar het om ging en op de hoogte was van de eventuele neveneffecten.

علاوه بر این، آنها می‌خواستند تضمین کنند که بیمار غیرزبانی واقعاً متوجه شده است که موضوع چیست و از عوارض جانبی احتمالی آگاه است.

Het dienstdoend personeel vroeg aan mij, de tolk, om een verklaring te ondertekenen waarin ik bevestigde dat mijn cliënt alles begrepen had.

پرستار شیفت از من، مترجم، خواست تا یک بیانیه امضا کنم که در آن تأیید می‌کردم که مشتری من همه چیز را درک کرده است.

Ik heb vanzelfsprekend geweigerd want een tolk kan niet verantwoordelijk worden gesteld voor het begrip of het eventueel onbegrip bij zijn cliënt.

طبیعتاً من رد کردم زیرا مترجم نمی‌تواند مسئول درک یا عدم درک مشتری خود باشد.

Bovendien was het toppunt dat ik zelfs nooit voor die man had getolkt!

علاوه بر این، نقطه اوج این بود که من حتی هیچ‌گاه برای آن مرد ترجمه نکرده بودم!

Tolken op locatie of afstandstolken

مترجمی در محل یا مترجمی از راه دور

De sociaal tolk gaat ter plaatse (naar een school, een centrum voor maatschappelijke bijstand, een ziekenhuis ...) en is fysiek aanwezig tijdens het gesprek.

مترجم اجتماعی به محل می‌رود (به یک مدرسه، یک مرکز حمایت اجتماعی، یک بیمارستان ...) و در طول گفتگو به صورت فیزیکی حضور دارد.

De aanvraag verloopt als volgt: de hulpverlener maakt een afspraak met zijn anderstalige cliënt, mailt de tolkdienst, vermeldt op het aanvraagformulier welke taal hij nodig heeft, reserveert de tolk voor Horen, zien en tolken die dag, voegt toe hoe lang het gesprek ongeveer zal duren en waarover het bij benadering zal gaan.

فرآیند درخواست به این صورت است: مددکار اجتماعی با مشتری غیرزبانی خود قرار می‌گذارد، به خدمات ترجمه ایمیل می‌فرستد، در فرم درخواست مشخص می‌کند که به چه زبانی نیاز دارد، مترجم را برای شنیدن، دیدن و ترجمه آن روز رزرو می‌کند، و اضافه می‌کند که گفت‌وگو تقریباً چقدر طول خواهد کشید و در مورد چه موضوعی خواهد بود.

De 'matcher' contacteert vervolgens een tolk, geeft hem de datum, het uur en de plaats van de opdracht door.

سپس 'مترجم هماهنگ‌کننده' با یک مترجم تماس می‌گیرد و تاریخ، ساعت و محل مأموریت را به او اطلاع می‌دهد.

Hij vermeldt de naam en het telefoonnummer van de contactpersoon van de betrokken dienst voor het geval hij (de tolk) te laat zou komen of op het laatste moment de opdracht door omstandigheden zou moeten annuleren.

او نام و شماره تلفن شخص تماس مربوطه را برای مترجم ذکر می‌کند، برای زمانی که مترجم به تأخیر بیفتد یا به دلایل مختلف مجبور به لغو مأموریت در آخرین لحظه باشد.

Hij brengt de tolk op de hoogte van de inhoud en de vermoedelijke duur van het gesprek.

او مترجم را از محتوای گفت‌وگو و مدت زمان احتمالی آن مطلع می‌کند.

De tolk meldt zich op de dag van de afspraak tijdig aan bij de bewuste dienst, vervult zijn opdracht, laat een registratieformulier invullen door de hulpverlener of registreert nadien elektronisch en vertrekt naar zijn volgende opdracht.

مترجم در روز قرار، به موقع خود را به خدمت مربوطه معرفی می‌کند، مأموریت خود را انجام می‌دهد، از مددکار اجتماعی درخواست می‌کند که فرم ثبت‌نام را پر کند یا بعداً به صورت الکترونیکی ثبت می‌کند و به مأموریت بعدی خود می‌رود.

De hulpverlener opteert voor een gesprek via de telefoon.

مددکار اجتماعی برای گفت‌وگو از طریق تلفن انتخاب می‌کند.

De telefoontolk is thuis of bevindt zich op een andere locatie waar hij telefonisch bereikbaar is (een gsm is een onmisbaar instrument voor tolken!).

مترجم تلفنی در خانه است یا در مکان دیگری که از طریق تلفن در دسترس است (گوشی همراه یک ابزار ضروری برای مترجمان است!).

Hij wordt opgebeld door de tolkentelefoon en doorverbonden met de betreffende dienst.

او از طرف تلفن مترجم تماس گرفته می‌شود و به خدمات مربوطه متصل می‌شود.

Hulpverlener en cliënt zitten samen in één bureau en praten met elkaar via de tolk.

مددکار اجتماعی و مشتری در یک اتاق مشترک هستند و از طریق مترجم با یکدیگر صحبت می‌کنند.

Ze geven de hoorn van de telefoon beurtelings aan elkaar door of werken met speaker.

آنها تلفن را به نوبت به یکدیگر می‌دهند یا از بلندگو استفاده می‌کنند.

Een ander scenario is technisch ook mogelijk.

سناریوی دیگری نیز از نظر فنی ممکن است.

De hulpverlener wil zijn cliënt telefonisch een boodschap doorgeven.

مددکار اجتماعی می‌خواهد به مشتری خود پیامی از طریق تلفن منتقل کند.

Hij belt de tolkentelefoon op, formuleert zijn vraag en zegt welke taal hij nodig heeft.

او تلفن مترجم را تماس می‌گیرد، سوال خود را مطرح می‌کند و می‌گوید به چه زبانی نیاز دارد.

De 'matcher' belt een tolk op, heeft op een bepaald moment zowel de hulpverlener als de tolk tegelijk aan de lijn en verzoekt de hulpverlener in het kort uit te leggen aan de tolk wat er aan de cliënt moet gezegd worden.

“هماهنگ‌کننده” با مترجم تماس می‌گیرد، در یک زمان خاص هم مددکار اجتماعی و هم مترجم را به صورت همزمان در خط دارد و از مددکار اجتماعی می‌خواهد که به صورت مختصر به مترجم توضیح دهد که چه چیزی باید به مشتری گفته شود.

Hij informeert, indien de cliënt niet zou opnemen, of er een boodschap moet ingesproken worden op het antwoordapparaat.

او در صورتی که مشتری جواب ندهد، از این که آیا باید پیامی بر روی دستگاه پاسخگو گذاشته شود، اطلاع می‌دهد.

Vervolgens vraagt de matcher aan tolk en hulpverlener of hij hen mag doorverbinden met de cliënt.

سپس هماهنگ‌کننده از مترجم و مددکار اجتماعی می‌پرسد که آیا می‌تواند آنها را به مشتری وصل کند.

Vanaf het moment dat de cliënt aan de lijn is, kan het onderhoud beginnen en zijn er vier mensen op vier verschillende plaatsen met telefoons in de weer.

از زمانی که مشتری در خط است، گفت‌وگو می‌تواند شروع شود و چهار نفر در چهار مکان مختلف با تلفن در حال برقراری ارتباط هستند.

Een andere vorm van afstandstolken is videotolken.

یک نوع دیگر از مترجمی از راه دور، مترجمی ویدیویی است.

Bepaalde tolkendiensten of ziekenhuizen bieden de mogelijkheid om een tolk in te schakelen met klank én beeld via smartphone, tablet, PC en laptop.

برخی از خدمات مترجمی یا بیمارستان‌ها امکان استفاده از مترجم با صدا و تصویر از طریق گوشی هوشمند، تبلت، کامپیوتر شخصی یا لپ‌تاپ را فراهم می‌کنند.

De tolk is fysiek niet aanwezig maar wordt in contact gebracht met hulpverlener en cliënt via een webcaminstallatie.

مترجم فیزیکی حضور ندارد اما از طریق نصب وبکم با مددکار اجتماعی و مشتری ارتباط برقرار می‌شود.

De cliënt, als privé-persoon, kan op een enkele uitzondering na zelf geen rechtstreeks contact opnemen met de tolkendienst om een tolk aan te vragen.

مشتری، به عنوان یک فرد خصوصی، به جز در موارد استثنائی نمی‌تواند به‌طور مستقیم با خدمات مترجمی تماس بگیرد تا درخواست مترجم کند.

Dit recht is enkel voorbehouden aan diensten, instellingen en dergelijke meer die een overeenkomst hebben ondertekend met de tolkendienst. Dit geldt zowel voor het tolken ter plaatse als voor het telefoontolken.

این حق تنها مختص خدمات، مؤسسات و موارد مشابهی است که با خدمات مترجمی قرارداد امضا کرده‌اند. این امر هم برای ترجمه حضوری و هم برای ترجمه تلفنی صدق می‌کند.

Elke tolkvorm heeft zijn eigen voor- en nadelen. Het voordeel van telefoontolken voor de hulpverlener is dat hij niet op het voorhand moet - maar wel kan - reserveren en kort op de bal kan spelen (in het geval zijn anderstalige cliënt bijvoorbeeld plots voor zijn neus staat met een dringende vraag).

هر نوع ترجمه مزایا و معایب خاص خود را دارد. مزیت ترجمه تلفنی برای مددکار این است که او نیازی به رزرو از پیش ندارد - اما می‌تواند رزرو کند - و می‌تواند به سرعت عمل کند (برای مثال، اگر مشتری غیر بومی او به طور ناگهانی با سوال فوری پیش او بیاید).

Bij tolken op locatie is het contact minder afstandelijk en kunnen bepaalde dingen beter uitgelegd worden. Sommige hulpverleners vinden telefonisch tolken het meest geschikt voor administratieve gesprekken, anderzijds zijn er cliënten die liever therapie krijgen via de telefoon omdat de anonimiteit dan zeker gegarandeerd is.

در ترجمه حضوری، ارتباط کمتر از راه دور است و برخی از مسائل می‌توانند بهتر توضیح داده شوند. برخی از مددکاران ترجمه تلفنی را برای مکالمات اداری مناسب‌ترین می‌دانند، از سوی دیگر، برخی از مراجعان ترجیح می‌دهند درمان را از طریق تلفن دریافت کنند چون در این صورت حریم خصوصی آن‌ها قطعاً حفظ می‌شود.

Zowel telefonisch als ter plekke tolken zijn interessant omdat elke vorm een andere manier van werken vereist.

هم ترجمه تلفنی و هم ترجمه حضوری جالب هستند چون هر کدام نیاز به روش‌های کاری متفاوتی دارند.

Als je telefonisch tolkt, ben je letterlijk een nummer. Je staat op een lijst en hebt een vast tolknummer.

اگر تلفنی ترجمه کنی، عملاً یک شماره هستی. تو در یک فهرست قرار داری و یک شماره مترجم ثابت داری.

Jouw nummer wordt meegedeeld aan de hulpverlener zodat hij ervan op de hoogte is met welke tolken hij samenwerkt, al kent hij hun naam niet.

شماره تو به مددکار اعلام می‌شود تا او از مترجم‌هایی که با آن‌ها همکاری می‌کند آگاه باشد، حتی اگر نام آن‌ها را نداشته باشد.

Tijdens telefonische interventies tolk je meestal langere stukken en schrijf je veel meer op. Je moet je nog meer concentreren dan anders omdat je niets ziet en zomaar in het levensverhaal van een mens stapt zonder (gedetailleerde) context.

در مداخلات تلفنی معمولاً بخش‌های طولانی‌تری ترجمه می‌کنی و باید بسیار بیشتر بنویسی. باید تمرکز بیشتری داشته باشی چون هیچ چیزی نمی‌بینی و به راحتی وارد داستان زندگی یک فرد می‌شوی بدون اینکه زمینه (جزئیات) آن را داشته باشی.

De hulpverlener schetst doorgaans de situatie wel aan het begin van het gesprek, maar uiteindelijk heb je enkel klank en daar moet je het mee doen.

معمولاً مددکار در ابتدای مکالمه وضعیت را برایت شرح می‌دهد، اما در نهایت تنها صدایی داری که باید با آن کار کنی.

Lichaamstaal zegt veel en helpt je normaal gezien bij je interpretatie van de boodschap. Spreken de hulpverleners met een zwaar accent of is jouw tolktaal niet de moedertaal van de cliënt, kan je het als tolk lastig krijgen aan de telefoon.

زبان بدن چیزهای زیادی می‌گوید و معمولاً به تو در تفسیر پیام کمک می‌کند. اگر مددکاران با لهجه سنگین صحبت کنند یا زبان ترجمه‌ای تو زبان مادری مراجع نباشد، ممکن است به عنوان مترجم در تلفن مشکل پیدا کنی.

Sommige Georgiërs of Armeniërs die Russisch kennen, maken veel fouten en hebben een slechte uitspraak.

برخی از گرجی‌ها یا ارمنی‌هایی که روسی می‌دانند، اشتباهات زیادی می‌کنند و تلفظ ضعیفی دارند.

Het grote voordeel van telefonisch tolken is dat je je niet hoeft te verplaatsen, geen tijd verliest en tussen de bedrijven door bijvoorbeeld aan vertalingen kan werken.

بزرگترین مزیت ترجمه تلفنی این است که نیازی به جابجایی نداری، وقت تلف نمی‌کنی و می‌توانی در حین انجام کارها به ترجمه‌ها رسیدگی کنی.

De emotionele impact bij telefoontolken is bovendien veel geringer dan bij ter plekke tolken. Tranen zien is lastiger dan tranen horen.

اثر عاطفی در ترجمه تلفنی همچنین بسیار کمتر از ترجمه حضوری است. دیدن اشک‌ها سخت‌تر از شنیدن آن‌هاست.

Als je thuis werkt en aan je bureautafel zit, kan je makkelijker spieken. Je computer, je woordenboeken en terminologielijsten heb je bij de hand en het is fysiek mogelijk om in een mum van tijd iets op te zoeken zonder dat het opvalt.

اگر در خانه کار می‌کنی و پشت میزش نشسته‌ای، می‌توانی راحت‌تر نگاه کنی. کامپیوتر، دیکشنری‌ها و لیست‌های اصطلاحات در دسترس هستند و از نظر فیزیکی ممکن است که در عرض چند ثانیه چیزی را جستجو کنی بدون اینکه این کار به چشم بیاید.

Horen, zien en tolken

شنیدن، دیدن و تفسیر کردن

De telefoon rinkelde en ik nam op. "Goede morgen. U spreekt met Y. van tolkdienst X. Ik heb het centrum voor maatschappelijke bijstand 2. (naam van de plaats waar die dienst gelegen was) aan de lijn. Bent u bereid om een kwartier te tolken in het Russisch?". "Ja hoor", zei ik blij.

تلفن زنگ زد و من پاسخ دادم. "صبح بخیر. شما با Y از خدمات مترجم X صحبت می‌کنید. من مرکز کمک‌های اجتماعی ۲ (نام مکانی که این خدمت در آن واقع است) را در خط دارم. آیا آماده‌اید برای یک ربع به زبان روسی ترجمه کنید؟" "بله، خوشحال می‌شوم"، با خوشحالی گفتم.

Ik hoorde vervolgens de matcher aan de hulpverlener zeggen: "U hebt tolk nummer ... aan de lijn, het gesprek kan nu beginnen."

سپس شنیدم که هماهنگ‌کننده به مددکار گفت: "شما مترجم شماره ... را در خط دارید، گفتگو اکنون می‌تواند شروع شود."

En nog voor ik 'goede morgen' kon zeggen, kreeg ik dit zo ongeveer over me heen: "En nu is het genoeg geweest! Ik hoop dat je me goed begrijpt, we hebben de zaak al ettelijke keren besproken. Je overdriefft want je houdt je op geen enkele manier aan de regels. Wij pikken dat hier niet meer. Gedaan, afgelopen, finito, Schluss. We hebben je verwittigd en nu moet je zelf de gevolgen maar dragen."

و هنوز نتوانسته بودم بگویم "صبح بخیر"، این جملات تقریباً بر من ریخت: "و حالا کافی است! امیدوارم خوب من را درک کنی، ما این موضوع را چندین بار بحث کرده‌ایم. تو اغراق می‌کنی چون هیچ‌گونه قواعدی را رعایت نمی‌کنی. دیگر اینجا تحمل نمی‌کنیم. تمام شد، تمام، پایان، تمام شده. ما شما را مطلع کرده‌ایم و حالا باید خودت عواقب آن را تحمل کنی."

Eventjes dacht ik: "Wat heb ik in godsnaam verkeerd gedaan?".

برای لحظه‌ای فکر کردم: "به خدا چی اشتباهی کرده‌ام؟"

Ik voelde me persoonlijk aangevallen.

احساس می‌کردم که به طور شخصی مورد حمله قرار گرفته‌ام.

Een paar seconden later drong het tot me door dat de sociaal assistente die ik aan de lijn bad, zo kwaad was op haar cliënt dat ze zelfs de gebruikelijke plichtplegingen tussen hulpverlener en tolk - de situatie kort uit de doeken doen en de tolk de kans geven zich te introduceren bij de cliënt - overboord gooide.

چند ثانیه بعد به ذهنم رسید که مددکار اجتماعی که من در خط داشتم، آنقدر از مراجع خود عصبانی بود که حتی آداب معمولی بین مددکار و مترجم - توضیح کوتاه وضعیت و دادن فرصت برای مترجم تا خود را به مراجع معرفی کند - را کنار گذاشته بود.

Ik wist niets van de context af, zag geen boze gezichten voor me, kon de situatie niet inschatten en werd overrompeld.

من هیچ چیزی از زمینه وضعیت ندانستم، هیچ چهره عصبانی جلوی خودم نمی‌دیدم، نمی‌توانستم وضعیت را ارزیابی کنم و غافلگیر شدم.

Bij het tolken ter plekke leer je dan weer mensen en diensten ‘persoonlijk’ kennen, zie en hoor je veel buiten je eigenlijke opdracht om.

در ترجمه حضوری، شما دوباره با افراد و خدمات به صورت “شخصی” آشنا می‌شوید، بسیاری از چیزها را خارج از وظیفه اصلی‌تان می‌بینید و می‌شنوید.

Je krijgt een veel duidelijker beeld van de migrantengemeenschap en van de sociale sector.

شما تصویری بسیار واضح‌تر از جامعه مهاجران و بخش اجتماعی به دست می‌آورید.

En omgekeerd, andere mensen leren jou kennen, met naam en toenaam.

و بالعکس، افراد دیگر شما را با نام و نام خانوادگی می‌شناسند.

Je rolvastheid wordt meer op de proef gesteld en dat is een niet te onderschatten uitdaging.

پایداری شما در نقش خود بیشتر به آزمایش گذاشته می‌شود و این چالشی است که نمی‌توان آن را دست کم گرفت.

Je betrokkenheid is als mens en als tolk groter en dat geeft voelbare professionele bevrediging.

درگیری شما به عنوان انسان و مترجم بیشتر می‌شود و این رضایت حرفه‌ای ملموسی به همراه دارد.

Doordat je niet enkel klank krijgt maar ook beeld, is het pure tolken zelfs gemakkelijker.

چون شما نه تنها صدا بلکه تصویر هم دریافت می‌کنید، ترجمه واقعی حتی آسان‌تر می‌شود.
Anderzijds is woordjes opzoeken tijdens de opdracht minder evident omdat je niet met je telefoon of een woordenboek kan bezig zijn.

از سوی دیگر، جستجوی کلمات در حین وظیفه کمتر واضح است زیرا شما نمی‌توانید با تلفن همراه یا دیکشنری مشغول شوید.

Je deelt de hulpverlener altijd mee als een sleutelbegrip of een voor het gesprek belangrijke uitdrukking je onbekend zijn, maar het geeft een ander gevoel als je toch nog snel zelf een oplossing kan vinden voor je linguïstisch probleem.

شما همیشه به مددکار اطلاع می‌دهید اگر یک واژه کلیدی یا عبارتی که برای مکالمه مهم است، برایتان ناآشنا باشد، اما احساس متفاوتی دارد زمانی که بتوانید سریعاً خودتان راه حلی برای مشکل زبانی‌تان پیدا کنید.

Je wordt vlugger moe van het tolken op locatie en je kan minder werk doen tussendoor omwille van de verplaatsingen.

شما از ترجمه حضوری سریع‌تر خسته می‌شوید و به دلیل جابه‌جایی‌ها، نمی‌توانید بین کارها، کارهای دیگری انجام دهید.

Het gebeurt niet zelden dat je moet wachten in de wachtzaal voor de eigenlijke opdracht aanvangt, omdat de cliënt er nog niet is of omdat de hulpverlener eerst iets anders moet afwerken.

اغلب پیش می‌آید که شما باید در اتاق انتظار منتظر بمانید تا وظیفه اصلی آغاز شود، زیرا ممکن است مراجع هنوز نیامده باشد یا مددکار ابتدا باید کار دیگری را تمام کند.

Tolkmodi

تکنیک های ترجمه

Vanuit technisch standpunt kan het tolken op verschillende manieren verlopen.

Er zijn drie tolkmodi.

از نظر فنی، ترجمه می‌تواند به روش‌های مختلفی انجام شود. سه نوع روش ترجمه وجود دارد.

Er kan consecutief (opeenvolgend) getolkt worden. De tolk luistert gedurende een paar minuten naar wat men zegt en geeft nadien de boodschap in de andere taal weer aan de betrokken partij.

ترجمه به صورت متوالی (پی‌درپی) انجام می‌شود. مترجم برای چند دقیقه به صحبت‌های طرف مقابل گوش می‌دهد و سپس پیام را به زبان دیگر به طرف مربوطه منتقل می‌کند.

Bij dialoog- of liaisontolken worden de vragen en antwoorden van beide gesprekspartners systematisch getolkt nadat ze geformuleerd zijn.

در ترجمه دیالوگ یا ترجمه میانجی، سوالات و پاسخ‌های هر دو طرف مکالمه به صورت سیستماتیک پس از بیان آنها ترجمه می‌شود.

Wordt de boodschap onmiddellijk vertaald terwijl één van beide sprekers nog aan het woord is, dan is er sprake van simultaan (gelijktijdig) tolken.

اگر پیام بلافاصله ترجمه شود در حالی که یکی از سخنران‌ها هنوز در حال صحبت است، ترجمه به صورت همزمان (در زمان واقعی) انجام می‌شود.

In de sociale sector is het gangbaar om consecutief of opeenvolgend te tolken.

در بخش اجتماعی، معمولاً ترجمه به صورت متوالی یا پی‌درپی انجام می‌شود.

Sommige cliënten hebben er echter behoefte aan hun verhaal te doen zonder onderbroken te worden en dan biedt simultaan fluistertolken een uitweg.

با این حال، برخی از مراجعان نیاز دارند که داستان خود را بدون وقفه بیان کنند، و در این صورت ترجمه همزمان به صورت “فلویستر” رامحلی ارائه می‌دهد.

Maar de gemiddelde sociaal tolk heeft de nodige technische bagage die nodig is om gelijktijdig te tolken niet in huis, en daardoor valt de optie simultaan fluistertolken meestal weg.

اما مترجم اجتماعی معمولی تکنیک‌های لازم برای ترجمه همزمان را ندارد و بنابراین گزینه ترجمه همزمان فلویستر معمولاً قابل استفاده نیست.

Simultaan tolken vergt bovendien van de hulpverlener en de cliënt enige inspanning omdat het stemgeluid van de fluisterende tolk tijdens het spreken als storend ervaren kan worden.

علاوه بر این، ترجمه همزمان از مددکار و مراجع نیاز به تلاش‌هایی دارد زیرا صدای مترجم در حین صحبت ممکن است به عنوان مزاحم تلقی شود.

Het sociaal tolkenbestand

Ongeveer twee derde van de tolken zijn vrouwen, de mannen zijn in de minderheid.

تقریباً دو سوم از مترجمان زن هستند و مردان در اقلیت قرار دارند.

Hoewel hiervoor geen sluitende verklaring bestaat, is tolken voornamelijk een vrouwelijk beroep.

اگرچه برای این موضوع توضیح قطعی وجود ندارد، اما ترجمه عمدتاً شغلی زنانه است.

Talen worden traditioneel als iets vrouwelijks en 'zachts' gezien, denk maar aan het aantal vrouwelijke studenten in de taalrichtingen in het middelbaar en het hoger onderwijs.

زبان‌ها به طور سنتی به عنوان چیزی زنانه و "نرم" در نظر گرفته می‌شوند، به تعداد دانشجویان زن در رشته‌های زبانی در مدارس متوسطه و دانشگاه‌ها فکر کنید.

In de sociale sector heeft het wellicht te maken met niet zo hoge verloning.

در بخش اجتماعی احتمالاً این موضوع به حقوق نسبتاً پایین مربوط است.

Conferentietolken, die wel erkend zijn en goed betaald worden, zijn ook overwegend vrouwen.

مترجمان کنفرانس که مورد تایید هستند و دستمزد خوبی دریافت می‌کنند، عمدتاً زنان هستند.

Het grootste deel van het tolkenbestand bestaat uit mensen van buitenlandse origine, hoewel er hoe langer hoe meer Nederlandstaligen werkzaam zijn als tolk in de sociale sector.

بیشترین بخش از مترجمان از ریشه‌های خارجی هستند، اگرچه هر روز بیشتر هلندی‌زبان‌ها در بخش اجتماعی به عنوان مترجم مشغول به کار هستند.

Sociaal tolken zijn vaak migranten die zich het Nederlands hebben eigen gemaakt, een hogere opleiding hebben genoten in hun thuisland, maar wiens diploma's niet erkend zijn in België.

مترجمان اجتماعی معمولاً مهاجرانی هستند که زبان هلندی را آموخته‌اند، در کشور خود تحصیلات عالی داشته‌اند، اما مدارک آنها در بلژیک مورد تایید نیست.

De meeste sociaal tolken zijn geen producten van tolkenscholen en hebben een sterk uiteenlopende achtergrond, zowel op professioneel als op persoonlijk vlak.

بیشتر مترجمان اجتماعی از فارغ‌التحصیلان مدارس مترجمی نیستند و پیشینه‌ای بسیار متنوع دارند، هم از نظر حرفه‌ای و هم از نظر شخصی.

Zelfs al zouden ze een opleiding als conferentietolk willen volgen, dan nog is dat in de praktijk niet haalbaar omdat hun werktal doorgaans niet behoort tot de talen die op de leerprogramma van tolkenscholen staan.

حتی اگر آنها بخواهند دوره‌ای برای تبدیل شدن به مترجم کنفرانس بگذرانند، در عمل این امر ممکن نیست زیرا زبان کاری آنها معمولاً جزو زبان‌های موجود در برنامه‌های آموزشی مدارس مترجمی نیست.

Talen zoals Arabisch, Russisch en Chinees worden wel in sommige instellingen voor vertalers en tolken onderwezen.

زبان‌هایی مانند عربی، روسی و چینی در برخی موسسات برای مترجمان و مترجمان تدریس می‌شوند.

Bij niet-courante talen spelen regionale variaties en dialecten een veel grotere rol dan bij courante talen.

در زبان‌های غیر رایج، تفاوت‌های منطقه‌ای و گویش‌ها نقش بسیار بزرگتری نسبت به زبان‌های رایج دارند.

Dit zorgt, naast een eventuele beperkte inzetbaarheid van tolken met een dergelijk diploma, voor bijkomende problemen bij de organisatie van tolkopleidingen.

این امر، علاوه بر محدودیت‌های احتمالی در کاربرد مترجمان با چنین مدارکی، مشکلات اضافی در سازمان‌دهی دوره‌های آموزش مترجمی ایجاد می‌کند.

Mensen die jaren geleden begonnen te werken als tolk in de sociale sector, zijn aan de slag gegaan zonder de minste vorm van voorbereiding.

افرادی که سال‌ها پیش به عنوان مترجم در بخش اجتماعی شروع به کار کردند، بدون هیچ‌گونه آمادگی وارد این حرفه شدند.

Al doende werd er geleerd, door vallen en opstaan.

آنها به تدریج آموختند، از طریق اشتباهات و تجربه.

Dit boek is de neerslag van een dergelijk leerproces.

این کتاب نتیجه چنین فرایند یادگیری است.

Ondertussen is er veel veranderd in het Vlaamse tol-kenlandschap.

در همین حین، تغییرات زیادی در چشم‌انداز مترجمی فلاندری ایجاد شده است.

De sociale tolk- en vertaaldiensten zetten zich op verschillende niveaus actief in om te zorgen voor een kwaliteitsvol en behoeftedekkend tolkenaanbod.

خدمات ترجمه و مترجمی اجتماعی در سطوح مختلف به طور فعال تلاش می‌کنند تا عرضه مترجمی با کیفیت و متناسب با نیازها را فراهم کنند.

In het Agentschap Integratie en Inburgering (dat onder andere een dienst heeft die instaat voor sociaal tolken en vertalen in Vlaanderen en Brussel) worden, los van de omkadering en inhoudelijke ondersteuning, ervaringen gedeeld en informatie uitgewisseld.

در آژانس ادغام و شهروندی (که یکی از خدمات آن مسئول مترجمی و ترجمه اجتماعی در فلاندری و بروکسل است)، علاوه بر حمایت‌های ساختاری و محتوایی، تجربیات به اشتراک گذاشته می‌شود و اطلاعات رد و بدل می‌شود.

In samenspraak worden de nodige methodieken en instrumenten verder ontwikkeld om het sociaal tolken blijvend te professionaliseren.

در مشورت با یکدیگر، روش‌ها و ابزارهای لازم برای حرفه‌ای‌تر شدن مترجمی اجتماعی به طور مداوم توسعه می‌یابد.

Door de talrijke kwaliteitsverhogende en kwaliteitsbewakende initiatieven (selectie, vorming, evaluatie, certificering, een eigen deontologie) wordt de kwaliteit van het sociaal tolken en vertalen bewaakt.

با تلاش‌های متعدد برای افزایش کیفیت و حفظ استانداردها (انتخاب، آموزش، ارزیابی، گواهینامه، یک کد اخلاقی مخصوص)، کیفیت مترجمی و ترجمه اجتماعی حفظ می‌شود.

Zoveel mogelijk tolken worden officieel gecertificeerd en beschikken over de door de sector zelf vooropgestelde kwaliteiten.

هرچه بیشتر مترجمان به طور رسمی گواهی‌نامه دریافت می‌کنند و دارای ویژگی‌هایی هستند که خود بخش برای آنها تعیین کرده است.

De bovenbouw

De sociaal tolk is geen conferentietolk

مترجم اجتماعی یک مترجم کنفرانسی نیست

Sociaal tolken worden niet erkend en hebben geen aangepast statuut.

مترجمان اجتماعی به رسمیت شناخته نمی‌شوند و وضعیت حقوقی خاصی ندارند.

Ze moeten aan de tarieven werken die de tolk- en vertaaldiensten hanteren.

آن‌ها باید طبق تعرفه‌هایی که خدمات ترجمه و تفسیر اعمال می‌کنند، کار کنند.

Velen onder hen zijn freelancers en werken als zelfstandigen in hoofd- of bijberoep.

بسیاری از آن‌ها فریلنسر هستند و به عنوان خوداشتغال در شغل اصلی یا جانبی خود کار می‌کنند.

Ze staan onder druk omdat ze afhankelijk zijn van de markt: van de behoefte aan de taal waarin zij tolken, van het aantal ‘concurrenten-sociaal tolken’ dat voor dezelfde werkgever opdrachten uitvoert en van de budgetten van de verschillende tolkendiensten waarvoor ze werken.

آن‌ها تحت فشار هستند زیرا به بازار وابسته‌اند: به نیاز به زبانی که در آن ترجمه می‌کنند، تعداد “رقبای مترجم اجتماعی” که برای همان کارفرما وظایف را انجام می‌دهند، و بودجه‌های مختلف خدمات ترجمه‌ای که برای آن‌ها کار می‌کنند.

Slechts enkele sociaal tolken werken in vast dienstverband.

فقط تعداد کمی از مترجمان اجتماعی در قراردادهای دائمی کار می‌کنند.

Nog anderen krijgen als vrijwilligers een forfaitaire vergoeding of werken gratis.

برخی دیگر به عنوان داوطلب پاداش ثابت دریافت می‌کنند یا به صورت رایگان کار می‌کنند.

Conferentietolken zijn wel erkend, hebben een statuut en een vakvereniging, de ‘Association Internationale des Interprètes de Conférence’ (AIIC).

مترجمان کنفرانس به رسمیت شناخته می‌شوند، وضعیت حقوقی دارند و یک انجمن حرفه‌ای به نام “انجمن بین‌المللی مترجمان کنفرانس” (AIIC) دارند.

Ze krijgen een deftige vergoeding voor hun werk en hebben een goede naam.

آن‌ها پاداش مناسبی برای کار خود دریافت می‌کنند و نام خوبی دارند.

Conferentietolken worden op tolktechnisch vlak grondig gevormd in tolkenscholen.

مترجمان کنفرانس از نظر فنی در مدارس ترجمه به طور کامل آموزش می‌بینند.

Sociaal tolken krijgen in de mate van het mogelijke korte opleidingen en worden voorzien van goede raad.

مترجمان اجتماعی در حد امکان آموزش‌های کوتاهی دریافت می‌کنند و از مشاوره خوب برخوردار می‌شوند.

Het is wel zo dat beiden ‘de kneepjes van het vak’ gaandeweg in de praktijk onder de knie krijgen.

با این حال، هر دو گروه “رمز و رازهای حرفه” را به مرور در عمل یاد می‌گیرند.

Conferentietolken tolken meestal simultaan/gelijktijdig courante talen terwijl sociaal tolken consecutief/opeenvolgend niet-courante talen tolken.

مترجمان کنفرانس معمولاً به طور همزمان/همزمان زبان‌های رایج را ترجمه می‌کنند در حالی که مترجمان اجتماعی به صورت متوالی/پی‌درپی زبان‌های غیررایج را ترجمه می‌کنند.

Conferentietolken tolken over het algemeen van de vreemde taal naar hun moedertaal.

مترجمان کنفرانس معمولاً از زبان خارجی به زبان مادری خود ترجمه می‌کنند.

Sociaal tolken switchen constant tussen bron- en doeltaal en moeten beide talen actief beheersen.

مترجمان اجتماعی به طور مداوم بین زبان مبدا و مقصد تغییر می‌کنند و باید هر دو زبان را به طور فعال تسلط داشته باشند.

Sociaal tolken werken in crisissituaties en alleen terwijl conferentietolken in teamverband werken en hulp en steun krijgen van hun collega's.

مترجمان اجتماعی در موقعیت‌های بحرانی و به صورت تنها کار می‌کنند، در حالی که مترجمان کنفرانس به صورت تیمی کار می‌کنند و از همکاران خود کمک و پشتیبانی می‌گیرند.

Ze moeten, naast technische vaardigheden, beschikken over een hele reeks communicatieve en sociale vaardigheden omdat ze, buiten het opheffen van de taalbarrière om, eveneens in staat moeten zijn om overweg te kunnen met mensen van verschillende sociale niveaus.

آنها باید علاوه بر مهارت‌های فنی، دارای مجموعه‌ای از مهارت‌های ارتباطی و اجتماعی باشند زیرا باید علاوه بر رفع موانع زبانی، قادر باشند با افراد از سطوح اجتماعی مختلف ارتباط برقرار کنند.

De inhoud van de gesprekken heeft rechtstreeks betrekking op de situatie van de cliënt, is persoonlijk en kan zeer emotioneel van aard zijn.

محتوای گفتگوها به طور مستقیم به وضعیت مشتری مربوط است، شخصی است و می‌تواند از نظر احساسی بسیار پرتنش باشد.

De sociaal tolk heeft direct contact met de gesprekspartners, zit er vlak bij en heeft te maken met een specifieke vorm van stress.

مترجم اجتماعی به طور مستقیم با شرکای گفتگو ارتباط دارد، نزدیک به آنها نشسته است و با نوع خاصی از استرس روبرو است.

Conferentietolken werken doorgaans samen met partijen van gelijk niveau.

مترجمان کنفرانس معمولاً با طرف‌های هم‌سطح همکاری می‌کنند.

Ze zitten vaak in een cabine, op een veilige afstand, ver van de diegene die van hun diensten gebruik maakt.

آن‌ها معمولاً در یک کابین نشسته‌اند، در فاصله‌ای ایمن و دور از کسی که از خدمات آن‌ها استفاده می‌کند.

Het doel van gesprekken waarvoor een conferentietolk wordt ingeschakeld, is bovendien zakelijker: iets kopen of verkopen, internationale verdragen afsluiten, wetenschappelijke informatie uitwisselen.

هدف گفتگوهایی که برای آن‌ها از مترجم کنفرانس استفاده می‌شود، همچنین تجاری‌تر است: خرید یا فروش چیزی، بستن معاهدات بین‌المللی، تبادل اطلاعات علمی.

De machtsverhoudingen tussen de gesprekspartners liggen anders dan in de hulp- en/of dienstverlening.

نسبت‌های قدرت بین شرکای گفتگو در مقایسه با خدمات کمک و/یا خدمات‌رسانی متفاوت است.

Naar aanleiding van een gezamenlijke les tijdens een opleiding voor sociaal tolken vertelde een conferentietolk dat hij door de confrontatie met de praktijk pas echt begon te beseffen hoe groot de verschillen zijn tussen conferentietolken en sociaal tolken.

به دنبال یک کلاس مشترک در یک دوره آموزشی برای مترجمان اجتماعی، یک مترجم کنفرانس تعریف کرد که تنها پس از رویارویی با واقعیت‌های عملی تازه شروع به درک این موضوع کرده که تفاوت میان مترجمان کنفرانس و مترجمان اجتماعی چقدر زیاد است.

Hij realiseerde zich dat zijn collega's in de sociale sector bloot staan aan grote emotionele druk.

او متوجه شد که همکارانش در بخش اجتماعی در معرض فشارهای شدید عاطفی قرار دارند.

Hij was ervan geschrokken dat het zelfs tijdens een rollenspel niet evident is om je lichaamstaal te beheersen als je bijvoorbeeld te maken krijgt met een cliënt die hallucinaties heeft en daar uitgebreid over vertelt.

او از این موضوع شوکه شده بود که حتی در یک بازی نقش (شبیه‌سازی موقعیت) نیز کنترل زبان بدن آسان نیست، به‌خصوص وقتی با بیماری رویرو می‌شوی که دچار توهم است و با جزئیات در مورد آن صحبت می‌کند.

Hij had de neiging zich niet alleen figuurlijk maar ook letterlijk te distantiëren van de hele situatie door zich fysiek af te keren van de cliënt met psychische problemen.

او تمایل داشت نه فقط به صورت مجازی (در ذهن) بلکه حتی به طور فیزیکی نیز خود را از موقعیت جدا کند؛ به این صورت که از بیماری که دچار مشکلات روانی بود، روی برمی گرداند.

Hij ging schuin op zijn stoel zitten, half weggedraaid van het gebeuren.

او کج روی صندلی اش نشست و نیمه چرخیده از آنچه در حال وقوع بود فاصله گرفت.

Hij wou als persoon niet geassocieerd worden met de cliënt en schakelde tijdens het tolken van de ik-vorm over op de derde persoon.

او نمی خواست به عنوان یک انسان با آن بیمار هم هویت شود، و هنگام ترجمه، از حالت اول شخص (من) به سوم شخص تغییر حالت داد.

Hij nam de woorden van de cliënt “ik hoor overal stemmen” niet over, maar koos voor de constructie: “hij zegt dat hij overal stemmen hoort” om op die manier duidelijk te maken aan de hulpverlener dat hij zelf geen waanbeelden had.

او جمله ی بیمار را که گفته بود: «من همه جا صدا می شنوم» تکرار نکرد، بلکه ترجیح داد بگوید: «او می گوید که همه جا صدا می شنود» تا به این صورت برای درمانگر روشن کند که خودش (مترجم) دچار توهم نیست.

De tolk is geen vertaler

مترجم همزمان یک مترجم نوشتاری نیست.

Een tolk tolkt en vertaalt enkel mondeling.

یک مترجم همزمان فقط به صورت شفاهی ترجمه می کند.

Teksten worden schriftelijk vertaald door de vertalers van de tolk- en vertaaldienst.

متون به صورت نوشتاری توسط مترجمان خدمات ترجمه و تفسیر ترجمه می شوند.

Sommige tolken staan ook ingeschreven als vertaler, maar het is van belang steeds duidelijkheid te scheppen over wie welke pet op heeft om verwarring naar de cliënt toe te vermijden.

برخی از مترجمان همزمان همچنین به عنوان مترجم نوشتاری ثبت شده اند، اما مهم است که همیشه روشن شود چه کسی چه نقشی دارد، تا از سردرگمی برای مراجعه کننده جلوگیری شود.

Een tolk mag ter plekke geen teksten schriftelijk vertalen omdat hij door tijdsdruk en het ontbreken van hulpbronnen (woordenboeken, internet, hulp van collega-vertalers) niet de nodige kwaliteit kan leveren.

یک مترجم همزمان نباید در محل، متونی را به صورت نوشتاری ترجمه کند، زیرا به دلیل فشار زمان و نبود منابع کمکی (مانند واژهنامه‌ها، اینترنت، یا کمک مترجمان دیگر) نمی‌تواند کیفیت لازم را ارائه دهد.

Het komt voor dat cliënten documenten moeten ondertekenen, bijvoorbeeld in verband met het afstaan van een deel van de uitkering of het vrijwillig plaatsen van een kind.

گاهی پیش می‌آید که مراجعه‌کنندگان باید مدارکی را امضا کنند، مثلاً در رابطه با واگذاری بخشی از کمک‌هزینه یا قرار دادن داوطلبانه کودک در مکانی خاص.

Dergelijke documenten worden best op voorhand vertaald om e tolk en de cliënt te beschermen.

چنین اسنادی بهتر است از پیش ترجمه شوند تا هم مترجم و هم مراجعه‌کننده محافظت شوند.

De cliënt heeft het recht het goed te weten welk document hij invult en ondertekent.

مراجع‌کننده حق دارد به‌خوبی بداند چه سندی را پر می‌کند و امضا می‌نماید.

Moet de inhoud van bepaalde documenten toch tijdens de tolkopdracht aan de andere partij meegedeeld worden, kan er een mondelinge samenvatting van gemaakt worden.

اگر لازم باشد محتوای برخی اسناد در طول جلسه ترجمه به طرف دیگر منتقل شود، می‌توان خلاصه‌ای شفاهی از آن ارائه کرد.

De tolk is niet verantwoordelijk voor de overdracht van schriftelijke informatie.

مترجم همزمان مسئول انتقال اطلاعات نوشتاری نیست.

Het is raadzaam dat de hulpverlener eerst zelf een stuk tekst of een brief mondeling voor de tolk samenvat - het is immers aan hem om te beslissen wat belangrijk is en wat weggelaten kan worden - en hij de tolk nadien verzoekt om zijn mondelinge synthese te tolken.

توصیه می‌شود که مددکار ابتدا خودش بخشی از متن یا نامه را به صورت شفاهی برای مترجم خلاصه کند – چون این اوست که باید تصمیم بگیرد چه چیزی مهم است و چه چیزی می‌تواند حذف شود – و سپس از مترجم بخواهد که آن خلاصه را ترجمه کند.

Naar de cliënt toe geldt dezelfde houding: de hulpverlener kan via de tolk aan de cliënt vragen wat er in zijn documenten staat.

در مورد مراجعه‌کننده نیز همین رویکرد باید رعایت شود: مددکار می‌تواند از طریق مترجم از مراجعه‌کننده بپرسد که در اسناد او چه نوشته شده است

Er is me al heel vaak gevraagd in diensten voor maatschappelijke bijstand om het vluchtverhaal van de kandidaat-vluchteling in het kader van zijn asielpcedure rechtstreeks in het Nederlands op te schrijven.

بارها از من در خدمات کمک‌های اجتماعی خواسته شده که داستان فرار پناهجو را در چارچوب روند پناهندگی‌اش مستقیماً به زبان هلندی بنویسم.

Toen ik pas aan het werk was in de sector, zag ik daar geen graten in omdat het inderdaad dubbel werk lijkt voor de hulpverlener.

وقتی تازه در این بخش مشغول به کار شده بودم، مشکلی در این کار نمی‌دیدم چون واقعاً برای مددکار کاری تکراری به نظر می‌رسد.

Je tolkt het relaas eerst zelf naar het Nederlands en nadien moet de hulpverlener het zinnetje voor zinnetje uitschrijven op een speciaal daarvoor bestemd formulier.

شما ابتدا خودتان داستان را به هلندی ترجمه می‌کنید و بعد مددکار باید جمله به جمله آن را روی فرم مخصوص بنویسد.

Het zou logischer zijn gewoon aan de tolk te vragen om even apart te gaan zitten met de cliënt, naar zijn verhaal te luisteren en het neer te pennen zodat de hulpverlener niet nodeloos tijd verliest.

منطقی‌تر به نظر می‌رسد که فقط از مترجم خواسته شود با مراجعه‌کننده جدا بنشیند، به داستانش گوش دهد و آن را بنویسد تا مددکار بی‌دلیل وقت از دست ندهد.

Op een gegeven ogenblik ben ik beginnen weigeren omdat ik, één, geen hulpverlener ben, en, twee, niet in de hoedanigheid van vertaler tolkopdrachten uitvoer.

در یک لحظه مشخص شروع به مخالفت کردم چون، اولاً، من مددکار نیستم و دوماً، به عنوان مترجم نوشتاری، مأموریتی انجام نمی‌دهم.

In één concreet geval ging de betrokken maatschappelijk werker niet akkoord met mijn weigering omdat andere tolken wel bereid waren om te helpen.

در یک مورد خاص، مددکار اجتماعی مربوطه با مخالفت من موافقت نکرد، چون سایر مترجمان حاضر به کمک بودند.

Ik bleef bij mijn standpunt en zei hem de tolkendienst te contacteren.

من بر موضع خودم پافشاری کردم و به او گفتم با خدمات ترجمه تماس بگیرد.

De 'matcher' gaf me gelijk.

هماهنگ‌کننده (مچ‌کننده) به من حق داد.

In een ziekenhuis ging ik niet in op een verzoek om mondeling een document te vertalen.

در یک بیمارستان، من به درخواست ترجمه شفاهی یک سند پاسخ مثبت ندادم.

Te vlug en bijgevolg onnauwkeurig van het blad vertalen kan gevaarlijk zijn, zeker als de schriftelijke neerslag een eigen leven zou gaan leiden.

ترجمه کردن سریع و در نتیجه نادقیق از روی برگه می‌تواند خطرناک باشد، به‌ویژه اگر آن نوشته به سندی مستقل تبدیل شود.

Ik kreeg de resultaten van een hersenscan in een Russische versie ter vertaling voorgelegd.

نتایج اسکن مغز را به زبان روسی برای ترجمه به من دادند.

Zowat alle delen van het hoofd en van de hersenen kwamen aan bod en er werden nogal wat chemische processen beschreven.

تقریباً تمام بخش‌های سر و مغز مطرح شده بودند و فرایندهای شیمیایی زیادی توصیف شده بود.

Op het eerste zicht begreep ik er eerlijk gezegd niet veel van.

در نگاه اول، صادقانه بگویم، چیز زیادی از آن متوجه نشدم.

Het risico was veel te groot, zoveel is duidelijk.

خطر خیلی زیاد بود، این کاملاً واضح است.

Tolken zijn geen wandelende encyclopedieën.

مترجمان همزمان دایرةالمعارف متحرک نیستند.

De tolk is geen cultuurexpert

مترجم همزمان کارشناس فرهنگ نیست

Hoewel de inbreng van de tolk de dialoog tussen de hulpverlener en de cliënt transformeert in een trialoog, is de tolk in feite geen deelnemer aan het (intercultureel) communicatieproces.

گرچه حضور مترجم باعث می‌شود گفت‌وگو بین مددکار و مراجعه‌کننده به یک “گفت‌وگوی سه‌جانبه” تبدیل شود، اما مترجم در واقع شرکت‌کننده در فرایند ارتباطی (بین‌فرهنگی) نیست.

De hulpverlener zou de tolk aanvankelijk als hulp kunnen zien om de boodschap van de cliënt inhoudelijk te begrijpen, maar de tolk kan enkel hulp bieden bij het begrijpen van de talige boodschap.

ممکن است مددکار در ابتدا مترجم را به عنوان کمکی برای درک محتوای پیام مراجعه‌کننده ببیند، اما مترجم فقط می‌تواند برای درک پیام زبانی کمک کند.

De duiding van de boodschap naar inhoud behoort tot het werkterrein van de hulpverlener.

تفسیر محتوای پیام، جزو وظایف مددکار است.

Naast taal beschikken hulpverleners over bepaalde communicatietechnieken en strategieën om hun doelstellingen te bereiken.

مددکاران علاوه بر زبان، دارای تکنیک‌ها و راهبردهای خاص ارتباطی برای رسیدن به اهدافشان هستند.

De tolk kan enkel zijn eigen interpretatie geven van de realiteit en die komt niet noodzakelijk overeen met de realiteit van de cliënt.

مترجم فقط می‌تواند برداشت خود را از واقعیت ارائه دهد و این الزاماً با واقعیت مراجعه‌کننده یکی نیست.

Hij is in die zin geen cultuurexpert al weet hij veel af van de cultuur waartoe de mensen voor wie hij tolkt behoren.

از این نظر، او کارشناس فرهنگ نیست، هر چند اطلاعات زیادی درباره فرهنگی دارد که افراد مورد ترجمه‌اش به آن تعلق دارند.

Er zijn binnen één cultuur heel wat subculturen.

در یک فرهنگ، زیرفرهنگ‌های زیادی وجود دارد.

Persoonlijke elementen zoals leeftijd, geslacht, afkomst en vorming bijvoorbeeld spelen vaak een grotere rol dan algemene culturele aspecten.

عناصر شخصی مانند سن، جنسیت، پیشینه و آموزش اغلب نقش مهم‌تری از جنبه‌های کلی فرهنگی ایفا می‌کنند.

Van een tolk wordt als vanzelfsprekend verondersteld dat hij thuis is in de cultuur van de taal waarin hij tolkt, maar de hulpverlener kan, zonder een cultuurexpert te zijn, op zijn beurt ook bedacht zijn op cultuurverschillen.

از مترجم انتظار می‌رود که با فرهنگی که در آن زبان ترجمه می‌کند آشنا باشد، اما مددکار هم بدون اینکه کارشناس فرهنگ باشد، می‌تواند به تفاوت‌های فرهنگی توجه کند.

Hij kan op die manier anticiperen op eventuele misverstanden en de cliënt via de tolk bevragen over cultuurgebonden fenomenen.

به این ترتیب می‌تواند از سوءتفاهم‌های احتمالی جلوگیری کند و از طریق مترجم، از مراجعه‌کننده درباره پدیده‌های مرتبط با فرهنگش سوال کند.

Zo kan de hulpverlener rechtstreeks interpellieren zonder afhankelijk te zijn van de interpretatie van de tolk.

بدین شکل مددکار می‌تواند مستقیماً سوال کند، بدون اینکه وابسته به تفسیر شخصی مترجم باشد.

De tolk kan zich beperken tot zijn eigenlijke werk, het tolken, en hij hoeft niet in de schemerzone terecht te komen die ligt tussen het strikte tolken en het intercultureel bemiddelen.

مترجم می‌تواند به کار اصلی خود یعنی ترجمه شفاهی محدود شود و لازم نیست وارد ناحیه‌ی مبهم بین ترجمه صرف و میانجیگری فرهنگی شود.

Kennis van cultuur is belangrijk, maar een tolk houdt die kennis meestal impliciet en gebruikt haar indirect om tot een goede vertaling te komen.

دانش فرهنگی مهم است، اما مترجم معمولاً این دانش را به‌طور ضمنی نگه می‌دارد و به‌صورت غیرمستقیم برای ترجمه خوب از آن استفاده می‌کند.

Pasklare antwoorden bestaan niet, noch voor de tolken, noch voor de hulpverleners, noch voor de cliënten.

پاسخ‌های آماده و واضح وجود ندارد، نه برای مترجمان، نه برای مددکاران و نه برای مراجع‌کنندگان.

Wie te maken heeft met anderstaligen, wordt vaak geconfronteerd met momenten van twijfel en stelt zich vragen in de aard van: “Heb ik wel gepast gereageerd?” of “Heb ik wel de juiste woorden gebruikt?”.

کسی که با افراد غیرهم‌زبان سروکار دارد، اغلب با لحظات شک روبه‌رو می‌شود و از خود می‌پرسد: «آیا واکنش مناسبی نشان دادم؟» یا «آیا واژه‌های درستی استفاده کردم؟»

De tolk kan, indien er toch cultuurverschillen zijn die de communicatie lijken te belemmeren, de hulpverlener ervan op de hoogte brengen dat hij het gevoel heeft dat het gesprek mank loopt omwille van een cultureel misverstand.

اگر تفاوت‌های فرهنگی باعث اختلال در ارتباط شوند، مترجم می‌تواند به مددکار اطلاع دهد که احساس می‌کند گفت‌وگو به‌دلیل یک سوءتفاهم فرهنگی به‌خوبی پیش نمی‌رود.

Hij kan vervolgens toestemming vragen aan beide partijen om cultuurgebonden termen en/of begrippen te onderzoeken, te evalueren en eventueel nader toe te lichten.

او می‌تواند از هر دو طرف اجازه بگیرد تا اصطلاحات یا مفاهیم فرهنگی را بررسی، ارزیابی و در صورت لزوم بیشتر توضیح دهد.

Verschillen in onderwijsstructuur kunnen bijvoorbeeld tot misverstanden leiden.

مثلاً تفاوت در ساختار آموزشی می‌تواند منجر به سوءتفاهم شود.

Ten tijde van de Sovjet-Unie bestond de schoolloopbaan van de gemiddelde leerling uit 10 klassen. Later werd het systeem aangepast en gingen leerlingen school lopen gedurende 11 jaar.

در زمان اتحاد جماهیر شوروی، دوران تحصیلی یک دانش‌آموز متوسط از ۱۰ کلاس تشکیل می‌شد. بعداً سیستم تغییر کرد و دانش‌آموزان برای ۱۱ سال به مدرسه رفتند.

Er wordt geen onderscheid gemaakt tussen lager en middelbaar onderwijs. In sommige landen heeft men een 12-jarig systeem ingevoerd.

بین آموزش ابتدایی و متوسطه تفاوتی قائل نمی‌شوند. در برخی کشورها سیستم ۱۲ ساله‌ای راه‌اندازی شده است.

Veel leerlingen schakelen na hun 9e jaar over op een technische school of een 'college'.

بسیاری از دانش‌آموزان پس از سال نهم به یک مدرسه فنی یا کالج می‌روند.

Wie alle 11 klassen afmaakt in een lyceum of gymnasium, stroomt over het algemeen door naar het hoger onderwijs.

کسی که تمام ۱۱ کلاس را در یک لیسیوم یا گیمنازیوم تمام کند، معمولاً به تحصیلات عالی می‌رود.

Dit kan tot verwarring leiden bij een hulpverlener, die niet weet dat het schoolsysteem in het land van herkomst van zijn cliënt zulke grote verschillen vertoont met het systeem dat in België gangbaar is.

این می‌تواند باعث سردرگمی برای یک مددکار شود، کسی که نمی‌داند سیستم آموزشی در کشور مبدأ مشتری‌اش با سیستمی که در بلژیک رایج است، تفاوت‌های زیادی دارد.

Cliënten hebben het op hun beurt in het begin moeilijk met het onderwijssysteem in België.

مشتریان خودشان در ابتدا با سیستم آموزشی بلژیک مشکل دارند.

Er is zo een groot aanbod aan studierichtingen in het middelbaar dat ze niet weten wat te kiezen voor hun kinderen.

تنوع رشته‌های تحصیلی در مدارس متوسطه آنقدر زیاد است که نمی‌دانند چه چیزی را برای فرزندانشان انتخاب کنند.

Een intakegesprek bij een dienst voor arbeidsbemiddeling over diploma's, werkervaring en toekomstplannen. De hulpverlener vroeg of de cliënt zijn middelbaar had afgemaakt.

یک مصاحبه ورودی در یک خدمات جستجوی شغل درباره مدرک تحصیلی، تجربه کاری و برنامه‌های آینده. مددکار پرسید که آیا مشتری تحصیلات متوسطه خود را تمام کرده است.

De cliënt zei: "Ik heb 11 klassen doorlopen." Antwoord van de hulpverlener:

"Maar dan heeft u uw school niet afgemaakt!"

مشتری گفت: "من ۱۱ کلاس را گذرانده‌ام." جواب مددکار: "پس شما تحصیل خود را تمام نکرده‌اید!"

De cliënt was beledigd omdat hij wel degelijk zijn diploma behaald had en daarenboven de beste leerling van de elfde klas was.

مشتری ناراحت شد زیرا او واقعاً مدرک خود را دریافت کرده بود و علاوه بر این، بهترین دانش‌آموز کلاس یازدهم بود.

De sociaal tolk intervenieert nooit op eigen initiatief en past zich aan de wensen van de hulpverlener aan.

تارجمه جمله: مترجم اجتماعی هرگز به طور مستقل مداخله نمی‌کند و خود را با خواسته‌های مددکار تطبیق می‌دهد.

Hij is geen interculturele bemiddelaar.

او یک میانجی‌گر بین‌فرهنگی نیست.

De interculturele bemiddelaar tolkt niet alleen, maar is eveneens gemachtigd om te communiceren over culturele factoren, concrete hulp te bieden, de cliënt emotioneel te ondersteunen, te bemiddelen in conflicten, te fungeren als pleitbezorger, zelfstandig en actief op zoek te gaan naar eventuele problemen, knelpunten te signaleren en zelfs voorlichting te geven aan allochtonen (dit geldt enkel voor bemiddelaars die daarvoor zijn opgeleid).

میانجی‌گر بین‌فرهنگی فقط ترجمه نمی‌کند، بلکه مجاز است در مورد عوامل فرهنگی صحبت کند، کمک‌های عملی ارائه دهد، از نظر احساسی از مراجع حمایت کند، در درگیری‌ها میانجی‌گری کند، به عنوان مدافع عمل کند، به طور مستقل و فعال به دنبال مشکلات احتمالی بگردد، نقاط ضعف را شناسایی کند و حتی به بیگانگان اطلاعات بدهد (این فقط برای میانجی‌گرانی است که برای این کار آموزش دیده‌اند).

Typische misverstanden kunnen zich voordoen op vlak van terminologie.

ممکن است سوء تفاهم‌های معمولی در زمینه واژگان به وجود آید.

Zo denkt een Russischsprekende cliënt soms te weten wat het Nederlandse woord 'nationaliteit' betekent in het Russisch omdat hij een woord kent dat er sterk op lijkt.

برای مثال، یک مراجع روسی‌زبان گاهی فکر می‌کند که می‌داند کلمه هلندی 'nationaliteit' در روسی چه معنی می‌دهد چون کلمه‌ای شبیه به آن را می‌شناسد.

Of de hulpverlener denkt het woord 'nacional'nost" (uitspraak bij benadering: natsionalnost) te herkennen in het Russisch.

یا مددکار فکر می‌کند که کلمه ("nacional'nost" با تلفظ تقریبی: ناتسیونال‌نست) را در روسی می‌شناسد.

‘Nacional’nost’ bestaat effectief in het Russisch, maar het heeft een totaal andere betekenis, namelijk ‘etnische afkomst’.

کلمه ‘nacional’nost’ در روسی وجود دارد، اما معنای کاملاً متفاوتی دارد، یعنی ‘تبار قومی’.

Het Nederlandse ‘nationaliteit’ wordt naar het Russisch vertaald als ‘grazdanstvo’, dat staatsburgerschap betekent.

کلمه هلندی ‘nationaliteit’ به روسی به عنوان ‘grazdanstvo’ ترجمه می‌شود که به معنی تابعیت است.

Aan de telefoon, tijdens het invullen van een enquête voor het Commissariaat Generaal voor Vluchtelingen en Staatlozen, vroeg de hulpverlener me naar de nationaliteit van haar cliënt.

در هنگام تماس تلفنی و پر کردن پرسشنامه برای کمیساریای عمومی پناهندگان و افراد بدون تابعیت، مددکار از من خواست تا ملیت مراجعش را بپرسم.

De Tsjetsjeense cliënt hoorde ‘nationaliteit’ in het Nederlands en antwoordde zonder mijn vertaling naar het Russisch af te wachten met ‘Tsjetsjeen’.

مراجع چینی کلمه ‘nationaliteit’ را به زبان هلندی شنید و بدون منتظر ماندن برای ترجمه من به روسی، با پاسخ ‘چینی’ جواب داد.

Hij dacht immers dat zijn assistente wou weten tot welke etnische groep hij behoorde.

او به این دلیل که فکر می‌کرد دستیارش می‌خواهد بداند که به کدام گروه قومی تعلق دارد، این پاسخ را داد.

Hij antwoordde - volgens zijn begrip van het woord ‘nationaliteit’ - correct op de vraag, hoewel hij eigenlijk moest duidelijk maken van welk land hij burger was.

او طبق درک خود از کلمه ‘nationaliteit’ به سوال پاسخ درست داد، هرچند که در واقع باید مشخص می‌کرد که تابع کدام کشور است.

Theoretisch gezien kan niemand de Tsjetsjeense nationaliteit hebben, want Tsjetsjenië is geen onafhankelijk land.

از نظر تئوری، هیچ‌کس نمی‌تواند تابعیت چینی داشته باشد، زیرا چینستان کشوری مستقل نیست.

De hulpverlener van haar kant hoorde me ‘etnische afkomst’ door ‘nacional’nost” vertalen en verbeterde mijn vertaling naar het Russisch.

از طرف دیگر، مددکار من را شنید که ‘(nacional’nost) را به عنوان ‘تبار قومی’ ترجمه می‌کنم و ترجمه من را به روسی اصلاح کرد.

Ze dacht dat ik me vergist had en nationaliteit en etnische afkomst door elkaar haalde.

او فکر کرد که من اشتباه کرده‌ام و ملیت و تبار قومی را با هم اشتباه گرفته‌ام.

Eventuele slechte communicatie is niet uitsluitend aan de taalbarrière te wijten, of aan een vermeend cultuurverschil.

ارتباط ضعیف احتمالی فقط به موانع زبانی یا تفاوت فرهنگی ظاهری مربوط نمی‌شود.

Sommige chenten willen niet begripen wat er gezegd wordt en antwoorden bewust naast de kwestie.

برخی افراد نمی‌خواهند آنچه گفته می‌شود را درک کنند و عمداً به موضوع غیرمرتبط پاسخ می‌دهند.

Of ze kunnen de boodschap van de hulpverlener niet begrijpen omdat ze, door de niet altijd gemakkelijke omstandigheden waarin ze zich bevinden, opgesloten zijn in hun eigen wereld.

یا ممکن است نتوانند پیام کمک‌کننده را درک کنند چون به دلیل شرایط نه چندان آسانی که در آن قرار دارند، در دنیای خود محصور شده‌اند.

Het is in die zin gevaarlijk te gaan overculturaliseren en te veel te focussen op het anders zijn.

از این رو، خطرناک است که بیش از حد به تفاوت‌های فرهنگی تأکید کنیم و تمرکز زیادی روی «دیگری بودن» بگذاریم.

Eventuele slechte communicatie is niet uitsluitend aan de taalbarrière te wijten, of aan een vermeend cultuurverschil.

ارتباط ضعیف احتمالی فقط به موانع زبانی یا تفاوت فرهنگی ظاهری مربوط نمی‌شود.

Sommige chenten willen niet begripen wat er gezegd wordt en antwoorden bewust naast de kwestie.

برخی افراد نمی‌خواهند آنچه گفته می‌شود را درک کنند و عمداً به موضوع غیرمرتبط پاسخ می‌دهند.

Of ze kunnen de boodschap van de hulpverlener niet begrijpen omdat ze, door de niet altijd gemakkelijke omstandigheden waarin ze zich bevinden, opgesloten zijn in hun eigen wereld.

یا ممکن است نتوانند پیام کمک‌کننده را درک کنند چون به دلیل شرایط نه چندان آسانی که در آن قرار دارند، در دنیای خود محصور شده‌اند.

Het is in die zin gevaarlijk te gaan overculturaliseren en te veel te focussen op het anders zijn.

از این رو، خطرناک است که بیش از حد به تفاوت‌های فرهنگی تأکید کنیم و تمرکز زیادی روی «دیگری بودن» بگذاریم.

Tijdens een vorming voor hulpverleners over sociaal tolken vertelde één van de deelnemers dat ze vaak huisbezoeken aflegt en dat ze veel mensen die afkomstig zijn uit Noord-Afrika onder haar cliënteel heeft.

در یک دوره آموزشی برای مددکاران اجتماعی درباره مترجمان اجتماعی، یکی از شرکت‌کنندگان گفت که او اغلب به خانه‌ها سر می‌زند و تعداد زیادی از افرادی که از شمال آفریقا هستند در میان مراجعان او قرار دارند.

Ze deed haar werk bij hen zoals ze het gewoon was bij andere gezinnen en maakte niet echt een onderscheid tussen autochtoon en allochtoon.

او کار خود را مانند سایر خانواده‌ها با آنها انجام می‌داد و تفاوت واقعی بین بومی و غیر بومی قائل نمی‌شد.

Vanaf een bepaald moment werden er interculturele bemiddelaars ingeschakeld en iedereen op de dienst ervoer dat als een verrijking.

از یک نقطه خاص، میانجیگران فرهنگی وارد کار شدند و همه در این بخش آن را به عنوان یک غنی‌سازی تجربه کردند.

Toch maakte ze een kleine kanttekening: er was door die evolutie minder plaats voor spontaniteit.

با این حال، او یک نکته کوچک اشاره کرد: به دلیل این تحول، جای کمتری برای خودانگیختگی باقی مانده بود.

Doordat de interculturele bemiddelaars tekst en uitleg gaven bij de omgangsvormen van de cliënten, kon ze zich niet meer zo onbevangen opstellen.

زیرا میانجیگران فرهنگی درباره شیوه‌های برخورد با مراجعان توضیحات می‌دادند، او دیگر نمی‌توانست به همان راحتی و بدون تردید عمل کند.

Bovendien had ze af en toe het gevoel er voor spek en bonen bij te zitten omdat het gesprek nu werd gevoerd via (door?) de interculturele bemiddelaar.

علاوه بر این، گاهی اوقات احساس می‌کرد که تنها تماشاچی است زیرا حالا گفت‌وگو از طریق میانجیگر فرهنگی انجام می‌شد.

Ook bij haar cliënten zag ze gedragswijzigingen, ze gingen zich opnieuw meer gedragen volgens wat gepast was binnen hun eigen gemeenschap.

او همچنین تغییرات رفتاری را در مراجعان خود مشاهده کرد، آنها دوباره بیشتر طبق آنچه که در جامعه خود مناسب بود رفتار می‌کردند.

De praktijk leert dat er behalve taal- en culturele barrières ook etnische, juridische en sociale hindernissen bestaan die stuk voor stuk overwonnen moeten worden om een goede communicatie met de cliënt tot stand te brengen.

تجربه نشان می‌دهد که علاوه بر موانع زبانی و فرهنگی، موانع قومی، قانونی و اجتماعی نیز وجود دارند که باید به طور جداگانه برطرف شوند تا ارتباط مناسبی با مراجع برقرار شود.

Veel interculturele misverstanden zijn te wijten aan sociale verschillen: verschillen in opleidingsniveau, financiële draagkracht, ...

بسیاری از سوء تفاهم‌های فرهنگی به تفاوت‌های اجتماعی مربوط می‌شود: تفاوت‌ها در سطح تحصیلات، توان مالی و ...

Het is niet omdat de taalbarrière uit de weg geruimd is, dat het eigenlijke communicatieprobleem met 'de ander' verdwenen is.

این به این معنا نیست که چون مانع زبانی برطرف شده است، مشکل اصلی ارتباطی با "دیگری" از بین رفته است.

Binnen het driegesprek (de triade) tussen hulpverlener, cliënt en tolk spelen de machtsverhoudingen een cruciale rol.

در گفت‌وگوی سه‌جانبه (سه‌گانه) بین مددکار، مراجع و مترجم، روابط قدرت نقش تعیین‌کننده‌ای ایفا می‌کنند.

Er is sprake van een machts-on-evenwicht tussen de cliënt enerzijds, en hulpverlener en de tolk anderzijds.

یک عدم تعادل قدرت بین مراجع از یک سو و مددکار و مترجم از سوی دیگر وجود دارد.

De cliënt als hulpvrager is voor het ‘woord’ afhankelijk van de tolk en voor de ‘daad’ van de hulpverlener.

مراجع به عنوان درخواست‌کننده کمک برای “کلام” وابسته به مترجم و برای “عمل” وابسته به مددکار است.

Dit onevenwicht zorgt er bijvoorbeeld voor dat cliënten in bepaalde fases van de asielprocedure voor de allertriviaalste dingen de hulp moeten inroepen van hun sociaal assistent en gedwongen zijn hun eigenwaarde geweld aan te doen om in hun basisbehoeften te voorzien.

این عدم تعادل باعث می‌شود که مراجعان در مراحل مختلف فرایند پناهندگی برای کوچک‌ترین مسائل مجبور به درخواست کمک از مددکار اجتماعی خود شوند و مجبور باشند به ارزش شخصی خود آسیب بزنند تا نیازهای اساسی خود را تأمین کنند.

Tijdens de eerste fase van de asielprocedure (de ontvankelijkheidstase) krijgen asielzoekers enkel materiële hulp, ze ontvangen geen financiële steun en mogen niet werken.

در مرحله اول فرآیند پناهندگی (مرحله پذیرش درخواست)، پناهجویان تنها کمک‌های مادی دریافت می‌کنند، هیچ حمایتی مالی دریافت نمی‌کنند و اجازه کار ندارند.

Asielzoekers zijn niet verplicht om in een opvangstructuur te verblijven, maar het overgrote deel doet dit wel.

پناهجویان مجبور نیستند در یک ساختار پناهگاهی اقامت کنند، اما اکثریت آنها این کار را انجام می‌دهند.

Deze opvang gebeurt zowel in open opvangcentra als in particuliere woningen. این پذیرش هم در مراکز پناهندگی باز و هم در خانه‌های خصوصی انجام می‌شود.

Asielzoekers met een ontvankelijke asielaanvraag krijgen toegang tot het onderzoek ten gronde en worden toegewezen aan een centrum voor maatschappelijke bijstand.

پناهجویانی که درخواست پناهندگی آنها پذیرفته شده است، به تحقیق اصلی دسترسی پیدا می‌کنند و به یک مرکز کمک‌های اجتماعی ارجاع داده می‌شوند.

Zij verlaten het opvangcentrum, ze zoeken zelf een verblijfplaats en worden vanaf dan financieel gesteund door het hen toegewezen centrum.

آنها مرکز پناهندگی را ترک می‌کنند، خود به دنبال مکانی برای اقامت می‌گردند و از آن پس توسط مرکز اختصاص داده شده به آنها حمایت مالی می‌شوند.

Een telefonisch tolkgesprek voor een kandidaat-vluchteling in materiële opvang.

یک گفت‌وگوی تلفنی با مترجم برای یک پناهنده نام‌نویسی شده که در کمک‌های مادی (اقامتگاه) است.

Maatschappelijk werker: "U heeft een sporttas gekocht en u heeft me dat niet eerst gevraagd.

کارمند اجتماعی: «شما یک ساک ورزشی خریده‌اید و قبلاً از من اجازه نگرفته‌اید.»

Ik geef alleen geld voor tassen die gebruikt worden om schoolbenodigdheden in op te bergen.

من فقط برای کیف‌هایی پول می‌دهم که برای نگهداری وسایل مدرسه استفاده شوند.

U bent pas aangekomen, u gaat nog niet naar de Nederlandse les, dus u heeft in principe geen schooltas nodig."

شما تازه رسیده‌اید، هنوز به کلاس زبان هلندی نمی‌روید، پس در اصل نیازی به کیف مدرسه ندارید.»

Cliënt: "Ik wist niet dat u zulke dingen niet terugbetaalt.

مراجع: «نمی‌دانستم که شما چنین چیزهایی را بازپرداخت نمی‌کنید.

Ik ken de taal niet, ik had u niet begrepen.

من زبان را بلد نیستم، متوجه منظور شما نشدم.

Ik dacht dat het centrum alles terugbetaalde.

فکر می‌کردم مرکز همه چیز را بازپرداخت می‌کند.

Ik heb die tas gekocht om spullen in te stoppen als ik op stap ga. Wat moet ik nu doen?"

من آن کیف را خریدم تا وقتی بیرون می‌روم وسایلم را در آن بگذارم. حالا باید چه کنم؟»

Maatschappelijk werker: "Ik kan u toch geen extra geld geven.

کارمند اجتماعی: «من نمی‌توانم پول اضافی به شما بدهم.

U moet het me eerst komen vragen als u zich iets wilt aanschaffen.”

شما باید قبل از خرید هر چیزی از من اجازه بگیرید.»

Cliënt: “Dus ik krijg dat geld niet terug, niets aan te doen.

مراجع: «یعنی من آن پول را پس نمی‌گیرم، کاری نمی‌شود کرد.

De andere mensen in onze woning hebben wel sportkledij en bijhorende tassen.

Kan ik nog een short kopen?”

دیگران در خانه ما لباس ورزشی و کیف‌های مربوط دارند. آیا می‌توانم یک شلوارک دیگر بخرم؟»

Maatschappelijk werker: “Die andere mensen hebben een kleine rugzak gekocht om naar de les te gaan.

کارمند اجتماعی: «آن افراد دیگر یک کوله‌پشتی کوچک خریده‌اند تا به کلاس بروند.

Ik heb nog nooit dergelijke zaken gefinancierd in het verleden.

من هرگز چنین چیزهایی را در گذشته تأمین مالی نکرده‌ام.

Een short kunnen we eventueel nog kopen, ja. Zonder short is het inderdaad wat moeilijk om te sporten.

یک شلوارک شاید هنوز بتوانیم بخریم، بله. بدون شلوارک واقعاً سخت است ورزش کردن.

Ik zal met u meegaan naar de winkel.”

من همراهتان به فروشگاه خواهم آمد.»

Cliënt: “Weet u, mijn probleem is nu dat ik geen geld meer heb om etenswaren te kopen.

مراجع: «می‌دانید، مشکل من حالا این است که دیگر پولی برای خرید مواد غذایی ندارم.

Had ik het geweten van die tas, dan had ik ze nooit gekocht.

اگر می‌دانستم درباره‌ی آن کیف، هرگز آن را نمی‌خریدم.

Wat ik trouwens ook niet helemaal goed begrijp is dat de anderen meer kleren hebben dan ik.

چیزی که من خوب نمی‌فهمم این است که دیگران لباس‌های بیشتری از من دارند.

Voordat we maandag de winkel binnengingen werd er me gezegd dat ik enkel die kledingstukken moest kopen, die ik mooi vond.

قبل از اینکه دوشنبه وارد فروشگاه شویم، به من گفته شد که فقط لباس‌هایی را بخرم که آن‌ها را زیبا می‌دانم.

Dat heb ik gedaan. Op het einde stonden we zo onder tijdsdruk dat ik niet alles heb kunnen passen.

من همین کار را کردم. در پایان آن قدر عجله داشتیم که نتوانستم همه لباس‌ها را امتحان کنم.

Ik kon mijn maat niet vinden tussen al die kleren. Nu heb ik te weinig kleren. En ik heb geen ondergoed.”

در بین آن همه لباس نتوانستم سایز خودم را پیدا کنم. حالا لباس کمی دارم. و لباس زیر هم ندارم.»

Maatschappelijk werker: “U mag niet vergeten dat uw medebewoners al langer in België verblijven dan u en daarom hebben ze iets meer kleren.

کارمند اجتماعی: «فراموش نکنید که همخانه‌های شما مدت بیشتری است که در بلژیک هستند، به همین دلیل لباس‌های بیشتری دارند.

Laten we afspreken dat u nog één T-shirt mag kopen, een broeksriem, een goedkope short en wat ondergoed.

بباید توافق کنیم که شما می‌توانید یک تی‌شرت دیگر، یک کمربند، یک شلوارک ارزان و کمی لباس زیر بخرید.

U gaat die dingen kopen en u brengt me zo snel mogelijk de rekeningen.

شما این چیزها را می‌خرید و فاکتورهای آن را هر چه زودتر به من می‌دهید.

Ik zal u het geld dat u heeft voorgesloten, terugbetalen.

من پولی را که شما از جیب‌تان پرداخت کرده‌اید به شما باز می‌گردانم.

Ik heb besloten om u toch niet te vergezellen, ik heb eigenlijk te veel werk om boodschappen met u te gaan doen.”

من تصمیم گرفتم با شما همراه نشوم، چون واقعاً کار زیادی دارم و نمی‌توانم برای خرید با شما بروم.»

Clïënt: “Goed. Dank u wel. Ik ben u heel dankbaar voor uw goede zorgen.

مراجع: «خوب. خیلی ممنون. از مراقبت‌های خوب شما واقعاً سپاسگزارم.

Voor ik het vergeet, ons toiletpapier is op. Kunt u me nog wat meegeven?

قبل از اینکه فراموش کنم، دستمال توالت‌مان تمام شده. می‌توانید مقداری به من بدهید؟

En ik heb last van schilfertjes, kan ik een andere shampoo krijgen? En mag ik bij mijn vriend op bezoek?”

و من مشکل شوره سر دارم، می‌توانم یک شامپوی دیگر بگیرم؟ و آیا می‌توانم به دیدار دوستم بروم؟»

Maatschappelijk werker: “Geen probleem, maakt u zich geen zorgen.

کارمند اجتماعی: «مشکلی نیست، نگران نباشید.

Ik geef u na dit gesprek toiletpapier en een flesje shampoo ‘antiroos’ mee.

من بعد از این گفت‌وگو به شما دستمال توالت و یک شیشه شامپوی ضدشوره می‌دهم.

U mag bij uw vriend op bezoek, zelfs voor een paar dagen.

شما می‌توانید به دیدار دوست‌تان بروید، حتی برای چند روز.

U moet me gewoon zeggen wanneer u vertrekt en wanneer u terugkomt.

فقط باید به من بگویید چه زمانی می‌روید و چه زمانی برمی‌گردید.

Ik zie u volgende week maandag terug wanneer u om uw wekelijks zakgeld komt, goed?”

من دوشنبه هفته بعد شما را دوباره می‌بینم، زمانی که برای پول توجیبی هفتگی‌تان می‌آیید، خوب؟»

De tolk is geen hulpverlener.

مترجم یک مددکار نیست.

De tolk is geen sociaal assistent, ambtenaar, begeleider, verpleger of therapeut.

مترجم یک مددکار اجتماعی، کارمند دولتی، همراه، پرستار یا درمانگر نیست.

Hij is niet specifiek opgeleid voor de hulp- en/of dienstverlening.

او به طور خاص برای کمک‌رسانی یا ارائه خدمات آموزش ندیده است.

Hij heeft geen compleet beeld over wat de hulpverlening in het algemeen

inhoudt en wat de invloed ervan kan zijn op het persoonlijk leven van hen die

regelmatig geconfronteerd worden met het leed van derden.

او تصویر کاملی از آنچه کمک‌رسانی به‌طور کلی در بر دارد و تأثیر آن بر زندگی شخصی کسانی که مرتب با رنج دیگران روبه‌رو می‌شوند ندارد.

Misschien is de tolk zich niet zo goed bewust van de interactiepatronen die kunnen ontstaan tussen cliënt en hulpverlener en die eigen zijn aan hulpverleningssituaties,

شاید مترجم نسبت به الگوهای تعاملی‌ای که می‌توانند میان مراجع و مددکار شکل بگیرند و خاص موقعیت‌های کمک‌رسانی هستند، آگاهی خوبی نداشته باشد،

van de grote impact van het non-verbale (van lichaamstaal en emotietaal),
و از تأثیر بزرگ زبان غیرکلامی (زبان بدن و زبان احساسات)،

van fenomenen als overdracht en tegenoverdracht,
و از پدیده‌هایی مانند انتقال (transference و انتقال متقابل countertransference)

van het valse gevoel van intimiteit dat tussen vreemden kan ontstaan in een professionele context...
و از احساس کاذب صمیمیتی که ممکن است میان غریبه‌ها در یک زمینه حرفه‌ای ایجاد شود...

In die zin kan een voorgesprek met de hulpverlener, dat in principe gaat over de technische aspecten van de opdracht, heel erg nuttig zijn
از این جهت، یک گفت‌وگوی مقدماتی با مددکار که در اصل درباره جنبه‌های فنی مأموریت است، می‌تواند بسیار مفید باشد

om de tolk psychologisch voor te bereiden op wat eventueel komen gaat en om nodeloze misverstanden en verwarring te vermijden.
تا مترجم را از نظر روانی برای آنچه ممکن است پیش بیاید آماده کند و از سوءتفاهم‌ها و سردرگمی‌های غیرضروری جلوگیری شود.

Een nagesprek kan, naast het bespreken en/of evalueren van de gebruikte tolktechniek,
یک گفت‌وگوی پس از پایان جلسه، در کنار بحث و/یا ارزیابی تکنیک ترجمه به‌کار رفته،

vruchtbaar zijn om de tolk de kans te geven even op adem te komen
می‌تواند مفید باشد تا مترجم فرصتی برای نفس تازه کردن پیدا کند
en te praten over de moeilijkheden waarmee hij tijdens het gesprek geconfronteerd werd.
و درباره دشواری‌هایی که حین گفت‌وگو با آن‌ها مواجه شده صحبت کند.

Niet elke tolk zal op dit voorstel ingaan.

البته هر مترجمی به چنین پیشنهادی پاسخ مثبت نمی‌دهد.

Niet elke hulpverlener zal de tolk voor een dergelijk onderhoud uitnodigen.

و هر مددکاری هم مترجم را برای چنین گفت‌وگویی دعوت نمی‌کند.

Gezien de tolk geen hulpverlener is, mag hij zelf niet aan hulpverlening doen of de regie over het gesprek voeren.

با توجه به اینکه مترجم مددکار نیست، نباید خودش اقدام به کمک‌رسانی کند یا کنترل گفت‌وگو را به‌دست گیرد.

Hij is niet gemachtigd om cliënten te vervoeren in zijn auto (kans op belangenvermenging, problemen met de verzekering).

او اجازه ندارد مراجعان را با ماشین خود جابه‌جا کند (احتمال تضاد منافع، مشکلات بیمه‌ای).

De tolk mag niet op eigen houtje telefoneren voor of naar de cliënt,

مترجم نباید به‌طور مستقل به‌جای یا به سمت مراجع تماس تلفنی بگیرد،

hij kan er niet zelfstandig op uitgestuurd worden om bepaalde boodschappen te doen,

او نمی‌تواند به‌تنهایی برای انجام کار یا خریدی فرستاده شود،

hij heeft het recht niet om zelf formulieren invullen.

او اجازه ندارد خودش فرم‌ها را پر کند.

Hij tolkt en helpt niet, niet omdat hij als mens niet wil of kan helpen,

او فقط ترجمه می‌کند و کمک نمی‌کند، نه چون به عنوان انسان نمی‌خواهد یا نمی‌تواند کمک کند،

maar omdat hij als tolk niet gemandateerd is om op die manier te helpen.

بلکه چون به عنوان مترجم مأمور به این نوع کمک نیست.

Tolkgesprekken kunnen enkel slagen als zowel tolken, hulpverleners en cliënten zich strikt aan de deontologische regels houden.

جلسات ترجمه فقط وقتی موفق خواهند بود که مترجمان، مددکاران و مراجعان همگی به‌طور دقیق از اصول اخلاقی حرفه‌ای پیروی کنند.

Als tolk ben je een soort instrument en zij die gebruik van je maken, lezen best eerst de instructies.

به عنوان مترجم، شما نوعی ابزار هستید و کسانی که از شما استفاده می‌کنند، بهتر است ابتدا دستورالعمل‌ها را بخوانند.

op de letter na te leven.

و آن‌ها را مو به مو رعایت کنند.

Een illustratie van hoe moeilijk het in de praktijk kan zijn om de regels tot op de letter na te leven.

یک نمونه از این‌که در عمل چقدر دشوار است که قوانین را مو به مو رعایت کرد.

Een opdracht voor een centrum waarvan de naam naar anticonceptie verwees.

یک مأموریت برای مرکزی که نامش به پیشگیری از بارداری اشاره داشت.

Ik was er nog nooit geweest en dus bereidde ik me op anticonceptie voor.

هرگز به آنجا نرفته بودم، بنابراین خودم را برای موضوع پیشگیری از بارداری آماده کردم.

Ik las in het Russisch een artikel over welke voorbehoedsmiddelen het meest geschikt zijn voor tieners, voor vrouwen tussen de 25 en de 35, voor vrouwen tussen de 35 en de 45.

یک مقاله به زبان روسی درباره اینکه کدام روش‌های پیشگیری از بارداری برای نوجوانان، زنان بین ۲۵ تا ۳۵ سال و زنان بین ۳۵ تا ۴۵ سال مناسب‌تر هستند، خواندم.

Zoals gewoonlijk maakte ik een lijst met nuttige uitdrukkingen en woorden (coïtus interruptus, tegenindicatie, pessarium enzovoort).

مثل همیشه، فهرستی از اصطلاحات و واژه‌های مفید تهیه کردم (مانند قطع رابطه پیش از انزال، موارد منع مصرف، دیافراگم و غیره).

Het was de eerste keer dat ik zo specifiek zou moeten tolken over hoe ongewenste zwangerschappen kunnen vermeden worden.

این اولین باری بود که باید به‌طور خاص درباره جلوگیری از بارداری‌های ناخواسته ترجمه همزمان انجام می‌دادم.

Ik beheerste die woordenschat slechts matig en was wat onzeker.

آن واژگان را تنها تا حدی بلد بودم و کمی احساس ناامنی و اضطراب داشتم.

Aan de balie werd ik te woord gestaan door een vrouw die onmiddellijk tot de kern van de zaak kwam: "U weet dat dit een abortuscentrum is? U heeft daar niets tegen, mag ik veronderstellen?"

در پذیرش، زنی با من صحبت کرد که فوراً به اصل موضوع پرداخت: «می‌دانید که اینجا یک مرکز سقط جنین است؟ فرض می‌کنم که با این موضوع مشکلی ندارید؟»

Neen, ik heb daar niets tegen, maar werd wel een beetje overvallen.

نه، من با آن مشکلی ندارم، اما کمی غافلگیر شدم.

"De patiënte is er nog niet. Zou u straks zo vriendelijk willen zijn om samen met haar deze enquête te overlopen? Er is nog een tweede medische vragenlijst, maar die zullen jullie samen met de dokter moeten invullen."

«بیمار هنوز نرسیده است. ممکن است بعداً با او این پرسش‌نامه را مرور کنید؟ یک فرم پزشکی دوم هم هست، اما آن را باید همراه پزشک پر کنید.»

Normaalgezien mogen wij, de tolken - al zijn we nog zo vriendelijk - geen formulieren invullen voor onze cliënten.

معمولاً ما مترجم‌ها - حتی اگر خیلی هم مؤدب باشیم - نباید فرم‌ها را برای مراجعان پر کنیم.

Ik was toen niet ervaren genoeg om op een beleefde, assertieve manier neen te zeggen tegen hulpverleners die meer van me verwachtten dan louter tolken.

آن زمان به اندازه کافی باتجربه نبودم که به‌صورت مؤدبانه و قاطعانه به کارکنانی که بیشتر از ترجمه از من انتظار داشتند، نه بگویم.

Samen met mijn Tsjetsjeense cliënte heb ik de desbetreffende vragenlijst ingevuld.

همراه با مراجع چچنی خودم آن پرسش‌نامه را پر کردم.

Een eerste consultatie in een abortuscentrum bestaat uit een gesprek met een psycholoog die peilt naar de motivatie, de gezins-situatie, de vastberadenheid en de algemene gezondheidstoestand van de patiënte.

اولین مشاوره در یک مرکز سقط جنین شامل گفت‌وگویی با روان‌شناسی است که درباره انگیزه، وضعیت خانوادگی، میزان قاطعیت و وضعیت کلی سلامت بیمار پرس‌وجو می‌کند.

Nadien volgt er een controleonderzoek bij de dokter.

سپس یک معاینه کنترلی نزد پزشک انجام می‌شود.

Pas een week na die eerste consultatie kan de ingreep gepland worden en dit om de nodige bedenktijd te geven aan de cliënt.

تنها یک هفته پس از آن مشاوره اول می‌توان زمان عمل را برنامه‌ریزی کرد، تا به مراجع فرصت تأمل داده شود.

Volgens de wet moet er een wachttijd van zes dagen gerespecteerd worden tussen de eerste consultatie en de abortus zelf.

طبق قانون، باید فاصله زمانی شش‌روزه بین اولین مشاوره و عمل سقط رعایت شود.

De operatie zou effectief de week nadien worden uitgevoerd. En ik moest daarbij aanwezig zijn.

عمل واقعاً قرار بود هفته بعد انجام شود و من باید آنجا حضور می‌داشتم.

Ik voelde me vreemd al vond ik het ook een uitdaging, zowel op psychologisch als op tolktechnisch vlak.

احساس عجیبی داشتم، هرچند آن را یک چالش می‌دیدم، هم از نظر روانی و هم از نظر فنی ترجمه.

Op de dag van het gebeuren was de patiënte, K., heel erg zenuwachtig.

در روز انجام عمل، بیمار، خانم کی، بسیار عصبی بود.

-

Na het ondertekenen van een document, de kennismaking met de dokter en de verpleegster, een bezoekje aan de kamer waar ze achteraf even zou kunnen uitrusten, was het zover.

پس از امضای یک مدرک، آشنایی با دکتر و پرستار، و بازدید از اتاقی که بعداً می‌توانست در آن کمی استراحت کند، زمان موعود فرا رسید.

Gekleed in een slaapkleedje van het centrum mocht ze plaatsnemen op de gynaecologische stoel.

او با لباس خواب مخصوص مرکز روی صندلی ژنیکولوژی نشست.

De tien minuten durende operatie kon van start gaan.

عمل ده دقیقه‌ای می‌توانست آغاز شود.

Ik kwam, zoals ik wel vermoed had, aan het hoofdeinde van die stoel terecht, met mijn rug naar het half ontblote lichaam.

همان‌طور که حدس می‌زدم، من در بالای صندلی قرار گرفتم، با پشت به بدن نیمه‌برهنه‌ی بیمار.

Al heel vlug greep K. naar mijn hand, die koud was.

خیلی زود، کی دستم را گرفت، که سرد بود.

Zelf was ik ook wat gespannen, het was mijn eerste abortus...

خودم هم کمی مضطرب بودم، این اولین سقط جنینم بود...

De verpleegster toonde K. hoe ze moest ademen om hyperventilatie te voorkomen.

پرستار به K. نشان داد که چطور نفس بکشد تا از تنفس بیش از حد (هیپرونتیلیاسیون) جلوگیری کند.

Ik probeerde zo goed mogelijk uit te leggen dat ze diep moest inademen met gesloten mond via de neus, en daarna langzaam via de mond de lucht naar buiten moest blazen.

من تا جایی که می‌توانستم تلاش کردم توضیح بدهم که باید با دهان بسته از بینی نفس عمیق بکشد و سپس به آرامی از طریق دهان هوا را بیرون بدهد.

K. keek nauwelijks naar de verpleegster die steeds maar weer zei "kijk naar me, kijk hoe je moet ademen, ik zal het je voordoen, het zal je helpen de pijn beter te verdragen".

کی به ندرت به پرستاری نگاه می‌کرد که مدام می‌گفت: «به من نگاه کن، ببین چطور باید نفس بکشی، من نشانت می‌دهم، این کمک می‌کند بهتر درد را تحمل کنی.»

K.'s voorhoofd parelde van het zweet, de verpleegster veegde het systematisch weg met een fris washandje.

پیشانی که از عرق پوشیده شده بود، پرستار با دستمال مرطوب مرتب آن را پاک می‌کرد.

Dokter en verpleegster spraken haar moed in, legden alles piekfijn uit.

پزشک و پرستار او را دلگرم می‌کردند و همه چیز را دقیق توضیح می‌دادند.

En effectief, na tien minuten was heel de zaak voorbij.

و واقعاً، پس از ده دقیقه، همه چیز تمام شد.

Ik vond die tien minuten heel lang duren - net zoals de patiënte zelf naar alle waarschijnlijkheid - want dit tolkgesprek was op emotioneel vlak heel erg belastend.

به نظر من آن ده دقیقه خیلی طول کشید — احتمالاً برای خود بیمار هم همین‌طور — چون این مکالمه از نظر احساسی بسیار سنگین بود.

Eigenlijk werd ik in de rol van hulpverlener geduwd doordat ik naast de patiënte zat.

در واقع، به خاطر اینکه کنار بیمار نشسته بودم، در نقش یک مددکار قرار گرفتم.

Ze zocht steun bij mij, de tolk, niet bij de verpleegster.

او به دنبال حمایت از من، مترجم، بود، نه از پرستار.

Ze kneep keihard in mijn hand, niet in de hand van de verpleegster.

او محکم دست من را فشار داد، نه دست پرستار را.

Ze keek mij aan toen ze pijn had, niet de verpleegster.

وقتی درد داشت، به من نگاه کرد، نه به پرستار.

Na de ingreep werden we samen naar haar kamertje gestuurd, om even te bekomen.

بعد از عمل، ما را با هم به اتاقش فرستادند تا کمی استراحت کنیم.

Van mij werd verwacht dat ik haar gezelschap hield, wegens de taalbarrière.

از من انتظار می‌رفت که به خاطر مانع زبانی، همراهش بمانم.

hield, wegens de taalbarrière.

همراهی‌اش کردم، به خاطر مانع زبانی.

Ik wist niet goed wat ik moest doen, zat in tweestrijd omdat ik duidelijk meer, veel meer, deed dan alleen maar 'de boodschap zo adequaat en volledig mogelijk en op neutrale wijze omzetten van de brontaal in de doeltaal'.

نمی‌دانستم چه باید بکنم، دچار دوگانگی شده بودم، چون آشکارا بیشتر، خیلی بیشتر از آنچه وظیفه اصلی یک مترجم است (یعنی انتقال پیام به دقیق‌ترین و کامل‌ترین شکل ممکن و به‌طور بی‌طرفانه از زبان مبدأ به زبان مقصد) انجام می‌دادم.

Taal is van belang, ook op emotioneel vlak.

زبان اهمیت دارد، حتی در بُعد احساسی.

Doordat je de taal van een ander begrijpt en spreekt, sla je bruggen en daar kan je als tolk niet omheen.

وقتی زبان دیگری را می‌فهمی و صحبت می‌کنی، پلی می‌سازی، و به‌عنوان مترجم نمی‌توانی از آن چشم‌پوشی کنی.

Bovendien was er een vrouw die het lastig had en ik, een vrouw, die ook wel weet wat je voelt als de gynaecoloog je onder handen neemt.

علاوه بر این، زنی آنجا بود که در شرایط سختی قرار داشت، و من، یک زن، که می‌دانم وقتی یک متخصص زنان معاینه‌ات می‌کند چه احساسی داری.

K. had het vreselijk koud en kreeg een extra deken op haar bed, in de toch wel gezellige kamer.

کی به طرز وحشتناکی سردش بود و در آن اتاق نسبتاً دلپذیر، یک پتوی اضافه روی تختش گذاشتند.

We kregen vriendelijk thee en koffie aangeboden.

برای‌مان با مهربانی چای و قهوه آوردند.

Ik zei aan K. dat ik haar een heel moedige vrouw vond: vier kinderen, heel de context van oorlog en nu dit.

به کی گفتم که او را زنی بسیار شجاع می‌دانم: چهار فرزند، آن همه شرایط جنگ و حالا هم این ماجرا.

Ze zei dat ze vijf kinderen op de wereld had gezet, niet vier.

او گفت که پنج فرزند به دنیا آورده، نه چهار تا.

Haar zoontje van anderhalf jaar was ze verloren in Tsjetsjenië.

پسر یک‌سال‌ونیمه‌اش را در چچن از دست داده بود.

Op een dag was er bomalarm en iedereen vluchtte de kelder in, K. ook, maar ze was net iets te laat.

روزی آژیر بمباران به صدا درآمد و همه به زیرزمین فرار کردند، K. هم همین‌طور، اما او کمی دیرتر رسید.

Onder het bloed kwam ze de schuilkelder binnen en de mensen dachten dat zij gewond was.

با بدنی آغشته به خون وارد پناهگاه شد و مردم فکر کردند خودش زخمی شده.

Ze realiseerde zich later pas dat haar zoontje geraakt was.

بعداً تازه فهمید که پسرش مورد اصابت قرار گرفته بود.

Hij is gestorven in haar armen want ze konden onmogelijk tijdig bij een dokter of in een ziekenhuis geraken.

او در آغوش مادرش جان داد، چون به هیچ وجه نمی‌توانستند به موقع به دکتر یا بیمارستان برسند.

Nadien voelde ik me schuldig.

بعد از آن احساس گناه کردم.

De tranen liepen haar over de wangen toen ze me dit vertelde.

وقتی این را برایم تعریف کرد، اشک از گونه‌هایش جاری شد.

Ik had haar moed willen inspreken en haar zeker niet aan het wenen willen brengen.

می‌خواستم به او دلگرمی بدهم، نه اینکه باعث گریه‌اش شوم.

Pas achteraf beseftte ik wat de impact van dit gebeuren op me was.

تازه بعداً فهمیدم که این اتفاق چه تأثیری روی من گذاشته بود.

De tolk is geen acteur

مترجم بازیگر نیست

Reproduceert de tolk ook de intonatie en de mimiek van de cliënt en de hulpverlener?

آیا مترجم باید آهنگ صدا (لحن) و حالات چهره مراجع و مددکار را هم بازسازی کند؟

Het is niet gemakkelijk om een eenduidig antwoord te geven omdat de meningen verschillen.

دادن پاسخ روشن به این سؤال آسان نیست، چون دیدگاه‌ها متفاوت‌اند.

Sommigen gaan daar ver in en imiteren zoveel mogelijk de spreekstijl en de lichaamstaal van de spreker.

برخی در این زمینه خیلی پیش می‌روند و تا حد امکان سبک گفتار و زبان بدن گوینده را تقلید می‌کنند.

Anderen verkiezen het om volgen, zowel verbaal als non-verbaal.

برخی دیگر ترجیح می‌دهند فقط به لحاظ کلامی و غیرکلامی همراهی کنند. (جمله ناقص است اما می‌توان اینطور درک کرد)

In de praktijk is dat niet eenvoudig.

در عمل، این کار آسان نیست.

Als je een lezing tolkt over een neutraal onderwerp, lijkt het op de voet volgen van de spreker haalbaar.

اگر موضوع سخنرانی خنثی و بی‌طرف باشد، پیروی کامل از سخنران ممکن به نظر می‌رسد.

Als je in de sociale sector ingezet wordt tijdens een conflict bijvoorbeeld, zou het een beetje unfair zijn diegene die schreeuwend uitgescholden wordt, er zelf een tweede keer duchtig van langs te geven.

اگر در بخش اجتماعی درگیر موقعیت‌های پرتنش یا مناقشه‌برانگیز شوی، ناعادلانه خواهد بود اگر کسی که دارد با فریاد ناسزا می‌شنود، دوباره از طرف تو هم به همان شدت مورد حمله قرار گیرد.

Wordt er fysiek geweld gebruikt, zal je er uiteraard geen schepje bovenop doen door het slachtoffer nog eens extra aan te pakken.

اگر خشونت فیزیکی در کار باشد، طبیعتاً نباید با وارد کردن فشار اضافی به قربانی، وضعیت را بدتر کنی.

Weent de cliënt, dan hoeft je geen potje mee te huilen.

اگر مراجع گریه کند، نیازی نیست که تو هم همراهش گریه کنی.

Vermoeidheid, spanningen, onvrede enzovoort zijn meestal zichtbaar, ook al begrijp je niet wat er gezegd wordt.

خستگی، تنش، نارضایتی و غیره معمولاً قابل مشاهده‌اند، حتی اگر متوجه نشوی که دقیقاً چه گفته می‌شود.

Zijn bepaalde emotionele stemmingen niet afleesbaar van het gezicht, dan is het niet aan de tolk om te interpreteren.

اگر برخی احساسات از چهره قابل درک نباشند، این وظیفه مترجم نیست که آنها را تفسیر کند.

Als je met mensen omgaat die je eigen taal spreken, kunnen die zich evengoed voor jou verstoppen op verbale en non-verbale manier.

وقتی با کسانی در ارتباطی که زبان خودت را صحبت می‌کنند، آنها هم می‌توانند به همان اندازه احساساتشان را به‌صورت کلامی یا غیرکلامی از تو پنهان کنند.

Bovendien hangt je houding als tolk af van je eigen persoonlijkheid.

علاوه بر این، رفتار تو به عنوان مترجم، بستگی به شخصیت خودت دارد.

Stille mensen zijn vaak rustige tolken.

افراد ساکت معمولاً مترجمان آرام‌تری هستند.

Anderen zijn energiek en dat wordt zichtbaar tijdens het tolken.

برخی دیگر پرا انرژی هستند و این در هنگام ترجمه مشخص می‌شود.

‘Overacting’ lijkt niet aangewezen.

بازی‌گری یا اغراق در واکنش‌ها، مناسب به نظر نمی‌رسد.

Voor hulpverleners is werken met tolken lastig.

برای مددکاران، کار کردن با مترجم دشوار است.

Ze zien wel dat de cliënt emotioneel wordt, maar weten niet wanneer dat juist gebeurt.

آنها می‌بینند که مراجع احساسی می‌شود، اما دقیقاً نمی‌دانند این احساس از چه لحظه‌ای شروع شده.

Ze krijgen niet bewust hoogte van welke woorden bij het fronsen passen, wat de cliënt zei toen hij bloosde, welk argument hij aanhaalde toen hij zijn stem verhief.

آنها دقیقاً متوجه نمی‌شوند کدام واژه‌ها باعث اخم کردن شدند، مراجع هنگام سرخ شدن چه گفت، یا وقتی صدایش را بلند کرد، چه استدلالی آورد.

Simultaan (fluister-)tolken zou een uitweg kunnen bieden,

ترجمه هم‌زمان (زمزمه‌ای) می‌تواند راه‌حلی باشد،

maar omdat er in de sociale sector voornamelijk dialogen moeten getolkt worden, is deze werkwijze geen echt afdoend alternatief.

اما چون در بخش اجتماعی معمولاً گفتگوها باید ترجمه شوند، این روش راحل واقعی و کارآمدی نیست.

Bij fluistertolken zit de tolk immers naast de persoon die de taal van de spreker niet beheerst

در ترجمه زمزمه‌ای، مترجم کنار شخصی می‌نشیند که زبان گوینده را نمی‌فهمد،

en het is praktisch niet haalbaar voor de tolk om constant van plaats te verwisselen omdat zowel cliënt als hulpverlener regelmatig het woord nemen.

و برای مترجم عملاً امکان‌پذیر نیست که مدام جای خود را عوض کند، چون هم مراجع و هم مددکار مرتباً صحبت می‌کنند.

Tolkapparatuur om simultaan te tolken is voorlopig niet beschikbaar

در حال حاضر تجهیزات ترجمه هم‌زمان در دسترس نیست

en de sociaal tolken zijn over het algemeen nog niet voldoende opgeleid om deze tolkmodus vlot te hanteren.

و مترجمان اجتماعی معمولاً هنوز به اندازه کافی آموزش ندیده‌اند که بتوانند این روش ترجمه را به‌خوبی اجرا کنند.

Voor een sociaal tolk die meestal consecutief tolkt is het quasi onmogelijk om bovenop het talige aspect ook nog de mimiek en intonatie volledig voor zijn rekening te nemen.

برای مترجم اجتماعی‌ای که معمولاً به‌صورت پیاپی ترجمه می‌کند، تقریباً غیرممکن است که علاوه بر جنبه زبانی، حالات چهره و لحن را نیز به طور کامل بازسازی کند.

De tolk is geen superman

Het is niet altijd evident voor hulpverleners om te weten te komen welke taal hun cliënten spreken.

همیشه برای مددکاران روشن نیست که مراجعان‌شان به کدام زبان صحبت می‌کنند.

Arabisch wordt in heel de Arabische wereld gesproken maar er zijn beduidende afwijkingen naargelang de regio.

عربی در سراسر دنیای عرب صحبت می‌شود، اما تفاوت‌های قابل توجهی بسته به منطقه وجود دارد.

Marokkaans Arabisch klinkt anders dan Irakees, het Hassaniyya dat in Mauritanië wordt gesproken is niet identiek aan het Yemenitisch Arabisch.

عربی مراکشى متفاوت از عربى عراقى است، و حسانيه که در موريتانى صحبت مى‌شود مشابه عربى يمنى نيست.

Komt een cliënt uit Iran, dan wil dat nog niet zeggen dat hij Perzisch kent.

اگر يك مراجع از ايران بيايد، اين به اين معنا نيست که او فارسى مى‌داند.

Hij kan evengoed Azeri, Koerdisch, Luri, Mazanderani, Gilaki Baloetsji,

Turkmeens, Arabisch, Armeens of nog een andere taal spreken.

او ممکن است آذرى، کردى، لرى، مازندراني، گيلکى، بلوچ، ترکمنى، عربى، ارمنى يا هر زبان ديگرى را نيز صحبت کند.

Soms verwachten hulpverleners het onmogelijke van hun tolk.

گاهى اوقات مددکاران از مترجم خود انتظار غيرممکن دارند.

Zo wordt geregeld aan tolken Arabisch of Marokkaans gevraagd om eventjes

Berbers of Turks te tolken, want dat 'is toch een beetje hetzelfde?'

به طور مرتب از مترجمان عربى يا مراکشى خواسته مى‌شود که کمى زبان بربرى يا ترکى ترجمه کنند، چون "اين که شبیه هم است، نه؟".

Al ken je meerdere talen, zelfs al ben je een ware polyglot, toch zijn niet al de

talen die je spreekt je werktalen.

حتى اگر چندين زبان را بدانيد، حتى اگر يك پلي‌گلوت واقعى باشيد، باز هم همه زبان‌هاى که صحبت مى‌کنيد زبان‌هاى کارى شما نيستند.

Als je slaviste bent bijvoorbeeld, zou men kunnen denken dat je kan converseren

met iedereen die uit de Slavische wereld komt.

به عنوان مثال، اگر شما يك اسلاوى‌شناس باشيد، ممکن است کسى فکر کند که شما مى‌توانيد با هر کسى که از دنياى اسلاوى مى‌آيد صحبت کنيد.

Eén keer heb ik me laten verleiden om te 'depanneren', met wat volgt als

resultaat.

يك بار فريب خوردم تا به اصطلاح "کمک کنم"، و اين به نتيجه‌اى که مى‌بينيد انجاميد.

Mijn cliënte liet meer dan een half uur op zich wachten en de verpleegster van moeder- en kindzorg vroeg of ik, vooraleer ik vertrok, niet even mijn Russisch wou uitproberen op Romazigeu-ners.

مراجع من بیش از نیم ساعت دیر کرد و پرستار بخش مراقبت‌های مادر و کودک از من خواست که قبل از اینکه بروم، کمی روسی خود را روی رومانیایی‌ها امتحان کنم.

Ze had een tolk Romanesi aangevraagd voor een telefonische tussenkomst maar ze wist niet hoe ze dat uitgelegd zou kunnen krijgen.

او یک مترجم رومانیایی برای مداخله تلفنی درخواست کرده بود، اما نمی‌دانست چگونه باید آن را توضیح دهد.

Ik probeerde en één van de twee aanwezige moeders reageerde vlug en pertinent en stelde zich op als woordvoester.

من امتحان کردم و یکی از دو مادر حاضر به سرعت و قاطعانه پاسخ داد و خود را به عنوان سخنگو معرفی کرد.

Ze was eigenlijk de schoonzus van de vrouw die op consultatie kwam.

او در واقع خواهرزن زنی بود که برای مشاوره آمده بود.

Ze begreep me maar antwoordde in het Servo-Kroatisch, een taal die ik gelukkig passief vrij goed ken.

او من را فهمید، اما به زبان سرو-کرواتی پاسخ داد، زبانی که خوشبختانه به صورت غیر فعال خوب می‌شناسم.

Ik moest haar wit-leggen dat er een telefoontolk Romanesi beschikbaar was en of ze mee wou lopen naar het bureau.

من باید به او توضیح می‌دادم که یک مترجم تلفنی رومانیایی در دسترس است و از او می‌خواستم که به دفتر بیاید.

Boodschap begrepen, beide vrouwen liepen mee en zo ook de helft van hun kinderen.

پیام فهمیده شد، هر دو زن همراه من آمدند و نیمی از فرزندان‌شان نیز همراه آنها بودند.

Zij aan de telefoon.

او پشت تلفن بود.

Ze sprak alsmaar luider - alsof je door luider te spreken ook beter begrepen wordt - maar verstaan deden zij en de tolk elkaar niet.

او هر چه بلندتر صحبت می‌کرد - گویی با بلندتر حرف زدن بهتر فهمیده می‌شود - اما آنها و مترجم همدیگر را نمی‌فهمیدند.

Er zat niets anders op dan dat ik mee zou gaan bij de dokter om tekst en uitleg te geven tijdens het gynae cologisch onderzoek.
راهی جز اینکه من همراه پزشک بروم و در طول معاینه گاینکولوژی توضیحاتی بدهم، نبود.

Die tweede moeder met een kind op de arm, de woordvoerster, de dokter en ik hielden een gesprek onder tien ogen en in vier talen.
آن مادر دوم با یک کودک در آغوش، سخنگو، پزشک و من یک مکالمه بین ده چشم و به چهار زبان داشتیم.

De dokter sprak me aan in het Nederlands, ik vertaalde naar het Russisch, de woordvoerster gaf de tandschap door in het Romanesi, kreeg antwoord in het Romanesi, vertaalde naar het Servo-Kroatisch dat ik dan terug omzette naar het Nederlands.
پزشک به من به زبان هلندی صحبت کرد، من به روسی ترجمه کردم، سخنگو پیام را به رومانیسی منتقل کرد، پاسخ را به رومانیسی گرفت، آن را به سرو-کرواتی ترجمه کردم و سپس دوباره به هلندی برگرداندم.

Toen de onderzochte moeder uiteindelijk te weten kwam dat ze slechts 49 kilo woog en dat dat veel te weinig was, was ze nog een kilo afgevallen!
وقتی مادر مورد بررسی بالاخره فهمید که فقط ۴۹ کیلو وزن دارد و این بسیار کم است، او هنوز یک کیلو کم کرده بود!

Heel het gesprek ging met veel onrust gepaard omdat de kinderen hun mama's niet konden missen en voortdurend de kamer in- en uitliepen.
تمام مکالمه با اضطراب زیادی همراه بود چون بچه‌ها نمی‌توانستند مادرشان را تنها بگذارند و مرتب وارد و خارج اتاق می‌شدند.

Een uur later verlieten de moeders tevreden het consultatiebureau met wat kleren, zuigflesvoeding en goede raad.
یک ساعت بعد، مادران راضی از دفتر مشاوره خارج شدند با کمی لباس، غذای شیرخوار و مشاوره‌های خوب.

De kinderen waren er in de tussentijd in geslaagd een vaas om te gooien die met een luide knal in duizend stukjes op de vloer uiteenspatte.

در این میان، بچه‌ها موفق شده بودند گلدانی را بیندازند که با صدای بلند به هزار تکه روی زمین شکست.

De verpleegsters hadden het record engelengeduld verbroken en mijn hoofd stond op barsten.

پرستاران رکورد صبر فرشتگان را شکسته بودند و سر من داشت منفجر می‌شد.

Toen me gevraagd werd of ik wou tolken bij een volgende consultatie, bedankte ik vriendelijk en suggereerde dat ze misschien beter een tolk Servo-Kroatisch zouden inschakelen...

وقتی از من خواسته شد که در مشاوره بعدی ترجمه کنم، با کمال ادب تشکر کردم و پیشنهاد کردم که شاید بهتر باشد یک مترجم سرو-کرواتی استخدام کنند...

Niet alleen het Arabisch kent vele dialecten, ook het Vlaams heeft zo zijn lokale varianten.

نه تنها زبان عربی دارای گویش‌های زیادی است، بلکه فلاندري نیز واریانت‌های محلی خاص خود را دارد.

Als Nederlandstalige begrijp ik andere tongvallen goed, maar toch blijkt het niet evident te zijn om bijvoorbeeld vanuit het West-Vlaams naar het Russisch te tolken.

به عنوان یک فرد هلندی‌زبان، لهجه‌های دیگر را به خوبی می‌فهمم، اما همچنان مشخص می‌شود که ترجمه از فلاندري غربی به روسی کاری آسان نیست.

Ooit ben ik ingeschakeld voor een delegatie Russen die het Belgische systeem voor drugspreventie kwamen bestuderen.

روزی من برای یک هیئت روسی که به منظور مطالعه سیستم پیشگیری از مواد مخدر بلژیک آمده بودند، درگیر شدم.

We bezochten een ontwenningencentrum en werden rondgeleid door één van de bewoners die met veel kleur de dagdagelijkse gang van zaken beschreef.

ما از یک مرکز ترک مواد بازدید کردیم و یکی از ساکنان که با رنگ و لعاب زیادی روند روزمره امور را توصیف می‌کرد، ما را همراهی کرد.

Ik merkte bij mezelf dat ik in mijn hoofd dubbel tolkwerk deed: van het West-Vlaams naar het Algemeen Nederlands en dan pas naar het Russisch.

متوجه شدم که در ذهن خود کار ترجمه دوگانه‌ای انجام می‌دهم: از فلاندی غربی به هلندی عمومی و سپس به روسی.

Door jarenlange conditionering kon ik blijkbaar niet rechtstreeks zonder tussenstop overschakelen.

به نظر می‌رسید که به دلیل سال‌ها شرطی شدن، نمی‌توانستم مستقیماً بدون توقف به زبان دیگر منتقل شوم.

Hoofdstuk 2: Van maandag tot vrijdag

فصل ۲: از دوشنبه تا جمعه

Sterk gedifferentieerd cliënteel

مشتریان با تفاوت‌های شدید

In de beginfase zijn het voornamelijk de technische aspecten van het tolken die je opslorpen.

در مرحله ابتدایی، عمدتاً جنبه‌های فنی ترجمه هستند که شما را مشغول می‌کنند.

Je kent taal en cultuur, maar je bent meestal niet gevormd als hulp- of dienstverlener.

شما زبان و فرهنگ را می‌شناسید، اما معمولاً به عنوان یک خدمت‌رسان یا کمک‌کننده آموزش ندیده‌اید.

Je bent niet vertrouwd met de Belgische hulpen dienstverlening, weet niet wie waar werkt, hoe er wordt gewerkt en voor wie exact.

شما با خدمات کمک‌رسانی بلژیک آشنا نیستید، نمی‌دانید که کجا چه کسی کار می‌کند، چگونه کار انجام می‌شود و دقیقاً برای چه کسی.

Je kan immers naar zoveel diensten worden gezonden: van opvangcentra naar consultatiebureaus van moeder- en kindzorg, van ziekenhuizen naar scholen, van diensten voor maatschappelijke bijstand naar drugsafkickcentra, van advocaten naar gevangenen, van abortusklinieken naar centra voor slachtofferhulp enzovoort.

شما می‌توانید به بسیاری از خدمات مختلف ارجاع داده شوید: از مراکز پذیرش به مراکز مشاوره مراقبت مادر و کودک، از بیمارستان‌ها به مدارس، از خدمات مددکاری اجتماعی به مراکز ترک اعتیاد، از وکلا به زندان‌ها، از کلینیک‌های سقط جنین به مراکز کمک به قربانیان و غیره.

Als tolk Russisch heb je cliënten van diverse pluimage.

به عنوان مترجم روسی، شما مشتریانی از زمینه‌های مختلف خواهید داشت.

Het kunnen etnische Russen of Russischtalige etnische Tataren zijn uit de Russische Federatie (Rusland), Russischtalige etnische Oekraïeners uit Oekraïne of Rusland, etnische Russen uit Oekraïne of etnische Russen uit Kazakstan, Oezbekistan, Kirgizië, Armenië, Litouwen en andere.

ممکن است روس‌ها یا تاتارهای روسی‌زبان از فدراسیون روسیه (روسیه)، اوکراینی‌های روسی‌زبان از اوکراین یا روس‌های قومی از اوکراین یا روس‌های قومی از قزاقستان، ازبکستان، قرقیزستان، ارمنستان، لیتوانی و دیگر کشورها باشند.

Het kunnen Russischsprekenden zijn - mensen die een andere moedertaal hebben maar zich van het Russisch bedienen als lingua franca - en afkomstig zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, dus uit Centraal-Azië, de Kaukasus (Tsjetsjenië bijvoorbeeld), Oekraïne, Belarus (Wit-Rusland) of de Baltische staten (Estland, Letland en Litouwen).

ممکن است افراد روسی‌زبان باشند - افرادی که زبان مادری دیگری دارند اما از روسی به عنوان زبان رابط استفاده می‌کنند - و از کشورهای سابق اتحاد جماهیر شوروی، یعنی از آسیای مرکزی، قفقاز (برای مثال چچن)، اوکراین، بلاروس (بیشتر روسیه) یا کشورهای بالتیک (استونی، لتونی و لیتوانی) آمده باشند.

Kunnen cliënten niet voorzien worden van een tolk die hun moedertaal spreekt, dan wordt er naar een alternatief gezocht.

اگر نتوان برای مشتریان مترجمی پیدا کرد که زبان مادری آن‌ها را صحبت کند، به دنبال یک جایگزین می‌گردند.

Russisch is de contacttaal bij uitstek voor alle landen die ooit tot de Sovjet-Unie behoorden en is daardoor de nummer één van de meest gevraagde niet-courante talen die worden aangeboden door de diverse tolken vertaaldiensten.

روسی زبان اصلی تماس برای تمام کشورهایی است که زمانی جزو اتحاد جماهیر شوروی بودند و به این دلیل، زبان شماره یک از زبان‌های نادر و پرتقاضا است که توسط خدمات مختلف ترجمه و تفسیر ارائه می‌شود.

Al die mensen die op de één of de andere manier Russisch spreken, hebben hun eigen specifieke achtergrond:

همه آن افرادی که به نوعی روسی صحبت می‌کنند، پیشینه خاص خود را دارند.

of ze zijn gevlucht voor de verschrikking van de oorlog, of ze zijn hierheen gekomen om te ontsnappen aan vervolging omwille van ras, religieuze overtuiging, nationaliteit, politieke visie, seksuele voorkeur of omdat ze behoren tot een bepaalde sociale groep.

یا آن‌ها از وحشت جنگ فرار کرده‌اند، یا برای فرار از تعقیب به دلیل نژاد، باورهای مذهبی، ملیت، دیدگاه‌های سیاسی، گرایش جنسی یا به دلیل تعلق به یک گروه اجتماعی خاص به اینجا آمده‌اند.

Of ze zijn na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie hun werk kwijtgeraakt en zijn daardoor op vrij korte tijd tot een minder geprivilegieerd deel van de bevolking gaan behoren.

یا پس از فروپاشی اتحاد جماهیر شوروی، شغل خود را از دست داده‌اند و بنابراین در مدت زمان کوتاهی به بخش کمتری از جمعیت با مزایا تبدیل شده‌اند.

Ze lijden bijgevolg aan een postkoloniaal trauma en hebben geen middelen van bestaan meer.

به این ترتیب، آن‌ها دچار یک آسیب پساکولونیالی شده‌اند و دیگر منابع درآمدی ندارند.

Sommigen van hen zijn moslim, anderen zijn orthodox of katholiek, nog anderen zijn getuigen van Jehova, Adventisten van de Zevende Dag, Evangelisten en noem maar op.

برخی از آن‌ها مسلمان هستند، برخی دیگر ارتدوکس یا کاتولیک، برخی دیگر شاهدان یهوه، آدونتیست‌های روز هفتم، مسیحیان انجیلی و غیره هستند.

Als tolk moet je kunnen inspelen op deze enorme varieteit:

به عنوان مترجم، باید قادر باشید با این تنوع عظیم سازگار شوید.

wat enerzijds België te bieden heeft aan hulp- en dienstverlening en wat anderzijds de cliënten vertegenwoordigen als dragers van verschillende culturele tradities.

از یک طرف آنچه بلژیک به عنوان خدمات کمک‌رسانی و خدمات عمومی ارائه می‌دهد و از طرف دیگر آنچه که مشتریان به عنوان حاملان سنت‌های فرهنگی مختلف نمایندگی می‌کنند.

Maandagochtend tolk je voor Tsjetsjenen die de oorlog zijn ontvlucht en hun gehandicapte zoontje willen inschrijven in het Buitengewoon Onderwijs.

صبح دوشنبه شما برای چچنی‌هایی که از جنگ فرار کرده‌اند و می‌خواهند پسر معلولشان را در آموزش ویژه ثبت‌نام کنند، ترجمه می‌کنید.

Maandagnamiddag ga je naar een dienst voor maatschappelijke bijstand voor Russen uit Oezbekistan die voor de tweede keer ‘negatief’ hebben gekregen en in beroep willen gaan met tussenkomst van een pro Deo advocaat.

بعدازظهر دوشنبه به یک سرویس حمایت اجتماعی می‌روید تا برای روس‌هایی از ازبکستان که برای بار دوم جواب منفی گرفته‌اند و می‌خواهند با کمک وکیل پرو دیو به دادگاه اعتراض کنند، ترجمه کنید.

Dinsdagmorgen wordt er je gevraagd om de asielprocedure uit te leggen aan Oeigoeren, afkomstig uit Kazakstan.

صبح سه‌شنبه از شما خواسته می‌شود که روند پناهندگی را برای اویغورها، که از قزاقستان آمده‌اند، توضیح دهید.

Dinsdagnamiddag moet je aanwezig zijn tijdens een consultatie in een centrum voor moeder- en kindzorg waar een Litouws baby'tje wordt opgevolgd voor een hardnekkige vorm van eczeem.

بعدازظهر سه‌شنبه شما باید در یک مشاوره در یک مرکز خدمات مادر و کودک حضور داشته باشید که در آن یک نوزاد لیتوانیایی برای درمان نوعی آگزمای مقاوم تحت پیگیری است.

Woensdagmorgen ben je van dienst in een ziekenhuis waar je aan een rasechte Rus moet uitleggen dat hij hepatitis B heeft met alle gevolgen van dien.

صبح چهارشنبه شما در یک بیمارستان مشغول به کار هستید و باید به یک روس اصیل توضیح دهید که مبتلا به هپاتیت B است و تمام عواقب آن را شرح دهید.

Woensdagnamiddag ga je mee op huisbezoek voor een organisatie die zich bezighoudt met asiel- en vluchtelingenbeleid om te helpen uitleggen aan Kirgiezen hoe het zit met hun elektriciteitsrekeningen nadat ze door een huis-aan-huisverkoop zijn overgehaald een contract te ondertekenen bij een andere leverancier.

بعد از ظهر چهارشنبه شما به یک بازدید خانگی می‌روید برای یک سازمان که به سیاست‌های پناهندگی و پناهندگان می‌پردازد تا به قرقیزها کمک کنید که توضیح دهند چگونه با صورت‌حساب‌های برق خود برخورد کنند، پس از آنکه توسط یک فروشنده در خانه فریب خورده‌اند و قراردادی را با یک تأمین‌کننده دیگر امضا کرده‌اند.

Donderdag ben je voor een paar uur zoet in een ziekenhuis waar je van de ene dienst naar de andere rent om dokters en verplegend personeel bij te staan tijdens consultaties die kunnen gaan over slechthoofdpijn, verlamming na een val, gynaecologische problemen, oorontstekingen enzovoort voor Oekraïense, Armeense en Georgische patiënten.

پنج‌شنبه شما برای چند ساعت در یک بیمارستان مشغول خواهید بود، جایی که از یک بخش به بخش دیگر می‌دوید تا به پزشکان و کادر پرستاری در مشاوره‌هایی که می‌تواند شامل مشکلات بینایی، فلج پس از سقوط، مشکلات گوارشی، عفونت‌های گوش و غیره برای بیماران اوکراینی، ارمنی و گرجی باشد، کمک کنید.

Vrijdag ben je thuis en tolk je telefonisch voor cliënten van overal en nergens waarbij je administratieve problemen 'bespreekbaar' maakt, voor huisartsen en therapeuten tolkt of vrouwen in vluchtthuizen een stem geeft.

جمعه شما در خانه هستید و از طریق تلفن برای مشتریانی از هر جا و هیچ جا ترجمه می‌کنید، مشکلات اداری را قابل بحث می‌کنید، برای پزشکان عمومی و درمانگران ترجمه می‌کنید یا به زنان در پناهگاه‌ها صدای می‌دهید.

Hulpverleners die werken met cliënten die niet-courante talen spreken, kunnen praktische problemen ondervinden omwille van de sterk afwijkende uitspraak ten opzichte van het Nederlands en het gebruik van andere alfabetten.

ارائه‌دهندگان خدماتی که با مراجعانی کار می‌کنند که زبان‌های غیررایج صحبت می‌کنند، ممکن است با مشکلات عملی مواجه شوند به دلیل تلفظ بسیار متفاوت نسبت به زبان هلندی و استفاده از الفبای متفاوت.

Het gaat hier om antwoorden op doodgewone vragen in de trant van 'Hoe heet je?', 'Waar kom je vandaan?', 'Waar ben je geboren?', enzovoort.

موضوع اینجا پاسخ به سوالات عادی مانند «نامت چیست؟»، «از کجا آمده‌ای؟»، «کجا به دنیا آمده‌ای؟» و غیره است.

Hoe zet je bij eigennamen Arabische keelklanken om in voor Nederlandstaligen begrijpelijke lettertekens, wat doe je met al die sisklanken uit de Slavische talen?

چطور تلفظ‌های گلوئی عربی را به حروف قابل فهم برای هلندی‌زبان‌ها تبدیل می‌کنی، و با آن همه صداهای «س» در زبان‌های اسلاوی چه می‌کنی؟

Er zijn internationale transcriptiesystemen ontwikkeld. Voor het cyrillisch gebruiken wetenschappers het 'International System for the Transliteration of Cyrillic Characters, ISO/R9' dat bestaat uit Latijnse letters waaraan allerlei diakritische tekens zijn toegevoegd.

سیستم‌های بین‌المللی ترانویسی توسعه یافته‌اند. برای خط سیریلیک، دانشمندان از «سیستم بین‌المللی ترانویسی حروف سیریلیک، ISO/R9» استفاده می‌کنند که از حروف لاتین تشکیل شده است و بر روی آن‌ها علائم دیاکریتیک مختلفی اضافه شده است.

De klank 'sj' wordt '\$', 'ts' komt overeen met 'c', 'tsi' met 'e, ...

صداهای «ش» به «\$»، «تس» به «c»، «تسی» به «e» تبدیل می‌شوند...

Lemand die niet taalkundig onderlegd is, wordt kregelig van al die streepjes, bolletjes, puntjes en hoedjes op letters.

کسی که از نظر زبانی تحصیل کرده نباشد، ممکن است از همه آن خط‌ها، نقطه‌ها، گلوله‌ها و کلاهک‌های روی حروف خسته شود.

Ze zeggen hem niets.

این‌ها هیچ مفهومی برایش ندارند.

Voor het Nederlands, Frans, Engels... zijn er aparte systemen gangbaar.

برای زبان‌های هلندی، فرانسه، انگلیسی... سیستم‌های خاصی مرسوم است.

Bijkomende verwikkeling is dat er cliënten zijn die eerst in het Franstalig landsgedeelte terechtkomen en nadien naar Vlaanderen verhuizen.

مشکل دیگری که وجود دارد این است که مراجعانی هستند که ابتدا به منطقه فرانسوی‌زبان کشور می‌روند و سپس به فلاندرز منتقل می‌شوند.

De klank 'oe' in het Nederlands wordt als 'ou' in het Frans neergeschreven, 'si' als 'ch', en dit resulteert bijvoorbeeld in verschillende varianten van één en dezelfde familienaam, met alle verwarring van dien.

صداهای «او» در هلندی به صورت «او» در فرانسه نوشته می‌شود، «سی» به «ش»، و این باعث ایجاد انواع مختلف از یک نام خانوادگی می‌شود، که با خود سردرگمی‌هایی را به همراه دارد.

Soms wordt er op z'n Engels getranscribeerd waarbij de klank 'sj' 'sh' wordt en een Y' een 'y'.

گاهی اوقات به شیوه‌ای انگلیسی ترانویسی می‌شود که در آن صدای «ش» به «ش» و یک «y» به «y» تبدیل می‌شود.

In asielinstanties houden ze er bovendien een eigen systeem op na en in de instellingen waar internationale paspoorten worden afgeleverd in het land van herkomst van de cliënten, eveneens.

علاوه بر این، در مراکز پناهندگی سیستم خاصی خود را دارند و در مراکزی که گذرنامه‌های بین‌المللی در کشور مبدأ مراجعان صادر می‌شود نیز همین‌طور است.

Sommige mensen zitten van bij de aanvang vast aan 'twee' namen omdat in hun thuisland twee verschillende schrijfwijzen worden gehanteerd.

برخی از افراد از همان ابتدا به «دو» نام چسبیده‌اند، زیرا در کشورشان دو شیوه نوشتاری مختلف وجود دارد.

In Oekraïne of Belarus bijvoorbeeld heeft men een Russische en een Oekraïense/Belarussische weergave.

برای مثال، در اوکراین یا بلاروس، مردم نسخه‌ای روسی و نسخه‌ای اوکراینی/بلاروسی دارند.

Niet alle buitenlanders die toekomen in België hebben trouwens identiteitsbewijzen bij zich en het is dus geen kwestie van namen overschrijven uit reispassen en andere documenten.

در واقع، همه خارجی‌ها که به بلژیک می‌آیند، مدرک شناسایی همراه ندارند و بنابراین نمی‌توان صرفاً نام‌ها را از گذرنامه‌ها و سایر اسناد کپی کرد.

Iedereen transcribeert er maar op los en dit is zeker niet in het voordeel van de cliënt.

هر کسی به دلخواه خود ترانویسی می‌کند و این قطعاً به نفع مراجعان نیست.

Een ander aandachtspunt als het over eigennamen gaat, houdt verband met het grammaticale geslacht.

نکته دیگری که وقتی صحبت از نام‌های خاص است باید به آن توجه کرد، ارتباط آن با جنسیت دستوری است.

Vrouwelijke woorden eindigen vaak - niet altijd! - op 'a' (in de nominatief enkelvoud).

کلمات زنانه اغلب به «-a» ختم می‌شوند (نه همیشه! - در حالت مفرد مفعولی).

In het Russisch en in sommige andere Slavische talen dragen getrouwde mannen en vrouwen dikwijls dezelfde familienaam, met dat verschil dat vrouwelijke familienamen op het einde een extra 'a' krijgen (de vrouwelijke uitgang).

در زبان روسی و برخی دیگر از زبان‌های اسلاوی، مردان و زنان متأهل اغلب همان نام خانوادگی را دارند، با این تفاوت که نام خانوادگی زنان در انتها یک «a» اضافه می‌کند (پسوند زنانه).

Dit kan voor misverstanden zorgen: meneer Ibrahimov, maar mevrouw Ibrahimova.

این می‌تواند باعث سوء تفاهم شود: آقای ابراهیموف، اما خانم ابراهیمووا.

Premières

اولین‌ها

Gezien de enorme verscheidenheid in de sociale sector, maak je vaak 'premières' mee, spannende momenten waar je naar verlangt maar waar je ook een beetje bang voor bent.

با توجه به تنوع عظیم در بخش اجتماعی، شما اغلب «اولین‌ها» را تجربه می‌کنید، لحظات هیجان‌انگیزی که به آن‌ها مشتاق هستید اما کمی هم از آن‌ها می‌ترسید.

Volgend voorbeeld neem ik letterlijk over uit mijn 'logboek'.

مثال بعدی را دقیقاً از دفتر خاطراتم نقل می‌کنم.

Wat was ik blij met mijn eerste tolkopdracht in een gevangenis.

چقدر از اولین مأموریت مترجمی‌ام در یک زندان خوشحال بودم.

Daar had ik al lang op gehoopt en dit om verschillende redenen.

من مدت‌ها بود که به این موضوع فکر می‌کردم و دلایل مختلفی داشتم.

Ten eerste wou ik wel eens 'een huis van bewaring' van binnenuit zien en kijken hoe daar gewerkt wordt.

اولاً می‌خواستم "یک خانه حبس" را از درون ببینم و ببینم در آنجا چگونه کار می‌کنند.

Ten tweede zou het goed zijn om mezelf te observeren in zo'n soort situatie: kan ik er mee om, veroordeel ik de gevangene niet, lukt het me neutraal te blijven, ben ik niet bang?

دوم اینکه می‌خواستم خودم را در چنین وضعیتی مشاهده کنم: آیا می‌توانم با آن کنار بیایم؟ آیا زندانی را قضاوت نمی‌کنم؟ آیا می‌توانم بی‌طرف بمانم؟ آیا ترسی ندارم؟

Ten derde was ik gewoon nieuwsgierig naar verhalen uit dat milieu.

سوم اینکه فقط کنجکاو بودم که داستان‌هایی از این محیط بشنوم.

En ten vierde zou ik in de nabije toekomst een vorming geven aan gevangenispersoneel over omgaan met tolken.

و چهارم اینکه قصد داشتم در آینده‌ای نزدیک یک دوره آموزشی برای پرسنل زندان در مورد نحوه برخورد با مترجمان برگزار کنم.

De veiligheidsmaatregelen waren indrukwekkend: de stalen deuren met tralies die zwaar achter je dichtvallen, de cipiers overal, de camera's die al je bewegingen volgen, de metaaldetector waar je door moet, het pasje met je foto dat speciaal voor de gelegenheid gemaakt wordt.

اقدامات امنیتی بسیار تاثیرگذار بودند: درب‌های فولادی با میله‌هایی که به شدت بسته می‌شدند، نگهبان‌ها در همه جا، دوربین‌هایی که تمام حرکات شما را پیگیری می‌کردند، دستگاه فلزیاب که باید از آن عبور می‌کردید، و کارت عکسی که مخصوص این موقعیت ساخته شده بود.

Een Turkse collega bleef maar 'piepen' toen ze door die metaaldetector liep, zelfs nadat ze haar schoenen had uitgedaan, haar polshorloge, haar oorringen, haar broeksriem, haar halsketting, haar ringen.

یک همکار ترک در حین عبور از دستگاه فلزیاب مدام به صدا در می‌آمد، حتی بعد از اینکه کفش‌هایش را درآورد، ساعت مچیش، گوشواره‌ها، کمر بند شلوارش، گردنبند و انگشترهایش را برداشت.

De beugels in haar beha waren de boosdoeners...

مشکلات مربوط به سیم‌های فنری در سینه‌بندش دلیل این صدا بود...

Een tolk Roemeens vertelde een analoog verhaal over een vrouw die tot driemaal toe last had met haar beha

یک مترجم رومانیایی نیز داستان مشابهی از زنی تعریف کرد که سه بار با سینه‌بندش مشکل داشت.

Ze diende klacht in en weigerde om haar beha in het vervolg nog uit te doen.

او شکایت کرده بود و از آن به بعد از درآوردن سینه‌بندش خودداری می‌کرد.

De gevoeligheidsgraad van de metaaldetectors kan blijkbaar geregeld worden en ze vond het een schande dat de cipiers daar misbruik van maakten.

به نظر می‌رسید حساسیت دستگاه فلزیاب‌ها قابل تنظیم است و او این موضوع را نادرست می‌دانست که نگهبان‌ها از این مسئله سوءاستفاده می‌کردند.

De psychologe, E., kwam me ophalen aan de receptie en we gingen samen naar een 'advocatenkamertje'.

روانشناس، خانم ای.، من را از پذیرش برداشته و با هم به یک "اتاق وکیل" رفتیم.

We hadden wat tijd voordat de gevangene gebracht zou worden en de hulpverlener vroeg me hoe we het best zouden zitten.

ما کمی وقت داشتیم تا زندانی آورده شود و خانم ای. از من پرسید که بهترین راه برای نشستن چیست.

Ik kreeg de kans om tijdens ons kort voorgesprek mijn introductie voor te bereiden ("misschien zou het niet slecht zijn aan uw client te zeggen dat ik als tolk onpartijdig en geheimhouding verplicht ben en dat ik alles zal vertalen wat er gezegd wordt. Dus als uw cliënt niet wil dat er iets vertaald wordt, zou hij het beter niet zeggen.").

من این فرصت را پیدا کردم که در طی صحبت‌های اولیه‌مان مقدمه‌ای برای معرفی خود آماده کنم ("شاید خوب باشد به موکل شما بگویم که من به عنوان مترجم بی‌طرف هستم و موظف به حفظ رازداری هستم و هر چیزی که گفته شود ترجمه خواهم کرد. پس اگر موکل شما نخواهد که چیزی ترجمه شود، بهتر است که آن را نگویید.").

Ik had er eigenlijk nog moeten aan toevoegen dat ik altijd in de ik-persoon tolk waardoor zij, als hulpverlener, zich rechtstreeks zou kunnen richten tot de cliënt en oogcontact met hem houden.

در واقع باید اضافه می‌کردم که همیشه به صورت اول شخص ترجمه می‌کنم، بنابراین او به عنوان کمک‌کننده می‌تواند مستقیماً با موکلش ارتباط برقرار کرده و با او تماس چشمی داشته باشد.

Achteraf bleek - en zo loopt het heel vaak - dat beiden constant naar mij keken en niet naar elkaar.

بعداً مشخص شد که - و این معمولاً اتفاق می‌افتد - هر دو به من نگاه می‌کردند و نه به یکدیگر.

Door de stress was ik dat stuk van de introductie vergeten.

به خاطر استرس، آن بخش از معرفی را فراموش کرده بودم.

De bedoeling van het gesprek was de voorgeschiedenis van de cliënt te leren kennen en hem uit te leggen hoe zijn procedure verder zou verlopen.

هدف این جلسه آشنایی با پیشینه موکل بود و توضیح دادن نحوه ادامه روند پرونده‌اش.

Zijn geval zou een paar maanden later voorgelegd worden aan een interne commissie die dan een positieve of negatieve uitspraak zou doen over zijn vervroegde vrijlating tegen het einde van het jaar.

پرونده او چند ماه بعد به کمیته‌ای داخلی ارائه می‌شود که در مورد آزادی مشروط او تصمیم می‌گیرد.

G. werd binnen gebracht, een nog jonge man (ik vermoed van tegen de dertig) met veel tatoeages op zijn armen en handen en littekens op zijn gezicht.

جی. وارد شد، یک مرد جوان (حدوداً سی ساله به نظر می‌رسید) با تاتوهای زیادی بر روی بازوها و دستانش و زخم‌هایی روی صورتش.

Geen zware littekens, wel zo van die kleine die je oploopt tijdens gewone vechtpartijen, plus wat putten en bulten en een geschonden lip.

زخم‌های سنگینی نبودند، بلکه بیشتر زخم‌های کوچک ناشی از دعوای معمولی بودند، علاوه بر چندین فرورفتگی و برجستگی و یک لب شکسته.

Hij keek fris uit zijn ogen, maar nam wel een afwachtende houding aan.

نگاهش از چشمانش شاداب بود، اما حالت محتاطی داشت.

Hij droeg een grijs gevangenispak en een wit T-shirt.

او یک لباس زندان نخی و یک تی‌شرت سفید پوشیده بود.

Toen ik geïntroduceerd werd door E. zei hij verschillende keren dat hij akkoord ging.

وقتی خانم ای. مرا معرفی کرد، او چندین بار گفت که موافق است.

E. merkte dat niet alle juridische termen me bekend waren en schakelde automatisch over op omschrijvingen.

خانم ای. متوجه شد که تمام اصطلاحات حقوقی برای من آشنا نیستند و به طور خودکار به توصیف‌ها تبدیل شد.

Ze vermeed zo veel mogelijk vakjargon, een reflex die mij ten goede kwam!

او تا حد ممکن از اصطلاحات حرفه‌ای پرهیز کرد، یک واکنش که به نفع من بود!

G. was twee keer veroordeeld voor winkelovervallen waar hij in totaal vijf jaar voor gekregen had.

جی. دو بار به دلیل سرقت از فروشگاه‌ها محکوم شده بود که در مجموع پنج سال حکم گرفته بود.

En hij begon te vertellen: hij speelde vaak kaart voor geld in Estland ent7h6h daardoor kreeg hij schulden die hij beetje bij beetje afbetaalde.

او شروع به گفتن کرد: او اغلب در استونی برای پول کارت بازی می‌کرد و به همین دلیل بدهی‌هایی پیدا کرده بود که کم کم آن‌ها را پرداخت می‌کرد.

Op een dag kwam de persoon aan wie hij ondertussen al een heel grote som verschuldigd was (meer dan 10.000 dollar) het geld opeisen.

یک روز شخصی که او به او بدهی زیادی (بیش از ۱۰/۰۰۰ دلار) داشت، از او خواست که پول را پرداخت کند.

Hij kreeg geen uitstel van betaling meer.

او دیگر فرصتی برای تمدید نداشت.

Onze cliënt kreeg het voorstel naar België te reizen waar hem werk beloofd werd.

مشتری ما پیشنهاد سفر به بلژیک را دریافت کرد، جایی که به او کار وعده داده شده بود.

Door in België aan de slag te gaan, zou hij zijn schulden veel vlugger kunnen vereffenen.

او با این پیشنهاد موافقت کرد که با شروع کار در بلژیک می‌تواند بدهی‌هایش را خیلی سریع‌تر پرداخت کند.

G. ging akkoord, vertrok en liet zijn vrouw met twee kleine kinderen achter.

جی. موافقت کرد، رفت و همسرش را با دو فرزند کوچکش ترک کرد.

Zijn jongste kind was toen pas drie weken oud.

کوچک‌ترین فرزند او آن زمان فقط سه هفته داشت.

In België werd hij opgewacht door handlangers van zijn schuldeiser.

در بلژیک او توسط همدستان طلبکارش ملاقات شد.

Zij stelden hem voor mee te helpen aan een overval op een winkel.

آنها از او خواستند که در یک سرقت از یک فروشگاه همکاری کند.

Indien hij weigerde, zouden ze zijn paspoort achterhouden en zijn gezin lastigvallen.

اگر او امتناع می‌کرد، پاسپورتش را نگه می‌داشتند و خانواده‌اش را اذیت می‌کردند.

Hij had geen keuze en deed mee.

او چاره‌ای نداشت و همکاری کرد.

Eindresultaat: op heterdaad betrappt en arrestatie.

نتیجه نهایی: هنگام ارتکاب جرم دستگیر و بازداشت شد.

Hij besloot mee te werken met de politie en vertelde de waarheid.

او تصمیم گرفت با پلیس همکاری کند و حقیقت را بگوید.

Hij zou vervroegd kunnen vrijkomen mits betaling van een schadevergoeding en op voorwaarde dat hij ermee akkoord ging na zijn vrijlating terug te keren naar zijn land van herkomst.

او می‌توانست زودتر آزاد شود، به شرطی که خسارت را پرداخت کند و موافقت کند که پس از آزادی، به کشور مبدأ خود بازگردد.

Was hij akkoord?

آیا او موافق بود؟

Natuurlijk, want hij wou bij vrouw en kinderen zijn en hij begreep dat de slachtoffers geleden hadden onder zijn daden.

البته، چون او می‌خواست کنار همسر و فرزندانش باشد و فهمید که قربانیان از کارهایش رنج کشیده‌اند.

Tot die conclusie kwam hij, nadat hij door de psychologe gepolst werd: "Wie is het slachtoffer van de gepleegde feiten?"

او به این نتیجه رسید، بعد از آنکه روانشناس از او پرسید: «قربانی این اعمال ارتکاب‌یافته کیست؟»

En G. antwoordde: "Mijn vrouw en mijn kinderen, ik, de Belgische staat en, ja, de eigenaars van de winkel en de mensen die er werken."

و جی پاسخ داد: «همسر و فرزندانم، خودم، دولت بلژیک و، بله، صاحبان فروشگاه و افرادی که آنجا کار می‌کنند.»

En toen reageerde E. heel vlug: "Ja, dit is wat ik wou horen".

و سپس ای خیلی سریع واکنش نشان داد: «بله، این همان چیزی است که می‌خواستم بشنوم.»

Alles werd keurig genoteerd, voor mij wat spannend omdat ik daardoor, nog meer dan anders, schrik had iets verkeerd te vertalen.

همه چیز به‌دقت یادداشت شد، برای من کمی هیجان‌انگیز بود چون به همین دلیل، بیشتر از همیشه می‌ترسیدم چیزی را اشتباه ترجمه کنم.

Elke keer dat ik dacht iets niet honderd procent begrepen te hebben (G. articuleerde niet zo duidelijk), vroeg ik te herhalen.

هر بار که فکر می‌کردم چیزی را صددرصد نفهمیده‌ام (چون جی خیلی واضح صحبت نمی‌کرد)، درخواست می‌کردم که تکرار شود.

Ik bracht E. daar altijd van op de hoogte.

همیشه ای . را از این موضوع مطلع می‌کردم.

Soms begreep de cliënt de bedoeling van de vragen niet.

گاهی مشتری (یا متهم) منظور سوال‌ها را نمی‌فهمید.

E. stelde ze opnieuw, met andere woorden.

ای آن‌ها را دوباره، با واژه‌هایی دیگر بیان می‌کرد.

Het gesprek is goed en rustig verlopen.

گفت و گو به‌خوبی و با آرامش پیش رفت.

Ik kreeg een 'zeer goed!' op mijn registratieformulier.

در فرم ارزیابی‌ام، یک «خیلی خوب!» گرفتم.

Ik had een nieuw aandachtspunt ontdekt: ik was me er van bewust geworden dat elke situatie een andere soort empathie vereist.

من به نکته جدیدی پی بردم: آگاه شدم که هر موقعیتی نوع متفاوتی از همدلی را می‌طلبد.

In een ziekenhuis ben je op een warm-menselijke manier empathisch, in een gevangenis lijkt het gepaster om op een koelere manier empathisch te zijn.

در یک بیمارستان، شما به شکلی گرم و انسانی همدل هستید، اما در یک زندان، به نظر می‌رسد همدلی سردتر مناسب‌تر باشد.

Je krijgt er met een totaal ander soort mensen te maken, mensen die wantrouwig zijn ten opzichte van buitenstaanders.

شما با نوع کاملاً متفاوتی از انسان‌ها روبه‌رو می‌شوید، کسانی که نسبت به بیگانگان (یا افراد خارجی) بی‌اعتماد هستند.

Mijn collega Litouws-Russisch vertelde me het volgende verhaal.

همکار لیتوانیایی-روسی من داستان زیر را برایم تعریف کرد.

Op een dag ging ook zij in een gevangenis tolken.

یک روز او هم برای ترجمه به زندانی رفت.

Ze kwam aan, werd naar binnen gesluisd, liep een hele reeks gangen door in het gezelschap van een cipier en werd naar het 'advocatenkamertje' gebracht waar de hulpverlener en de cliënt al zaten te wachten.

او رسید، به داخل هدایت شد، همراه با یک زندانبان از راهروهای زیادی گذشت و به «اتاق وکلا» برده شد، جایی که مددکار و زندانی از قبل منتظر بودند.

Midden in het gesprek moest de hulpverlener een telefoontje doen en verliet het kamertje.

در میانه گفت‌وگو، مددکار مجبور شد تماسی بگیرد و اتاق را ترک کرد.

De tolk vond het wat griezelig om alleen achter te blijven met een gedetineerde, zeker omdat er verder helemaal niemand in de buurt was.

مترجم احساس ترس کرد از اینکه تنها با یک زندانی بماند، به‌ویژه چون هیچ‌کس دیگری در نزدیکی نبود.

Ze wist niet welke feiten hij had gepleegd en haar fantasie sloeg op hol.

او نمی‌دانست آن زندانی چه جرمی مرتکب شده بود و تخیلش افسارگسیخته شد.

Ze begon zich van alles in te beelden over moorden en verkrachtingen, stelde zich de ergste scènes voor.

او شروع کرد به تصور کردن چیزهایی درباره قتل و تجاوز، و بدترین صحنه‌ها را در ذهنش مجسم کرد.

Op een gegeven moment zei hij dat hij het te warm had en vroeg haar of ze niet eventjes het venster wou openzetten.

در یک لحظه، آن مرد گفت که خیلی گرمش است و از او پرسید که آیا می‌تواند پنجره را کمی باز کند یا نه.

Het voorstel op zich had iets angstaanjagends en absurds, al zitten er uiteraard tralies voor de vensters in dergelijke instellingen.

خود این پیشنهاد چیزی ترسناک و غیرمنطقی داشت، هرچند که بدیهی است در چنین مؤسساتی پنجره‌ها میله‌دار هستند.

De idee met haar rug naar haar cliënt te gaan staan, vond ze minstens even eng.

این فکر که پشتش را به زندانی کند، دست‌کمی از آن ترس نداشت.
داری؟

Uitgebreide woordenschat, verschillende tongvallen

واژگان گسترده، لهجه‌های مختلف

Als tolk is het je geraten heel wat terminologie te kennen, of je moedertaal nu Russisch of Nederlands is.

به‌عنوان مترجم، توصیه می‌شود که اصطلاحات زیادی را بدانی، چه زبان مادری‌ات روسی باشد یا هلندی.

Je moet vlot kunnen overschakelen van mentale achterstand, uitpuilende ogen, beperkte motoriek, emotionele blokkades op de Raad van State en uitwijzing.

باید بتوانی روان و سریع از مفاهیمی مانند عقب‌ماندگی ذهنی، بیرون‌زدگی چشم‌ها، محدودیت در حرکت، انسدادهای عاطفی، شورای دولتی و اخراج جابه‌جا شوی.

Je gaat van recht op uitkering, zakgeld, huisreglement over op uitslag, zalf, poeder, leverpunctie, bloedafname en zoveel meer.

از موضوعاتی مانند حق دریافت کمک‌هزینه، پول توجیبی، مقررات خانه، می‌رسی به نتایج آزمایش، پماد، پودر، نمونه‌برداری از کبد، خون‌گیری و خیلی چیزهای دیگر.

Niet alleen een rijke woordenschat is een basisvereiste, je moet daar bovenop in staat zijn mensen met verschillende accenten, afwijkende zinsbouw en beperkte woordenschat te blijven begrijpen.

فقط داشتن دایره واژگان غنی کافی نیست؛ علاوه بر آن باید بتوانی افراد با لهجه‌های مختلف، ساختارهای جمله متفاوت و واژگان محدود را همچنان بفهمی.

Een nuchtere Rus uit Moskou spreekt anders dan een Tsjetsjeen die 'high' is en eigenlijk zit te lallen.

یک روسی هوشیار از مسکو کاملاً متفاوت صحبت می‌کند با یک چینی که نشئه است و دارد یاوه‌گویی می‌کند.

Een Russischsprekende Kazakse verstaan die half wenend verslag doet van hoe haar huis voor haar ogen afbrandde is geen sinecure

فهمیدن یک زن قزاق روسی‌زبان که در حال گریه گزارش می‌دهد چگونه خانه‌اش جلوی چشم‌هایش سوخته، اصلاً کار آسانی نیست.

Je moet zelf weten waarover de arts het heeft vooraleer je deftig kan vertalen

باید خودت دقیقاً بفهمی دکتر درباره‌ی چه چیزی صحبت می‌کند تا بتوانی درست ترجمه کنی.

Als leek is het niet evident wijs te raken uit juridische woordenschat

برای کسی که متخصص نیست، فهمیدن واژگان حقوقی اصلاً کار ساده‌ای نیست.

En zo kunnen we eindeloos doorgaan

و این فهرست می‌تواند تا بی‌نهایت ادامه داشته باشد.

Voor een woord in het Nederlands kan je niet steeds een equivalent vinden in het Russisch

برای هر واژه‌ای در زبان هلندی، همیشه نمی‌توان معادلی در زبان روسی پیدا کرد.

Bepaalde begrippen in het Russisch zijn in het Nederlands onbestaand

برخی مفاهیم در زبان روسی اصلاً در زبان هلندی وجود ندارند.

Hierdoor lijk je af en toe meer te vertalen dan wat er oorspronkelijk is

gezegd omdat je niet buiten omschrijvingen kunt

به همین دلیل گاهی به نظر می‌رسد بیشتر از آنچه واقعاً گفته شده را ترجمه می‌کنی، چون ناچار به توضیح دادن هستی.

En soms omschrijf je omdat je een woord of een bepaalde uitdrukking niet kent

و گاهی هم فقط به این دلیل توضیح می‌دهی که واژه یا عبارت خاصی را نمی‌شناسی.

En heel af en toe zeg je eenvoudigweg: "sorry, ik kan dit niet vertalen

."want ik begrijp het niet

و خیلی به‌ندرت ممکن است فقط بگویی: «متأسفم، نمی‌توانم این را ترجمه کنم چون نمی‌فهمم.»
Als tolk moet je de eerlijkheid kunnen opbrengen om toe te geven wanneer je kennis tekort schiet.
به‌عنوان مترجم باید آن‌قدر صداقت داشته باشی که وقتی دانشات کم است، آن را بپذیری.

Niemand is gebaat bij nepoplossingen, ook jijzelf niet.

هیچ‌کس از راه‌حل‌های ساختگی سودی نمی‌برد، حتی خودت هم نه.

In 2003 heb ik beslist om me binnen het sociaal tolken te specialiseren in medisch tolken en tolken in de geestelūjke gezondheidszorg.

در سال ۲۰۰۳ تصمیم گرفتم در حوزه ترجمه اجتماعی، در ترجمه پزشکی و ترجمه در سلامت روان تخصص پیدا کنم.

Behalve hoofd, benen, handen en aanverwante basis-begrippen kende ik geen specifieke anatomische woordenschat.

به‌جز واژگان پایه‌ای مانند سر، پا، دست و موارد مشابه، واژگان خاص آناتومی را نمی‌شناختم.

Aangezien ik ergens moest beginnen, aanvaardde ik vanaf die dag alle mogelijke opdrachten in ziekenhuizen.

از آنجا که باید از جایی شروع می‌کردم، از آن روز تمام مأموریت‌های ممکن در بیمارستان‌ها را پذیرفتم.

Ik begon glossaria aan te leggen, per afdeling een mapje met specifieke terminologie: gynaecologie, orthopedie, endocrinologie, algemene heekunde, dermatologie, pneumologie, neurologie enzovoort.

شروع به تهیه واژه‌نامه‌ها کردم، برای هر بخش یک پوشه با واژگان تخصصی: زنان و زایمان، ارتوپدی، غدد درون‌ریز، جراحی عمومی، پوست، ریه، مغز و اعصاب و غیره.

Op een mooie dag werd ik opgeroepen om preoperatieve onderzoeken in het kader van een geplande ooroperatie te tolken.

یک روز خوب، فراخوانده شدم تا برای معاینات پیش از عمل در ارتباط با یک جراحی برنامه‌ریزی‌شده گوش ترجمه کنم.

Ik was zenuwachtig omdat ik nog nooit op de afdeling ORL getolkt had en het vakjargon niet naar behoren beheerste.

عصبی بودم چون هرگز در بخش گوش، حلق و بینی ترجمه نکرده بودم و اصطلاحات تخصصی را به‌خوبی بلد نبودم.

Ik werkte mijn lijstje over neuzen, kelen en oren voor die gelegenheid verder uit.
لیستم را درباره بینی، گلو و گوش برای آن موقعیت گسترش دادم.

Ik had de verschillende delen van het oor bestudeerd (hamer, aambeeld, binnenoor, buitenoor, gehoorsgang enzovoort), maar werd toch weer verrast tijdens de opdracht omdat ik andere dan de nauwkeurig ingestudeerde termen nodig had.

قسمت‌های مختلف گوش را مطالعه کرده بودم (چکش، سندان، گوش داخلی، گوش خارجی، مجرای شنوایی و غیره)، اما در طول مأموریت دوباره شگفت‌زده شدم چون به واژه‌هایی غیر از آن‌هایی که به دقت حفظ کرده بودم نیاز داشتم.

Ik moest tolken dat er botverkalking (kende ik niet) was opgetreden bij de gehoorsbeentjes en dat de aangetaste (kende ik niet) delen zouden vervangen worden door kunstmatige...

باید ترجمه می‌کردم که در استخوانچه‌های گوش آهک‌گرفتگی (نمی‌دانستم) رخ داده و بخش‌های آسیب‌دیده (نمی‌دانستم) قرار است با بخش‌های مصنوعی جایگزین شوند...

...waarbij er een snee (ik kende het woord voor 'snee' in de betekenis van 'wonde' en meende me te herinneren dat er een ander woord was voor een 'operatieve snee' maar kon daar niet tijdig opkomen) zou gemaakt worden aan de oorschelp (was ik vergeten)...

...که یک برش (کلمه‌ی "برش" به معنی "زخم" را می‌دانستم، و فکر می‌کردم کلمه‌ی دیگری برای "برش جراحی" وجود دارد، اما نتوانستم به‌موقع به آن فکر کنم) روی لاله گوش (فراموش کرده بودم) داده خواهد شد...

...en er ook via de gehoorsgang (schoot me net op tijd te binnen) zou geopereerd worden.

...و همچنین از طریق مجرای شنوایی (درست به‌موقع به ذهنم رسید) نیز جراحی انجام خواهد شد.

Toen ik die zin begon te tolken, onderbrak mijn cliënt me onmiddellijk tot mijn heel erg grote opluchting.

وقتی شروع به ترجمه آن جمله کردم، موکلم فوراً حرفم را قطع کرد، که باعث آسودگی خاطر بسیار زیاد من شد.

Hij wou absoluut niet weten hoe die operatie zou verlopen.

او اصلاً نمی‌خواست بداند که آن عمل چگونه انجام خواهد شد.

Het was zo al 'griezelig' genoeg, zonder al die beschrijvingen.

همین‌طوری هم آن‌قدر "ترسناک" بود، بدون همه‌ی این توصیف‌ها.

Tijdens het tolken gebeurt het dat je woorden door elkaar haalt die erg op elkaar lijken.

هنگام ترجمه ممکن است کلماتی که خیلی شبیه هم هستند را با هم اشتباه بگیری.

Zo heb ik het bij de gynaecoloog eens het hele gesprek door gehad over teelballen ("jaicko", uitspraak: 'jajtsiko') in de plaats van over eierstokken ('jaicnik', uitspraak: "jajtsinik").

مثلاً یک بار پیش متخصص زنان، در تمام گفت‌وگو به جای صحبت درباره تخمدان‌ها، درباره بیضه‌ها صحبت کردم (کلمه‌ی "jaicko" که تلفظش "یایتسیکو" است به‌جای "jaicnik" تلفظ "یایتسینیک").

Mijn cliënte zei me dat achteraf, voegde daaraan toe dat ik er niet moest mee inzitten omdat ze me perfect begrepen had...

موکلم بعداً به من گفت، و اضافه کرد که لازم نیست نگران باشم چون او کاملاً متوجه حرف‌هایم شده بود...

Het onderwerp van de vorming voor anderstaligen was 'spaarzaam omgaan met energie'.

موضوع آموزش برای افراد غیر هلندی‌زبان، «صرفه‌جویی در مصرف انرژی» بود.

We zaten in een grote zaal in kleine groepjes, per taalgroep was er één tolk.

در یک سالن بزرگ نشسته بودیم، در گروه‌های کوچک، برای هر گروه زبانی یک مترجم وجود داشت.

Aan mijn tafeltje zaten een tiental Russischsprekenden.

بر سر میز من حدود ده نفر روسی‌زبان نشسته بودند.

Het thema van die dag was me in geen enkele taal vertrouwd, zelfs niet in het Nederlands en ik had er dan ook ettelijke uren voorbereidingstijd ingestoken.

موضوع آن روز برای من در هیچ زبانی آشنا نبود، حتی در زبان هلندی، و به همین خاطر چندین ساعت برایش وقت آماده‌سازی گذاشته بودم.

Al die verhalen rond de vrijmaking van de energiemarkt, voordelige tarieven, het uitkiezen van leveranciers, het bestaan van overkoepelende netten, de rechten van de klanten vond ik moeilijk om te tolken.

تمام این مطالب درباره آزادسازی بازار انرژی، نرخ‌های مقرون‌به‌صرفه، انتخاب تأمین‌کنندگان، وجود شبکه‌های سراسری، حقوق مشتریان برایم دشوار بود که ترجمه کنم.

Op een bepaald moment had ik echt zin om te zeggen dat die opdracht mijn petje te boven ging.

در یک لحظه واقعاً دلم می‌خواست بگویم که این مأموریت از توان من خارج است.

Gelukkig heb ik mezelf kunnen ompraten om tot het bittere einde verder te sukkelen.

خوشبختانه توانستم خودم را راضی کنم که تا پایان سخت و طاقت‌فرسا ادامه دهم.

Mijn collega's Pools en Servo-Kroatisch bleken veel minder last te hebben, logisch want zij mochten naar hun moedertaal vertalen.

همکارانم که به زبان‌های لهستانی و صرب-کرواتی ترجمه می‌کردند، خیلی کمتر مشکل داشتند، منطقی هم بود چون آن‌ها می‌توانستند به زبان مادری‌شان ترجمه کنند!

Een laatste case over dit thema.

یک مورد نهایی درباره این موضوع.

Afdeling intensieve zorgen.

بخش مراقبت‌های ویژه.

Voordat ik de kamer van mijn cliënt binnenmocht, werd ik ingepakt: een groene schort aan en een maskertje voor de mond tegen de ziekenhuisbacterie.

قبل از اینکه اجازه ورود به اتاق بیمارم را داشته باشم، مرا مجهز کردند: روپوش سبز پوشیدم و ماسکی برای دهان زدم برای مقابله با باکتری‌های بیمارستانی.

Met mijn notitieboekje in de hand en mijn kogelpen in aanslag stapte ik op het ziekenbed af.

با دفترچه یادداشت‌م در دست و خودکارم آماده، به سمت تخت بیمار رفتم.

Ik zou moeten tolken voor iemand die na een val van de derde verdieping geparalyseerd was geraakt tot aan zijn hals.

باید برای کسی ترجمه می‌کردم که پس از سقوط از طبقه سوم تا گردن فلج شده بود.

Er was nog geen canule in de keel geplaatst dus de patiënt kon voorlopig geen geluid voortbrengen.

هنوز لوله‌ای در گلویش قرار داده نشده بود، بنابراین فعلاً نمی‌توانست صدایی تولید کند.

Ik deed de uitleg van de dokter en de patiënt liet merken dat hij alles begreep.

توضیحات دکتر را ترجمه کردم و بیمار نشان داد که همه چیز را می‌فهمد.

Toen hij echter zelf iets wou zeggen, begon de ellende.

اما وقتی خودش می‌خواست چیزی بگوید، بدبختی شروع شد.

Liplezen kan ik niet en ik begreep gewoon niet wat hij wou vragen.

لب‌خوانی بلد نیستم و اصلاً متوجه نمی‌شدم که چه می‌خواهد بپرسد.

Ik spande me hard in, probeerde de wereld om me heen buiten te sluiten en me niet te laten afleiden door de verwachtingsvolle blikken van de omstaanders.

خیلی تلاش کردم، سعی کردم دنیای اطرافم را نادیده بگیرم و حواسم را از نگاه‌های پرنظر اطرافیان پرت نکنم.

Aandachtig keek ik naar de lippen, naar de ogen, maar, niets, niets kon ik uit die minieme bewegingen van zijn mond en uit zijn van uitdrukking overlopende ogen opmaken.

با دقت به لب‌ها و چشم‌هایش نگاه کردم، اما هیچ‌چیز، هیچ‌چیز را نتوانستم از آن حرکات کوچک لب و چشمانی که پر از احساس بودند، بفهمم.

De verpleging had gemerkt dat hij erg onrustig was geweest de voorbije nacht, maar niemand, zelfs zijn eigen vrouw niet, kon achterhalen wat er scheelde.

پرستارها متوجه شده بودند که او شب گذشته بسیار بی‌قرار بوده، اما هیچ‌کس، حتی همسر خودش، نتوانست بفهمد مشکل چیست.

En de tolk, de communicatiespecialist bij uitstek, ook niet.

و مترجم، که قرار است متخصص ارتباطات باشد، هم نتوانست.

We hadden eigenlijk een doventolk nodig die Russisch sprak.

در واقع به یک مترجم زبان اشاره که روسی بلد باشد نیاز داشتیم.

Achteraf blijven dergelijke gevallen in je hoofd rondspoken.

بعدها، چنین مواردی در ذهن آدم مدام می‌چرخند و رها نمی‌شوند.

Je denkt eraan hoe frustrerend het moet zijn voor patiënten om maanden aan een stuk gedwongen te zwijgen en alleen in stilte te verwerken wat er is gebeurd.

با خودت فکر می‌کنی چقدر باید برای بیماران ناامیدکننده باشد که ماه‌ها مجبور به سکوت باشند و فقط در سکوت آنچه را که رخ داده پردازش کنند.

En dat je met al je talenkennis machteloos staat.

و اینکه با وجود تمام دانش زبانی‌ات، باز هم ناتوان هستی.

Zonder beeld kan je tolken, zonder beeld en klank wordt het quasi onmogelijk.

بدون تصویر می‌توانی ترجمه کنی، اما بدون تصویر و صدا تقریباً غیرممکن است.

Niet alleen feiten blijven hangen, ook beelden.

نه فقط واقعیت‌ها در ذهن می‌مانند، بلکه تصاویر هم باقی می‌مانند.

In mijn hoofd wonen er tal van mensen die elk op hun eigen specifieke manier de wereld inkijken.

در ذهن من افراد زیادی زندگی می‌کنند که هر کدام به روش خاص خودشان به دنیا نگاه می‌کنند.

Hoe minder ze kunnen zeggen, hoe expressiever en indringender hun ogen proberen te spreken.

هرچه کمتر بتوانند حرف بزنند، چشم‌هایشان سعی می‌کند گویاتر و عمیق‌تر صحبت کنند.

Babylonische spraakverwarring

سردرگمی زبانی بابلی

Niet alleen woorden en uitspraak kunnen een struikelblok vormen,

نه فقط واژگان و تلفظ می‌توانند مانعی ایجاد کنند،

ook de met elkaar contrasterende culturele achtergronden van de gesprekspartners

بلکه پیش‌زمینه‌های فرهنگی متضاد میان طرف‌های گفتگو نیز

of gewoonweg de verschillende werelden waarin hulpverlener en cliënt vertoeven.

یا به‌سادگی جهان‌های متفاوتی که مددکار و مراجعه‌کننده در آن زندگی می‌کنند.

Een vrouw was in behandeling voor oorlogstrauma en kreeg de kans maandelijks anderhalf uur haar hart te luchten bij een psychotherapeute.

زنی بهخاطر تروماهای ناشی از جنگ تحت درمان بود و این فرصت را داشت که ماهی یکبار، یکونیم ساعت نزد یک روان‌درمانگر درد دل کند.

De therapeute stelde heel gericht vragen die ik zo goed mogelijk probeerde te tolken.

روان‌درمانگر سوال‌های هدفمند و دقیقی می‌پرسید که من سعی می‌کردم تا حد امکان به‌درستی ترجمه کنم.

De cliënte reageerde, maar het was net alsof ze naast de kwestie antwoordde.

مراجعه‌کننده پاسخ می‌داد، اما انگار به موضوع بی‌ربطی جواب می‌داد.

Na een tijdje werd duidelijk dat ze iedere keer weer een grote bocht omheen de vraag maakte om er uiteindelijk via een andere invalsweg toch op te antwoorden.

بعد از مدتی مشخص شد که او هر بار با دور زدن سؤال، در نهایت از مسیری دیگر پاسخ می‌داد.

Af en toe was er het gevoel bij de therapeut en bij mij verkeerd begrepen te zijn.

گاهی اوقات این احساس وجود داشت، هم در روان‌درمانگر و هم در من، که حرف‌هایمان اشتباه فهمیده شده‌اند.

Ik was als tolk eigenlijk bang dat de therapeut dacht dat ik haar vragen niet correct overbracht gezien de ontwijkende reactie van de cliënt.

به عنوان مترجم، از این می‌ترسیدم که روان‌درمانگر فکر کند من سؤال‌هایش را درست منتقل نمی‌کنم، چون پاسخ‌های مراجعه‌کننده گریزدار بودند.

Wij, Europeanen, hebben een bijzonder rechtstreekse manier van omgaan met elkaar die veel mensen uit andere continenten vreemd is of zelfs afstoot.

ما اروپایی‌ها شیوه‌ای به‌ویژه مستقیم برای تعامل با یکدیگر داریم که برای بسیاری از مردم دیگر قاره‌ها عجیب یا حتی زننده به نظر می‌رسد.

Wanneer de cliënt zodanig met zichzelf bezig is - wat logisch is gezien de niet altijd gemakkelijke omstandigheden waarin hij zich bevindt - en als het ware opgesloten is in zijn eigen wereld kunnen er echte dovemansgesprekken ontstaan.

وقتی مراجعه‌کننده آن‌قدر درگیر خود است — که با توجه به شرایط نه‌چندان آسانش قابل درک است — و انگار در دنیای خودش زندانی شده، ممکن است گفت‌وگو‌هایی شبیه به گفت‌وگوی یک‌طرفه با ناشنوا شکل بگیرند.

Het kan lijken dat je als tolk, je werk niet of slechts half doet.

ممکن است این‌طور به نظر برسد که تو به‌عنوان مترجم، کارت را کامل یا به‌درستی انجام نمی‌دهی.

In een opvangtehuis voor vrouwen met moeilijkheden.

در یک مرکز پناهگاه برای زنانی با مشکلات.

Mijn Russische cliënte was van haar man weggelopen wegens mishandeling.

مراجعه‌کننده روس من به خاطر بدرفتاری از شوهرش فرار کرده بود.

Ze kende geen Nederlands en werd doodzenuwachtig van onze bureaucratie.

او هیچ هلندی بلد نبود و از بروکراسی (اداری‌بازی) ما به‌شدت عصبی می‌شد.

Mensen zoals zij zijn volledig overgeleverd aan een omgeving die hen vreemd is en die ze wantrouwen.

افرادی مانند او کاملاً وابسته به محیطی هستند که برایشان بیگانه است و به آن اعتماد ندارند.

Tolken kunnen behoren tot de wereld die ze wantrouwen.

مترجم‌ها می‌توانند جزو همان دنیایی باشند که به آن بی‌اعتمادند.

Ik was de derde tolk op rij en werd vooraf verwittigd dat het een 'moeilijk geval' was.

من سومین مترجم پشت‌سرهم بودم و از قبل به من هشدار داده شده بود که این «مورد سختی» است.

De vierde tolk zal weten of de derde voldeed aan de verwachtingen...

مترجم چهارم خواهد فهمید که آیا مترجم سوم (من) مطابق انتظار عمل کرده یا نه...

Die vrouw had elke keer een lijstje met praktische vragen klaar

آن زن هر بار لیستی از سوالات عملی آماده داشت

(over de bank, de post, de dienst voor maatschappelijke bijstand, vergoedingen, kindergeld enzovoort).

(درباره بانک، اداره پست، خدمات کمک‌های اجتماعی، پرداخت‌ها، پول کودک و غیره).

Ze werden stuk voor stuk keurig en tot in detail beantwoord door de hulpverlener en 'zo keurig mogelijk' vertaald door de tolk.

هر کدام از آن‌ها دقیق و با جزئیات توسط مددکار پاسخ داده شد و «تا حد امکان دقیق» توسط مترجم ترجمه شد.

Na onze gedetailleerde, en volgens mij, duidelijke uitleg stelde ze keer op keer opnieuw exact dezelfde vragen!

بعد از توضیح‌های دقیق و به‌نظر من، روشن ما، او بارها و بارها دقیقاً همان سوالات را دوباره می‌پرسید!

Ik verzekerde de hulpverlener ervan dat ik echt wel alles vertaald had nadat hij geërgerd had opgemerkt: "Ik heb dat daarnet toch allemaal uitgelegd!"

من مددکار را مطمئن کردم که واقعاً همه چیز را ترجمه کرده‌ام، بعد از اینکه او با عصبانیت گفت: «من همین الان همه این‌ها رو توضیح دادم!».

Ik ook.

من هم همین‌طور.

Het gebeurt dat je, in weerwil van je begrip voor de persoon in kwestie, blij bent als je opdracht erop zit.

گاهی پیش می‌آید که با وجود همدلی‌ای که نسبت به آن فرد داری، از تمام شدن مأموریتت خوشحال می‌شوی.

Sommige vluchtelingen voelen zich op een bepaald moment blijkbaar zo machteloos dat ze niet meer in staat zijn te luisteren of zelfs iets te horen.

برخی از پناهندگان ظاهراً در یک مقطع چنان احساس ناتوانی می‌کنند که دیگر قادر به گوش دادن یا حتی شنیدن چیزی نیستند.

Er treedt een informatiestop op.

یک توقف در دریافت اطلاعات رخ می‌دهد.

Een lallende Tsjetsjeen.

یک مرد چچنی که داشت شور و حال می‌کرد.

De persoon in kwestie was opgenomen in een afkickcentrum voor drugsverslaafden en verkeerde duidelijk in hogere sferen.

فرد مربوطه در یک مرکز ترک اعتیاد برای معتادان به مواد مخدر بستری شده بود و به وضوح در حال تجربه وضعیت ذهنی تغییر یافته‌ای بود.

Het was de eerste keer dat er gewerkt werd met een tolk en er zouden een hele reeks praktische en medische onderwerpen besproken worden.

این اولین بار بود که از یک مترجم استفاده می‌شد و قرار بود مجموعه‌ای از موضوعات عملی و پزشکی مورد بحث قرار گیرد.

Ik had me plichtsbewust voorbereid en had een kennis, die als therapeut werkzaam was in een gelijkaardige instelling, opgebeld om me in te wijden.

من با احساس مسئولیت خودم را آماده کرده بودم و با یک آشنا که به عنوان درمانگر در یک مرکز مشابه کار می‌کرد تماس گرفتم تا از تجربیاتش بهره‌مند شوم.

Ik had een woordenlijst gemaakt en alles zo goed mogelijk in mijn hoofd geprent, van intraveneus spuiten tot 'chinezen' toe.

من یک فهرست کلمات تهیه کرده بودم و تمام تلاش خود را کرده بودم که تمامی اصطلاحات را در ذهنم جا بیندازم، از تزریق وریدی گرفته تا اصطلاح 'چینی‌کردن' (که به معنی استفاده از مواد مخدر است).

De hulpverlener stak van wal in de hoop eindelijk te weten te komen hoe de vork aan de steel zat.

کمک‌رسان شروع کرد به صحبت کردن به امید اینکه بالاخره بفهمد داستان از چه قرار است.

Vraag: "Wat heb je de laatste keer gebruikt en hoeveel?"; antwoord: "Mijn echtgenote heeft me laten zitten, heeft ons dochttertje meegenomen, ik mis haar zo, kijk, hier is een fotootje van haar. Het enige aandenken dat ik aan haar heb is een gouden kettinkje."

سوال: "آخرین بار چی مصرف کرده‌ای و چقدر؟"; جواب: "همسرم من را ترک کرده، دخترمان را برده، من دلتنگش هستم، نگاه کن، اینجا یک عکس از او دارم. تنها یادگاری که از او دارم یک گردنبند طلایی است."

En verder: "Waar woonde je voor je verblijf hier?"; antwoord: "Ik ben sportief, zie je dat niet? Kijk, ik ben een voetballer (wijzende op zijn truitje), ik was een beroeps in mijn land en hier in België kan ik niets doen."

و ادامه: “قبل از اینکه اینجا بیایی کجا زندگی می‌کردی؟”؛ جواب: “من ورزشکارم، این را نمی‌بینی؟ نگاه کن، من فوتبالیستم (با اشاره به پیراهنش)، من یک حرفه‌ای در کشورم بودم و اینجا در بلژیک هیچ کاری نمی‌توانم بکنم.”

En dit vragen stellen en bijpassende antwoorden krijgen ging een half uur
.aan een stuk door

و این روند سوال پرسیدن و جواب‌های مربوط دریافت کردن به مدت نیم ساعت ادامه داشت.

Van mijn zo minutieus ingestudeerde drugswoordenschat heb ik toen
.geen gebruik gemaakt

من از واژگان دقیقی که برای مواد مخدر در ذهنم آماده کرده بودم، اصلاً استفاده نکردم.

.Eén van mijn eerste gesprekken in de psychiatrie

یکی از اولین گفتگوهای من در روان‌پزشکی بود.

Ik had nog nooit een psychiatrisch ziekenhuis van dichtbij gezien, laat
.staan een psychisch zieke patiënt

من هرگز بیمارستان روان‌پزشکی را از نزدیک ندیده بودم، چه برسد به یک بیمار روانی.

Ik wist niets af van de verschillende soorten pathologieën waaronder
.psychose

من هیچ چیزی در مورد انواع مختلف بیماری‌های روانی از جمله روان‌پریشی نمی‌دانستم.

Vanuit de receptie werd ik doorgestuurd naar de gesloten afdeling in een
.ander paviljoen waar mijn cliënt was ondergebracht voor observatie

از پذیرش من را به بخش بسته در یک پویلون دیگر فرستادند که در آنجا مراجع من برای مشاهده بستری شده بود.

.De cliënt zou zo komen, werd me verzekerd

به من اطمینان داده شد که مراجع به زودی خواهد آمد.

Aangezien ik toen weinig ervaring had en de hulpverlener in hetzelfde
schuitje zat, vroeg ik niets over het komende gesprek en gaf de
.hulpverlener me geen uitleg

از آنجا که آن زمان تجربه کمی داشتم و کمک‌رسان نیز در همان وضعیت بود، هیچ سوالی درباره‌ی جلسه‌ی بعدی نپرسیدم و کمک‌رسان نیز هیچ توضیحی به من نداد.

Er kwam een mooie, voorname vrouw naar beneden, met een hele reeks plasticzakken

یک زن زیبا و معتبر پایین آمد، با یک سری کیسه‌های پلاستیکی.

Ik dacht: "Tiens, tiens, ik moest toch niet komen voor een ontslag uit het ziekenhuis."

من فکر کردم: "ها، ها، من که قرار نبود برای مرخصی از بیمارستان بیایم؟"

Een paar minuten later begon het gesprek.

چند دقیقه بعد گفتگو آغاز شد.

Psychologe: "N., ik heb je vandaag uitgenodigd voor een gesprek en heb daar speciaal een tolk voor aangevraagd"

روانشناس: "ان، من امروز شما را برای یک گفت‌وگو دعوت کرده‌ام و به طور ویژه یک مترجم برای این جلسه درخواست کرده‌ام."

Ik zou je graag een paar vragen stellen over je verblijf in België in het algemeen en ook in verband met je toestand en je verblijf in ons centrum

"می‌خواهم چند سوال از شما بپرسم درباره اقامت شما در بلژیک به طور کلی و همچنین وضعیت شما و اقامت شما در مرکز ما."

Cliënt: "Oh ja, dat is goed, een tolk. Alhoewel, ik ken toch Engels! (kijkt beteuterd) Een ogenblik, heeft u wat papier"

مراجع: "آه بله، خوب است، یک مترجم. با این حال، من که انگلیسی بلدم! (با ناراحتی نگاه می‌کند) یک لحظه، آیا کاغذی دارید؟"

Ik schrijf alles graag op (begint te schrijven: datum, uur, aanwezigen)

"من همه چیز را دوست دارم بنویسم (شروع به نوشتن می‌کند: تاریخ، ساعت، حاضران)."

Wilt u hier even tekenen en schrijf er misschien ook uw functie bij en uw telefoonnummer (vraagt ze aan mij persoonlijk)

"آیا می‌توانید اینجا امضا کنید و شاید عنوان شغلی و شماره تلفن خود را هم بنویسید؟ (این را به من شخصاً می‌گوید)."

Horen, zien en tolken

"شنیدن، دیدن و ترجمه کردن"

Ik, de tolk: "Excuseer, maar ik mag mijn persoonsgegevens niet
".doorgeven (zer toch mijn handtekening, zo onleesbaar mogelijk)
من، مترجم: "ببخشید، اما من اجازه ندارم اطلاعات شخصی‌ام را افشا کنم (بنابراین امضایم را می‌زنم،
تا حد ممکن ناخوانا)".

Psychologe: "Oké, N., wat ik je vragen wou; wat is er eigenlijk met jou aan de
hand, ben je ziek?"
روانشناس: "خب، ان .، چیزی که می‌خواستم از شما بپرسم این است که واقعاً چه مشکلی دارید؟ آیا
بیمار هستید؟"

Cliënt: "Ik heb zoveel werk en ik heb geen assistent, zou iemand me kunnen
helpen?"
مراجع: "من کارهای زیادی دارم و هیچ دستیار ندارم، آیا کسی می‌تواند به من کمک کند؟"
Ik ben auteur en het thema van mijn werk is "natuurlijk" (in het Nederlands, en
dat is het enige Nederlandse woord dat steeds weer zal terugkeren tijdens het
gesprek).
"من نویسنده هستم و موضوع کار من 'طبیعی' است (به هلندی، و این تنها کلمه هلندی است که در طول
گفت‌وگو بارها تکرار خواهد شد)."

Ja, het is allemaal zo gegroeid dat er nu iets aan gedaan moet worden.
"بله، همه اینها به گونه‌ای پیش رفته است که حالا باید کاری در این زمینه انجام شود."

Veel van mijn werk heb ik naar het ministerie gestuurd, maar er komt geen
antwoord.
"بسیاری از کارهای من را به وزارتخانه فرستاده‌ام، اما جوابی دریافت نکرده‌ام."

Ik heb hen nu weer een brief geschreven (toont brief).
"الان دوباره یک نامه به آنها نوشته‌ام (نامه را نشان می‌دهد)."

Zou u die brief voor me willen opsturen? Het is dringend.
"آیا می‌توانید آن نامه را برای من ارسال کنید؟ این امر ضروری است."

Ik heb het zo druk, ik kom echt tijd tekort.
"من خیلی مشغول هستم، واقعاً وقت کم دارم."

Maar, weet u, de nuanceringsen zijn belangrijk.

“اما، می‌دانید، تفاوت‌های ظریف مهم هستند.”

Kijk, ik zal het u tonen (haalt een pak papier uit één van de plasticzakken), ziet u, dit moet ik nog allemaal afwerken en ik moet mijn nota's herschrijven.

“ببینید، من آن را به شما نشان می‌دهم (یک بسته کاغذ از یکی از کیسه‌های پلاستیکی بیرون می‌آورد)، می‌بینید، باید همه اینها را تمام کنم و باید یادداشت‌هایم را بازنویسی کنم.”

Ik moet me kunnen concentreren om mijn gedachten op een rij te zetten.

“باید بتوانم تمرکز کنم تا افکارم را مرتب کنم.”

Dit lukt me hier niet, ik word altijd maar gestoord.

“در اینجا نمی‌توانم این کار را انجام دهم، همیشه مزاحمت می‌شوم.”

Ik wil liever op mijn kamer eten want anders verlies ik teveel tijd in die refter.

“ترجیح می‌دهم در اتاقم غذا بخورم چون در غیر این صورت زمان زیادی را در آن سالن غذاخوری از دست می‌دهم.”

Ik heb een zware taak op me genomen die ik op een verantwoorde manier wil volbrengen.

“من مسئولیت سنگینی را پذیرفته‌ام که می‌خواهم آن را به روشی مسئولانه به انجام برسانم.”

En, ooooh, wat heb ik al veel tijd verloren, ik ben hier nu al drie jaar en door omstandigheden is het me nog steeds niet gelukt mijn werk af te maken.

“و او، چه قدر وقت از دست داده‌ام، من حالا سه سال است که اینجا هستم و به خاطر شرایط هنوز نتوانسته‌ام کارم را تمام کنم.”

Kunt u echt niet voor een assistent zorgen? Voor iemand die me helpt me te oriënteren in dit land?

“آیا واقعاً نمی‌توانید برای من یک دستیار پیدا کنید؟ کسی که به من کمک کند تا در این کشور راه خود را پیدا کنم؟”

U kunt zich toch inbeelden hoe moeilijk het hier voor mij is, ik ben in een vreemd land.

“شما می‌توانید تصور کنید که چقدر اینجا برای من سخت است، من در یک کشور بیگانه هستم.”

En dan is er nog de taal. Ik ken Engels, ik zou het goed kunnen spreken maar ik heb geen woordenboek.

“و بعد زبان است. من انگلیسی می‌دانم، می‌توانم خوب صحبت کنم اما دیکشنری ندارم.”

Indien ik een woordenboek had, zou ik me kunnen behelpen.

“اگر دیکشنری داشتیم، می‌توانستیم از پس آن برآیم.”

Kunt u me geen woordenboek geven?”

“آیا نمی‌توانید یک دیکشنری به من بدهید؟”

Ondertussen schrijft N. van alles en nog wat op, net alsof ze een verslag moet maken van het gesprek.

“در همین حین ان . همه چیز را می‌نویسد، گویی که باید گزارشی از گفت گو بنویسد

Ik probeerde dit allemaal te tolken, maar slaagde er niet volledig in omdat ik niet begreep wat er aan de hand was.

من سعی کردم همه اینها را ترجمه کنم، اما کاملاً موفق نشدم چون نمی‌فهمیدم چه اتفاقی در حال رخ دادن است.

Alles klonk zo onlogisch, de cliënt sloeg naar mijn gevoel wartaal uit, sprak snel en aan één stuk door.

همه چیز به نظر غیرمنطقی می‌آمد، مراجع به احساس من زبان بی‌معنی می‌زد، سریع صحبت می‌کرد و بدون توقف.

Ik besloot de hulpverlener daar onmiddellijk over aan te spreken en vroeg of ik mocht overschakelen op een andere tolkvorm: simultaan fluistertolken.

تصمیم گرفتم بلافاصله موضوع را با کمک‌کننده در میان بگذارم و از او خواستم که آیا می‌توانم به نوع دیگری از ترجمه تغییر دهم: ترجمه همزمان و با زیرلب.

Na deze ingreep ging het veel beter, ik moest de logica van het verhaal niet volledig begrijpen omdat ik zo dicht mogelijk bij de ‘tekst’ bleef en niet zelf moest reconstrueren.

بعد از این مداخله، کار خیلی بهتر شد، نیازی نبود که من منطق داستان را کاملاً بفهمم چون به اندازه ممکن به “متن” نزدیک می‌ماندم و نیازی نبود خودم آن را بازسازی کنم.

Lets onlogisch consecutief tolken is vreselijk moeilijk.

ترجمه همزمان غیرمنطقی و متوالی واقعاً خیلی سخت است..

Psychologe: “Heb je ooit medicatie genomen en ben je bereid er nu te nemen?”

روانشناس: “آیا تا به حال دارو مصرف کرده‌ای و آیا حاضری اکنون دارو مصرف کنی؟”

Cliënt: “Weet u, het is allemaal zo gelopen, de maatschappij zit nu eenmaal op een bepaalde manier in elkaar en daar moeten we wat aan doen.”

مراجع: “می‌دانید، همه چیز اینطور پیش رفته است، جامعه به هر حال به یک شکل خاصی ساخته شده است و ما باید به آن رسیدگی کنیم.”

Ik ben de enige die de Belgische maatschappij zal kunnen helpen want ik heb daarvoor de juiste formule gevonden.

من تنها کسی هستم که می‌توانم به جامعه بلژیک کمک کنم چون فرمول درست را برای آن پیدا کرده‌ام.

Ik ben een schrijfster, ik heb veel werk. U zult me voor die hulp later nog dankbaar zijn.

من یک نویسنده هستم، کارهای زیادی دارم. بعداً بابت این کمک از شما تشکر خواهید کرد.

Kijk, ik zal voorlopig niet ingaan op al die nuances en zal niet in detail op alle vragen antwoorden.

ببینید، فعلاً وارد تمام این جزئیات نخواهم شد و به تمام سوالات به تفصیل پاسخ نمی‌دهم.

Ik heb het heel erg moeilijk gehad, en daarom moet ik nu mijn werk kunnen afmaken, hier in België, want ik moet die zaak regelen met de maatschappij, de regering, het ministerie.

من خیلی سختی کشیده‌ام، و به همین دلیل الان باید بتوانم کارم را تمام کنم، اینجا در بلژیک، چون باید این مسئله را با جامعه، دولت و وزارتخانه حل کنم.

Dus de vraag over terugkeer is in deze context hoe dan ook compleet belachelijk.

پس سوال درباره بازگشت در این زمینه به هر حال کاملاً احمقانه است.

Stelt u zich eens voor, je bent al jaren ergens aan bezig, je concentreert je, je kent de context en plots verdwijn je. Dat is toch onlogisch en niet goed?

تصور کنید، شما سال‌هاست که مشغول یک کار هستید، تمرکز دارید، زمینه را می‌شناسید و ناگهان ناپدید می‌شوید. این که منطقی نیست و خوب نیست، درست است؟

Ook voor de collega's geeft dat problemen, niet?

برای همکاران هم این مشکلاتی به وجود می‌آورد، درست است؟

Neen, ik neem geen medicatie, ik ben ‘natuurlijk’ (in het Nederlands).

نه، من دارو مصرف نمی‌کنم، من “طبیعی” هستم (به زبان هلندی).

Ik ben trouwens niet van plan om medicatie te nemen, ik heb geen medicatie nodig.

در ضمن، من قصد ندارم دارو مصرف کنم، من به دارو نیازی ندارم.

Als ie terugkeert naar je basis kan je je eigen problemen oplossen en zijn pilletjes overbodig.

اگر به پایه‌ات برگردی می‌توانی مشکلات خودت را حل کنی و قرص‌ها اضافی خواهند بود.

Ik moet me kunnen concentreren op mijn thema (valt in herhaling, zucht aan het einde van haar relaas en begint zachtjes te wenen).

من باید بتوانم روی موضوع تمرکز کنم (در حال تکرار است، در پایان حرف‌هایش آه می‌کشد و به آرامی شروع به گریه می‌کند).

Psychologe (tegen mij): "Ik denk dat we het gesprek beter een andere keer verder zetten, ik krijg geen antwoord op mijn vragen."

روانشناس (به من): "فکر می‌کنم بهتر است که صحبت را یک وقت دیگر ادامه بدهیم، چون من پاسخی به سوالاتم نمی‌گیرم."

Tegen de patiënte: "Je kan naar je kamer gaan N., we praten de volgende keer wel verder."

(به مراجع): "تو می‌توانی به اتفاق بروی آن ، دفعه بعد ادامه صحبت می‌کنیم."

N. vraagt me nogmaals mijn naam op te schrijven, de datum van die dag te vermelden en te ondertekenen.

آن دوباره از من می‌خواهد نامم را بنویسم، تاریخ آن روز را ذکر کنم و امضا کنم.

Een knoop in de zakdoek

گره‌ای در دستمال

Een andere moeilijkheid is de grote hoeveelheid informatie die je op korte tijd te verwerken krijgt.

مشکل دیگری، حجم زیادی از اطلاعات است که باید در زمان کوتاهی پردازش کنی.

Heel de procedure aan vluchtelingen in één adem uitleggen lukt niet altijd even vlot.

توضیح کامل مراحل مربوط به پناهندگان در یک نفس، همیشه به راحتی ممکن نیست.

Je slaagt er niet in te onthouden wat je is verteld, beide partijen vallen in herhaling en dit doe jij misschien niet.

نمی‌توانی آنچه به تو گفته شده را به خوبی به خاطر بسپاری، هر دو طرف حرف‌هایشان را تکرار می‌کنند و شاید تو این کار را نکنی.

Je verandert de volgorde omdat je door de lengte van de boodschap niet helemaal zeker meer bent over wat er nu eigenlijk eerst is gezegd.

ترتیب را تغییر می‌دهی چون به خاطر طولانی بودن پیام، دیگر مطمئن نیستی چه چیزی اول گفته شده.

Meestal vormen zulke 'tekortkomingen' geen obstakel voor het wederzijds begrip, doen ze niet af aan 'de waarheid'.

اغلب، چنین «نقص‌هایی» مانعی برای درک متقابل ایجاد نمی‌کند و به «واقعیت» آسیبی نمی‌زند.

Tolktechnische problemen kunnen immers opgelost worden door notities te nemen tijdens de opdracht, door hulpverleners of cliënten tijdig te onderbreken en vooral door veel praktijkervaring.

مشکلات فنی ترجمه را می‌توان با یادداشت‌برداری حین کار، قطع صحبت مددکاران یا مراجعان در زمان مناسب، و به‌ویژه با تجربه زیاد عملی حل کرد.

In sommige situaties echter, tijdens een politieverhoor of op de rechtbank, bij de dokter of in de loop van een psychiatrische behandeling, kan een sociaal tolk - zonder specifieke opleiding - flaters slaan.

با این حال، در برخی موقعیت‌ها مانند بازجویی پلیس، دادگاه، پیش پزشک یا در جریان درمان روان‌پزشکی، یک مترجم اجتماعی بدون آموزش خاص ممکن است اشتباهات بزرگی مرتکب شود.

Je moet je eigen capaciteiten kennen en in alle eerlijkheid beslissen welke soort opdrachten je aanvaardt en welke je best weigert.

باید توانایی‌های خودت را بشناسی و با صداقت تصمیم‌گیری چه نوع مأموریت‌هایی را بپذیری و کدام را بهتر است رد کنی.

Aantekeningen maken is noodzakelijk om informatieverlies tegen te gaan en om langere stukken te kunnen tolken, zodat de hulpverlener of de cliënt niet om de haverklap hoeven te worden onderbroken.

یادداشت‌برداری لازم است تا از دست دادن اطلاعات جلوگیری شود و بتوانی بخش‌های طولانی‌تری را ترجمه کنی، به‌طوری که مددکار یا مراجع مجبور نباشند دائم حرفشان را قطع کنند.

Een goede notitietechniek kan als ‘kapstok’ of als ‘knoop in de zakdoek’ het geheugen ondersteunen.

یک تکنیک خوب یادداشت‌برداری می‌تواند مانند یک «چوب لباسی» یا «گره‌ای در دستمال» به حافظه کمک کند.

Elke tolk werkt zijn eigen gepersonaliseerd systeem uit en kiest op een intelligente manier symbolen en afkortingen voor begrippen die het meest gangbaar zijn in de sector waarin hij werkt.

هر مترجم سیستم شخصی‌سازی‌شدهٔ خودش را طراحی می‌کند و به شکل هوشمندانه‌ای نمادها و اختصاراتی برای مفاهیم رایج در حوزه کاری‌اش انتخاب می‌کند.

Een belangrijk criterium bij de uitwerking van een dergelijk systeem is logica.

یک معیار مهم در طراحی چنین سیستمی، منطق است.

Je werkt met blokjes en je noteert logische verbanden.

با بلوک‌هایی کار می‌کنی و روابط منطقی را یادداشت می‌کنی.

Je voorziet een marge om de logische stappen beter te kunnen structureren.

یک حاشیه در نظر می‌گیری تا بتوانی گام‌های منطقی را بهتر سازمان‌دهی کنی.

Data, eigennamen, cijfers en functies schrijf je altijd op omdat ze te belastend zijn voor het kortetermijngeheugen.

تاریخ‌ها، نام‌های خاص، اعداد و عناوین شغلی را همیشه یادداشت می‌کنی چون برای حافظه کوتاه‌مدت خیلی سنگین هستند.

Je noteert klemtoon en attenuatie.

تأکید (آهنگ صدا) و تضعیف (کاهش شدت گفتار) را یادداشت می‌کنی.

Je maakt onderscheid tussen enkelvoud en meervoud, tussen werkwoorden en substantieven, tussen verleden, heden en toekomst, tussen bevestiging en ontkenning.

بین مفرد و جمع، بین افعال و اسم‌ها، بین گذشته، حال و آینده، و بین تأیید و انکار تفاوت قائل می‌شوی.

Je zet een horizontale streep onder iedere zin, en een dubbele streep onder iedere interventie ('blokjes').

زیر هر جمله یک خط افقی می‌کشی و زیر هر مداخله (بلوک) دو خط می‌کشی.

Voor sommige begrippen gebruik je eenduidige symbolen.

برای برخی مفاهیم از نمادهای مشخص و واضح استفاده می‌کنی.

Een persoon kan je weergegeven door een bolletje (°), een instelling door een dakje (^).

می‌توانی یک شخص را با یک دایره (°) و یک مؤسسه را با یک علامت سقف (^ - شبیه کلاهک) نشان دهی.

Suffixen specificeer je, je zorgt bijvoorbeeld voor aparte aanduidingen voor -isch, -lijk, -ing en -heid.

پسوندها را مشخص می‌کنی، مثلاً علامت‌های جداگانه‌ای برای -isch، -lijk، -ing و -heid در نظر می‌گیری.

En, niet onbelangrijk, je probeert - al sta je onder tijdsdruk - leesbaar te schrijven want anders kom je in de problemen.

و مهم‌تر از همه، حتی وقتی تحت فشار زمانی هستی، سعی می‌کنی خوانا بنویسی، چون در غیر این صورت به دردسر می‌افتی.

Dokter: "U heeft vaak last van duizeligheid en u heeft overvloedige maandstonden, zegt u?"

پزشک: «می‌گویید که اغلب دچار سرگیجه می‌شوید و خونریزی‌های قاعدگی شدید دارید؟»

Ik denk dat uw ongemak te maken heeft met een tekort aan ijzer dat in de hand gewerkt door veelvuldig bloedverlies.

فکر می‌کنم ناراحتی شما به کمبود آهن مربوط باشد که بر اثر از دست دادن مکرر خون به وجود آمده است.

Daarom zal ik u bio-ijzer voorschrijven.

به همین دلیل برایتان مکمل آهن (بیو-آهن) تجویز می‌کنم.

Neem één kuur volledig uit. Eén pil per dag, best een half uur voor het ontbijt."

دوره کامل دارو را مصرف کنید؛ روزی یک قرص، ترجیحاً نیم ساعت پیش از صبحانه.

Als je ter plaatse gaat tolken, scheur je je notities aan het einde van het gesprek in het bijzijn van de hulpverlener en de cliënt omdat je discretie-plicht hebt.

وقتی به صورت حضوری ترجمه می‌کنی، یادداشت‌هایت را در پایان گفتگو در حضور مددکار و مراجعه‌کننده پاره می‌کنی، چون موظف به رازداری هستی.

Tijdens een telefonische tolkbeurt is het me overkomen dat ik vergeten was om een dubbele streep te trekken onder de laatste interventie van de cliënt.

در حین یک نوبت ترجمه تلفنی، برایم پیش آمد که فراموش کرده بودم زیر آخرین مداخله‌ی مراجعه‌کننده یک خط دوتایی بکشم.

Ik tolkte haar aandeel en nadien beantwoordde de hulpverlener haar vragen.

من بخش صحبت‌های او را ترجمه کردم و بعد از آن مددکار به سوالاتش پاسخ داد.

Beiden waren redelijk lang aan het woord.

هر دو نفر نسبتاً طولانی صحبت کردند.

Ik draaide, op het moment dat ik het antwoord van de hulpverlener uit het Nederlands naar het Russisch wou omzetten, mijn bladzijden terug, op zoek naar het begin van zijn interventie en begon te tolken.

وقتی می‌خواستم پاسخ مددکار را از هلندی به روسی ترجمه کنم، صفحاتم را به عقب برگرداندم تا شروع صحبت او را پیدا کنم و شروع به ترجمه کردم.

De cliënte reageerde raar want bljikbaar was ik wat zij initieel had gezegd aan de hulpverlener terug aan haar aan het vertellen.

مراجعه‌کننده واکنش عجیبی نشان داد، چون مشخص شد که من در حال بازگویی حرف‌هایی بودم که او در ابتدا به مددکار گفته بود.

Ze kreeg haar eigen woorden te horen in plaats van het antwoord van de hulpverlener.

او به جای پاسخ مددکار، حرف‌های خودش را دوباره شنید.

Ik had pas na een paar zinnen door wat er aan de hand was.

تازه بعد از چند جمله متوجه شدم که چه اتفاقی افتاده است.

Het komt voor dat ik niet meer kan lezen wat ik geschreven heb en verstek moet laten gaan.

گاهی پیش می‌آید که دیگر نمی‌توانم بخوانم چه نوشته‌ام و مجبور می‌شوم از ادامه صرف‌نظر کنم.

Ter illustratie, nog een voorbeeld uit de praktijk van het telefoontolken.

برای روشن شدن موضوع، مثالی دیگر از تجربه‌ی عملی در ترجمه‌ی تلفنی.

De sociaal werker van de dienst voor maatschappelijke bijstand legde telefonisch iets aan zijn cliënt uit en dit zonder éénmaal te onderbreken.

کارمند اجتماعی بخش کمک‌های اجتماعی، چیزی را به‌صورت تلفنی برای مراجعه‌کننده‌اش توضیح داد، آن‌هم بدون اینکه حتی یک بار مکث کند.

Neem je geen nota, zal je bij de reconstructie bijna zo goed als zeker verloren lopen.

اگر یادداشت برداری، تقریباً مطمئناً در بازسازی گفته‌ها سردرگم خواهی شد.

•U had me gevraagd een afspraak te regelen bij een neuroloog in het ziekenhuis op doorverwijzing van dr. X.

شما از من خواسته بودید که یک قرار ملاقات با نورولوژیست در بیمارستان بر اساس ارجاع دکتر X تنظیم کنم.

Dat is gebeurd ondertussen.

این کار در این میان انجام شده است.

U moet op de afdeling neurologie zijn maandag de 29 om 14u00.

شما باید روز دوشنبه ۲۹م ساعت ۱۴:۰۰ در بخش نورولوژی باشید.

U neemt bus 96, ik heb u de halte vorige week al getoond.

شما باید اتوبوس ۹۶ را سوار شوید، من ایستگاه را هفته پیش به شما نشان داده‌ام.

Om 12u14 vertrekt de bus.

اتوبوس ساعت ۱۲:۱۴ حرکت می‌کند.

De volgende bus vertrekt pas om 12u38, dus u doet er goed aan die van 12u14 niet te missen.

اتوبوس بعدی تازه ساعت ۱۲:۳۸ حرکت می‌کند، بنابراین بهتر است اتوبوس ساعت ۱۲:۱۴ را از دست ندهید.

Indien u die van 12u48 neemt, ik bedoel die van 12u38, komt u te laat op uw afspraak bij de neuroloog.

اگر شما اتوبوس ۱۲:۴۸ را بگیرید، منظورم همان ۱۲:۳۸ است، دیر به قرار ملاقات با نورولوژیست خواهید رسید.

U moet de voorlaatste halte afstappen, dat is de halte net voorbij de markt.

شما باید در ایستگاه قبل از آخرین ایستگاه پیاده شوید، آن ایستگاهی است که درست بعد از بازار قرار دارد.

U kunt altijd aan de chauffeur vragen u tijdig te zeggen wanneer u de bus uit moet, maar ja, u zit natuurlijk met een taalprobleem.

شما همیشه می‌توانید از راننده بخواهید که به‌موقع به شما بگوید چه زمانی باید پیاده شوید، اما خب، شما طبیعتاً با مشکل زبان روبه‌رو هستید.

't Zal wel lukken.

حتماً موفق می‌شوید.

Eens u bent afgestapt, loopt u gewoon rechtdoor totdat u aan een rotonde komt. وقتی که پیاده شدید، فقط مستقیم بروید تا به یک میدان (رُتونده) برسید.

Er is daar ergens aan de linkerkant een grote garage, ik ben het merk van de auto's die ze daar verkopen vergeten, maar u zult het wel zien, je kan er niet naast kijken.

در آنجا، در سمت چپ، یک گاراژ بزرگ هست. من اسم برند ماشین‌هایی که آنجا می‌فروشند را فراموش کرده‌ام، ولی شما حتماً آن را خواهید دید، نمی‌توان از کنارش گذشت بدون دیدن.

Voorbij de rotonde, slaat u de 2° straat linksaf en gaat u rechtdoor tot aan de lichten.

بعد از میدان، شما دومین خیابان را به چپ بپیچید و مستقیم بروید تا به چراغ‌های راهنمایی برسید.

Aan de lichten gaat u naar links en dan moet u nog een 200-tal meter wandelen vooraleer u aan het ziekenhuis komt.

در چراغ راهنمایی به سمت چپ بپیچید و بعد حدود ۲۰۰ متر دیگر باید پیاده‌روی کنید تا به بیمارستان برسید.

U zult dat wel zien, het is een straat waar heel veel auto's geparkeerd staan.
شما حتماً آنجا را می‌بینید، خیابانی است که در آن تعداد زیادی ماشین پارک شده‌اند.

U loopt het terrein van het ziekenhuis op, u gaat via de hoofdingang binnen en u meldt zich aan bij de balie.
شما وارد محوطه بیمارستان می‌شوید، از ورودی اصلی وارد می‌شوید و در میز پذیرش خودتان را معرفی می‌کنید.

U toont dit briefje aan de receptioniste en ze zal u dan wel de weg wijzen.
شما این یادداشت را به پذیرش نشان می‌دهید و او راه را به شما نشان خواهد داد.

Hoofdstuk3

فصل ۳

Beroepsethiek

اخلاق حرفه‌ای

Het beheersen van techniek (vakkenis en vaardigheden) is heel belangrijk.
تسلط داشتن بر تکنیک (دانش تخصصی و مهارت‌ها) بسیار مهم است.

Maar hoe moet een tolk zich gedragen?

اما یک مترجم (شفاهی) باید چگونه رفتار کند؟

Wat zijn de regels der kunst?

قواعد حرفه‌ای چه هستند؟

Wat mag, wat mag niet?

چه چیزهایی مجاز است و چه چیزهایی ممنوع؟

Wat is wenselijk, wat zou je beter vermijden?

چه چیزی مطلوب است و چه چیزی را بهتر است پرهیز کنی؟

Hoeveel kan je als tolk van jezelf eisen, wat verwachten de hulpverlener en de cliënt van je?

تا چه حد می‌توانی به‌عنوان یک مترجم از خودت انتظار داشته باشی، و مددکار و مراجعه‌کننده چه انتظاری از تو دارند؟

Is je beperkt mandaat tegenstrijdig met de verwachtingen van hulpverleners en cliënten?

آیا اختیارات محدودت با انتظارات مددکاران و مراجعه‌کنندگان در تضاد است؟

Deze vragen kunnen ten eerste worden aangevuld

اولاً، این پرسش‌ها می‌توانند تکمیل شوند.

Ze zijn ten tweede niet evident om te beantwoorden.

دوماً، پاسخ دادن به آن‌ها آسان نیست.

Ze kunnen ten derde niet allemaal beantwoord worden.

سوماً، نمی‌توان به همه آن‌ها پاسخ داد.

De deontologie (plichtenleer) voor sociaal tolken geeft antwoord op een deel van de meest prangende vragen en is onmisbaar om professioneel te werken.

اخلاق حرفه‌ای (وظیفه‌شناسی) برای مترجمان اجتماعی، پاسخ برخی از پرسش‌های اساسی را می‌دهد و برای کار حرفه‌ای ضروری است.

Ze helpt de tolk om zich te wapenen tegen de eventuele negatieve neveneffecten van zijn werk.

این اخلاق حرفه‌ای به مترجم کمک می‌کند تا در برابر اثرات جانبی منفی احتمالی کارش، خود را محافظت کند.

Hoofdstuk 3 is eerder theoretisch opgevat en bevat geen praktijkvoorbeelden.

فصل ۳ بیشتر نظری در نظر گرفته شده و شامل نمونه‌های عملی نیست.

In hoofdstuk 4 wordt nader ingegaan op de toepassing van de deontologie in de praktijk en de consequenties daarvan voor de tolk.

در فصل ۴ به‌طور دقیق‌تر به کاربرد اخلاق حرفه‌ای در عمل و پیامدهای آن برای مترجم پرداخته می‌شود.

Deontologische code

کد اخلاق حرفه‌ای

De deontologische code is een verzameling van aanwijzingen die je als tolk zo goed mogelijk moet naleven.

کد اخلاق حرفه‌ای مجموعه‌ای از دستورالعمل‌هاست که باید تا حد امکان به‌عنوان یک مترجم از آن‌ها پیروی کنی.

Ze reikt als ethische richtlijn een kader aan waarbinnen je kan denken en handelen.

این کد به‌عنوان راهنمای اخلاقی، چارچوبی فراهم می‌آورد که در آن می‌توانی فکر و عمل کنی.

De code biedt je concrete steun omdat ze aangeeft wat je hoort te doen en te laten.

این کد حمایت مشخصی به تو می‌دهد، چون نشان می‌دهد که چه کارهایی را باید انجام دهی و از چه کارهایی باید پرهیز کنی.

Bovendien beschermt ze de verschillende betrokken partijen (tolk, cliënt, hulpverlener en tolkendienst) tegen willekeur.

علاوه بر این، این کد از طرف‌های مختلف درگیر (مترجم، مراجعه‌کننده، مددکار و خدمات ترجمه) در برابر خودسری محافظت می‌کند.

Je kan naar de code verwijzen in geval van inbreuk op de beroepsethiek.

در صورت نقض اخلاق حرفه‌ای، می‌توانی به این کد ارجاع دهی.

In grote lijnen bevat de deontologische code voor sociaal tolken volgende punten:

در خطوط کلی، کد اخلاق حرفه‌ای برای مترجمان اجتماعی شامل نکات زیر است:

de tolk accepteert enkel opdrachten waarvoor hij bekwaam is

مترجم تنها مأموریت‌هایی را می‌پذیرد که برای آن‌ها شایستگی دارد،

en hij heeft als dusdanig, naast het recht een opdracht op voorhand te weigeren,

و در این راستا، علاوه بر حق رد کردن یک مأموریت از پیش،

het recht een opdracht te onderbreken door een gewetensconflict,
belangenvermenging,

حق دارد یک مأموریت را به دلیل تضاد وجدانی، تداخل منافع،
onvoldoende vertrouwdsheid met de gebruikte terminologie
یا آشنایی ناکافی با واژگان مورد استفاده،

of indien de complexiteit van de situatie hem niet toelaat verder naar behoren te
tolken;

یا اگر پیچیدگی موقعیت به او اجازه ندهد که به درستی ترجمه کند، قطع کند.

hij tolkt zo volledig en adequaat mogelijk,
او تا حد امکان کامل و دقیق ترجمه می‌کند،

hij zet gesproken boodschappen om van taal A naar taal B,
او پیام‌های گفتاری را از زبان A به زبان B منتقل می‌کند،

zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen
بدون افزودن، حذف یا تغییر،

en bijgevolg worden onaangename en beledigende opmerkingen zo accuraat
mogelijk vertaald;
و بنابراین، اظهارات ناخوشایند و توهین‌آمیز نیز تا حد امکان دقیق ترجمه می‌شوند؛

hij is onpartijdig en geeft nooit zijn persoonlijke mening;
او بی‌طرف است و هرگز نظر شخصی خود را بیان نمی‌کند؛

hij springt confidentieel om met de informatie die hij krijgt (discretieplicht)
او با اطلاعاتی که دریافت می‌کند، محرمانه برخورد می‌کند (وظیفه رازداری)

en gebruikt de kennis die hij verworven heeft niet in andere contexten
و دانشی را که به دست آورده، در زمینه‌های دیگر استفاده نمی‌کند

de tolk heeft geen zwijgrecht en kan verplicht worden om op te treden als
getuige voor een rechtbank, onderzoeksrechter of een parlementaire
commissie);

(مترجم حق سکوت ندارد و می‌تواند مجبور شود به‌عنوان شاهد در دادگاه، نزد بازپرس یا در کمیسیون پارلمانی حضور یابد)

hij geeft geen opdrachten door aan derden;

او مأموریت‌ها را به شخص ثالث واگذار نمی‌کند؛

hij maakt geen gebruik van zijn machtspositie om voor zichzelf of voor anderen een voordeel te bekomen

او از موقعیت قدرت خود استفاده نمی‌کند تا برای خود یا دیگران امتیازی به‌دست آورد

via de verworven kennis bijvoorbeeld)

(مثلاً از طریق دانشی که کسب کرده است)

en aanvaardt geen giften (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden) of enige andere gunsten;

و هیچ هدیه‌ای (پول، کادو، دعوت به غذا) یا هیچ لطف دیگری را نمی‌پذیرد؛

hij verleent hulp en bijstand aan collega's;

او به همکارانش کمک و یاری می‌رساند؛

hij aanvaardt geen opdrachten en verricht geen handelingen die het beroep kunnen schaden.

او مأموریت‌هایی را که ممکن است به حرفه آسیب بزند نمی‌پذیرد و اقداماتی انجام نمی‌دهد که به حرفه لطمه بزند.

Alle sociaal tolken ondertekenen de deontologische code vooraleer ze de werkvloer betreden.

همه مترجمان اجتماعی پیش از ورود به محیط کار، کد اخلاق حرفه‌ای را امضا می‌کنند.

Onpartijdigheid in concreto

بی‌طرفی در عمل

Onpartijdigheid bij het tolken is van kapitaal belang.

بی‌طرفی در ترجمه شفاهی اهمیت حیاتی دارد.

Hoe kan deze nu in de praktijk gerealiseerd worden?

اما چگونه می‌توان این را در عمل پیاده کرد؟

De introductie aan het begin van het gesprek maakt aan de cliënt en de hulpverlener duidelijk wie de tolk is en wat ze van hem mogen verwachten.

معرفی در ابتدای گفتگو، برای مراجعه‌کننده و مددکار روشن می‌کند که مترجم چه کسی است و آن‌ها چه انتظاری می‌توانند از او داشته باشند.

De plaats die de tolk in de ruimte inneemt (strategische plaats) zegt iets over zijn weigering om partij te kiezen.

جایگاهی که مترجم در فضا اشغال می‌کند (مکان استراتژیک) نشان‌دهندهٔ امتناع او از جانبداری است.

Het gebruik van de ik-vorm zorgt ervoor dat de tolk als persoon uitgeschakeld wordt.

استفاده از شکل اول شخص (من) باعث می‌شود که مترجم به‌عنوان یک فرد، کنار گذاشته شود (حضور فردی‌اش کمرنگ شود).

De tolk gaat bewust om met oogcontact om de vertrouwensband tussen cliënt en hulpverlener niet te verstoren.

مترجم آگاهانه با تماس چشمی برخورد می‌کند تا پیوند اعتماد بین مددجو و مددکار را به‌هم نزنند.

Beheersing van lichaamstaal (o.a. mimiek) weerspiegelt de onvooroordeelendheid van de tolk.

کنترل زبان بدن (از جمله حالت چهره) بی‌طرفی مترجم را نشان می‌دهد.

De tolk zelf is geen onbeschreven blad (nationaliteit, geslacht);

خود مترجم یک صفحهٔ سفید نیست (او دارای ملیت، جنسیت و ویژگی‌های شخصی است)؛

de neiging zich te vereenzelvigen met of zich af te zetten tegen één van de gesprekspartners is nefast voor de neutraliteit.

تمایل به یکی دانستن خود با یکی از طرفین گفتگو یا مقابله با او، برای بی‌طرفی زیان‌آور است.

Persoonlijk contact met de hulpverlener of de cliënt en behulpzaamheid in het algemeen tasten op hun beurt de neutrale positie van de tolk aan.

تماس شخصی با مددکار یا مراجعه‌کننده و کمک کردن کلی نیز به نوبهٔ خود موقعیت بی‌طرف مترجم را تضعیف می‌کند.

Persoonlijk contact

۱. Voor het gesprek begint is het best persoonlijk contact met de cliënt te vermijden.

قبل از شروع گفتگو، بهتر است تماس شخصی با مراجعه‌کننده اجتناب شود.

۲. Is dat onmogelijk, dan wordt het gesprek zo zakelijk en zo neutraal mogelijk gehouden.

اگر این کار غیرممکن باشد، گفتگو باید تا حد ممکن رسمی و بی‌طرفانه انجام شود.

۳. De praktijk leert dat de kans op belangenvermenging stijgt indien tolk en client samen in de wachtzaal zitten.

تجربه نشان داده است که احتمال تضاد منافع افزایش می‌یابد اگر مترجم و مراجعه‌کننده با هم در اتاق انتظار بنشینند.

۴. De neutraliteit van de tolk wordt daardoor in gevaar gebracht en het evenwicht tussen de drie partijen in het komende gesprek kan erdoor verstoord worden.

در نتیجه بی‌طرفی مترجم به خطر می‌افتد و تعادل بین سه طرف در گفتگوی پیش رو ممکن است بر هم بخورد.

۵. De tolk kan bovendien in verlegenheid gebracht worden door het persoonlijke relaas en de vragen van de cliënt.

علاوه بر این، مترجم ممکن است با داستان شخصی و سؤالات مراجعه‌کننده دچار شرمندگی یا وضعیت ناراحت‌کننده شود.

۶. Als de tolk merkt dat de cliënt familie van hem is of een goede kennis, brengt hij de hulpverlener daarvan op de hoogte.

اگر مترجم متوجه شود که مراجعه‌کننده یکی از اعضای خانواده‌اش یا یک آشنای نزدیک است، باید مددکار را از این موضوع آگاه کند.

Introductie

معرفی

۷. De introductie dient om de gesprekspartners op de hoogte te brengen van wat ze van de tolk mogen verwachten, en wat niet.

معرفی برای آگاهسازی طرفین گفتگو از انتظاراتی است که می‌توانند از مترجم داشته باشند و چیزهایی که نمی‌توانند انتظار داشته باشند.

۸. De hulpverlener heeft de leiding en kan, indien hij dat wenst, de tolk zelf introduceren.

مددکار مسئولیت جلسه را دارد و اگر بخواهد، می‌تواند خودش مترجم را معرفی کند.

۹. Bij het begin van het gesprek deelt de tolk aan beide partijen mee dat hij onpartijdig is, dat hij alles vertaalt wat er gezegd wordt, en hij discretieplicht heeft.

در آغاز گفتگو، مترجم به هر دو طرف اعلام می‌کند که بی‌طرف است، همه چیز را ترجمه خواهد کرد، و موظف به حفظ رازداری است.

۱۰. Deze voorstelling gebeurt in twee talen.

این معرفی به دو زبان انجام می‌شود.

۱۱. De tolk zegt dat hij alles zal vertalen en doet dat dan ook.

مترجم می‌گوید که همه چیز را ترجمه خواهد کرد و دقیقاً همین کار را انجام می‌دهد.

۱۲. Hij laat effectief niets weg, zelfs niet als één van de deelnemers aan het gesprek (hopeloos) in herhaling valt.

او عملاً هیچ چیزی را حذف نمی‌کند، حتی اگر یکی از طرفین گفتگو (با ناامیدی) مدام تکرار کند.

۱۳. Transparantie in alles wat de tolk zegt en doet is van het grootste belang.

شفافیت در هر آنچه مترجم می‌گوید و انجام می‌دهد بسیار حائز اهمیت است.

۱۴. Onderonsjes tussen de tolk en één van de partijen zonder vertaling naar de andere partij, ondermijnen het vertrouwen tijdens de triade.

گفتگوهای دو نفره‌ی خصوصی بین مترجم و یکی از طرفین، بدون ترجمه برای طرف دیگر، اعتماد موجود در گفتگوی سه‌جانبه را از بین می‌برد.

De introductie gebeurt volgens een vast schema:

معرفی طبق یک الگوی ثابت انجام می‌شود:

ik ben de tolk Nederlands-... ;

من مترجم هلندی-... هستم؛

ik zal alles tolken wat er gezegd wordt, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen;

من هرچه گفته شود را بدون افزودن، حذف یا تغییر ترجمه خواهم کرد؛

ik heb discretieplicht;

من موظف به حفظ رازداری هستم؛

ik ben onpartijdig;

من بی‌طرف هستم؛

jullie kunnen elkaar rechtstreeks aanspreken (ik zal tolken in de ik-persoon).

شما می‌توانید مستقیماً با یکدیگر صحبت کنید (من ترجمه را به صورت اول شخص انجام خواهم داد).

Elke tolk kiest voor een eigen formulering van de introductie en geeft extra uitleg indien nodig.

هر مترجم از بیان مخصوص به خودش برای معرفی استفاده می‌کند و در صورت لزوم توضیحات بیشتری می‌دهد.

“Ik zal alles tolken wat er gezegd wordt.” kan gevolgd worden door

جمله «من هرچه گفته شود را ترجمه می‌کنم» می‌تواند این‌گونه ادامه یابد:

“Zeg dus niets wat niet vertaald mag worden want ik zal verplicht zijn echt alles te tolken wat u zegt.”

«پس چیزی نگویید که نمی‌خواهید ترجمه شود چون من موظفم واقعاً همه‌چیز را ترجمه کنم.»

Discretieplicht kan omschreven worden als

وظیفه رازداری را می‌توان این‌گونه توصیف کرد:

“alles wat er gezegd wordt tijdens dit gesprek blijft onder ons, niets gaat de kamer uit”.

«هرچه در این گفتگو گفته شود بین ما باقی می‌ماند و چیزی از این اتاق بیرون نمی‌رود.»

Onpartijdigheid komt op hetzelfde neer als “ik kies voor niemand partij, ik ben neutraal”.

بی‌طرفی یعنی «من طرف هیچ‌کس را نمی‌گیرم، من خنثی هستم.»

De tolk zegt: "Jullie (de cliënt en de hulpverlener) mogen rechtstreeks met elkaar spreken en elkaar aankijken tijdens het gesprek."

مترجم می‌گوید: «شما (مراجع و مددکار) می‌توانید مستقیماً با هم صحبت کنید و در طول مکالمه به هم نگاه کنید.»

De tolk kan eventueel een voorbeeld geven van wat tolken in de ik-vorm concreet inhoudt.

مترجم می‌تواند در صورت لزوم مثالی بزند که ترجمه به صورت اول شخص دقیقاً به چه معناست.

De tolk kan expliciteren dat hij geen impact heeft op beslissingen die genomen worden als hij het gevoel heeft dat de cliënt de macht die de tolk heeft, verkeerd inschat.

اگر مترجم احساس کند که مراجع نقش یا قدرت او را اشتباه درک کرده، می‌تواند توضیح دهد که هیچ‌گونه تأثیری بر تصمیمات گرفته‌شده ندارد.

Om alles te kunnen tolken en niets te vergeten is de tolk gedwongen om nota te nemen.

برای اینکه بتواند همه چیز را ترجمه کند و چیزی را فراموش نکند، مترجم مجبور به یادداشت‌برداری است.

Hij verscheurt zijn notities aan het einde van het gesprek in het bijzijn van de hulpverlener en de cliënt om zo, zijn belofte getrouw, letterlijk niets mee te nemen, de kamer uit.

او یادداشت‌هایش را در پایان گفتگو در حضور مددکار و مراجع پاره می‌کند تا دقیقاً به قول خود وفادار بماند و چیزی از اتاق بیرون نبرد.

Strategische plaats

مکان استراتژیک

De manier waarop de stoelen zijn opgesteld, zegt iets over de relatie tussen de gesprekspartners onderling en kan de communicatie beïnvloeden.

نحوه قرارگیری صندلی‌ها چیزی درباره رابطه میان طرفین گفتگو می‌گوید و می‌تواند بر ارتباط تأثیر بگذارد.

De voorkeursopstelling is een driehoek (triade) waarbij de tolk op een neutrale of strategische plaats terechtkomt

ترتیب ترجیحی، یک مثلث (سه‌تایی) است که در آن مترجم در جایگاهی بی‌طرف یا استراتژیک قرار می‌گیرد.

Zo wordt hij niet geassocieerd met één van beide partijen, dit wil zeggen noch met de cliënt, noch met de hulpverlener

به این صورت، مترجم با هیچ‌یک از دو طرف ارتباط داده نمی‌شود؛ یعنی نه با مراجع و نه با مددکار.

Gaat de tolk vlak naast de cliënt zitten, dan zou de hulpverlener het gevoel kunnen krijgen het tegen een coalitie te moeten opnemen

اگر مترجم درست کنار مراجع بنشیند، مددکار ممکن است احساس کند که با یک ائتلاف روبه‌رو شده است.

Indien de tolk plaatsneemt naast de hulpverlener, zou de cliënt kunnen denken: "t is hier twee tegen één"

اگر مترجم کنار مددکار بنشیند، مراجع ممکن است فکر کند: «اینجا دو نفر علیه یک نفر هستند».

Het is belangrijk dat de cliënt en de hulpverlener recht tegenover elkaar zitten zodat ze elkaar kunnen aankijken.

مهم است که مراجع و مددکار روبه‌روی یکدیگر بنشینند تا بتوانند به هم نگاه کنند.

In de praktijk kan je niet altijd kiezen waar je plaatsneemt.

در عمل همیشه نمی‌توان محل نشستن را انتخاب کرد.

Of er is geen plaats om de stoelen in driehoek op te stellen;

یا ممکن است فضایی برای چیدن صندلی‌ها به شکل مثلث وجود نداشته باشد؛

of je moet je volledig afzijdig houden en met je rug naar je cliënt gaan zitten om geen inbreuk te doen op zijn privacy (tijdens een medisch onderzoek bijvoorbeeld);

یا ممکن است مجبور شوی کاملاً از بحث کنار بایستی و پشت به مراجع بنشینی تا به حریم خصوصی او (مثلاً در معاینه پزشکی) آسیبی نرسد؛

of er zijn geen stoelen want het gesprek wordt rechtstaand gevoerd;

یا اصلاً صندلی‌ای وجود ندارد چون گفتگو ایستاده انجام می‌شود؛

of er zijn meerdere cliënten en hulpverleners waardoor je een meer centrale plaats krijgt toebedeeld;

یا ممکن است چندین مراجع و مددکار حضور داشته باشند که باعث شود مترجم جایگاه مرکزی‌تری داشته باشد؛

of

یا... (موارد دیگر)

Het voornaamste is dat je de triade in gedachten respecteert en uit je houding zal blijken - waar je ook zit - dat je geen partij kiest.

مهم‌ترین چیز این است که ساختار سه‌نفره (مثلثی) را در ذهن داشته باشی و از حالت بدن و رفتار مشخص باشد - مهم نیست کجا نشسته‌ای - که بی‌طرف هستی.

Bij een tolkgesprek via de telefoon is de plaats van de tolk sowieso strategisch, hij staat letterlijk en figuurlijk buiten de ruimte.

در یک گفتگوی ترجمه‌ای تلفنی، جایگاه مترجم در هر صورت استراتژیک است؛ چون هم به‌صورت واقعی و هم به‌صورت نمادین، خارج از اتاق است.

Ik-vorm

اول‌شخص (من-فرم)

De ik-vorm bevordert de rechtstreekse communicatie tussen cliënt en hulpverlener en is energiebesparend voor de tolk omdat hij niet steeds zijn zinnen hoeft te reconstrueren.

استفاده از فرم اول‌شخص، ارتباط مستقیم بین مراجع و مددکار را تقویت می‌کند و برای مترجم نیز انرژی‌بر نیست چون لازم نیست مدام جملات را بازسازی کند.

De ik-vorm zorgt er bovendien voor dat hij als persoon uitgeschakeld wordt.

همچنین، استفاده از فرم اول‌شخص باعث می‌شود خود مترجم به عنوان یک فرد، از مکالمه حذف شود.

Als er al twee 'ik'-ken aan het woord zijn (hulpverlener en cliënt), wordt het vrij ingewikkeld indien de tolk ook nog in eigen naam uitspraken in de ik-vorm inlast.

وقتی از قبل دو نفر با فرم اول‌شخص صحبت می‌کنند (مددکار و مراجع)، پیچیده می‌شود اگر مترجم هم از طرف خودش با فرم اول‌شخص صحبت کند.

Wat wordt er nu bedoeld met 'tolken in de ik-vorm'?

حالا منظور از «ترجمه به فرم اول شخص» چیست؟

De hulpverlener zegt bijvoorbeeld: "Ik heb uw advocaat opgebeld...", de tolk tolkt: "Ik heb uw advocaat opgebeld." in plaats van: "Hij zegt dat hij uw advocaat opgebeld heeft."

مثلاً مددکار می‌گوید: «من به وکیل شما زنگ زدم...»، مترجم هم می‌گوید: «من به وکیل شما زنگ زدم» و نه: «او می‌گوید که به وکیل شما زنگ زده است.»

De cliënt antwoordt: "Ja, hij heeft me inderdaad de nodige documenten opgestuurd." en de tolk tolkt: "Hij heeft me inderdaad de..." in plaats van: "Hij zegt dat hij hem inderdaad de nodige documenten opgestuurd heeft."

مراجع پاسخ می‌دهد: «بله، او واقعاً مدارک لازم را برایم فرستاده است.» و مترجم هم می‌گوید: «او واقعاً مدارک را برایم فرستاده» و نه: «او می‌گوید که مدارک لازم را برای او فرستاده است.»

Indien de tolk in de derde persoon tolkt, kan hij eventueel in de verleiding komen om kleine nuances aan te brengen waardoor hij indirect zijn mening te kennen geeft.

اگر مترجم به صورت سوم شخص ترجمه کند، ممکن است وسوسه شود که تفاوت‌های کوچکی وارد کند و به صورت غیرمستقیم نظر خودش را بیان کند.

Hij zou bijvoorbeeld in plaats van "uw cliënt zegt...." kunnen tolken: "uw cliënt deelt mee, merkt op, belooft, benadrukt, beklemtoont, beweert, herhaalt, geeft u te verstaan, denkt, geeft toe, bevestigt, ontkent....".

مثلاً به جای اینکه بگوید «مراجع شما می‌گوید...»، ممکن است بگوید: «مراجع شما اطلاع می‌دهد، اشاره می‌کند، قول می‌دهد، تأکید می‌کند، ادعا می‌کند، تکرار می‌کند، معتقد است، اعتراف می‌کند، تأیید می‌کند، انکار می‌کند...»

Het kan gebeuren dat één van beide partijen, die deze aanpak niet gewoon is, even vreemd opkijkt en moet wennen.

ممکن است یکی از طرفین، که به این شیوه عادت ندارد، ابتدا متعجب شود و کمی طول بکشد تا عادت کند.

Jammer genoeg passen niet alle tolken deze techniek toe omdat ze door gebrek aan vorming, omwille van culturele redenen (taboeonderwerpen, uit angst

daardoor 'het boze oog' aan te trekken, ...), of uit schrik vereenzelvigd te worden met de cliënt niet in staat zijn zo rechtstreeks te verwoorden wat hij/zij zegt.

متأسفانه همه مترجمان از این تکنیک استفاده نمی‌کنند، زیرا ممکن است به دلیل نبود آموزش، مسائل فرهنگی (مانند موضوعات تابو، یا ترس از چشم‌زخم...) یا ترس از یکی دانسته شدن با مراجع، نتوانند آنچه را گفته می‌شود به‌طور مستقیم بیان کنند.

Een alternatief hiervoor kan zijn dat de tolk "meneer/mevrouw zegt:..." of "hij/zij zegt:..." laat voorafgaan aan de uitspraak in ik-vorm.

یک جایگزین برای این کار این است که مترجم جمله را با «آقا/خانم می‌گوید:...» یا «او می‌گوید:...» آغاز کند و سپس جمله را به صورت اول‌شخص ادامه دهد.

Door deze zinsconstructie te gebruiken, zal het voor alle partijen duidelijk zijn dat de tolk zelf geen uitspraken doet.

با استفاده از این ساختار جمله، برای همه روشن می‌شود که مترجم از طرف خودش حرف نمی‌زند.

Hij tolkt bijvoorbeeld: "Meneer zegt: ik heb syfilis."

مثلاً مترجم می‌گوید: «آقا می‌گوید: من سفلیس دارم.»

Oogcontact

(تماس چشمی)

De hulpverlener heeft, net als tijdens een gesprek met een Nederlandstalige cliënt, rechtstreeks oogcontact met zijn anderstalige cliënt.

مددکار، همانند گفت‌وگو با یک مراجع هلندی‌زبان، تماس چشمی مستقیم با مراجع غیر هلندی‌زبان خود برقرار می‌کند.

Hij behoort zijn cliënt aan te kijken terwijl hij spreekt.

او باید هنگام صحبت کردن، به مراجع خود نگاه کند.

De tolk kan de hulpverlener daarop wijzen indien nodig.

در صورت لزوم، مترجم می‌تواند مددکار را به این موضوع متذکر شود.

Hij kan zelf naar de cliënt kijken op het moment dat de hulpverlener dat zou moeten doen en zijn blik als het ware doorgeven.

مترجم می‌تواند در لحظه‌ای که مددکار باید به مراجع نگاه کند، خود به مراجع نگاه کرده و نگاه را به‌نوعی منتقل کند.

Of hij kan nota nemen en nauwelijks opkijken, zodat beide partijen wel gedwongen worden hun blik op elkaar te vestigen.

یا می‌تواند یادداشت‌برداری کند و به‌ندرت نگاه کند، تا هر دو طرف مجبور شوند نگاه خود را به یکدیگر معطوف کنند.

Zowel cliënt als hulpverlener hebben meestal de neiging zich tot de tolk te richten in plaats van tot elkaar waardoor de tolk het middelpunt van de communicatie vormt.

معمولاً هم مراجع و هم مددکار تمایل دارند به جای یکدیگر، به مترجم توجه کنند که این امر باعث می‌شود مترجم مرکز ارتباط قرار گیرد.

Dit is en kan niet de bedoeling zijn van een hulpverlenend gesprek.

این وضعیت نه مطلوب است و نه می‌تواند هدف یک گفت‌وگوی مددکاری باشد.

De tolk mag op zijn beurt ook oogcontact hebben met de hulpverlener en de cliënt.

مترجم نیز می‌تواند به نوبه خود با مددکار و مراجع تماس چشمی برقرار کند.

Soms is het beter dat de tolk niet te veel in de ogen van de cliënt kijkt om het ontstaan van een vertrouwensband tussen cliënt en hulpverlener niet in de weg te staan.

گاهی بهتر است مترجم زیاد به چشم‌های مراجع نگاه نکند تا مانع شکل‌گیری رابطه اعتماد بین مراجع و مددکار نشود.

In emotioneel belastende situaties kan het bovendien goed zijn voor de tolk om zich uit zelfbescherming visueel af te sluiten voor de wereld van de cliënt.

در موقعیت‌های احساسی سنگین، ممکن است برای محافظت از خود، مترجم بهتر باشد که از نظر بصری خود را از دنیای مراجع جدا کند.

Als de tolk veel notitie neemt bij het consecutief tolken of als hij zich erg moet concentreren tijdens het fluistertolken, richt hij sowieso zijn blik veel minder dan gewoonlijk op zijn gesprekspartners.

اگر مترجم در حال یادداشت‌برداری زیاد در ترجمه پی‌درپی باشد یا نیاز به تمرکز زیاد در ترجمه نجوا داشته باشد، به‌طور کلی کمتر از حد معمول به طرف‌های گفت‌وگو نگاه می‌کند.

Tijdens een voor- of een nagesprek kan de tolk in samenspraak met de hulpverlener kiezen voor de meest geschikte formule.

- در یک گفت‌وگوی پیش یا پس از جلسه، مترجم می‌تواند با مشورت مددکار، مناسب‌ترین روش را انتخاب کند.

Lichaamstaal

(زبان بدن)

Beheersing van lichaamstaal als veruitwendiging van onpartijdigheid is belangrijk. کنترل زبان بدن به عنوان نمود بی‌طرفی بسیار مهم است.

De lichaamstaal van de tolk is voor de hulpverlener één van de enige criteria om zijn tolkprestatie te beoordelen.

زبان بدن مترجم یکی از محدود معیارهایی است که مددکار برای ارزیابی عملکرد مترجم در اختیار دارد.

Hij begrijpt immers niets van wat de tolk aan de cliënt zegt en is niet bij machte te controleren of hij goed terugvertaalt.

زیرا او چیزی از آنچه مترجم به مراجع می‌گوید نمی‌فهمد و نمی‌تواند بررسی کند که آیا مترجم به درستی ترجمه می‌کند یا نه.

De tolk zegt wel dat hij onpartijdig is, maar is hij dat ook?

مترجم می‌گوید که بی‌طرف است، اما آیا واقعاً چنین است؟

.Stemintonatie, een blos op de wangen, bleek worden, een vreemde blik, knipperen met de ogen, wenkbrauwen of neus optrekken, zich eventjes wegtrekken en dergelijke verraden zijn innerlijke gesteldheid, drukken onbewust zijn mening uit.

تن صدا، سرخ شدن گونه‌ها، رنگ‌پریدگی، نگاه عجیب، پلک زدن، بالا بردن ابرو یا بینی، کمی عقب کشیدن و موارد مشابه، حالت درونی او را فاش کرده و ناخودآگاه نظر او را بیان می‌کنند.

.Daarom probeert de tolk zich zo goed mogelijk te beheersen.

بنابراین، مترجم سعی می‌کند تا حد امکان خود را کنترل کند.

Hij ziet zichzelf echter niet bezig

با این حال، او (مترجم) خودش را در حال انجام کار نمی‌بیند.

en kan alleen maar hopen dat hij zijn lichaamstaal onder controle heeft.
و فقط می‌تواند امیدوار باشد که زبان بدنش را تحت کنترل دارد.

Hoe meer ervaring hij opdoet in de sector
هر چه تجربه بیشتری در این حوزه کسب کند

en hoe beter hij zichzelf kent,
و هر چه خودش را بهتر بشناسد،

.hoe grondiger hij voorbereid zal zijn op moeilijke momenten.
آمادگی‌اش برای لحظات دشوار بیشتر و کامل‌تر خواهد بود.

Hoofdstuk 4

فصل چهارم

De dagdagelijkse praktijk
عملکرد (یا تمرین) روزمره

Meerzijdige partijdigheid in een dialoog
جانبداری چندجانبه در یک گفت‌وگوی سه‌نفره (تراپالوگ)

Het verloop en de uitkomst van een gesprek waarbij een tolk wordt ingeschakeld worden vooral bepaald door de interactie tussen de drie aanwezige partijen: de hulpverlener, de cliënt en de tolk die in triadisch contact met elkaar staan.

روند و نتیجه‌ی گفت‌وگویی که در آن از مترجم شفاهی استفاده می‌شود، عمدتاً توسط تعامل میان سه طرف حاضر تعیین می‌شود: مددکار، مراجع (مشتری) و مترجم شفاهی که در ارتباطی سه‌جانبه با هم هستند.

Als tolk dien je twee of meer meesters tegelijk, je bent wisselend de spreekbuis van de hulpverlener en van de cliënt.

به عنوان مترجم، هم‌زمان به دو یا چند «ارباب» خدمت می‌کنی؛ تو به تناوب صدای مددکار و صدای مراجع هستی.

Er is sprake van een wisselende loyaliteit of een meerzijdige partijdigheid voor wat het overbrengen van de boodschap van beide partijen betreft.

در اینجا، وفاداری متغیر یا جانبداری چندجانبه‌ای در انتقال پیام هر دو طرف وجود دارد.

Je probeert de boodschap (de inhoud en de bedoeling van de spreker) zo correct en getrouw mogelijk weer te geven in de andere taal, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen.

تو سعی می‌کنی پیام (محتوا و منظور گوینده) را تا حد امکان به‌درستی و به‌طور وفادارانه در زبان دیگر منتقل کنی، بدون افزودن، حذف یا تغییر.

Al ben je onpartijdig, toch maak je naargelang het gesprek verloopt, deel uit van één van beide partijen.

گرچه بی‌طرف هستی، اما با توجه به روند گفت‌وگو، به‌طور ناخواسته جزئی از یکی از دو طرف می‌شوی.

Je aanwezigheid zorgt voor een nieuwe dynamiek en de manier waarop de hulpverlener en de cliënt daarop inspelen, heeft rechtstreeks invloed op de dialoog.

حضور تو پویایی جدیدی ایجاد می‌کند و نحوه واکنش مددکار و مراجع به آن، مستقیماً بر گفت‌وگوی سه‌نفره تأثیر می‌گذارد.

Van spreekbuis tot schietschijf

از بلندگو (سخنگو) تا هدف تیراندازی

Aangezien de loyaliteit steeds wisselt en het evenwicht labiel is, is er geen vaste regel.

از آن‌جا که وفاداری دائماً تغییر می‌کند و تعادل ناپایدار است، قانون ثابتی وجود ندارد.

Wat voor andere beroepen vaak geldt, is niet van toepassing op een (sociaal) tolk, namelijk loyaal zijn aan diegene die je betaalt.

آنچه در بسیاری از حرفه‌ها صدق می‌کند، در مورد یک مترجم (اجتماعی) صدق نمی‌کند؛ یعنی وفاداری به کسی که به تو پول می‌دهد.

Integendeel... doordat je de taal van de cliënt spreekt en hij zich via jou kan uitdrukken, neemt hij de gelegenheid te baat zijn grieven aan jou te uiten in plaats van aan de betrokken personen of instanties, vergetend dat je slechts een tolk bent.

برعکس... چون تو زبان مراجع را می‌فهمی و او می‌تواند از طریق تو خود را بیان کند، از این فرصت استفاده می‌کند تا نارضایتی‌هایش را به تو بگوید، نه به افراد یا نهادهای مربوطه؛ و فراموش می‌کند که تو فقط یک مترجم هستی.

Opgekropte spanning komt op jouw nek terecht en jij verandert van een spreekbuis in een schietschijf.

تنش‌های فروخورده بر گردن تو فرود می‌آید و تو از یک بلندگو (منتقل‌کننده پیام) به هدف تیراندازی تبدیل می‌شوی.

Je slikt dan even, rationaliseert en besluit dat de cliënt zich vanuit onmacht wat emotioneel of agressief opstelt, jou niets ten laste legt en zich noodgedwongen op jou afreageert.

در آن لحظه کمی صبر می‌کنی، منطقی فکر می‌کنی و نتیجه می‌گیری که مراجع از روی ناتوانی کمی احساسی یا پرخاشگرانه رفتار می‌کند، چیزی را به تو نسبت نمی‌دهد و ناگزیر ناراحتی‌اش را بر تو تخلیه می‌کند.

Hoe zou je zelf zijn? Monddood gedurende weken en dan opeens je taal terug. اگر جای او بودی چه می‌کردی؟ هفته‌ها زبان‌بسته، و ناگهان زبانت را پس بگیری.

Het gebeurt dat de cliënt als reactie een ongewenst antwoord krijgt van de hulpverlener.

گاهی پیش می‌آید که مراجع در پاسخ رفتارش، پاسخ نامطلوبی از مددکار دریافت می‌کند.

De tolk is in dergelijke gevallen een voor de hand liggend slachtoffer omdat, bij misverstanden, de schuld op hem kan afgewimpeld worden.

در چنین مواردی، مترجم قربانی آشکار ماجراست، چون در صورت سوءتفاهم، می‌توان تقصیر را گردن او انداخت.

Controle is niet mogelijk: de hulpverlener beheerst de taal van de cliënt niet, en omgekeerd geldt hetzelfde voor de cliënt.

هیچ کنترلی ممکن نیست: مددکار زبان مراجع را بلد نیست و برعکس، مراجع هم زبان مددکار را نمی‌داند.

Het is van belang, zeker op zulke ogenblikken, niet te vergeten dat je 'niet meer dan' medium bent.

مهم است که مخصوصاً در چنین لحظاتی، فراموش نکنی که تو «فقط» یک واسطه (رسانه‌ی انتقال پیام) هستی.

Een telefonisch tolkgesprek voor een dienst voor maatschappelijke bijstand.

یک مکالمهٔ تلفنی با مترجم برای یک سازمان حمایت اجتماعی.

De cliënt was een Tsjetsjeense weduwe die helemaal alleen instond voor de opvoeding van haar jongvolwassen zonen.

مراجع زنی بیوه از چچن بود که به‌تنهایی مسئولیت تربیت پسران جوانش را بر عهده داشت.

Ze vertelde hoe moeilijk ze het had op financieel vlak: dat de rekeningen zonder onderbreking bleven toekomen, dat ze niet rondkwam met haar uitkering, dat de dokterskosten zó hoog opliepen dat ze niet wist waar ze nu nog geld zou vandaan moeten halen, en dat de schoolgelden ook niet min waren.

او توضیح داد که چقدر از نظر مالی در شرایط سختی قرار دارد: اینکه قبض‌ها بدون وقفه می‌رسند، اینکه با مبلغ کمک‌هزینه‌اش نمی‌تواند زندگی را بگذراند، اینکه هزینه‌های دکتر آن‌قدر بالا رفته که دیگر نمی‌داند از کجا باید پول بیاورد، و اینکه شهریه مدرسه‌ها هم کم نیستند.

“En de kinderen moeten toch goed gekleed gaan, vindt u dat niet?”, vroeg ze een beetje vertwijfeld.

«و بچه‌ها باید لباس‌های خوب بپوشند، این‌طور فکر نمی‌کنید؟» او با کمی تردید پرسید.

In Tsjetsjenië was haar echtgenoot directeur geweest van een onderneming en bielden ze er als gezin een hoge levensstandaard op na terwijl ze hier in België gedwongen waren om armoedig te leven.

در چچن، شوهرش مدیر یک شرکت بود و آن‌ها به‌عنوان یک خانواده از سطح زندگی بالایی برخوردار بودند، در حالی که اینجا در بلژیک مجبور بودند در فقر زندگی کنند.

En ze zei, zonder te klagen of iets te vragen, dat ze wat moeite had om zich aan te passen aan deze nieuwe, voor haar ongewone, situatie.

و او بدون اینکه شکایتی کند یا چیزی بخواهد، گفت که برایش سخت است با این وضعیت جدید و برای او غیرعادی، خود را وفق دهد.

Ik tolkte alles zo getrouw mogelijk.

من همه چیز را تا حد ممکن وفادارانه ترجمه کردم.

De hulpverlener reageerde als volgt: “Maar mevrouw, we kunnen u echt geen extra geld geven om mooie kleren voor uw kinderen te kopen. Iedereen krijgt hetzelfde bedrag en als u tegen het einde van de maand de eindjes niet aan elkaar kunt knopen, zult u zuiniger moeten gaan leven.”

مددکار این‌گونه واکنش نشان داد: «اما خانم، ما واقعاً نمی‌توانیم پول اضافی بدهیم تا برای فرزندانتان لباس‌های زیبا بخرید. همه یک مبلغ مشخص دریافت می‌کنند و اگر شما تا آخر ماه نتوانید دخل و خرجتان را تنظیم کنید، باید صرفه‌جویی بیشتری بکنید.»

Ik tolkte haar antwoord zo accuraat als ik kon.

من پاسخ او را تا جایی که می‌توانستم دقیق ترجمه کردم.

De cliënte diende mij persoonlijk onmiddellijk van repliek en zei dat ik niet correct getolkt had, dat ze geen extra geld vroeg, dat ze trouwens heel dankbaar was voor alles wat er voor haar werd gedaan...

مراجع فوراً به‌صورت شخصی به من پاسخ داد و گفت که من درست ترجمه نکرده‌ام، اینکه او اصلاً تقاضای پول اضافه نکرده، و اینکه در واقع بسیار سپاسگزار است برای همه‌چیزهایی که برایش انجام شده‌اند...

Ook de hulpverlener kan je op die manier belasten.

حتی مددکار هم می‌تواند به این شکل تو را تحت فشار قرار دهد.

Door toch iets over de cliënt te zeggen na het gesprek, door zijn onzekerheid te uiten over zijn aanpak of door naar jouw mening te vragen doet rolverwarring zijn intrede.

با گفتن چیزی دربارهٔ مراجع پس از پایان گفتگو، با ابراز تردید نسبت به روش کاری‌اش، یا با پرسیدن نظر تو، باعث ایجاد سردرگمی در نقش‌ها می‌شود.

Als de hulpverlener tijdens het gesprek de woorden van de cliënt op jouw persoon betreft (indien jij als tolk letterlijk vertaalt wanneer je cliënt hopeloos in herhaling valt) kan het dat hij kregelig begint uit te varen tegen jou in plaats van tegen de cliënt die eigenlijk aan het woord is.

اگر مددکار در طول گفتگو حرف‌های مراجع را به شخص تو نسبت دهد (در صورتی که تو به‌عنوان مترجم حرف‌های مراجع را به‌طور تحت‌اللفظی ترجمه کنی، وقتی که مراجع با ناامیدی مرتب خودش را تکرار می‌کند)، ممکن است که او با عصبانیت شروع به سرزنش تو کند، به‌جای اینکه مراجع را که در واقع گوینده اصلی است مورد خطاب قرار دهد.

Mijn cliënt, een man uit Kazakstan met een mond vol gouden tanden, had een heel specifiek gezondheidsprobleem dat hem veel zorgen baarde want de dokter liet uitschijnen dat zijn eigen psyche een grote rol speelde bij zijn ongemakken.

مراجع من، مردی اهل قزاقستان با دهانی پر از دندان‌های طلا، مشکل سلامتی بسیار خاصی داشت که او را بسیار نگران کرده بود، چون پزشک نشان داده بود که روان خودش نقش بزرگی در ناراحتی‌هایش دارد.

Hij wou er het fijne van weten, zeker omdat zijn echtgenote zelf arts was.

او می‌خواست همه چیز را دقیق بداند، مخصوصاً چون همسرش خودش پزشک بود.

Hij stelde dus allerlei zeer gedetailleerde vragen en vroeg een paar keer hetzelfde omdat hij er een eigen mening op na hield die niet strookte met die van de geneesheer.

بنابراین انواع سوالات بسیار جزئی مطرح می‌کرد و چند بار یک سوال را تکرار کرد، چون نظر شخصی‌ای داشت که با نظر پزشک هماهنگ نبود.

Na meer dan een uur heen en weer gepraat zei de dokter op zeer gedecideerde toon tegen mij, de tolk: "Maar mevrouw, u moet me geloven, mijn ervaring heeft me geleerd dat (...)"

بعد از بیش از یک ساعت بحث و گفت‌وگوی رفت و برگشتی، پزشک با لحنی بسیار قاطع به من، مترجم، گفت: «ولی خانم، شما باید حرف من را باور کنید، تجربه‌ام به من آموخته که (...).»

Op je kop krijgen door cliënten of hulpverleners, dat gebeurt.

سرزنش شدن از طرف مراجعه‌کنندگان یا مددکاران، اتفاق می‌افتد.

Nog een andere variatie op dit thema.

نوع دیگری از همین موضوع.

Af en toe ga ik tolken in een opvangtehuis voor vrouwen.

گاهی وقت‌ها من در یک مرکز نگهداری زنان به‌عنوان مترجم کار می‌کنم.

Daar worden vrouwen ondergebracht die om de één of de andere reden niet verder kunnen functioneren in hun thuissituatie (partnergeweld, te grote druk van de familie bij een echtscheiding,...).

در آنجا زنانی اسکان داده می‌شوند که به دلایل مختلف دیگر نمی‌توانند در شرایط خانه خود به زندگی ادامه دهند (خشونت از سوی همسر، فشار بیش از حد خانواده هنگام طلاق و...).

Naast de Nederlandstalige vrouwen doen ook meer en meer anderstalige vrouwen beroep op dit soort hulpverlening.

علاوه بر زنان هلندی‌زبان، زنان غیرهلندی‌زبان بیشتری نیز به این نوع خدمات مراجعه می‌کنند.

Wanneer veel mensen met of zonder kinderen op een kleine oppervlakte samenwonen en er bovendien een communicatieprobleem is, zorgt dat wel eens voor spanningen.

وقتی افراد زیادی، با یا بدون فرزند، در فضای کوچکی با هم زندگی می‌کنند و از طرفی مشکل ارتباطی هم وجود دارد، این گاهی باعث ایجاد تنش می‌شود.

Conflicten moeten uitgepraat worden en daarom organiseert het begeleidend team regelmatig vergaderingen voor alle bewoonsters van het centrum.

درگیری‌ها باید مورد بحث و گفتگو قرار گیرند و به همین دلیل، تیم پشتیبانی به‌طور منظم جلساتی برای همه ساکنان مرکز برگزار می‌کند.

Dergelijke momenten van overleg vergen van iedereen een zekere inspanning omdat door het inzetten van tolken de interventies stuk voor stuk dubbel zo lang duren.

این‌گونه جلسات مشورتی از همه افراد تلاشی خاص می‌طلبد، چون با حضور مترجم، هر مداخله‌ای دو برابر زمان می‌برد.

Tegen de tijd dat iedereen iets gezegd heeft, is er al gauw een uur voorbij.

تا زمانی که همه صحبت کرده باشند، به‌راحتی یک ساعت گذشته است.

Die dag had mijn Georgische cliënte het aan de stok gekregen met een medebewoonster omwille van haar zoon.

آن روز، موکل گرجی من با یکی از هم‌خانه‌هایش به خاطر پسرش دعوایش شده بود.

Hij zou zich niet behoorlijk gedragen en zij, de andere moeder, had hem een bitsige opmerking gemaakt.

ظاهراً پسرش رفتار مناسبی نداشته و آن زن دیگر، که خودش هم مادر بود، با تندى چیزی به او گفته بود.

Mijn cliënte was van het standpunt dat ze best wel in staat was om haar eigen zoon op te voeden en dat niemand er zich mee moest bemoeien.

موکل من معتقد بود که خودش به‌خوبی توانایی تربیت فرزندش را دارد و هیچ‌کس نباید در این موضوع دخالت کند.

Wij zaten aan de ene kant van de tafel en die andere vrouw, ook met een tolk, aan de andere kant.

ما در یک طرف میز نشسته بودیم و آن زن دیگر، همراه با مترجم خودش، در طرف دیگر.

Wij, de tolken, maakten dus ruzie met elkaar in naam van onze cliënten.

ما، مترجم‌ها، عملاً به‌جای موکلانمان با هم دعوا می‌کردیم.

Op een gegeven moment begon de tolk van de ‘tegenpartij’ persoonlijk tegen mij te fulmineren omdat ze beledigd was door wat ik zopas had gezegd.

در یک لحظه، مترجم طرف مقابل شروع کرد به فریاد زدن سر من، چون از چیزی که من تازه ترجمه کرده بودم احساس توهین کرده بود.

Ik schrok me een bult, ik begreep eerst niet wat er aan het gebeuren was...

من حسابی شوکه شدم، اولش اصلاً نفهمیدم چه اتفاقی دارد می‌افتد...

Rolverwisseling van de tolk door ongewilde partijdigheid!

تغییر نقش مترجم به‌خاطر جانبداری ناخواسته!

De tolk als pottenkijker

مترجم به‌عنوان «فضول» (یا کسی که ناظر ناخواسته است)

Als tolk ben je in het driegesprek een ‘pottenkijker’.

به‌عنوان مترجم، در گفت‌وگوی سه‌نفره، تو یک «ناظر مزاحم» هستی.

Normaal gezien kan de hulpverlener zijn werk met de cliënt rustig alleen doen, staat er niemand op zijn vingers te kijken.

در حالت عادی، مددکار می‌تواند با خیال راحت و به‌تنهایی با مراجعه‌کننده کار کند؛ کسی مزاحم یا ناظر کار او نیست.

Omwille van het communicatieprobleem treedt een buitenstaander zijn intieme wereld binnen en is al dan niet getuige van de eventuele fouten die hij maakt.

به‌دلیل مشکل ارتباطی، یک فرد بیرونی وارد دنیای خصوصی او می‌شود و ممکن است شاهد اشتباهاتی باشد که او مرتکب می‌شود یا نمی‌شود.

Alles wat hij zegt, doet, niet zegt en niet doet wordt door de tolk waargenomen, geregistreerd en door het vertalen uitvergroott.

همه آنچه مددکار می‌گوید، انجام می‌دهد، نمی‌گوید و انجام نمی‌دهد، توسط مترجم دیده، ثبت و از طریق ترجمه بزرگ‌نمایی می‌شود.

Automatisch gaan zowel hulpverlener als cliënt zich anders gedragen, is de intieme vertrouwelijke sfeer voor een deel verbroken en loopt de gespreksvoering anders.

به‌طور ناخودآگاه، هم مددکار و هم مراجعه‌کننده رفتارشان تغییر می‌کند؛ فضای صمیمی و محرمانه تا حدی از بین می‌رود و روند گفت‌وگو متفاوت پیش می‌رود.

Interactiepatronen tijdens eentalige tweegesprekken verlopen nu eenmaal op een andere manier dan tijdens tweetalige driegesprekken.

الگوهای تعاملی در گفت‌وگوهای دونفره هم‌زبان، به‌طور طبیعی با گفت‌وگوهای سه‌نفره دوزبانه تفاوت دارند.

De tolk wordt op zijn beurt geobserveerd.

مترجم هم، به نوبه خود، زیر نظر گرفته می‌شود.

Zowel hulpverlener als cliënt kunnen vergelijken, want meestal hebben ze al gebruik gemaakt van andere tolken en zijn één van hen gaan beschouwen als hun persoonlijke privé-tolk.

هم مددکار و هم مراجعه‌کننده می‌توانند مقایسه کنند، چون معمولاً قبلاً از مترجم‌های دیگری استفاده کرده‌اند و ممکن است یکی از آن‌ها را به‌عنوان مترجم شخصی خودشان در نظر گرفته باشند.

Niet alleen voor de hulpverlener ben je een 'pottenkijker', ook voor de cliënt.

تو نه تنها برای مددکار یک «ناظر مزاحم» هستی، بلکه برای مراجعه‌کننده هم همین‌طور.

Een voorbeeld uit de medische wereld.

یک مثال از دنیای پزشکی.

Een tolkopdracht tijdens een 'uro-dynamisch' onderzoek.

یک مأموریت ترجمه در جریان یک «آزمایش اورودینامیک».

De "uro-dynamica" houdt zich bezig met 'de kennis van de kwaliteiten van de urinestroom onder normale en pathologische omstandigheden', zo staat er in het 'Zakwoordenboek der Geneeskunde' (Coelho 2003).

«اورودینامیک» به بررسی ویژگی‌های جریان ادرار در شرایط طبیعی و پاتولوژیک می‌پردازد؛ این‌گونه در «واژه‌نامه پزشکی» آمده است (کوهلو، ۲۰۰۳).

Mijn Oeigoerse cliënte had last van incontinentie.

موکل اویغور من از بی‌اختیاری ادرار رنج می‌برد.

Om te weten te komen waaraan haar probleem te wijten was, zou ze een uro-dynamisch onderzoek moeten ondergaan.

برای اینکه بفهمند مشکلش از چیست، او باید یک آزمایش اورودینامیک انجام می‌داد.

Ze zou moeten plassen 'op commando' (voor het onderzoek werd haar verzocht zoveel mogelijk water te drinken)

او باید «به فرمان» ادرار می‌کرد (برای این آزمایش از او خواسته شده بود که تا حد امکان آب بنوشد)

en tijdens het plassen zou op allerhande manieren gekeken en gemeten worden hoe de 'urine-uitstoot' bij haar verliep.

و در هنگام ادرار کردن، به روش‌های مختلف بررسی و اندازه‌گیری می‌شد که جریان خروج ادرار در او چگونه است.

Mevrouw was natuurlijk een beetje verlegen, te meer daar de dienstdoende verpleger een man was.

خانم طبیعتاً کمی خجالت‌زده بود، به‌ویژه چون پرستار حاضر در محل یک مرد بود.

Ze mocht plaatsnemen op de onderzoekstafel, er werd een katheter in haar urinebuis geplaatst

او باید روی تخت معاینه می‌نشست و یک سوند در مجرای ادراری‌اش قرار داده می‌شد

en op teken van de verpleger zou ze mogen plassen, op een ontspannen manier, zonder zich in te spannen of druk uit te oefenen op haar blaas.

و به علامت پرستار اجازه داشت ادرار کند، به شکلی آرام، بدون زور زدن یا فشار آوردن به مثانه.

Ik had een plaats gekregen achter een scherm.

من پشت یک پرده مستقر شده بودم.

De verpleger liep af en aan en praatte tussendoor met zijn collega in het aanpalende kabinet.

پرستار مدام رفت‌وآمد می‌کرد و گاهی با همکارش در اتاق کناری صحبت می‌کرد.

Mijn cliënte lag midden in de kamer - relatief bloot - en moest in staat zijn om ontspannen te plassen, de urine rustig naar buiten te laten lopen.

موکل من وسط اتاق دراز کشیده بود - نسبتاً برهنه - و باید می‌توانست به‌آرامی ادرار کند، اجازه دهد ادرار بی‌وقفه جریان پیدا کند.

Ik geloof dat ik uiteindelijk twee uur achter dat scherm heb gezeten, luisterend naar de ziekenhuislijke geluiden en hopen op de verlossende urinestroom.

فکر می‌کنم در نهایت دو ساعت پشت آن پرده نشسته بودم، به صداهای بیمارستان گوش می‌دادم و به انتظار جریان رهایی‌بخش ادرار بودم.

Zwijgend tolken.

ترجمه در سکوت.

Twee handen op één buik

دو دست در یک شکم (اصطلاحی به معنی خیلی صمیمی و هماهنگ بودن)

De tolk wordt door de gemeenschappelijke taal die hij deelt met de cliënt, of hij dat nu wil of niet, vaak op heel korte tijd zijn vertrouwenspersoon.

مترجم، به دلیل زبان مشترکی که با مراجعه‌کننده دارد – چه بخواهد چه نه – اغلب خیلی سریع به شخص مورد اعتماد او تبدیل می‌شود.

Het gebeurt dat de tolk en de cliënt elkaar al kennen uit vorige gesprekken.

گاهی پیش می‌آید که مترجم و مراجعه‌کننده از جلسات قبلی همدیگر را می‌شناسند.

Dit gaat niet ongemerkt voorbij aan de hulpverlener.

این موضوع از دید مددکار پنهان نمی‌ماند.

Hij moet naast het feit dat hij gedwongen een 'gluurder' in huis heeft, kunnen omgaan met de pogingen van de cliënt om de tolk rechtstreeks in het gesprek te betrekken.

او باید علاوه بر این که مجبور است حضور یک «ناظر مزاحم» را تحمل کند، بتواند با تلاش‌های مراجعه‌کننده برای وارد کردن مستقیم مترجم به گفتگو هم کنار بیاید.

Het is van belang dat de hulpverlener dit mechanisme onderkent en weet dat de tolk niet kiest voor onderonsjes, maar er soms buiten zijn wil om in betrokken wordt.

مهم است که مددکار این مکانیسم را بشناسد و بداند که مترجم خودش این رابطه صمیمی را انتخاب نکرده، بلکه گاهی ناخواسته وارد آن می‌شود.

Deze spontane band tussen tolk en cliënt door de gemeenschappelijke taal is voor de Russischsprekenden geen evidentie.

این ارتباط خودجوش میان مترجم و مراجعه‌کننده به‌دلیل زبان مشترک، برای روس‌زبان‌ها امری بدیهی نیست.

Een Tsjetsjeen heeft het over het algemeen moeilijk met Russen door de oorlog en zal vaak vragen aan de tolk van welke nationaliteit hij is.

یک چچنی معمولاً به‌دلیل جنگ، رابطه سختی با روس‌ها دارد و اغلب از مترجم می‌پرسد که ملیتش چیست.

Dit euvel wordt nu al verholpen omdat er meer en meer Tsjetsjeense tolken 'in wording' zijn.

این مشکل اکنون تا حدی رفع شده چون تعداد بیشتری از چچنی‌ها در حال تبدیل شدن به مترجم هستند.

Daar staat tegenover dat een cliënt misschien liever 'een buitenstaander' als tolk heeft en niet iemand die behoort tot zijn eigen gemeenschap.

از طرف دیگر، ممکن است یک مراجعه‌کننده ترجیح دهد یک «بی‌طرف» مترجم او باشد و نه کسی که به جامعه خودش تعلق دارد.

In theorie maakt de nationaliteit van de tolk niet veel uit omdat elke tolk discretieplicht heeft en zich onpartijdig moet opstellen.

در تئوری، ملیت مترجم اهمیتی ندارد چون هر مترجم موظف است رازداری را رعایت کند و بی‌طرف باقی بماند.

De praktijk echter bewijst soms het tegendeel.

اما در عمل، گاهی خلاف این ثابت می‌شود.

Het grootste deel van mijn cliënteel is afkomstig uit de Kaukasus.

بیشتر مراجعه‌کنندگان من اهل قفقاز هستند.

De tolkendienst heeft bevestigd dat dit te maken heeft met mijn nationaliteit.

سرویس مترجمی تأیید کرده که این موضوع به ملیت من مربوط است.

De tolk is geen onbeschreven blad

مترجم یک برگ سفید و بی‌پیشینه نیست (یعنی فردی نیست که بدون پیش‌زمینه یا بدون تأثیرات شخصی وارد موقعیت شود)

Uit verhalen van collega-tolken werd het me duidelijk dat ik me in een luxepositie bevind omdat ik bijna nooit onder druk sta van mijn eigen gemeenschap.

از روایت‌های همکاران مترجم متوجه شدم که من در موقعیت لوکسی قرار دارم، چون تقریباً هیچ‌وقت تحت فشار جامعه خودم نیستم.

Als autochtone tolk word ik eerder geassocieerd met de hulpverlening en met de Belgische overheid.

به‌عنوان یک مترجم بومی (غیربازگشتی / اهل کشور میزبان)، بیشتر با نهادهای مددکاری و دولت بلژیک مرتبط دانسته می‌شوم.

Vaste klanten in ziekenhuizen.

مشتریان دائمی در بیمارستان‌ها.

Ik kende G. en O., een bejaard koppel uit Oezbekistan, al geruime tijd.

من مدت‌ها بود که جی و او، یک زوج سالمند از ازبکستان، را می‌شناختم.

Ik was tevreden over onze samenwerking, zij leken ook tevreden te zijn over mij.

از همکاری‌مان راضی بودم و به نظر می‌رسید که آن‌ها هم از من راضی بودند.

Op een dag kreeg ik op indirecte manier te horen dat ze me niet meer wouden als tolk.

روزی به‌طور غیرمستقیم شنیدم که دیگر نمی‌خواستند من مترجمشان باشم.

Ik vroeg me echt af waarom.

واقعاً از خودم پرسیدم چرا؟

Het was de eerste keer dat zoiets me overkwam.

این اولین بار بود که چنین چیزی برایم اتفاق می‌افتاد.

Ik begon te reconstrueren: wanneer had ik hen voor het laatst gezien, wat is er toen gezegd, zou ik hen beledigd hebben op de één of de andere manier?

شروع به مرور وقایع کردم: آخرین بار چه زمانی آن‌ها را دیده بودم؟ آن موقع چه گفته شد؟ ممکن بود به نوعی آن‌ها را رنجانده باشم؟

En even later werd het me duidelijk.

و کمی بعد برایم روشن شد.

In het kader van de asielprocedure vragen veel advocaten aan hun klanten, kandidaat-vluchtelingen, om aanbevelingsbrieven van Belgen voor te leggen en voegen eraan toe: "Hoe meer, hoe liever!".

در چارچوب روند پناهندگی، بسیاری از وکلا از موکلانشان که پناهجویان هستند می‌خواهند که توصیه‌نامه‌هایی از شهروندان بلژیکی ارائه دهند و اضافه می‌کنند: «هرچه بیشتر، بهتر!»

Alhoewel er kan getwijfeld worden aan het nut van dergelijke brieven, vragen asielzoekers aan alle mogelijke Belgen die ze kennen om hun positieve indrukken neer te pennen:

با وجود اینکه می‌توان در مفید بودن چنین نامه‌هایی تردید داشت، پناهجویان از همه بلژیکی‌هایی که می‌شناسند می‌خواهند که برداشت‌های مثبتشان را بنویسند:

aan hun buren, vrienden, kennissen, leerkrachten, assistenten van diensten voor maatschappelijke bijstand, verpleegsters...

از همسایگان، دوستان، آشنایان، معلمان، مددکاران اجتماعی، پرستاران...

O. was een paar weken voordien speciaal naar het ziekenhuis gekomen om te vragen of ik geen aanbevelingsbrief wou schrijven.

O. چند هفته پیش به‌طور ویژه به بیمارستان آمده بود تا بپرسد که آیا مایل بودم توصیه‌نامه‌ای برایش بنویسم یا نه.

Ze zei dat ik haar ondertussen toch goed genoeg kende om zonder te liegen iets positiefs op papier te zetten.

او گفت که من حالا دیگر او را به اندازه کافی می‌شناسم تا بتوانم بدون دروغ گفتن، چیزی مثبت روی کاغذ بیاورم.

Ik zei dat ik daar persoonlijk niets op tegen had, maar dat het vanuit deontologisch standpunt niet kon.

من گفتم که شخصاً مخالفتی ندارم، اما از منظر اخلاق حرفه‌ای (دنتولوژی)، این کار مجاز نیست.

Ik zou bovendien een precedent creëren en in de toekomst moeilijk nog gelijkaardige verzoeken kunnen weigeren.

علاوه بر این، با انجام این کار یک سابقه ایجاد می‌کردم و در آینده دیگر به سختی می‌توانستم درخواست‌های مشابه را رد کنم.

Doordat ik in België geboren en getogen ben, kom ik sommige dingen die leven bij de Russischtalige migranten niet te weten,

از آنجا که من در بلژیک به دنیا آمده و بزرگ شده‌ام، از بعضی چیزهایی که در میان مهاجران روس‌زبان جریان دارد، بی‌خبر می‌مانم،

maar ik word wel getuige gemaakt van bepaalde gevoeligheden bij mijn eigen volk.

اما در عوض شاهد برخی حساسیت‌ها در میان هم‌وطنان خودم هستم.

Het gebeurt dat ik voor of na een opdracht geconfronteerd word met uitspraken als:

گاهی پیش می‌آید که قبل یا بعد از یک مأموریت با جملاتی مثل این روبه‌رو می‌شوم:

“Ja, en die buitenlanders doen alsof ze hier thuis zijn, ze wachten hun beurt niet eens af. Ze willen wel erg veel hé, vindt u niet?”

«بله، این خارجی‌ها طوری رفتار می‌کنند انگار خانه‌ی خودشان است، حتی منتظر نوبتشان هم نمی‌مانند. خیلی چیزها می‌خواهند، نه؟»

Ze worden hier nogal in de watten gelegd, ongelooflijk.

«اینجا خیلی لوس‌شان می‌کنند، باورنکردنی.»

Zouden wij problemen krijgen in hun thuisland, geen kat die naar ons omkijkt.

«اگر ما در کشور آن‌ها به مشکلی برخوردیم، حتی یک نفر هم به ما نگاه نمی‌کند.»

Voor ons zal er wel geen tolk klaarstaan.

«برای ما که مترجم سر پا نمی‌گذارند.»

Die vreemdelingen vergeten dat wij, de actieve bevolking, daarvoor moeten betalen via de belastingen,

«این خارجی‌ها فراموش کرده‌اند که ما، جمعیت فعال، باید از طریق مالیات برای این امکانات پرداخت کنیم.»

voor die chique sociale zekerheid en die goede opvang.”

«برای آن بیمه‌ی اجتماعی شیک و آن خدمات خوب حمایتی.»

Of: “Ze maken toch veel lawaai, zeker als het er een paar zijn, zeg nu zelf.”

یا: «خیلی سر و صدا می‌کنند، مخصوصاً وقتی چند نفر با هم باشند، خودت قضاوت کن.»

Af en toe kan ik het niet laten te nuanceren al weet ik maar al te goed dat dit mijn taak niet is.

گاهی نمی‌توانم جلوی خودم را بگیرم که چیزی نگویم، گرچه خوب می‌دانم که این کار وظیفه‌ی من نیست.

Ik repliceer dan: “Die mensen weten misschien niet hoe ze zich moeten gedragen, wat er van hen verwacht wordt, ze kennen immers de taal niet.

آن وقت پاسخ می‌دهم: «شاید این افراد نمی‌دانند که باید چطور رفتار کنند، یا از آن‌ها چه انتظاری می‌رود، چون زبان را نمی‌دانند.»

Ze zijn gespannen, ze zijn gevlucht voor oorlog of geweld.
«آن‌ها تحت فشارند، از جنگ یا خشونت فرار کرده‌اند.»

Ze weten niet wat de dag van morgen brengen zal, ze missen hun land en familie.
«نمی‌دانند فردا چه پیش خواهد آمد، دلتنگ کشور و خانواده‌شان هستند.»

Velen van hen willen trouwens terug maar kunnen niet omdat het te gevaarlijk is of omdat ze heel hun hebben en houden kwijt zijn.”

«بسیاری از آن‌ها اصلاً دوست دارند برگردند اما نمی‌توانند، چون یا خیلی خطرناک است یا هرچه داشته‌اند از دست داده‌اند.»

Zulke opmerkingen van mijn landgenoten vind ik vervelend.

این‌گونه اظهارنظرها از هم‌وطنانم برایم آزاردهنده است.

Dan heb ik de neiging ‘de andere partij’ te verdedigen.

در این مواقع تمایل پیدا می‌کنم از «طرف دیگر» دفاع کنم.

Er zijn wel degelijk problemen die voortspruiten uit de confrontatie ‘eigen versus ander’

واقعاً مشکلاتی ناشی از برخورد «خودی» در برابر «دیگری» وجود دارد

en er lopen wel degelijk profiteurs rond in België, ook van binnenlandse origine.

و واقعاً کسانی که سوءاستفاده می‌کنند در بلژیک وجود دارند، حتی از میان بلژیکی‌های بومی.

Voor het gemak is cultuur een goed excuus.

فرهنگ، برای راحتی کار، بهانه‌ی خوبی می‌شود.

In Russischspreekende middens, los van het Russisch-Tsjetsjeens conflict, heerst er een zeker wantrouwen ten aanzien van elkaar en van ambtenaren.

در میان جامعه‌های روس‌زبان (فارغ از تنش بین روس‌ها و چچنی‌ها) نوعی بی‌اعتمادی نسبت به یکدیگر و نسبت به مقامات وجود دارد.

Iedereen leeft in onzekerheid en dit 'niet weten wat de toekomst in petto heeft' zorgt voor heel veel stress.

همه در وضعیت عدم قطعیت زندگی می‌کنند و این «ندانستن آنچه آینده در پیش دارد» باعث استرس زیادی می‌شود.

Door het grote aantal migranten staat er druk op de ketel.

به خاطر تعداد زیاد مهاجران، فشار زیادی روی سیستم وجود دارد.

Dit leidt tot onderlinge concurrentie want ieder wil zijn stuk van de taart.

این منجر به رقابت داخلی می‌شود، چون هر کسی می‌خواهد سهم خود را از کیک بگیرد.

En hoe meer monden, hoe kleiner de stukjes.

و هرچه دهان‌ها بیشتر باشد، سهم‌ها کوچکتر می‌شود.

Mensen willen hun aanwezigheid op Belgische bodem rechtvaardigen en negatieve voorbeelden van lotgenoten maken deel uit van het discours.

مردم می‌خواهند حضورشان در خاک بلژیک را توجیه کنند و نمونه‌های منفی از هموطنانشان بخشی از روایت‌ها می‌شود.

De eigen gemeenschap heeft grote verwachtingen ten aanzien van de tolk-landgenoot,

جامعه‌ی خودی انتظارات زیادی از مترجم هموطن دارد،

wil meer dan alleen vertaling, verwacht hulp, extra informatie, uitgesproken solidariteit, partijdigheid.

بیش از فقط ترجمه می‌خواهد: انتظار کمک، اطلاعات بیشتر، همبستگی آشکار و جانبداری دارد.

Clënten zijn dan ook zeer teleurgesteld of zelfs verontwaardigd als de tolk-landgenoot zich probeert te houden aan zijn begrensde mandaat.

مشتریان نیز وقتی می‌بینند مترجم هموطن می‌خواهد به مأموریت محدود خود پایبند بماند، بسیار ناامید یا حتی خشمگین می‌شوند.

Naast spontaan vertrouwen kan er eveneens een gevoel van wederzijdse controle ontstaan.

در کنار اعتماد خودبه‌خودی، حس نظارت دوجانبه هم ممکن است شکل بگیرد.

De cliënt voelt zich bekeken door de tolk,

مشتری احساس می‌کند که تحت نظر مترجم است،

maar de tolk weet zich op zijn beurt geobserveerd door de cliënt die heel vaak vraagt naar naam en toenaam, afkomst enzovoort.

اما مترجم هم به نوبه‌ی خود می‌داند که تحت نظر مشتری است که اغلب نام، نام خانوادگی، اصالت و... او را می‌پرسد.

Tolken worden bovendien onderling vergeleken, zeker tolken die behoren tot één en dezelfde gemeenschap

مترجمان نیز با هم مقایسه می‌شوند، به‌ویژه آن‌هایی که از یک جامعه‌ی خاص هستند

en in die zin worden ze in concurrentie met elkaar gebracht.

و از این نظر وارد رقابت با یکدیگر می‌شوند.

Ik tolk zowel in de sociale sector als voor politie en gerecht, vertelde een Roemeense collega.

یکی از همکاران رومانیایی تعریف می‌کرد: من هم در بخش اجتماعی و هم برای پلیس و دستگاه قضایی ترجمه می‌کنم.

Tussendoor doe ik vertaalwerk op vraag van officiële instanties of rechtstreeks voor cliënten.

علاوه بر آن، گاهی به درخواست نهادهای رسمی یا مستقیماً برای مشتریان، کار ترجمه‌ی کتبی انجام می‌دهم.

Vroeger liet ik de mensen bij me thuis komen om vertalingen af te geven en nadien weer op te halen.

قبلاً اجازه می‌دادم مردم برای تحویل یا گرفتن ترجمه‌ها به خانه‌ام بیایند.

We zagen elkaar slechts vluchtig gedurende enkele minuten.

معمولاً فقط چند دقیقه‌ی کوتاه همدیگر را می‌دیدیم.

Soms liet ik hen binnen, bijvoorbeeld als het regende of als er betaald moest worden.

گاهی آن‌ها را به داخل راه می‌دادم، مثلاً وقتی باران می‌بارید یا وقتی لازم بود پولی پرداخت کنند.

Ik kon mijn cliënten toch niet buiten in weer en wind laten staan als ze me dingen moesten uitleggen die van belang waren voor hun vertaling, dacht ik.

با خودم می‌گفتم نمی‌توانم مشتری‌ها را زیر باران و باد بیرون نگه دارم، وقتی باید چیزهایی را برای ترجمه توضیح بدهند که اهمیت دارد.

Op een dag werd ik opgeroepen door de politie voor een huiszoeking.

یک روز، پلیس برای انجام یک بازرسی خانگی من را فراخواند

Bij aankomst bleek dat ik voor de persoon in kwestie al vertalingen had gemaakt.

وقتی رسیدم، مشخص شد که قبلاً برای آن فرد خاص ترجمه‌هایی انجام داده بودم.

Ik schrok want ik had die man altijd als heel correct ervaren.

شوکه شدم، چون همیشه فکر می‌کردم آن مرد بسیار محترم و درستکار است.

Nog tijdens de tolkopdracht zelf beschuldigde hij me van verklikken.

حتی در حین انجام همان مأموریت ترجمه من را متهم کرد که جاسوسی کرده‌ام.

Hij dacht dat ik de politie getipt had en verweet me dat ik me niet gehouden had aan mijn beroepsgeheim.

فکر می‌کرد من به پلیس خبر داده‌ام و من را سرزنش کرد که به رازداری حرفه‌ای پایبند نبوده‌ام.

Ik had hem uiteraard niet verraden bij de politie, dat spreekt voor zich.

بدیهی است که من او را لو نداده بودم.

Ik werd pas echt bang toen hij me begon te bedreigen,

واقعاً وقتی ترسیدم که شروع کرد به تهدید کردنم،

zeggende dat hij wist waar ik woonde, dat hij me zou weten te vinden,

و گفت می‌داند کجا زندگی می‌کنم و پیدايم خواهد کرد،

dat hij er makkelijk zou kunnen achterkomen waar mijn familie in Roemenië woonde

و اینکه خیلی راحت می‌تواند بفهمد خانواده‌ام در رومانی کجا زندگی می‌کنند

en dat hij het niet zou nalaten me mijn verderfelijk gedrag betaald te zetten.

و اینکه از انتقام گرفتن به خاطر «رفتار نابخشودنی» من صرف‌نظر نخواهد کرد.

Nadien ben ik maanden bang geweest.

بعد از آن، ماه‌ها در ترس زندگی می‌کردم.

Zelfs nu nog krijg ik kippenvel als ik aan dit voorval denk.

حتی حالا هم وقتی به آن اتفاق فکر می‌کنم، بدنم مورمور می‌شود.

Nooit meer laat ik mensen bij me thuis komen, ik spreek altijd ergens af in de stad, op een neutrale plek.

دیگر هرگز اجازه نمی‌دهم کسی به خانه‌ام بیاید؛ همیشه در شهر، در مکانی خنثی و عمومی قرار ملاقات می‌گذارم.

Nationaliteit als tolk is trouwens niet altijd even duidelijk op het eerste gezicht (of moet ik zeggen 'op het eerste gehoor'?).

ملیت مترجم همیشه از نگاه اول (یا بهتر بگویم "از شنیدن اول؟") مشخص نیست.

Mijn cliënten hoorden dat ik geen Russische was, en toch konden ze me niet onmiddellijk plaatsen omdat ik een Russische (of is het een Tsjetsjeense?)

voornaam heb (die trouwens ook in Marokko voorkomt).

موکلانم متوجه می‌شدند که روس نیستم، ولی نمی‌توانستند سریع تشخیص بدهند از کجا هستم، چون اسمم روسی است (یا شاید چچنی؟) – اسمی که اتفاقاً در مراکش هم رایج است.

Ze bekeken me aandachtig, probeerden mijn accent te plaatsen, deden .een gok

مرا با دقت نگاه می‌کردند، سعی می‌کردند لهجه‌ام را تشخیص دهند، حدسی می‌زدند.

Ook mijn eigen landgenoten-hulpverleners, mede-autochtonen, raakten in .de war

حتی هم‌وطنانم که در حوزه کم‌رسانی کار می‌کردند – یعنی دیگر بلژیکی‌های بومی – هم گیج می‌شدند.

Ik kwam voor de eerste keer op die dienst en kreeg een compliment voor .mijn Nederlands

برای اولین بار وارد آن بخش شده بودم و بابت هلندی‌ام از من تعریف شد.

Ik leek, door mijn naam, een Russische te zijn die met één of andere Belg was getrouwd.

به خاطر اسمم، انگار زنی روسی بودم که با یک بلژیکی ازدواج کرده.

Na een paar zinnen, kwam de opmerking: “U spreekt goed Nederlands!”,
”!waarop ik antwoordde: “U ook

بعد از چند جمله، گفتند: «شما خیلی خوب هلندی صحبت می‌کنید!» و من جواب دادم: «شما هم همین‌طور!»

De volgende gebeurtenis toont aan dat afkomst en loyauteit nauw met
.elkaar verweven kunnen zijn

ماجرای بعدی نشان می‌دهد که ریشه‌ی قومی و وفاداری شخصی می‌توانند به‌شدت در هم تنیده باشند.

De patiënte in kwestie, een jonge Armeense vrouw, kende ik uit vorige
.medische tolkopdrachten

بیمار مورد نظر، یک زن جوان ارمنی بود که از مأموریت‌های قبلی ترجمه پزشکی او را می‌شناختم.

Ze was in een ander ziekenhuis geopereerd, maar had een afspraak
gemaakt voor een consultatie op de aanverwante afdeling van het
.ziekenhuis waar we nu waren

او در بیمارستان دیگری تحت عمل جراحی قرار گرفته بود، ولی برای مشاوره به بخش مرتبطی در بیمارستان فعلی وقت گرفته بود.

.Ze had nog steeds pijn en wou graag een tweede opinie horen

هنوز درد داشت و می‌خواست نظر دومی بشنود.

Haar echtgenoot is legaal in ons land, zij is illegaal. Hun kindje is geboren
.in België

شوهرش به‌صورت قانونی در بلژیک زندگی می‌کند، ولی خودش غیرقانونی است. فرزندشان در بلژیک به دنیا آمده.

Ondanks het feit dat ze hier illegaal verblijft, heeft ze recht op dringende
medische hulp.

با وجود اقامت غیرقانونی‌اش، طبق قانون حق دارد از خدمات فوری درمانی بهره‌مند شود.

Het Koninklijk Besluit van 12/12/1996 bepaalt dat dringende medische hulp, zowel van preventieve als van curatieve aard, mag geboden worden.

تصمیم سلطنتی از تاریخ ۱۲ دسامبر ۱۹۹۶ مشخص می‌کند که کمک‌های پزشکی فوری، چه پیشگیرانه و چه درمانی، باید ارائه شود.

Deze zorgen kunnen, met inbegrip van de noodzakelijke nazorg, ambulant of in een verpleegkundige instelling worden verstrekt.

این خدمات می‌توانند، به همراه مراقبت‌های پس از درمان لازم، به‌صورت سرپایی یا در یک مرکز پرستاری ارائه شوند.

De wetgeving stelt dat ziekenhuizen het recht hebben de door hen gemaakte kosten bij het Ministerie van Gezondheidszorg via centra van maatschappelijke bijstand te recupereren voor mensen die geen ziekenfonds hebben.

قوانین بیان می‌کنند که بیمارستان‌ها حق دارند هزینه‌های درمانی خود را از طریق وزارت بهداشت و درمان از مراکز خدمات اجتماعی برای افرادی که بیمه درمانی ندارند، بازپس گیرند.

Er is in dit geval een verplichte administratieve procedure voorzien waarbij dokters een verklaring, die aantoonst dat de geleverde zorgen dringende medische hulp betreffen, moeten invullen.

در این مورد، یک فرایند اداری اجباری در نظر گرفته شده است که در آن پزشکان باید بیانیهای پر کنند که نشان دهد خدمات ارائه‌شده مربوط به کمک‌های پزشکی فوری است.

De patiënt bevestigt op zijn beurt de consultatie door een document 'aanvraag tot dringende medische hulp' te ondertekenen.

در مقابل، بیمار تایید می‌کند که مشاوره را با امضای مدرک «درخواست کمک‌های پزشکی فوری» تایید می‌کند.

De mate waarin dit systeem in de praktijk wordt toegepast, hangt af van de interpretatie van de bovenvermelde wetgeving door de betrokken artsen.

میزان اجرایی شدن این سیستم در عمل بستگی به تفسیر قوانین ذکرشده توسط پزشکان مربوطه دارد.

Onze patiënte in kwestie kreeg dus ook zo'n verklaring mee die moest ingevuld en ondertekend worden door de dokter.

بیمار مورد نظر ما همچنین چنین بیانیهای دریافت کرد که باید توسط پزشک پر شده و امضا می‌شد.

Na een paar uur wachten was ze eindelijk aan de beurt.

پس از چند ساعت انتظار، بالاخره نوبت او رسید.

Daar kwam dokter K., een kordate man op leeftijd met kort geschoren haar en een grote, donkere snor.

در آنجا دکتر ک. آمد، مردی با اعتماد به نفس در سن بالا با موی کوتاه و سبیلی بزرگ و تیره.

Hij ging achter zijn bureau zitten en begon vragen te stellen, de patiënte streng afkeurend aankijkend boven zijn brilglazen uit: "Wat is uw probleem? Waarom bent u naar hier gekomen?"

او پشت میزش نشست و شروع به پرسیدن سوال کرد، با نگاه تند و انتقادی از بالای عینکش به بیمار نگاه می‌کرد و گفت: "مشکل شما چیست؟ چرا به اینجا آمده‌اید؟"

De patiënte legde kort en bondig uit wat er scheelde: wanneer de operatie had plaatsgevonden, wanneer de pijn begonnen was enzovoort.

بیمار به طور مختصر و مفید توضیح داد که چه مشکلی داشت: زمانی که عمل جراحی انجام شده بود، درد کی شروع شده بود و غیره.

Het moet gezegd, veel kon je niet opmaken uit haar verhaal.

باید گفته شود که از داستان او چیز زیادی نمی‌توانستید بفهمید.

Ze bleef heel vaag.

او بسیار مبهم بود.

Ze kende zelfs de naam van haar dokter niet.

او حتی نام پزشکش را نمی‌دانست.

Dokter K: "Waar komt u vandaan? Uit Armenië? Dat is toch een vredig land.

Hebben ze daar geen goede dokters misschien?"

دکتر ک. گفت: "از کجا آمده‌اید؟ از ارمنستان؟ آن کشور که کشور آرامی است. آیا آنجا پزشکان خوبی ندارند؟"

Welk werk doet U? Geen. Ach ja, u blijft thuis bij uw kindje.

شما چه کاری انجام می‌دهید؟ هیچ‌کاری. آه بله، شما در خانه با فرزندتان می‌مانید.

En uw man? Geen. Waarvan leeft hij dan? Van een uitkering? Dat is niet serieus hé.

و شوهرتان چه؟ هیچکاری. پس از چه چیزی زندگی می‌کند؟ از کمک‌های اجتماعی؟ این جدی نیست، نه؟

(Tegen mij: vindt u dat ook niet?)

(به من: شما هم اینطور فکر نمی‌کنید؟)

En een tolk zit er hier ook nog bij.

و یک مترجم هم اینجا حضور دارد.

En wij moeten dat allemaal betalen, de tolk, de consultatie ...

و ما باید همه این‌ها را بپردازیم، مترجم، مشاوره و...

Waarom komt u naar dit ziekenhuis terwijl men u in een ander ziekenhuis heeft geopereerd?

چرا به این بیمارستان آمده‌اید در حالی که شما در بیمارستان دیگری جراحی شده‌اید؟

Het is toch niet serieus om zo van hier naar daar te lopen?

این که از اینجا به آنجا بروید، جدی نیست؟

Heeft u de foto's bij? Neen?

آیا عکس‌ها را همراه دارید؟ نه؟

U werkt niet goed samen. Antwoord toch eens op mijn vragen.

شما خوب همکاری نمی‌کنید. لطفاً به سوالات من پاسخ دهید.

Pijn, welke pijn, wat scheelt er juist?

درد، چه دردی؟ دقیقاً چه مشکلی دارید؟

Oké, doe maar uw pantalon en uw schoenen uit.

خوب، شلوار و کفش‌هایتان را درآورید.

En dokter K. verdween uit zijn kabinet.

و دکتر ک. از اتاقش بیرون رفت.

Duidelijk moge zijn dat er met veel tegenzin werd gedaan om naar de patiënte te luisteren en dat de sfeer niet echt bevorderlijk was om een samenhangend verhaal te doen.

واضح است که با اکراه فراوان سعی شد به بیمار گوش داده شود و جو موجود به هیچ وجه برای ایجاد یک داستان منسجم مناسب نبود.

De patiënte was rood geworden en zag er nog slechter en vermoeider uit dan voordien.

بیمار سرخ شده بود و از قبل بدتر و خسته‌تر به نظر می‌رسید.

Ik zei haar dat ik de dokter grof en onbeleefd vond, maar dat ik alles moest vertalen wat er gezegd werd zodat ze zou weten hoe men zich ten opzichte van haar gedroeg.

به او گفتم که من دکتر را بی‌ادب و خشونت‌آمیز یافتم، اما باید همه چیزی که گفته می‌شود را ترجمه می‌کردم تا او بداند که مردم چگونه با او رفتار می‌کنند.

Ik voelde me niet goed bij de situatie.

من از وضعیت احساس خوبی نداشتم.

Het leek me het beste om zo professioneel mogelijk verder te vertalen.

به نظرم بهترین کار این بود که تا حد امکان به صورت حرفه‌ای ترجمه کنم.

Ik probeerde me warm op te stellen ten aanzien van mijn cliënt.

سعی کردم خود را نسبت به مشتری‌ام گرم و دل‌سوز نشان دهم.

Dokter K. kwam weer binnen en liet haar opstaan van de onderzoekstafel.

دکتر ک. دوباره وارد شد و از او خواست که از تخت معاینه بلند شود.

Ze hield haar broek tegen haar onderbuik gedrukt omdat ze beschaamd was om in haar ondergoed rond te lopen in aanwezigheid van een man.

او شلوارش را به شکم خود فشار داده بود چون از این که در حضور یک مرد در لباس زیرش راه برود خجالت می‌کشید.

“Kom naar mij toelopen, loop naar de muur.”, commandeerde de dokter.

“بیا به سمت من بیا، به سمت دیوار برو”، دکتر دستور داد.

Toen ze naar de muur moest lopen met haar rug naar de dokter toe, verschoof ze haar lange broek tot over haar achterwerk.

وقتی که باید به سمت دیوار با پشت به دکتر می‌رفت، شلوار بلندش را تا بالای کمرش جابه‌جا کرد.

“Doe nu hetzelfde, maar loop op je tenen, en loop ook zo terug naar de muur.”

“حالا همین کار را انجام بده، اما با پنجه پا راه برو و همینطور به سمت دیوار برگرد.”

De lange broek werd heel de tijd handig van plaats veranderd.

شلوار بلند در تمام مدت به طور ماهرانه جابجا می‌شد.

Loop nu op je hielen en terug.”

“حالا با پاشنه پا راه برو و برگرد.”

Tegen mij: “Dat gaat goed hé dat vertalen!”

به من: “این ترجمه خوب پیش می‌رود، نه؟”

De patiënte liep ondertussen heen en weer en ik zag aan haar gezicht dat ze pijn had.

بیمار در همین حین رفت و برگشت می‌کرد و من از چهره‌اش دیدم که درد دارد.

De dokter opnieuw: “Wat is het probleem? Ik zie niets hoor, alles is normaal, 't is toch logisch dat je na een operatie nog wat last hebt

دکتر دوباره گفت: “مشکل چیه؟ من هیچ چیزی نمی‌بینم، همه چیز عادی است، منطقی است که بعد از یک عمل جراحی کمی درد داشته باشی.”

Ga maar op de tafel zitten

“برو روی میز بشین.”

Hij betastte haar tijdens het onderzoek, ze had pijn en gilde zacht.

او حین معاینه بدنش را لمس کرد، او درد داشت و آرام فریاد می‌زد.

De dokter zei dat het toch niet serieus was hier zo te zitten klagen in plaats van deftig mee te werken.

دکتر گفت که اینجا نشستن و شکایت کردن جدی نیست و باید درست همکاری می‌کردی.

Ik moet zeggen dat ik er toen mee gestopt ben alle vernederende opmerkingen te vertalen, het was niet te doen.

باید بگویم که من دیگر از ترجمه کردن تمام نظرات تحقیرآمیز دست کشیدم، این کار غیرقابل انجام بود.

Ze mocht zich weer aankleden en we gingen opnieuw aan zijn bureau zitten.

او اجازه داشت دوباره لباس بپوشد و ما دوباره پشت میز دکتر نشستیم.

Nu moest die verklaring van dringende medische hulp nog worden ingevuld.

حالا باید بیانیه کمک پزشکی اضطراری پر می‌شد.

Onmiddellijk kwam de reactie “En waarom moet de dienst voor maatschappelijke bijstand dat betalen? Uw man krijgt toch een uitkering, hij kan de rekening toch !zelf betalen

بلافاصله واکنش آمد: “چرا باید خدمات اجتماعی این را پرداخت کند؟ شوهر شما که کمک هزینه دریافت می‌کند، او نمی‌تواند خودش صورت حساب را بپردازد؟”

De dokter besloot de sociale dienst te bellen

دکتر تصمیم گرفت با خدمات اجتماعی تماس بگیرد.

economische status.

“Tijdens dit gesprek ben ik mijn boekje te buiten gegaan en heb mijn eigen grenzen overschreden.”

“در طول این گفتگو من از چارچوب خود خارج شدم و مرزهای خود را نقض کردم.”

“Ik heb parti gekozen en heb niet alles vertaald.”

“من طرفداری کردم و همه چیز را ترجمه نکردم.”

“Ik heb er niet tijdig aan gedacht de opdracht gewoon te onderbreken omwille van een gewetensconflict dat me belette mijn rol als tolk naar behoren te vervullen.”

“من به موقع به این فکر نکردم که باید این وظیفه را به خاطر یک تعارض وجدانی که مانع از انجام درست نقش من به عنوان مترجم می‌شد، قطع کنم.”

“Ik werd overvallen door de situatie en probeerde de opdracht op een voor mij haalbare manier tot het einde toe te volbrengen.”

“من از این وضعیت غافلگیر شدم و سعی کردم این وظیفه را به شیوه‌ای که برای من قابل انجام بود، تا انتها به اتمام برسانم.”

“ Als tolk sta je alleen in je werk en ben je soms aan twijfel onderhevig.”

“به عنوان یک مترجم، تو تنها در کار خود ایستاده‌ای و گاهی دچار تردید می‌شوی.”

“Je weet niet altijd of je goed bezig bent.”

“تو همیشه نمی‌دانی که آیا درست عمل می‌کنی یا نه.”

“De deontologische code lost niet al je problemen op en vaak is er helemaal geen eenduidigheid over de te volgen strategie.”

“کد اخلاقی تمام مشکلات تو را حل نمی‌کند و اغلب هیچ وضوحی در مورد استراتژی‌ای که باید دنبال کنی وجود ندارد.”

“ Wanneer je terechtkomt in een nieuwe situatie, moet je ad hoc beslissen hoe te reageren.”

“زمانی که در یک وضعیت جدید قرار می‌گیری، باید به صورت موردی تصمیم بگیری که چگونه واکنش نشان دهی.”

Achteraf bedenkt je dat je misschien beter op een andere manier zou “...gehandeld of gereageerd hebben, maar dan is het te laat

“بعد از آن به این فکر می‌کنی که شاید بهتر بود که به روش دیگری عمل می‌کردی یا واکنش نشان می‌دادی، اما آن زمان دیگر دیر است...”

alles tolken van a tot z

تفسیر همه چیز از ابتدا تا انتها

Je wordt als sociaal tolk actief betrokken in het gesprek, soms worden .vragen aan jou gesteld en niet aan de hulpverlener

شما به عنوان مترجم شفاهی اجتماعی، فعالانه در گفت‌وگو مشارکت داده می‌شوید، گاه سؤالاتی از شما پرسیده می‌شود و نه از مددکار.

.Het gebeurt dat de cliënt je iets vertelt en je verzoekt dit niet te vertalen

گاهی پیش می‌آید که ارباب‌رجوع چیزی به شما می‌گوید و از شما می‌خواهد آن را ترجمه نکنید.

Af en toe is het de hulpverlener die iets extra vertelt dat ook niet vertaald .mag worden

گاهی نیز مددکار چیزی اضافه می‌گوید که نباید ترجمه شود.

De zogenaamde ‘tegenpartij’ is gevoelig voor zulke onderonsjes en al is het niet duidelijk wat er juist gezegd wordt, toch kan niet worden vermeden dat de ander door heeft dat er iets buiten hem of haar om .gebeurt

به اصطلاح «طرف مقابل» نسبت به این‌گونه نجواها حساس است و حتی اگر دقیقاً متوجه نشود چه گفته می‌شود، باز هم نمی‌توان جلوگیری کرد از اینکه متوجه شود چیزی در غیاب او در حال رخ دادن است.

Het is een vorm van bevestiging om door deze of gene in vertrouwen te worden genomen.

این نوعی تأیید است وقتی یکی از طرفین شما را محرم خود می‌داند.

Langs de andere kant kan het leiden tot gênante situaties.

از سوی دیگر، این می‌تواند به موقعیت‌های خجالت‌آور منجر شود.

Er wordt geprofiteerd van het feit dat één van de gesprekspartners de taal niet machtig is en hierdoor krijg je als tolk het gevoel een dubieuze rol te spelen.

از این واقعیت سوءاستفاده می‌شود که یکی از طرفین گفتگو زبان را نمی‌فهمد، و در نتیجه، شما به عنوان مترجم احساس می‌کنید نقش مشکوکی ایفا می‌کنید.

Je moet onmiddellijk terug verwijzen naar je introductie aan het begin van het gesprek en de cliënt en/of de hulpverlener erop wijzen dat alles wat gezegd wordt in principe ook vertaald moet worden.

شما باید فوراً به معرفی اولیه خود در آغاز گفتگو ارجاع دهید و به ارباب‌رجوع و/یا مددکار یادآور شوید که همه‌چیز، در اصل، باید ترجمه شود.

In de praktijk gaat het vaak om zeer eenvoudige situaties waar op zich niets mee aan de hand is, en toch....

در عمل، اغلب با موقعیت‌های بسیار ساده‌ای سروکار داریم که در ظاهر مشکلی ندارند، و با این حال...

Toch zal de tolk verschillende strategieën moeten uitdenken om zoveel mogelijk alles te vertalen zonder daarbij tot het uiterste te gaan.

با این حال، مترجم باید راهبردهای مختلفی ابداع کند تا بتواند تا حد امکان همه چیز را ترجمه کند، بدون آنکه از حد خود فراتر رود.

Mijn collega Roemeens maakte volgende situatie mee:

یکی از همکاران رومانیایی‌ام با موقعیت زیر روبه‌رو شد:

Midden in het gesprek kwam een collega van de hulpverlener het bureau binnen.

در میانه گفت‌وگو، یکی از همکاران مددکار وارد دفتر شد.

Ze begonnen zachtjes met elkaar te praten.

آن‌ها آهسته شروع به صحبت با یکدیگر کردند.

Ik hoorde hen dingen zeggen in de trant van: "Zeg, gaat dat gesprek hier nog lang duren, die man zit hier al meer dan een uur binnen.

من چیزهایی از آن‌ها شنیدم، از این قبیل: «ببین، این گفت‌وگو خیلی طول می‌کشد؟ این مرد بیشتر از یک ساعته اینجاست.»

We hebben pauze nu, dat weet je toch? Of kom je geen koffie drinken misschien?"

«ما الان وقت استراحت‌مونه، می‌دونی، نه؟ یا نمی‌خوای بیای یه قهوه بخوری شاید؟»

De cliënt keek me vragend aan, en wat doe je dan?

مراجع با نگاه پرسش‌آمیزی به من نگاه کرد، و خب، در این لحظه چه کار باید کرد؟

Een soortgelijk gesprek woord voor woord vertalen hoeft niet, het heeft immers niets te maken met het onderhoud dat gaande is.

چنین گفت‌وگویی را لازم نیست کلمه‌به‌کلمه ترجمه کرد، چون ربطی به گفت‌وگوی اصلی ندارد.

Zeg je echter niets, dan denkt de cliënt dat er iets achter zijn rug over hem gezegd wordt.

اما اگر هیچ نگویی، مراجع فکر می‌کند پشت سرش چیزی گفته شده است.

Omgekeerd kan ook.

برعکس هم ممکن است.

De maatschappelijk assistent voerde een gesprek met een man en een vrouw.

مددکار اجتماعی در حال گفت‌وگو با یک مرد و یک زن بود.

Op een bepaald moment begonnen die twee onder elkaar te discuten over wie welke cursus Nederlands zou volgen.

در یک لحظه، آن دو شروع به بحث با یکدیگر کردند که چه کسی باید کدام دوره زبان هلندی را بگذراند.

Zij wou liever 's morgens omdat ze om vier uur de kinderen van school moest halen.

او ترجیح می‌داد صبح‌ها بیاید چون ساعت چهار باید بچه‌ها را از مدرسه می‌گرفت.

Hij wou ook liever 's morgens omdat hij in de namiddag klusjes moest opknappen voor wat extra zakgeld.

او هم ترجیح می‌داد صبح‌ها بیاید چون بعدازظهر باید چند کار انجام می‌داد تا کمی پول توجیبی اضافی دربیآورد.

Ik begon te tolken, maar mijn cliënten zeiden: "Dat moet u niet tolken hoor, we zijn aan het afspreken wie wanneer naar school zal gaan."

من شروع به ترجمه کردم، اما مراجعین گفتند: «لازم نیست این را ترجمه کنید، داریم با هم هماهنگ می‌کنیم که چه کسی کی به مدرسه برود.»

De hulpverlener keek me vragend aan en wou weten wat er gaande was.

مددکار با نگاه پرسش‌آمیز به من نگاه کرد و خواست بداند چه اتفاقی دارد می‌افتد.

Hij vroeg me of die mensen ontevreden waren of zelfs kwaad omdat het net leek alsof ze ruzie aan het maken waren.

او از من پرسید که آیا آن افراد ناراضی یا حتی عصبانی هستند، چون به نظر می‌رسید که دارند دعوا می‌کنند.

Alles tolken heeft in deze context geen zin.

ترجمه‌کردن همه‌چیز در این زمینه فایده‌ای ندارد.

Je parafraseert wat er gaande is zonder in detail te treden.

تو فقط آنچه در حال وقوع است را به‌صورت خلاصه بیان می‌کنی، بدون اینکه وارد جزئیات شوی.

Het verschil tussen beide gevallen is dat de machtsverhoudingen anders liggen.

تفاوت بین این دو موقعیت در این است که توازن قدرت متفاوت است.

De cliënt is sowieso de vragende partij, de hulpverlener diegene die de beslissingen neemt.

در هر حال، مراجعه‌کننده طرف درخواست‌کننده است و مددکار کسی است که تصمیم‌گیری می‌کند.

Als tolk voel je dit verschil haarscherp aan en vat je op 'neutrale' manier privé-gesprekken samen.

به‌عنوان مترجم، این تفاوت را با دقت حس می‌کنی و گفت‌وگوهای خصوصی را به‌طور «بی‌طرفانه» خلاصه می‌کنی.

Het is niet makkelijk om het juiste evenwicht te vinden.

پیدا کردن تعادل درست کار آسانی نیست.

Transparantie over heel de lijn

شفافیت در تمام سطوح

Door de jaren heen ben ik gehard en 'zweer' bij transparantie en bij alles vertalen (behalve dan in gevallen zoals hierboven aangehaald).

در طول سال‌ها سخت‌جان‌تر شده‌ام و به شفافیت و ترجمه‌کردن همه‌چیز «سوگند» خورده‌ام (به‌جز در مواردی که در بالا اشاره شد).

In het begin, als de cliënt bijvoorbeeld vroeg om iets niet te vertalen, gaf ik een extra verwittiging.

اوایل، اگر مثلاً مراجع‌کننده از من می‌خواست چیزی را ترجمه نکنم، یک هشدار اضافه می‌دادم.

Ik zei dat ik vanaf dat moment echt alles zou tolken.

می‌گفتم از آن لحظه به بعد واقعاً همه چیز را ترجمه خواهم کرد.

Ik had het gevoel dat ik, door me te strikt te houden aan de deontologische code, mijn cliënten verraadde.

احساس می‌کردم اگر بیش از حد به اصول اخلاق حرفه‌ای پایبند باشم، به مراجع‌کننده‌هایم خیانت کرده‌ام.

Als je bij de aanvang van het gesprek je manier van werken duidelijk toelicht (introductie) en vervolgens op je strepen blijft staan, is er niet echt sprake van verraad of gebrek aan loyauteit.

اگر در آغاز گفتگو روش کار خود را به روشنی توضیح بدهی (معرفی)، و سپس بر اصول خود پافشاری کنی، واقعاً نمی‌توان از خیانت یا کم‌وفایی صحبت کرد.

Alle betrokken partijen zijn op de hoogte van je rol tijdens het gesprek en je beperkte mandaat.

همه طرف‌های درگیر از نقش تو در طول مکالمه و اختیارات محدودت آگاه‌اند.

Het verzwijgen van 'onderonsjes' kan bijvoorbeeld in de medische sector desastreuze gevolgen hebben.

پنهان‌کردن «گفت‌وگوهای خصوصی» می‌تواند، مثلاً در بخش پزشکی، پیامدهای فاجعه‌باری داشته باشد.

Alle sociaal verzekerden in België, zowel kinderen als volwassenen, hadden een SIS-kaart (SIS staat voor Sociaal Informatie Systeem).

تمام افرادی که در بلژیک بیمه اجتماعی دارند، چه کودکان و چه بزرگسالان، دارای یک کارت SIS بودند (SIS مخفف سیستم اطلاعات اجتماعی است).

De SIS-kaart is ondertussen opgenomen in de elektronische identiteitskaart (eID).
کارت SIS در حال حاضر در کارت شناسایی الکترونیکی (ادی) ادغام شده است.

Ze bevat gegevens over de sociale zekerheid, die bruikbaar zijn voor diverse instanties waaronder de ziekenfondsen.

این کارت حاوی اطلاعاتی درباره تأمین اجتماعی است که برای نهادهای مختلف از جمله صندوق‌های بیمه درمانی قابل استفاده است.

De verspreiding van de kaart gebeurt door de ziekenfondsen.

توزیع این کارت توسط صندوق‌های بیمه درمانی انجام می‌شود.

Een cliënt zei ooit dat hij de SIS-kaart van zijn broer gebruikte maar dat ik dat absoluut niet aan de hulpverlener mocht meedelen.

یک مراجعه‌کننده یکبار گفت که از کارت SIS برادرش استفاده می‌کرد، اما من به هیچ وجه نباید این موضوع را به مددکار اطلاع می‌دادم.

Zelf had hij geen geld genoeg om de consultatie te betalen en was hij niet aangesloten bij een ziekenfonds omdat hij illegaal in het land verbleef.

او خودش پول کافی برای پرداخت ویزیت نداشت و به دلیل اقامت غیرقانونی در کشور، عضو هیچ صندوق بیمه درمانی‌ای نبود.

SIS-kaarten bevatten medische informatie en daarom is het gevaarlijk de kaart van iemand anders even te lenen.

کارت‌های SIS حاوی اطلاعات پزشکی هستند و به همین دلیل قرض گرفتن آن از شخص دیگر خطرناک است.

Dit soort informatie moet doorgegeven worden, of de cliënt dat nu wil of niet, want de implicaties van verzwijgen zijn te groot.

این نوع اطلاعات باید منتقل شود، چه مراجع بخواهد چه نخواهد، زیرا پیامدهای پنهان‌کاری بسیار سنگین است.

Geen enkele tolk is, om de cliënt ter wille te zijn, bereid om medische complicaties op zijn geweten te hebben.

هیچ مترجمی حاضر نیست فقط برای راضی نگه داشتن مراجع، عواقب پزشکی احتمالی را به گردن بگیرد.

In geval van aantasting van de integriteit of veiligheid van zichzelf of derden, mag de tolk zijn discretieplicht verbreken om aan zijn burgerplicht te voldoen.

در صورت نقض تمامیت جسمی یا امنیت خود یا دیگران، مترجم می‌تواند وظیفه رازداری خود را بشکند تا به وظیفه مدنی خود عمل کند.

Is hij op de hoogte van kindermishandeling of van moordplannen, dan heeft hij als burger de plicht de betrokken instanties in te lichten.

اگر از کودک‌آزاری یا طرح‌ریزی قتل مطلع باشد، به‌عنوان یک شهروند وظیفه دارد مراجع مربوطه را در جریان بگذارد.

Als er conflicten ontstaan is het zeer moeilijk om niet af te wijken van de regel 'ik zal alles tolken wat er gezegd wordt'.

وقتی درگیری پیش می‌آید، بسیار دشوار است که از اصل «من هر آنچه گفته می‌شود را ترجمه خواهم کرد» عدول نکنید.

Een hulpverlener moet bijvoorbeeld bemiddelen naar aanleiding van de overtreding van bepaalde regels tussen de cliënten en hun huisbaas of de conciërge.

برای مثال، یک مددکار باید در رابطه با نقض برخی مقررات بین مراجعان و صاحبخانه یا سرایدار میانجی‌گری کند.

Er vallen harde woorden, er is onbegrip en de spanning stijgt.

حرف‌های تند و بدلی می‌شود، سوءتفاهم وجود دارد و تنش بالا می‌گیرد.

Ieder blijft bij zijn standpunt en begint in herhaling te vallen.

هر کس بر موضع خود پافشاری می‌کند و شروع به تکرار حرف‌هایش می‌کند.

Op zulke momenten heb je als tolk de keuze niet af te wijken van je beroepscode en alles zo letterlijk mogelijk te (blijven) vertalen of te zeggen: "de cliënt gebruikt beledigende taal" (wat in feite ook deontologisch aanvaardbaar is maar over het algemeen afgeraden wordt).

در چنین لحظاتی، مترجم این انتخاب را دارد که یا از اصول حرفه‌ای خود عدول نکند و هرچه گفته می‌شود را تا حد امکان به‌صورت تحت‌اللفظی ترجمه کند، یا بگوید: «مراجع از زبان توهین‌آمیز استفاده می‌کند» (که از نظر اصول اخلاقی حرفه‌ای قابل قبول است، ولی معمولاً توصیه نمی‌شود).

De verleiding is op zulke ogenblikken zeer groot om wat er gezegd wordt een beetje te verfraaien, te verzachten.

در چنین لحظاتی وسوسه بسیار زیادی وجود دارد تا آنچه گفته می‌شود را کمی تلطیف یا تزیین کنیم.

Een telefoontje van de sociale dienst, alweer in een ziekenhuis.

یک تماس تلفنی از خدمات اجتماعی، باز هم در یک بیمارستان.

Er was een vergadering gepland met de sociale dienst, de behandelende artsen, een Belarussische patiënt en zijn ouders.

یک جلسه برنامه‌ریزی شده بود با خدمات اجتماعی، پزشکان معالج، یک بیمار بلاروسی و والدینش.

Het zou geen gemakkelijk gesprek worden aangezien de patiënt klachten had over de behandeling.

این گفت‌وگو قرار نبود آسان باشد، چون بیمار از روند درمان شکایت داشت.

Hij had een operatie ondergaan en was niet tevreden over het resultaat.

او تحت عمل جراحی قرار گرفته بود و از نتیجه آن راضی نبود.

De dag van het onderhoud in kwestie raakte ik de weg kwijt in al die eindeloze ziekenhuisgangen.

در روز جلسه مورد نظر، در میان آن همه راهرو بی‌پایان بیمارستان، راه را گم کردم.

Ik zou zeker te laat komen en dit was bijzonder vervelend omdat er zes mensen op me aan het wachten waren.

مطمئناً دیر می‌رسیدم و این خیلی آزاردهنده بود چون شش نفر منتظرم بودند.

Toen ik aankwam, zaten ze al allemaal rond de grote vierkante tafel, ik zocht een plaatsje niet al te ver van mijn cliënten.

وقتی رسیدم، همه آن‌ها دور میز بزرگ مربعی نشسته بودند. من دنبال جایی گشتم که خیلی دور از موکل‌هایم نباشد.

Het leek me in dit geval niet aangeraden iedereen van plaats te doen veranderen omwille van mijn 'strategische situering in de ruimte'.

در این مورد، به نظر نمی‌رسید جابه‌جا کردن همه به خاطر “موقعیت استراتژیک من در فضا” کار درستی باشد.

Ik deed mijn introductie in twee talen en het gesprek ging van start.

معارف‌ام را به دو زبان انجام دادم و گفت‌وگو آغاز شد.

Al vrij snel begonnen de patiënt en zijn ouders door elkaar te praten, wilden mij als tolk overtuigen van hun gelijk.

خیلی زود، بیمار و والدینش شروع کردند به هم‌زمان حرف زدن و می‌خواستند من مترجم را قانع کنند که حق با آن‌هاست.

Iedere keer opnieuw zei ik dat ik enkel de tolk was, alles moest tolken en dat, om alles te kunnen tolken, het beter zou zijn om niet door elkaar te gaan praten.

هر بار تکرار می‌کردم که من فقط مترجم هستم، باید همه چیز را ترجمه کنم و برای اینکه بتوانم این کار را انجام دهم، بهتر است هم‌زمان صحبت نکنند.

Ik vertaalde onmiddellijk wat ik aan de patiënt en zijn familie zei naar het Nederlands.

بلافاصله هر چه به بیمار و خانواده‌اش می‌گفتم را به هلندی ترجمه می‌کردم.

Mijn opmerkingen werden getolereerd, maar de cliënten waren zo opgewonden, zo kwaad, dat het onmogelijk was om een rustig gesprek te voeren.

حرف‌هایم را تحمل می‌کردند، اما موکلان آن‌قدر هیجان‌زده و عصبانی بودند که گفت‌وگویی آرام ممکن نبود.

Ze toonden me foto's van voor en na de operatie, zeiden dingen in de aard van

“kijk, hoe mooi onze zoon vroeger was en zie nu wat ze ervan gemaakt

hebben...”.

آن‌ها عکس‌هایی از قبل و بعد از عمل جراحی به من نشان دادند و چیزهایی از این دست گفتند: “ببین، پسر ما قبلاً چقدر خوش‌قیافه بود، حالا ببین چه بلایی سرش آوردند...”

Ik tolkte alles wat er gezegd werd.

من تمام چیزهایی را که گفته می‌شد ترجمه می‌کردم.

De sociaal assistente liet de mensen eerst even uitrazen en nam toen de touwtjes in handen.

کارمند خدمات اجتماعی ابتدا اجازه داد مردم کمی خشم خود را تخلیه کنند، و سپس کنترل اوضاع را به دست گرفت.

De dokters kregen het woord en zetten uiteen welke stappen ze hadden ondernomen, waarom de operatie niet voldeed aan de verwachtingen en hoe het kwam dat er complicaties waren opgetreden nadien.

پزشکان شروع به صحبت کردند و توضیح دادند که چه اقداماتی انجام داده‌اند، چرا نتیجه‌ی عمل مطابق انتظار نبود، و چطور شد که بعدها عوارضی پیش آمد.

Ze benadrukten dat ze alles hadden gedaan wat ze konden en dat ze geen moment het welzijn van de patiënt uit het oog hadden verloren.

آن‌ها تأکید کردند که هر کاری از دست‌شان برآمده انجام داده‌اند و لحظه‌ای از رفاه و سلامت بیمار غافل نبوده‌اند.

Wonderen verrichten konden ze echter niet.

اما معجزه نمی‌توانستند بکنند.

Ik tolkte zo goed mogelijk, de medische interventies waren vrij lang, maar het lukte wel omdat ik veel notitie nam.

من تا حد امکان خوب ترجمه می‌کردم، مداخلات پزشکی نسبتاً طولانی بودند، ولی چون یادداشت‌برداری زیادی کرده بودم، موفق شدم از پشش بریبام.

Ouders en zoon konden geen genoeg nemen met wat de artsen zeiden en werden steeds zenuwachtiger.

پدر، مادر و پسر با توضیحات پزشکان قانع نمی‌شدند و هر لحظه عصبی‌تر می‌شدند.

Ze begonnen de artsen verwijten en beschuldigingen naar het hoofd te slingeren. آن‌ها شروع کردند به پرتاب سرزنش‌ها و اتهاماتی به سوی پزشکان.

Ik tolkte.

من ترجمه می‌کردم.

Op een bepaald moment zei de moeder: "U liegt!".

در یک لحظه مادر گفت: «شما دروغ می‌گویید!»

Ik tolkte: "U liegt!".

من ترجمه کردم: «شما دروغ می‌گویید!»

De geneesheer tot wie deze beschuldiging gericht was stond recht, zei op zo'n manier geen gesprek te willen voeren en verliet de vergaderruimte.

پزشکی که این اتهام متوجه او بود بلند شد، گفت که نمی‌خواهد به این شیوه گفت‌وگو کند و اتاق جلسه را ترک کرد.

Het gesprek werd afgerond, maar aan het einde eiste de vader ineens mijn nota's op.

جلسه به پایان رسید، اما در انتها پدر ناگهان خواستار یادداشت‌های من شد.

Hij zou ze goed kunnen gebruiken want hij was van plan met behulp van een advocaat een rechtszaak aan te spannen tegen het ziekenhuis.

او می‌گفت این یادداشت‌ها برایش مفید خواهند بود چون قصد داشت با کمک وکیل، از بیمارستان شکایت کند.

Ik zei dat ik mijn notities niet mocht meegeven.

گفتم که اجازه ندارم یادداشت‌هایم را در اختیار کسی قرار دهم.

Ik dacht dat het te provocerend zou zijn om ze voor zijn neus te verscheuren en besloot ze aan de sociaal assistente te geven.

فکر کردم پاره کردن یادداشت‌ها جلوی چشم او تحریک‌آمیز خواهد بود، پس تصمیم گرفتم آن‌ها را به کارمند خدمات اجتماعی تحویل بدهم.

Door te letterlijk te vertalen en de emotionele lading van hetgeen gezegd wordt verkeerd in te schatten kan je olie op het vuur doen en bekom je het omgekeerde van bemiddelen.

اگر خیلی تحت‌اللفظی ترجمه کنی و بار احساسی حرفی که زده شده را اشتباه ارزیابی کنی، ممکن است آتش دعوا را شعله‌ورتر کنی و به‌جای میانجی‌گری، نتیجه‌ای کاملاً برعکس بگیری.

Wij, tolken, mogen niet bemiddelen maar we mogen natuurlijk ook niet intrigeren of ruzie stoken.

ما مترجم‌ها اجازه نداریم میانجی‌گری کنیم، ولی البته حق نداریم فتنه‌گری کنیم یا دعوا راه بیندازیم.

Als je het Engelse 'shit' letterlijk vertaalt naar het Nederlands, krijg je iets wat in feite grover is dan wat er gezegd werd in de brontaal.

اگر کلمه‌ی انگلیسی “shit” را تحت‌اللفظی به هلندی ترجمه کنی، نتیجه‌اش در واقع زشت‌تر از چیزی خواهد بود که در زبان مبدأ گفته شده.

Bij ‘liegen’ is dit eigenlijk niet het geval, ‘liegen’ in het Nederlands is ‘liegen’ in het Russisch.

اما در مورد واژه‌ی “دروغ گفتن” این‌طور نیست، “liegen” در هلندی معادل دقیقی در روسی دارد و همان معنا را می‌دهد.

Al zijn dergelijke gesprekken niet echt aangenaam om te tolken, toch kan de tolk niet verantwoordelijk gesteld worden voor wat er gezegd wordt

حتی اگر این نوع گفت‌وگوها واقعاً خوشایند نباشند برای ترجمه، مترجم نمی‌تواند مسئول چیزی باشد که گفته می‌شود،

en hoeft hij zich geen zorgen te maken als een gesprek niet naar wens verloopt. و لازم نیست نگران این باشد که گفت‌وگو مطابق میل پیش نرفته.

Want wat is naar wens verlopen als mensen ruzie willen maken, hun boosheid willen uiten?

چون اصلاً چه چیزی می‌تواند “طبق میل” پیش برود وقتی مردم می‌خواهند دعوا کنند یا خشمشان را بیرون بریزند؟

Dat je alles moet tolken kan bij momenten lastig zijn. Op andere momenten is het een waar genoegen.

اینکه باید همه‌چیز را ترجمه کنی، گاهی واقعاً دشواره. اما گاهی هم واقعاً لذت‌بخش است.

Een huisbezoek voor moeder- en kindzorg met een nieuwe medewerkster.

یک بازدید خانگی برای مراقبت مادر و کودک همراه با یک همکار جدید.

We gingen te voet van het consultatiebureau naar de woonst van de cliënte, een hoogzwangere Dagestaanse vrouw die nog wat praktische informatie moest krijgen over het verloop van een bevalling in een Belgisch ziekenhuis.

پیاده از مرکز مشاوره به خانه‌ی مراجع رفتیم، زنی داغستانی که در اواخر بارداری بود و باید کمی اطلاعات عملی درباره روند زایمان در یک بیمارستان بلژیکی دریافت می‌کرد.

We werden hartelijk ontvangen en kregen thee en versnaperingen aangeboden.

ما با گرمی مورد استقبال قرار گرفتیم و به ما چای و خوراکی تعارف شد.

De uitleg begon, er werd met papieren gerommeld en de verpleegster stootte per ongeluk haar kopje thee om.

توضیحات آغاز شد، در میان جست‌وجو در میان کاغذها، پرستار به‌طور اتفاقی فنجان چای خود را ریخت.

Ik tolkte wat de cliënte zei: “Maar mevrouw, u hoeft daar niet mee in te zitten hoor, dat gebeurt, en daarbij, ik heb kleine kinderen in huis, ik moet constant de tafel schoonvegen en opruimen. Maakt u zich maar niet nodeloos druk.”

من حرف‌های مراجع را ترجمه کردم: «ولی خانم، لازم نیست ناراحت باشید، این اتفاق می‌افتد، تازه من بچه‌های کوچیک دارم و مدام باید میز را تمیز و مرتب کنم. بی‌خودی خودتون رو ناراحت نکنید.»

Na de opdracht, op de terugweg naar het consultatiebureau, zei de verpleegster tegen me: “Wat ben ik blij dat u alles vertaald heeft, ook de informele opmerkingen tussendoor.

بعد از انجام مأموریت، در راه بازگشت به مرکز مشاوره، پرستار به من گفت: «خیلی خوشحالم که شما همه‌چیز را ترجمه کردید، حتی اون حرف‌های غیررسمی و وسط صحبت‌ها.»

Niet alle tolken doen dat, maar voor mij was dat belangrijk want ik was een beetje zenuwachtig en de reactie van die mevrouw heeft me op mijn gemak gesteld.”

همه‌ی مترجم‌ها این کار رو نمی‌کنن، ولی برای من خیلی مهم بود چون یه کم استرس داشتم و واکنش اون خانم واقعاً باعث شد آرامش پیدا کنم.»

Voor een echtgenoot uit Dagestan heb ik in verschillende contexten getolkt.

برای شوهری اهل داغستان، در موقعیت‌های مختلفی ترجمه کرده‌ام.

Zij voerde altijd het woord en hij was haar schaduw, of het nu om hun procedure, gezondheid of lessen Nederlands ging.

همیشه او (زن) صحبت می‌کرد و او (مرد) مثل سایه دنبالش بود؛ چه موضوع مربوط به پرونده‌شان بود، چه سلامت یا کلاس زبان هلندی.

Zij was degene die opkwam voor haar gezin, streed voor hun rechten, zocht naar oplossingen, zelfs als de situatie hopeloos leek.

او کسی بود که از خانواده‌اش دفاع می‌کرد، برای حقوق‌شان می‌جنگید، دنبال راه‌حل می‌گشت، حتی وقتی شرایط ناامیدکننده به نظر می‌رسید.

Hij zat erbij en keek ernaar, tot hij onder heel specifieke omstandigheden een ware metamorfose onderging.

او فقط می‌نشست و تماشا می‌کرد، تا اینکه در شرایطی خاص، دگرگونی واقعی‌ای در او اتفاق افتاد.

Voor een dienst die zich bezighoudt met het begeleiden van vluchtelingen in hun asielpcedure moest er dringend een afspraak gemaakt worden, maar het koppel in kwestie was telefonisch al dagen niet te bereiken.

برای سازمانی که در زمینه‌ی همراهی پناجویان در روند پناهندگی‌شان فعالیت می‌کرد، باید خیلی فوری یک قرار ملاقات تنظیم می‌شد، اما این زوج مورد نظر چند روز بود که از طریق تلفن قابل دسترسی نبودند.

De hulpverlener besloot zelf het heft in handen te nemen en op huisbezoek te gaan.

مددکار تصمیم گرفت خودش ابتکار عمل را به دست بگیرد و به بازدید خانگی برود.

We belden aan en werden binnengelaten door meneer, zijn echtgenote was naar de les.

زنگ در را زدیم و آقا در را باز کرد؛ همسرش رفته بود کلاس.

Hij had een stralende glimlach op zijn gezicht en was duidelijk vereerd met de onverwachte komst van twee vrouwen.

لبخندی درخشان روی صورتش بود و کاملاً مشخص بود که از آمدن غیرمنتظره‌ی دو زن خوشحال و مفتخر شده است.

Het gesprek ging van start. Hoe langer we daar zaten, hoe meer hij zich ontspande.

گفت‌وگو شروع شد. هرچه بیشتر آنجا نشستیم، او بیشتر احساس راحتی می‌کرد.

Alles wat de hulpverlener voorstelde was goed voor hem, hij had nergens bezwaar tegen.

هرچه مددکار پیشنهاد می‌داد برایش خوب بود، هیچ مخالفتی نداشت.

Eens het ijs volledig gebroken was, begon hij allerlei persoonlijke vragen te stellen, vragen die ik tolkte maar niet beantwoordde.

وقتی یخ کاملاً شکسته شد، شروع کرد به پرسیدن انواع سوال‌های شخصی؛ سوال‌هایی که من ترجمه‌شان می‌کردم ولی جواب نمی‌دادم.

Welke nationaliteit ik had, waar ik woonde, of ik getrouwd was, of ik kinderen had, hoe oud ik was, waar ik Russisch had geleerd, of ik niet eens op bezoek zou willen komen na mijn werk, of ik hem geen Nederlands zou willen leren, of ik veel vrije tijd had, of...

این‌که چه ملیتی دارم، کجا زندگی می‌کنم، ازدواج کرده‌ام یا نه، بچه دارم یا نه، چند سالم است، کجا روسی یاد گرفته‌ام، آیا دوست ندارم بعد از کارم به دیدنش بیایم، آیا دوست ندارم به او هلندی یاد بدهم، آیا وقت آزادم زیاد است، و...

We hadden onze schoenen al terug aan, stonden op de stoep en nog steeds bleef hij doorvragen, zonder ophouden, met ogen die twinkelden en vroegen om meer.

ما کفش‌هایمان را پوشیده بودیم و جلوی در ایستاده بودیم، ولی او هنوز سوال می‌پرسید، بی‌وقفه، با چشم‌هایی که برق می‌زد و دنبال چیز بیشتری بود.

“Ja”, zei de hulpverlener achteraf, “die was je duidelijk aan het charmeren, ik heb me kostelijk geamuseerd.”

«آره»، مددکار بعداً گفت، «کاملاً مشخص بود که داشت مخ تو رو می‌زد، من کلی خوش گذروندم!»

Iedere keer ik nadien voor dat echtpaar tolkte en zij, de echtgenote, erbij was, dacht ik terug aan dat voorval.

هر بار بعد از آن برای آن زوج ترجمه می‌کردم و همسرش هم حضور داشت، آن ماجرا یادم می‌افتاد.

Hij was terug in zijn schelp gekropen, de onschuld zelve.

او دوباره به لاکش خزیده بود، خودِ معصومیت.

Met de natte vinger

با انگشت خیس (اصطلاحی که به معنی سرسری یا بدون دقت کاری را انجام دادن است)

En, voor alle duidelijkheid, je moet niet alleen alles tolken, maar ook correct tolken!

و برای روشن بودن موضوع: تو نباید فقط همه‌چیز را ترجمه کنی، بلکه باید آن را درست و دقیق هم ترجمه کنی!

Als je een woord of een uitdrukking niet kent, lukt het meestal wel je er met omschrijvingen uit te praten.

اگر کلمه یا اصطلاحی را بلد نباشی، معمولاً می‌توانی با توضیح دادن (و توصیف معنایش) از آن عبور کنی.

Tolk je bijvoorbeeld in de medische sector, is het wel heel belangrijk de juiste terminologie te beheersen.

مثلاً اگر در بخش پزشکی ترجمه می‌کنی، بسیار مهم است که اصطلاحات تخصصی درست را بلد باشی.

Je moet durven toegeven dat je iets niet weet.

باید جرأت این را داشته باشی که بپذیری چیزی را نمی‌دانی.

Je eigen hachje redden kan het hachje van je cliënt in gevaar brengen.

نجات دادن خودت (با حدس زدن یا اشتباه ترجمه کردن)، ممکن است جان یا سرنوشت موکلت را به خطر بیندازد.

Afspraak in een ziekenhuis aan de receptie waar een Tsjetsjeense moeder met haar dochtertje in een rolstoel en een vrouw van de dienst voor maatschappelijke bijstand al stonden te wachten.

قراری در بیمارستان داشتیم، در بخش پذیرش، جایی که مادری اهل چین با دختر کوچکش که روی ویلچر بود، و زنی از خدمات اجتماعی، از قبل منتظر ایستاده بودند.

V., het zesjarige dochtertje, was (en is nog altijd!) een heel lief, goedlachs meisje.

وی، دختر شش‌ساله، (و هنوز هم!) دختری بسیار مهربان و خندان بود.

Moeder en dochter kwamen naar het hospitaal om de resultaten van een hersenscan te bespreken.

مادر و دختر برای بررسی نتایج اسکن مغزی به بیمارستان آمده بودند.

De vrouw was open, opgewekt en dit ondanks de wallen onder haar ogen, de vermoeide blik, de bezorgdheid.

با وجود گودی زیر چشم‌ها، نگاه خسته و نگرانی در چهره‌اش، زن (مادر) رفتاری باز و سرحال داشت.

De dokter reconstrueerde V.'s levensverhaal op medisch vlak, zij nam met andere woorden de anamnese af.

پزشک شروع به بازسازی داستان زندگی پزشکی وی کرد؛ به بیان دیگر، شرح حال پزشکی را از او گرفت.

De moeder kreeg, toen ze ongeveer 33 weken zwanger was, weeën die snel heviger werden uit angst voor een nakend bombardement.

وقتی مادر حدود ۳۳ هفته باردار بود، به خاطر ترس از بمبارانی قریب‌الوقوع، دچار انقباضاتی شد که خیلی سریع شدت پیدا کردند.

Eens in het hospitaal werd ze onderzocht.

وقتی به بیمارستان رسید، تحت معاینه قرار گرفت.

De hartslag van het kind was zwak en daarom kreeg ze een spuit toegediend.

ضربان قلب جنین ضعیف بود، به همین دلیل به او آمپولی تزریق کردند.

Het kind moest zo snel mogelijk ter wereld komen.

کودک باید هرچه سریعتر به دنیا می‌آمد.

Het werd geboren, maar zat nog in de vliezen.

او به دنیا آمد، اما هنوز در کیسه جنینی (پرده‌های جنین) بود.

Men dacht dat het dood was.

همه تصور کردند که مرده است.

Het gleed uit de handen van de dokter, viel op de grond en begon te wenen.

اما از دست پزشک سر خورد، به زمین افتاد و بعد شروع به گریه کرد.

Het woog twee kilo.

وزنش دو کیلو بود.

De moeder heeft na de bevalling nog een tweetal dagen in het ziekenhuis

gelegen in erbarmelijke omstandigheden.

مادر بعد از زایمان حدود دو روز دیگر در بیمارستان بستری بود، در شرایطی بسیار نامناسب.

Door de oorlogssituatie was er enkel het hoognodige, de kraamvrouwen wasten

de luiers en het beddengoed zelf.

به دلیل وضعیت جنگی، فقط امکانات اولیه موجود بود؛ زنان زایمان کرده مجبور بودند کهنه‌ها و ملحفه‌هایشان را خودشان بشویند.

V. is redelijk snel zelf beginnen drinken (borstvoeding).

وی خیلی زود خودش شروع به شیر خوردن (شیر مادر) کرد.

Toen ze vijftien maand oud was, zagen haar ouders dat er iets niet in orde was, V.

kon niet zelfstandig zitten.

وقتی پانزده‌ماهه بود، والدینش متوجه شدند که مشکلی وجود دارد؛ وی نمی‌توانست به‌تنهایی بنشیند.

Na twee consultaties bij twee verschillende neurologen werd hersenverlamming geconstateerd.

پس از مراجعه به دو متخصص مغز و اعصاب مختلف، تشخیص فلج مغزی داده شد.

V. kreeg van dan af regelmatig kinesitherapie.

از آن زمان، وی به طور منظم فیزیوتراپی دریافت کرد.

De moeder hoopte, zes jaar na de feiten, nog altijd dat haar kind door een operatie weer zou kunnen lopen en dat alles op verstandelijk vlak toch nog in orde zou komen.

مادر، شش سال پس از این ماجرا، همچنان امیدوار بود که فرزندش با عمل جراحی دوباره بتواند راه برود و از نظر ذهنی نیز وضعیت بهتری پیدا کند.

Ze ging er immers van uit dat V. niet kon stappen door die val op de grond.

او بر این باور بود که وی به خاطر آن افتادن روی زمین، نتوانسته راه رفتن را یاد بگیرد.

In de reconstructie van haar verhaal zei de neurologe dat wat er te zien was op de foto's nu wel overeenstemde met de anamnese.

در بازسازی داستان زندگی او، متخصص مغز و اعصاب گفت که آنچه در عکس‌ها دیده می‌شود، اکنون با شرح حال پزشکی مطابقت دارد.

Tijdens de vorige consultatie begreep ze er niets van want de foto's en de ziektegeschiedenis spraken elkaar tegen.

در جلسه‌ی مشاوره‌ی قبلی، او چیزی متوجه نشد، چون عکس‌ها و سابقه‌ی بیماری با هم در تناقض بودند.

De vorige keer tolkte een ander het verhaal.

بار قبل، مترجم دیگری این داستان را ترجمه کرده بود.

Tolken in de medische sector is riskant en vergissingen kunnen verstrekkende gevolgen hebben.

ترجمه در بخش پزشکی کاری پرخطر است و اشتباهات می‌توانند پیامدهای جدی و گسترده‌ای داشته باشند.

V. heeft die problemen door een zuurstoftekort in de hersenen vóór de geboorte, ze moet minstens een half uur zonder zuurstof gebleven zijn.

وی (کودک) این مشکلات را به دلیل کمبود اکسیژن در مغز، پیش از تولد دارد؛ او باید دستکم نیم ساعت بدون اکسیژن مانده باشد.

De val kon geen hersenbeschadiging veroorzaakt hebben want van een hersenbloeding is niets te zien op de foto's.

افتادن نمی‌تواند باعث آسیب مغزی شده باشد، چون در عکس‌ها نشانه‌ای از خونریزی مغزی دیده نمی‌شود.

Wel is te zien dat het gedeelte van de hersenen dat instaat voor de loopfuncties beschadigd is.

اما دیده می‌شود که بخشی از مغز که مسئول عملکرد حرکتی (راه رفتن) است، آسیب دیده است.

De diagnose van de neurologen in het thuisland wordt bevestigd.

تشخیص پزشکان مغز و اعصاب در کشور مبدأ تأیید شد.

Een operatie zal van V. geen normaal kind kunnen maken.

عمل جراحی نمی‌تواند از وی یک کودک «عادی» بسازد.

Toen de moeder dat hoorde, begon ze te wenen.

وقتی مادر این را شنید، شروع به گریه کرد.

Je zag alle hoop zo van haar gezicht verdwijnen.

می‌شد دید که تمام امید از چهره‌اش محو شد.

Bijkomende oorzaak van verdriet was de schuldvraag.

علت دیگر ناراحتی، مسئله‌ی احساس گناه بود.

Zou V. die handicap hebben gehad doordat de dokters haar op de grond hadden laten vallen, zou het gemakkelijker geweest zijn voor de moeder om de toestand van haar kind te aanvaarden.

اگر ناتوانی وی به‌خاطر افتادن از دست پزشکان بود، برای مادر راحت‌تر بود که وضعیت فرزندش را بپذیرد.

De dokter legde nadien uit dat zuurstoftekort verschillende oorzaken kan hebben en dat de moeder daar niets aan kan doen.

پزشک در ادامه توضیح داد که کمبود اکسیژن می‌تواند دلایل مختلفی داشته باشد و مادر نمی‌توانسته کاری بکند.

Of de baarmoeder of de placenta waren te klein, of de navelstreng was te kort.
یا رحم یا جفت بیش از حد کوچک بودند، یا بند ناف خیلی کوتاه بوده است.

Of doordat de navelstreng rond de hals van het baby'tje zat op het moment van de geboorte, kwam hij onder tractie te staan toen het kindje naar buiten werd geduwd.

یا چون بند ناف هنگام تولد دور گردن نوزاد پیچیده بوده، در حین زایمان تحت کشش قرار گرفته است.

Maar ook dat zijn veronderstellingen.

اما این‌ها هم فقط فرضیه هستند.

Men kan nooit zeker weten waarom er op een gegeven ogenblik zuurstoftekort optreedt.

هیچ‌گاه نمی‌توان با قطعیت گفت که دقیقاً چرا در یک لحظه‌ی مشخص کمبود اکسیژن رخ می‌دهد.

Je kan natuurlijk ook buiten je eigen weten om fouten maken.

البته که ممکن است بدون اینکه خودت بدانی، اشتباه کنی.

Je ziet niets als je telefonisch tolkt en je kent in de meeste gevallen de context niet.

وقتی به صورت تلفنی ترجمه می‌کنی، هیچ چیزی نمی‌بینی و در بیشتر موارد، زمینه‌ی گفتگو را نمی‌شناسی.

De summiere situatieschets - en zelfs die is er niet altijd - aan het begin van het gesprek volstaat niet om je een goed beeld te vormen.

توصیف مختصری که - و حتی آن هم همیشه وجود ندارد - در ابتدای گفتگو ارائه می‌شود، کافی نیست تا بتوانی تصویر درستی از موقعیت به دست آوری.

Als je telefontolkt, val je virtueel binnen in het leven van anderen.

وقتی تلفنی ترجمه می‌کنی، به‌صورت مجازی وارد زندگی دیگران می‌شوی.

Zo gebeurde het tijdens het telefoontolken dat ik het woord 'moloinica' (uitspraak: "malotsjnitsa") voor een vrouw op consultatie bij een gynaecoloog moest vertalen.

این‌طور شد که هنگام ترجمه‌ی تلفنی، من باید کلمه‌ی " (moloinica تلفظ: مالوچنیتسا) را برای زنی که به ویزیت متخصص زنان رفته بود، ترجمه می‌کردم.

Ik hoorde dat woord en dacht: “Ik ken het, ik heb het al gehoord, verdorie toch, wat betekent het nu ook alweer in het Nederlands???”

آن کلمه را شنیدم و با خودم فکر کردم: «می‌شناسمش، قبلاً شنیدمش، لعنتی، ولی معنی‌اش به هلندی چی بود دوباره؟»

Ik zei uiteindelijk heel ulot ‘spruw’ en niemand had door dat ik inwendig nogal onder druk had gestaan om dat woord te kunnen tolken.

در نهایت با کمی شک گفتم «برفک دهانی» (spruw) و هیچ‌کس متوجه نشد که در درونم واقعاً تحت فشار بودم که بتوانم آن کلمه را درست ترجمه کنم.

Ik was dat woordje voor de eerste keer tegengekomen in babycontext.

من آن کلمه را اولین بار در زمینه‌ی مربوط به نوزادان شنیده بودم.

Dat voorbeeld haalde ik een paar weken later aan, tijdens één van de vormingen voor collega-tolken.

چند هفته بعد این مثال را در یکی از جلسات آموزشی برای همکاران مترجم بازگو کردم.

Er zat een Russischtalige vrouw in de groep, die me heel diplomatisch een illusie armer maakte:

زنی روس‌زبان در گروه بود که خیلی دیپلماتیک، یکی از تصورات اشتباهم را از بین برد.

“Weet je, Raïssa, ‘molocnica’ in het Russisch heeft twee betekenissen.

گفت: «می‌دونی، رایسا، ‘molocnica’ در زبان روسی دو معنی داره.

Enerzijds is het effectief de ontsteking van het slijmvlies in de mondholte met roodheid en nadien witte stipjes tot gevolg (spruw),

از یک طرف، همون التهاب مخاط دهانه که باعث قرمزی و بعدش نقاط سفید می‌شه (یعنی همون برفک دهانی)،

maar anderzijds wordt er in het Russisch niet zelden een frequente vaginale aandoening mee aangeduid...

اما از طرف دیگه، این کلمه تو روسی اغلب برای یک بیماری شایع واژینال هم به کار می‌ره...

Die vrouw moest nog bevallen, er was geen sprake van een baby en ze was op consultatie bij de gynaecoloog.

اون زن هنوز زایمان نکرده بود، اصلاً حرفی از نوزاد نبود و او برای ویزیت پیش متخصص زنان رفته بود.

Ik denk dat ik verkeerd getolkt heb, al zou ze in principe last kunnen gehad hebben van spruw.

فکر می‌کنم که اشتباه ترجمه کردم، هرچند از نظر تئوری ممکنه که او از برفک دهانی هم رنج برده باشه.

Niet alleen correct tolken is belangrijk, tolken inschakelen kan van levensbelang zijn.

• نه تنها ترجمه‌ی درست مهم است، بلکه به‌کارگیری مترجم می‌تواند مسئله‌ای حیاتی باشد.

Een voorval uit de psychiatrie: een man moest op controle komen een paar weken na een korte opname.

یک اتفاق در بخش روان‌پزشکی: مردی باید چند هفته بعد از بستری کوتاهش برای معاینه مراجعه می‌کرد.

De dokter vroeg: "Hoe voelt u zich? Bent u nog steeds zo angstig? Slaapt u al beter?"

دکتر پرسید: «حالتان چطور است؟ هنوز هم آن‌قدر مضطرب هستید؟ آیا بهتر می‌خوابید؟» البته، جمله به جمله برات ترجمه می‌کنم:

Hoe vult u uw dagen de laatste tijd? Drinkt u soms alcohol want de laatste keer dat ik u zag was het net of u gedronken had.

این روزها وقتتان را چطور می‌گذرانید؟ گاهی الکل می‌نوشید؟ چون آخرین باری که شما را دیدم، انگار که مشروب خورده بودید.

(...)

(...)

۳. Dokter: "Welke medicatie neemt u nu?"

دکتر: «الان چه دارویی مصرف می‌کنید؟»

۴. Patiënt: "Ik krijg elke dag een inspuiting."

بیمار: «هر روز یک آمپول تزریق می‌کنم.»

۵. Dokter: "Wat, elke dag?"

دکتر: «چی؟ هر روز؟»

۶. Patiënt: “Ja, dat hebben ze me opgedragen bij mijn ontslag uit het ziekenhuis, of dat is toch wat ik begrepen heb want er was geen tolk bij.

بیمار: «بله، وقتی از بیمارستان مرخص شدم، بهم گفتن این کار رو بکنم – یا حداقل من اینطور فهمیدم، چون مترجمی آنجا نبود.»

۷. Ik heb gelukkig een Oekraïense vriend – hij is dokter – die me die injecties komt geven.

خوشبختانه یک دوست اوکراینی دارم – او پزشک است – که می‌آید و این آمپول‌ها را به من تزریق می‌کند.

۸. Hij wist me trouwens te zeggen dat ik die ampullen ofwel kon inspuiten ofwel oraal mocht innemen, het resultaat zou hetzelfde zijn.”

تازه او گفت که این آمپول‌ها را یا می‌توانم تزریق کنم یا می‌توانم بخورم، چون نتیجه‌اش یکسان خواهد بود.»

De psychiater excuseerde zich en zei dat ze dringend enkele telefoontjes moest doen.

روان‌پزشک عذرخواهی کرد و گفت که باید فوراً چند تماس بگیرد.

Ze belde een paar collega's op om na te gaan welke medicatie er juist door wie voorgeschreven was.

او با چند همکارش تماس گرفت تا بررسی کند چه دارویی دقیقاً توسط چه کسی تجویز شده بود.

Bleek dat er elke week één inspuiting moest gegeven worden, en niet elke dag!

مشخص شد که باید هر هفته فقط یک آمپول تزریق می‌شده، نه هر روز!

Meneer heeft geluk gehad: hij is er vanaf gekomen met wat spierstijfheid...

آقا شانس آورد: فقط کمی گرفتگی عضلانی برایش پیش آمده...

Tolken op automatische piloot

تفسیر کردن به صورت خودکار (یا «تفسیر روی حالت خلبان خودکار»)

Tolken is meer dan na-apen of napraten of zomaar machinaal alles vertalen.

تفسیر کردن چیزی فراتر از تقلید یا تکرار طوطی‌وار یا صرفاً ترجمه ماشینی همه چیز است.

Als je je verstand niet gebruikt, gaat het hopeloos mis.

اگر از عقل و درک خود استفاده نکنی، کار به‌طرز ناامیدکننده‌ای خراب می‌شود.

Mijn collega Roemeens reconstrueerde een treffende dialoog uit een ver verleden.

همکار رومانیایی‌ام گفت‌وگوی تأثیرگذاری از گذشته‌ای دور را بازسازی کرد.

Cliënt: “Ja, maar godverdomme, dat zie ik niet zitten hoor!”.

مراجع: «بله، اما لعنتی، من اصلاً حال و حوصله‌شو ندارم!»

Tolk: “Ja, maar godverdomme, dat zie ik niet zitten hoor!”.

مترجم: «بله، اما لعنتی، من اصلاً حال و حوصله‌شو ندارم!» (تکرار بی‌کم‌وکاست حرف مراجعه‌کننده)

Cliënt: “Nondediuu, nondedjuu.”

مراجع: «نونددیوو، نونددژوو.» (نوعی فحش یا نفرین رومانیایی)

Tolk: “Nondedjuu, nondedjuu.”

مترجم: «نونددژوو، نونددژوو.» (باز هم تکرار مستقیم بدون ترجمه)

Cliënt: “Maar zeg, zwijg toch eens!”

مراجع: «بابا بگو دیگه، یه بار ساکت شو!»

Tolk: “Maar zeg, zwijg toch eens!”

مترجم: «بابا بگو دیگه، یه بار ساکت شو!» (دوباره تکرار بی‌فکر)

Cliënt: “Verdomme zeg, gaat ge nu nog zwijgen wiff?”

مراجع: «لعنتی، نمی‌خوای یه لحظه خفه شی، زن؟»

Tolk: “Verdomme zeg, gaat ge nu nog zwügen wjff?”

مترجم: «لعنتی، نمی‌خوای یه لحظه خفه شی، زن؟» (با لهجه اشتباه: zwügen به جای zwijgen)

Cliënt: “Ik heb u toch al gevraagd om te zwügen, zwüjg dan toch!”

مراجع: «بهت که گفتم خفه شو، خب خفه شو دیگه!»

Tolk: “Ik heb u toch al gevraagd om te zwijgen, zwijg dan toch!”

مترجم: «بهت که گفتم خفه شو، خب خفه شو دیگه!» (بالاخره تلفظ درست، اما هنوز تکرار مستقیم)

Cliënt: “Ik spreek tegen mezelf!!!!”

مراجع: «من دارم با خودم حرف می‌زنم!!!!»

Tolk: "Ik spreek tegen mezelf!!!!"

مترجم: «من دارم با خودم حرف می‌زنم!!!!» (بدون درک موقعیت، همچنان تکرار بی‌فایده)

Dag papegaai, zei de pinguïn.

سلام طوطی، پنگوئن گفت.

Dag papegaai, zei de papegaai.

سلام طوطی، طوطی گفت.

Nee, zei de pinguïn, jij moet dag pinguïn zeggen.

نه، پنگوئن گفت، تو باید بگی سلام پنگوئن.

Nee, zei de papegaai, jij moet dag pinguïn zeggen.

نه، طوطی گفت، تو باید بگی سلام پنگوئن. (دقیقاً تکرار گفته‌ی پنگوئن)

Nee, zei de pinguïn, ik ben een pinguïn.

نه، پنگوئن گفت، من یه پنگوئنم.

Nee, zei de papegaai, ik ben een pinguïn.

نه، طوطی گفت، من یه پنگوئنم. (تکرار اشتباه هویت)

Jij bent een papegaai, zei de pinguïn.

تو یه طوطی‌ای، پنگوئن گفت.

Jij bent een papegaai, zei de papegaai.

تو یه طوطی‌ای، طوطی گفت. (باز هم تکرار طوطی‌وار)

Stomme papegaai, zei de pinguïn.

طوطی احمق، پنگوئن گفت.

Stomme pinguïn, zei de papegaai.

پنگوئن احمق، طوطی گفت.

Tidens vormingen over sociaal tolken voor hulpverleners wordt er algemene informatie gegeven over wat de tolk mag en niet mag, enzovoort.

در طول دوره‌های آموزشی تفسیر اجتماعی برای مددکاران، اطلاعات عمومی‌ای در مورد اینکه مترجم چه کارهایی می‌تواند انجام دهد و چه کارهایی را نباید انجام دهد، ارائه می‌شود.

Na een algemene inleiding krijgen de deelnemers de kans om gedurende de duur van slechts één gesprek in de huid van de tolk te kruipen.

پس از یک مقدمه‌ی کلی، شرکت‌کنندگان این فرصت را پیدا می‌کنند که برای مدت فقط یک مکالمه، خود را به جای مترجم قرار دهند.

De hulpverlener die bereid is om in aanwezigheid van een hele groep toeschouwers die rol op zich te nemen, tolkt een gesprek van het Nederlands naar het Nederlands.

مددکاری که حاضر است این نقش را در حضور گروهی از تماشاگران بر عهده بگیرد، گفت‌وگویی را از هلندی به هلندی تفسیر می‌کند.

De kandidaat-tolk zegt dan meestal: “Dus ik moet gewoon letterlijk vertalen van het Nederlands naar het Nederlands, meer niet?”.

مترجم داوطلب معمولاً در این لحظه می‌گوید: «پس من باید فقط کلمه‌به‌کلمه از هلندی به هلندی ترجمه کنم، همین؟»

Maar als een tolk zegt dat hij zal tolken in de ik-vorm, wil dat niet zeggen dat hij zomaar klakkeloos omzet wat de hulpverlener en de cliënt zeggen.

اما وقتی مترجمی می‌گوید که با استفاده از «ضمیر اول شخص» تفسیر خواهد کرد، این به آن معنا نیست که او بدون فکر صرفاً گفته‌های مددکار و مراجعه‌کننده را تکرار می‌کند.

De realiteit is dat vele hulpverleners (en zeker cliënten) last hebben met de ik-vorm, zeker als de tolk niet expliciteert en geen voorbeeld geeft.

واقعیت این است که بسیاری از مددکاران (و مخصوصاً مراجعان) با استفاده از ضمیر اول شخص مشکل دارند، به‌ویژه اگر مترجم به‌روشنی توضیح ندهد و مثالی ارائه نکند.

Een professionele tolk zal, behalve uitleg geven, ook zijn vertaling aanpassen.

یک مترجم حرفه‌ای نه‌تنها توضیح می‌دهد، بلکه ترجمه‌اش را نیز تطبیق می‌دهد.

Hij zal zeggen: “We zullen vandaag uw enquête voor het Commissariaat Generaal invullen.”

او خواهد گفت: «ما امروز پرسش‌نامه‌ی شما برای کمیساریای کل را پر خواهیم کرد.»

in plaats van de zinsconstructie van de hulpverlener letterlijk over te nemen: “Zeg eens aan mevrouw dat we vandaag haar enquête voor het Commissariaat Generaal zullen invullen.”

به جای آنکه ساختار جمله‌ی مددکار را عیناً تکرار کند: «به خانم بگو که امروز پرسش‌نامه‌اش برای کمیساریای کل را پر خواهیم کرد.»

en zo in Absurdistan te belanden.

و در نتیجه به سرزمین «عبثستان» (یعنی موقعیتی غیرمنطقی و بی‌معنا) برسد.

De tolk probeert het directe contact tussen cliënt en hulpverlener te stimuleren

مترجم سعی می‌کند ارتباط مستقیم بین مددکار و مراجعه‌کننده را تقویت کند

en op termijn zullen beiden in de meeste gevallen hun spreekstijl aanpassen.

و در بلندمدت، هر دو (مددکار و مراجعه‌کننده) در اغلب موارد سبک گفتاری خود را تنظیم خواهند کرد.

Als de tolk merkt dat het niet wil lukken, kan hij midden in het gesprek even onderbreken

اگر مترجم متوجه شود که این روند موفق نمی‌شود، می‌تواند در میانه‌ی مکالمه مکثی کوتاه کند
om de aandacht van de hulpverlener nog eens te trekken op het hoe en het
waarom van de ik-vorm.

تا بار دیگر توجه مددکار را به چگونگی و چرایی استفاده از ضمیر اول شخص جلب کند.

Hij deelt mee aan de hulpverlener dat hij gewoon met zijn cliënt mag spreken
alsof die Nederlandstalig zou zijn,

او به مددکار اطلاع می‌دهد که می‌تواند به‌سادگی با مراجعه‌کننده طوری صحبت کند که انگار او نیز
هلندی‌زبان است،

dus hij voert het gesprek op dezelfde manier als zou hij met een doorsnee
Nederlandstalige cliënt te maken hebben (ik-vorm en oogcontact).

یعنی مکالمه را به همان شکل پیش ببرد که گویی با یک مراجعه‌کننده‌ی معمولی هلندی‌زبان روبه‌رو
است (با استفاده از ضمیر اول شخص و تماس چشمی).

Het gebruik van de ik-vorm kan bevreedend zijn als je als vrouwelijke tolk voor
een mannelijke cliënt vertaalt.

استفاده از ضمیر اول شخص می‌تواند عجیب یا ناآشنا به نظر برسد، اگر شما به‌عنوان مترجم زن برای
یک مراجعه‌کننده‌ی مرد ترجمه می‌کنید.

In de wachtzaal babbelde de mannelijke patiënt honderduit tegen me,

در اتاق انتظار، بیمار مرد با من شروع کرد به پرحرفی.

zeggende dat het voor hem echt niet evident was te wennen aan bepaalde Belgische fenomenen,

او گفت که برایش اصلاً آسان نیست که به بعضی پدیده‌های بلژیکی عادت کند،

want, “weet je, ik heb mijn ouders nog nooit zonder kleren gezien,

چون، «می‌دونی، من هیچ‌وقت پدر و مادرم رو بدون لباس ندیده‌ام،

ik heb zelfs mijn vader nog nooit in T-shirt gezien

حتی پدرم رو هم هیچ‌وقت با تی‌شرت ندیده‌ام

en hier moet ik me uitkleden in aanwezigheid van een vrouw.”

ولی اینجا باید جلوی یه زن لباس‌هام رو دربیارم.»

Verder vertelde hij me dat hij schrik had voor inspuitingen,

او همچنین به من گفت که از آمپول ترس دارد،

terwijl hij in Tsjetsjenië nooit bang was geweest voor zulke dingen.

درحالی‌که در چچن، هرگز از چنین چیزهایی نمی‌ترسید.

Hij illustreerde dit met een verhaal over een vriend,

او این را با داستانی درباره‌ی یک دوستش توضیح داد،

iemand die tegen de Russen had gevochten, een echte man dus,

کسی که علیه روس‌ها جنگیده بود، یعنی واقعاً یک مرد به تمام معنا،

en die nu al flauw valt bij het zien van een injectienaald.

و حالا با دیدن یک سرنگ غش می‌کند.

Een dokter in het ziekenhuis zou gezegd hebben dat er met alle Tsjetsjenen iets mis was.

می‌گفت یکی از پزشک‌های بیمارستان گفته که همه‌ی چچنی‌ها یه مشکلی دارن.

Ik zei daarop aan mijn cliënt dat ik wist dat bepaalde problemen delicaat waren, maar dat ik daaraan gewend was.

من به مراجعه‌کننده‌ام گفتم که می‌دانم بعضی مسائل حساس‌اند، اما من به آن‌ها عادت دارم.

Ik voegde eraan toe dat ik nooit kijk wanneer dokters hun patiënten onderzoeken
اضافه کردم که هیچ‌وقت نگاه نمی‌کنم وقتی پزشک‌ها بیمارانشان را معاینه می‌کنند

en dat ik systematisch met mijn rug naar de consultatietafel ga zitten, hoe
onnodig dat soms ook lijkt.

و همیشه طوری می‌نشینم که پشتم به میز معاینه باشد، حتی اگر گاهی به‌نظر بی‌فایده برسد.

Verder zei ik dat ik me ervan bewust was dat ik een vrouw was,
همچنین گفتم که می‌دانم زن هستم،

maar dat dit op zich geen reden tot beschaamdheid hoeft te zijn
اما این به خودی خود نباید دلیلی برای شرم‌زدگی باشد،

omdat ik sinds jaar en dag in ziekenhuizen tolk voor mannen en voor vrouwen
چون سال‌هاست که در بیمارستان‌ها برای مردان و زنان ترجمه می‌کنم

en dit op alle mogelijke afdelingen en voor allerhande problematieken.
و این در تمام بخش‌ها و در ارتباط با انواع مسائل پزشکی بوده است.

De man leek gerustgesteld.

مرد به‌نظر می‌رسید آرام شده باشد.

Dokter: "Waarmee kan ik u van dienst zijn meneer K.?"

پزشک: «چطور می‌تونم بهتون کمک کنم آقای کی؟»

Tolk f: "Waarmee kan ik u van dienst zijn meneer K.?"

مترجم (زن): «چطور می‌تونم بهتون کمک کنم آقای کی؟»

Patiënt: "Dokter, we hebben een probleem. We willen graag nog een kind, mijn
vrouw is al onderzocht, ze hebben niets gevonden en nu ben ik bij u om me te
laten onderzoeken."

بیمار: «دکتر، ما یه مشکلی داریم. ما می‌خوایم یه بچه دیگه داشته باشیم. همسرم معاینه شده، چیزی
پیدا نکردن، و حالا من پیش شما اومدم که خودم رو معاینه کنم.»

Tolk f: "Dokter, we hebben een probleem. We willen graag nog een kind, mijn vrouw is al onderzocht, ze hebben niets gevonden en nu ben ik bij u om me te laten onderzoeken."

مترجم: «دکتر، ما یه مشکلی داریم. ما می‌خوایم یه بچه‌ی دیگه داشته باشیم. همسر من معاینه شده، چیزی پیدا نکردن، و حالا من پیش شما اومدم که خودم رو معاینه کنم.»

Dokter: "Heeft u bepaalde klachten?"

پزشک: «شکایتی خاصی دارین؟»

Tolk f: "Heeft u bepaalde klachten?"

مترجم: «شکایتی خاصی دارین؟»

Patiënt: "Over het algemeen niet, maar ik heb wel pijn bij het ejaculeren."

بیمار: «در کل نه، ولی هنگام انزال درد دارم.»

Tolk: "Over het algemeen niet, maar ik heb wel pijn bij het ejaculeren."

مترجم: «در کل نه، ولی هنگام انزال درد دارم.»

Dokter: "Wanneer juist en wat voelt u precies?"

پزشک: «دقیقاً کی و چه حسی دارید؟»

Tolk f: "Wanneer juist en wat voelt u precies?"

مترجم: «دقیقاً کی و چه حسی دارید؟»

Patiënt: "Net voor de zaadlozing voel ik een snijdende pijn."

بیمار: «درست قبل از خروج منی، یه درد بُرنده احساس می‌کنم.»

Tolk: "Net voor de zaadlozing voel ik een snijdende pijn."

مترجم: «درست قبل از خروج منی، یه درد بُرنده احساس می‌کنم.»

Dokter: "Heeft u dat probleem al lang? Heeft u soms pijn aan uw teelballen?"

پزشک: «مدت زیادیه این مشکل رو دارین؟ گاهی در بیضه‌هاتون درد حس می‌کنین؟»

Na de consultatie ben ik samen met K. meegelopen naar het labo voor een spermastaal.

بعد از ویزیت، همراه با آقای K. به آزمایشگاه رفتیم برای نمونه اسپرم.

Er werd hem gevraagd of hij zo vriendelijk zou willen zijn zich even in het toilet terug te trekken en het buisje met inhoud onmiddellijk nadien te komen afgeven.

از او خواسته شد که لطف کند و برای مدت کوتاهی به دستشویی برود و بعد از پر کردن لوله، آن را فوراً تحویل دهد.

Ik heb hem het toilet getoond en heb even in de gang gewacht.

من دستشویی را به او نشان دادم و برای مدتی کوتاه در راهرو منتظر ماندم.

We zijn dat buisje samen gaan afgeven en hebben de nodige formaliteiten verder afgehandeld.

ما آن لوله را با هم تحویل دادیم و باقی مراحل اداری لازم را انجام دادیم.:

Voor vrouwen maakt het meer uit dan voor mannen wat het geslacht is van de tolk.

برای زنان، جنسیت مترجم شفاهی بیشتر از مردان اهمیت دارد.

Mannelijke tolken worden af en toe weggestuurd omdat de vrouwelijke cliënt bijvoorbeeld een gynaecologisch onderzoek weigert te ondergaan in aanwezigheid van een mannelijke tolk.

مترجمان مرد گاهی اوقات کنار گذاشته می‌شوند، چون مثلاً مراجعه‌کننده‌ی زن حاضر نمی‌شود در حضور یک مترجم مرد تحت معاینه‌ی زنان قرار بگیرد.

Omdat sommige vrouwelijke clienten niet willen onderzocht worden door mannelijke artsen, wordt hen op voorhand de vraag gesteld of het geslacht van de dokter voor hen van belang is.

چون برخی از مراجعان زن نمی‌خواهند توسط پزشک مرد معاینه شوند، از آن‌ها از پیش پرسیده می‌شود که آیا جنسیت پزشک برای‌شان مهم است یا نه.

Professionele afstand koste wat kost

فاصله حرفه‌ای، به هر قیمتی که شده

Heel vaak vragen cliënten na het gesprek je telefoonnummer om later privé beroep op je te kunnen doen.

بسیاری از اوقات، مراجعان پس از گفت‌وگو، شماره تلفن شما را می‌خواهند تا بعداً به‌صورت خصوصی از شما کمک بگیرند.

Gelukkig kan je dan je toevlucht nemen tot de deontologische code die stelt dat een tolk geen persoonsgegevens mag uitwisselen.

خوشبختانه، در چنین مواقعی می‌توانید به آیین‌نامه اخلاقی حرفه‌ای استناد کنید که می‌گوید مترجم حق ندارد اطلاعات شخصی را مبادله کند.

Je verschillende keren in éénzelfde gesprek gaan beroepen op die deontologie om je uit een lastige positie te werken, lukt niet altijd en lijkt niet altijd even raadzaam.

اما اینکه چندین بار در یک مکالمه به اصول اخلاقی استناد کنید تا از موقعیت دشوار خارج شوید، همیشه موفقیت‌آمیز نیست و در برخی موارد چندان عاقلانه به نظر نمی‌رسد.

Meestal wordt in gesprekken vertrouwelijke informatie uitgewisseld en moet je als tolk het vertrouwen winnen van de client die misschien al door een hele reeks tolken bediend is geworden en eigenlijk afkerig staat ten opzichte van derden.

در اغلب گفتگوها اطلاعات محرمانه رد و بدل می‌شود و به عنوان مترجم باید اعتماد مراجع را جلب کنید؛ مراجعه‌کننده‌ای که شاید پیش از این با تعداد زیادی مترجم سروکار داشته و در اصل نسبت به افراد غریبه گارد دارد.

Ga je je exclusief gaan opstellen als 'objectieve' vertaalmachine zonder de minste vorm van empathie, dan verstoort je het werk in de sociale sector in plaats van het van dienst te zijn.

اگر خود را صرفاً به‌عنوان یک «ماشین ترجمه‌ی بی‌طرف» بدون هیچ‌گونه همدلی نشان دهید، در واقع به‌جای کمک، مانع عملکرد مؤثر در حوزه‌ی خدمات اجتماعی خواهید شد.

Nu heb ik het niet over strikt administratieve opdrachten, wel over werk in de geestelijke gezondheidszorg of voor organisaties die instaan voor de opvang van vrouwen die het slachtoffer zijn geweest van mishandeling en dergelijke.

در اینجا منظورم کارهای صرفاً اداری نیست، بلکه منظورم فعالیت در حوزه‌ی سلامت روان یا سازمان‌هایی است که از زنان قربانی خشونت و مسائل مشابه حمایت می‌کنند.

De meeste Tsjetsjenen (of mensen van een andere etnische oorsprong, afkomstig uit dezelfde regio) die de hulp inroepen van een psychiater of een psycholoog, lijden aan depressie en/of aan posttraumatische stress.

بیشتر چچنی‌ها (یا افرادی با ریشه‌های قومی مشابه از همان منطقه) که به روان‌پزشک یا روان‌شناس مراجعه می‌کنند، از افسردگی و/یا استرس پس از سانحه رنج می‌برند.

Ze zijn bijna altijd beschaamd over hun psychische problemen en de drempel om psychologische hulp in te roepen is bijgevolg zeer hoog.

آن‌ها تقریباً همیشه از مشکلات روانی خود خجالت می‌کشند و به همین دلیل، آستانه‌ی درخواست کمک روان‌شناختی برایشان بسیار بالاست.

Als tolk word je aan het begin van psychotherapeutische gesprekken dubbel getaxeerd.

به عنوان مترجم، در آغاز جلسات روان‌درمانی، به‌صورت دوگانه مورد ارزیابی قرار می‌گیرید.

Iedere keer weer merk ik dat mijn buitenlands accent een geruststellende uitwerking heeft op de patiënten in kwestie.

من همیشه متوجه می‌شوم که لهجه خارجی‌ام تأثیر آرام‌بخشی بر بیماران مربوطه دارد.

Na de introductie in twee talen en de open aanpak van de psycholoog of psychiater is het ijs gebroken en vertellen de cliënten zonder veel schroom wat er scheelt.

پس از معرفی به دو زبان و رویکرد باز روان‌شناس یا روان‌پزشک، یخ بین آن‌ها شکسته می‌شود و مراجعه‌کنندگان بدون خجالت زیاد، مشکلات‌شان را بیان می‌کنند.

Vaak komen er verhalen over dood, angst en pijn.

اغلب داستان‌هایی درباره مرگ، ترس و درد مطرح می‌شود.

In hun thuisland konden ze de spanning aan, eens in België, in veiligheid, komt de opgekropte stress naar boven.

در کشورشان می‌توانستند فشارها را تحمل کنند، اما به محض اینکه به بلژیک و محیطی امن آمدند، استرس‌های انباشته‌شان سرباز می‌کند.

Meestal is er sprake van psycho-somatische klachten.

در بیشتر موارد، شکایات روان‌تنی (جسمی ناشی از عوامل روانی) مطرح است.

In negentig procent van de gevallen blijven de mensen na het gesprek in de gang of aan de balie verder vertellen over wat ze aanhaalden in aanwezigheid van de hulpverlener.

در نود درصد مواقع، افراد بعد از جلسه، در راهرو یا جلوی پیشخوان همچنان به بیان همان موضوعاتی ادامه می‌دهند که در حضور مددکار مطرح کرده بودند.

Als tolk is het op zulke momenten moeilijk het evenwicht tussen empathie en professionele afstand te bewaren.

در چنین لحظاتی، حفظ تعادل بین همدلی و فاصله حرفه‌ای برای مترجم کار دشواری است.

Je kan niet zomaar weglopen want het vertrouwen van de cliënt in de tolk is van primordiaal belang voor de kans op slagen van een behandeling in de geestelijke gezondheidszorg.

نمی‌توانی به‌سادگی صحنه را ترک کنی، چون اعتماد مراجعه‌کننده به مترجم نقش کلیدی در موفقیت درمان روان‌شناختی دارد.

Praten in eigen taal doet mensen deugd, gehoord en begrepen worden des te meer.

صحبت کردن به زبان مادری برای افراد آرامش‌بخش است، و اینکه احساس کنند شنیده و درک می‌شوند، حتی بیشتر.

Niet zelden word je omhelsd na een opdracht.

کم پیش نمی‌آید که بعد از انجام یک مأموریت، در آغوش گرفته شوی.

Ziekenhuis, dienst psychiatrie.

بیمارستان، بخش روان‌پزشکی.

Met de moeder, een etnisch Russische uit Georgië, had ik al kennis gemaakt via opdrachten voor andere diensten.

با مادر، زنی روس‌تبار از گرجستان، قبلاً از طریق مأموریت‌هایی برای بخش‌های دیگر آشنا شده بودم.

Haar zoon, de patiënt, liet verstek gaan en dus gingen we zonder hem bij de psychiater.

پسرش، یعنی بیمار، نیامده بود، بنابراین بدون او به دیدار روان‌پزشک رفتیم.

Ik was de derde tolk die werd ingezet voor dit concrete dossier en de dokter zat duidelijk met de situatie verveeld omdat hij de context voor de zoveelste keer moest schetsen.

من سومین مترجمی بودم که برای این پرونده مشخص به کار گرفته شده بود، و پزشک به‌وضوح از وضعیت خسته شده بود چون مجبور بود برای چندمین بار زمینه‌ی مسئله را توضیح دهد.

We waren bovendien een half uur te laat en de patiënt zelf was afwezig, dit tot grote ergernis van de psychiater.

علاوه بر آن، ما نیم ساعت دیر رسیده بودیم و خود بیمار هم غایب بود، که باعث ناراحتی شدید روان‌پزشک شد.

Het gesprek verliep bijgevolg moeilijk en we stonden redelijk snel weer op de gang.

در نتیجه، گفت‌وگو به‌سختی پیش رفت و ما خیلی زود دوباره در راهرو ایستاده بودیم.

Bij elke ontmoeting voelt mijn cliënte de nood om over God te praten.

در هر ملاقات، مراجعه‌کننده‌ام احساس نیاز می‌کند که درباره خدا صحبت کند.

Ze is een getuige van Jehova en beschouwt het als haar plicht iedereen in te lichten over de te volgen weg.

او از پیروان فرقه شاهدان یهوه است و رساندن پیام راه درست به دیگران را وظیفه خود می‌داند.

Na het stoeve gesprek met de psychiater kon ik het niet over mijn hart krijgen haar onmiddellijk de mond te snoeren alhoewel de verleiding zeer groot was.

بعد از گفت‌وگوی سنگین با روان‌پزشک، دلم نیامد فوراً صحبت او را قطع کنم، با این‌که وسوسه‌ی این کار بسیار زیاد بود.

Ik heb een foldertje in ontvangst genomen, haar bedankt en haar vriendelijk duidelijk gemaakt dat ik werkelijk mijn adres niet kon geven.

یک بروشور از او گرفتم، تشکر کردم و با احترام به او توضیح دادم که واقعاً نمی‌توانم آدرس را در اختیارش بگذارم.

Ze wou me immers graag folders laten toesturen.

چون می‌خواست برایم بروشورهایی بفرستد.

In de loop der jaren heb ik een hele reeks brochures in mijn bezit gekregen en word regelmatig uitgenodigd op bijbelkransjes, lezingen, ...

در طول سال‌ها، تعداد زیادی بروشور از این نوع دریافت کرده‌ام و به طور منظم به جلسات انجیل‌خوانی، سخنرانی‌ها و ... دعوت می‌شوم.

Her komt nog goed met me, zeker omdat zij niet de enige is die zich om mijn zielenheil bekommert.

کار من به‌زودی راه می‌افتد، مخصوصاً چون او تنها کسی نیست که نگران رستگاری روح من است.

Te veel oogcontact tussen cliënt en tolk kan het opbouwen van een vertrouwensband tussen cliënt en hulpverlener verstoren.

تماس چشمی بیش از حد بین مراجعه‌کننده و مترجم می‌تواند روند شکل‌گیری اعتماد بین مراجعه‌کننده و مددکار را مختل کند.

Als er delicate kwesties besproken worden kan de tolk trouwens, op indirecte manier, door de cliënt niet rechtstreeks aan te kijken, bijdragen tot een klimaat van veiligheid.

علاوه بر این، وقتی مسائل حساسی مطرح می‌شوند، مترجم می‌تواند با پرهیز از نگاه مستقیم به مراجعه‌کننده، به‌طور غیرمستقیم به ایجاد فضایی امن کمک کند.

Hierdoor zal de cliënt vlugger geneigd zijn dingen waarover hij zich schaamt toch aan de hulpverlener te vertellen.

در نتیجه، مراجعه‌کننده بیشتر تمایل خواهد داشت موضوعاتی را که از بیانشان شرم دارد، با مددکار در میان بگذارد.

Jaren geleden - ik had weinig ervaring in de sector - ging een serie tolkgesprekken voor een Centrum voor Geestelijke Gezondheid van start.

سال‌ها پیش – زمانی که تجربه کمی در این حوزه داشتم – مجموعه‌ای از جلسات ترجمه برای یک مرکز بهداشت روانی آغاز شد.

Toen ik er aankwam voor de eerste opdracht, werd me gevraagd waar 'de mama' was.

وقتی برای اولین مأموریت به آنجا رسیدم، از من پرسیدند «مامان» کجاست.

Ik vroeg me af over welke mama het ging, ik had nog nooit van 'de mama' gehoord.

با خودم فکر کردم که منظورشان کدام مامان است، چون اصلاً چیزی درباره‌ی «مامان» نشنیده بودم.

De therapeute zei me dat de vorige tolk haar altijd meebracht met de auto.

روان‌درمانگر به من گفت که مترجم قبلی همیشه او را با ماشین خودش می‌آورده.

Niet goed wetende wat we aanmoesten zonder cliënte, stelde ik voor terug te rijden en haar op te halen.

چون نمی‌دانستم بدون مراجعه‌کننده چه باید بکنیم، پیشنهاد دادم که برگردم و او را بیاورم.

Een flater van jewelste natuurlijk, maar ik heb er wel veel uit geleerd.

البته اشتباهی بسیار بزرگ، اما چیزهای زیادی از آن یاد گرفتم.

Door zo vaak samen in de auto te zitten, raakte ik verstrengeld in het leven van L., een vrouw uit de Kaukasus.

به خاطر این‌که مرتباً با هم سوار ماشین می‌شدیم، درگیر زندگی شخصی ال. شدم، زنی از منطقه قفقاز.

Deze betrokkenheid mondde uit in verwickelingen tijdens de therapeutische gesprekken.

این درگیر شدن منجر به پیچیدگی‌هایی در جلسات روان‌درمانی شد.

L. begon zich na verloop van tijd persoonlijk met naam en toenaam tot mij te richten in plaats van tot de therapeute.

با گذر زمان، ال. شروع کرد به این‌که مستقیماً با اسم و فامیل من را خطاب قرار دهد، نه روان‌درمانگر را.

Het ogenblik om in te grijpen was gekomen.

زمان مداخله فرارسیده بود.

We hebben dat fenomeen alledrie samen besproken en vanaf dan keek ik de cliënte en de therapeute niet systematisch meer aan tijdens het gesprek.

ما هر سه این موضوع را با هم بررسی کردیم و از آن به بعد من دیگر به‌صورت منظم به مراجعه‌کننده یا روان‌درمانگر در حین گفتگو نگاه نمی‌کردم.

Ik wou geen stoorzender meer zijn.

نمی‌خواستم دیگر مزاحم روند درمان باشم.

De therapeutische sessies zijn verder naar wens verlopen.

جلسات درمانی از آن به بعد خوب پیش رفتند.

Na verloop van tijd merkte ik dat ik bovendien minder emotioneel belast naar huis ging omdat ik de cliënte, die vaak weende, niet meer constant aankeek en dus niet langer rechtstreeks geconfronteerd werd met haar verdriet.

بعد از مدتی متوجه شدم که فشار روانی کمتری هنگام برگشت به خانه احساس می‌کنم، چون دیگر مدام به مراجعه‌کننده که اغلب گریه می‌کرد نگاه نمی‌کردم، و در نتیجه مستقیماً با اندوه او روبرو نمی‌شدم.

Ondertussen vond ik een modus vivendi en heb voor mezelf duidelijk besloten wat kan en wat niet en hoever ik ga in mijn 'persoonlijke contacten' met cliënten.

در این میان برای خودم یک روش زندگی (تعاذل) پیدا کرده‌ام و به روشنی تصمیم گرفته‌ام که چه چیزهایی مجاز است و چه چیزهایی نه، و در روابط «شخصی» با مراجعان تا چه اندازه پیش می‌روم.

Eventjes napraten kan geen kwaad, samen in de wachtzaal een paar woordjes wisselen is ook geen doodzonde, iets over jezelf vertellen is al evenmin het einde van de wereld.

کمی صحبت پس از جلسه اشکالی ندارد، رد و بدل چند کلمه در اتاق انتظار هم گناه کبیره‌ای نیست، و گفتن چند نکته از خودت نیز پایان دنیا نیست.

Ik vertel, op vraag van de cliënt, iets algemeen over mezelf.

به درخواست مراجعه‌کننده، چند چیز کلی درباره خودم می‌گویم.

“Ik tolk en geef les. Ja, ik ben getrouwd. We hebben een dochter. Eén kind maar? Ja, zo is het leven gelopen.”

«من ترجمه می‌کنم و درس می‌دهم. بله، ازدواج کرده‌ام. ما یک دختر داریم.»
«فقط یک بچه؟ بله، زندگی این‌طور پیش رفته.»

En de mensen zijn tevreden, stellen geen bijkomende vragen meer.

و مردم راضی‌اند، و دیگر سوال اضافه‌ای نمی‌پرسند.

Bij ieder weerzien vragen we aan elkaar hoe het ermee gaat. En daar blijft het bij. در هر دیدار مجدد، حال یکدیگر را می‌پرسیم. و ماجرا همان‌جا تمام می‌شود.

Zo ga ik al jaren om met mijn vaste klanten voor wie ik de meest uiteenlopende en vaak intieme gesprekken heb moeten tolken.

سال‌هاست که با مشتریان ثابتم که برایشان متنوع‌ترین و اغلب صمیمی‌ترین مکالمات را ترجمه کرده‌ام، به همین شیوه رفتار می‌کنم.

Onze relatie is duidelijk: we wisselen de gebruikelijke plichtplegingen uit, doen ons ding en gaan in alle professionele vriendschappelijkheid weer uit elkaar.

رابطه‌ی ما روشن است: احوال‌پرسی‌های معمول را رد و بدل می‌کنیم، کارمان را انجام می‌دهیم، و با یک روحیه‌ی دوستانه اما کاملاً حرفه‌ای از هم جدا می‌شویم.

Geuren en kleuren

بوها و رنگ‌ها

Een tolk moet zijn lichaamstaal kunnen beheersen.

یک مترجم شفاهی باید بتواند زبان بدن خود را کنترل کند.

Uiteraard, dat spreekt toch voor zich, denk je dan.

بدیهی است، این خود به خود روشن است، این‌طور فکر می‌کنی.

Is dat gemakkelijk en lukt het altijd?

آیا این کار آسان است و همیشه موفقیت‌آمیز است؟

Neen, al doen we ons uiterste best.

خیر، حتی اگر نهایت تلاش‌مان را بکنیم.

Visuele indrukken

برداشت‌های دیداری

In ziekenhuizen krijg je allerlei zintuiglijke impulsen te verwerken en in het begin is het even wennen.

در بیمارستان‌ها با انواع محرک‌های حسی روبه‌رو می‌شوی و در ابتدا مدتی طول می‌کشد تا به آن عادت کنی.

Bij mezelf heb ik gemerkt dat ik er door de band nogal mee omkan, maar er zijn uitzonderingen.

در مورد خودم متوجه شده‌ام که معمولاً می‌توانم با آن‌ها کنار بیایم، اما استثناهایی وجود دارد.

Vooraleer ik me begon te specialiseren in medisch tolken had ik me er geestelijk op voorbereid allerlei minder appetijtelijke dingen te zullen moeten aanschouwen.

پیش از آن‌که در ترجمه شفاهی پزشکی تخصص پیدا کنم، خودم را از نظر ذهنی آماده کرده بودم که ممکن است مجبور شوم با صحنه‌های نه‌چندان خوشایند مواجه شوم.

Ik dacht toen voornamelijk aan visuele indrukken.

آن موقع بیشتر به برداشت‌های دیداری فکر می‌کردم.

Het gebeurt dat een cliënt met een mond vol watten tegen je zegt: "Zeg, moet je nu zien, die tand die ze daarnet getrokken hebben, zo groot!"

پیش می‌آید که یک مراجع با دهانی پر از پنبه به شما بگوید: «نگاه کن، باید ببینی، آن دندانی که همین الان کشیده‌اند چه‌قدر بزرگ است!»

En je ziet die kies daar liggen op een metalen plateautje, vol grijsbruine gaten, kleverig van het bloed.

و شما آن دندان آسیاب را روی یک سینی فلزی می‌بینید، پر از سوراخ‌های خاکستری مایل به قهوه‌ای و چسبناک از خون.

En dan zeg je: “Ja, amai, dat is de moeite hé.”

و بعد می‌گویید: «بله، وای، این فوق‌العاده‌ست، مگه نه؟»

Of je krijgt een plastic buisje onder je neus geduwd met een galsteen erin, of men vraagt je even naar die rare blaasjes op één of ander lichaamsdeel te kijken.

یا یک لوله پلاستیکی را با یک سنگ صفرا داخلش زیر بینی‌تان فشار می‌دهند، یا از شما می‌خواهند نگاهی به آن تاول‌های عجیب روی یکی از نقاط بدن بیندازید.

Eén consultatie herinner ik me zeer goed.

یک ویزیت را خیلی خوب به خاطر دارم.

Ik moest voor een onverzorgde man tolken bij de dermatoloog.

من باید برای مرد نامرتبی در ملاقات با متخصص پوست ترجمه می‌کردم.

Hij had last van jeuk.

او از خارش رنج می‌برد.

Onmiddellik dacht ik aan een of andere venerische ziekte.

بلافاصله به یکی از بیماری‌های آمیزشی فکر کردم.

Hij stroopte zijn mouw op en willens nillens ving ik een glimp op van een puisterige uitslag.

او آستینش را بالا زد و چه بخوام چه نخواهم، نگاهی به راش جوش‌دار انداختم.

Ik moest moeite doen om me niet ostentatief af te wenden.

باید تلاش می‌کردم که آشکارا چشمم را برندازم.

Nog net op tijd kon ik me beheersen.

درست به‌موقع توانستم خودم را کنترل کنم.

Als medisch tolk zie je ongeboren kinderen op echo, babytjes in couveuses, kransslagaders tijdens coronariografieën.

به‌عنوان مترجم پزشکی، جنین‌ها را در سونوگرافی می‌بینی، نوزادان را در انکوباتور می‌بینی و شریان‌های کرونری را هنگام آنژیوگرافی کرونری می‌بینی.

Je bent aanwezig tijdens neurologische onderzoeken, ademtesten, bloedafnames, testen op allergie, gehoormetingen, oogonderzoeken en noem maar op.

شما در معاینات عصبی، تست‌های تنفس، نمونه‌گیری خون، آزمایش‌های آلرژی، سنجش شنوایی، معاینات چشمی و غیره حضور دارید.

Het is heel interessant om op zo'n menselijke en directe manier – zonder eerst zelf gezondheidsproblemen te moeten krijgen of dokter te worden – kennis te maken met de medische wereld.

به‌طرز بسیار جالبی با دنیای پزشکی آشنا می‌شوی، آن هم به این روش انسانی و مستقیم – بدون اینکه خودت اولاً دچار مشکل سلامتی شوی یا پزشک بشوی.

Je bent er wel getuige van, maar niet verantwoordelijk voor.

تو شاهد آن هستی، اما مسئولیتی در قبال آن نداری.

Je faciliteert gesprekken zonder meer en in die zin kan je rustig observeren.

تو صرفاً گفت‌وگوها را تسهیل می‌کنی و از این نظر می‌توانی با آرامش مشاهده کنی.

Anderzijds zie je heel veel niet als je tolkt.

از سوی دیگر، وقتی مترجمی، خیلی چیزها را نمی‌بینی.

Uit respect voor de cliënt ga je met je rug naar het gebeuren zitten tijdens onderzoeken waarvoor patiënten zich moeten uitkleden.

از سر احترام به مراجع، در طول معایناتی که بیمار باید لباس‌هایش را در بیاورد، با پشت به صحنه می‌نشینی.

Je kijkt zelfs niet als er een arm of een been ontbloot wordt en je merkt .dat patiënten die discretie wel weten te appreciëren

حتی وقتی بازو یا پا برهنه می‌شود نگاه نمی‌کنی و متوجه می‌شوی که بیماران این حریم خصوصی را تحسین می‌کنند.

Op zulke momenten zie je noch de hulpverlener, noch de cliënt spreken, .dus moet je je extra inspannen

در چنین لحظاتی نه ارائه‌دهنده خدمات را می‌بینی و نه مراجع را که صحبت می‌کند، بنابراین باید تلاش بیشتری بکنی.

Vaker zijn er storende achtergrondgeluiden: stoelen die verschuiven, .zoemende toestellen, verplegend personeel dat af en aan loopt

اغلب صداهای مزاحم پس زمینه وجود دارد: صندلی‌هایی که جابه‌جا می‌شوند، دستگاه‌های وزوزکننده، کارکنان پرستاری که این طرف و آن طرف می‌روند.

Auditieve indrukken

برداشت‌های شنوایی

.Waar je op voorhand niet bij stilstaat, is de impact van geluiden

آنچه پیشاپیش به آن توجه نمی‌کنید، تأثیر صداهاست.

Tijdens een laparoscopie bijvoorbeeld (een onderzoek van de buikholte voor diagnostische doeleinden of voor kleine ingrepen) hoor je van alles en nog wat, al kijk je niet.

برای مثال، در طول لاپاروسکوپی (یک معاینه حفره شکم برای اهداف تشخیصی یا جراحی‌های کوچک) هر صدایی را می‌شنوید، گرچه نگاه نمی‌کنید.

Via de mond wordt een darmpje met een minuscule camera tot in de maag geschoven om na te gaan of er zich geen maagzweer ontwikkeld heeft, of tot in de darmen op zoek naar afwijkingen zoals poliepen.

از طریق دهان یک لوله باریک همراه با دوربینی ریز تا داخل معده فرستاده می‌شود تا بررسی شود آیا زخم معده‌ای ایجاد شده یا خیر، یا تا روده‌ها پیش می‌رود تا به دنبال ناهنجاری‌هایی مانند پولیپ بگردد.

De patiënt in kwestie zucht, puft, verslikt zich, kokhalst, geeft over.

بیمار مورد نظر آه می‌کشد، نفس نفس می‌زند، حس خفگی می‌کند، حالت تهوع می‌گیرد و بالا می‌آورد.

Hij ziet af.

او سختی می‌کشد.

Psychisch afstand nemen en je verbeelding op non-actief zetten is dan het beste.

بهترین کار این است که از نظر روانی فاصله بگیرید و قوه تخیل‌تان را غیرفعال کنید.

Tijdens ademtesten sta je er wel op te kijken hoe mensen knalrood worden wanneer ze zich forceren hun adem zo lang mogelijk in te houden en met zoveel mogelijk kracht weer uit te blazen.

در حین آزمایش‌های تنفسی، آدم واقعاً متعجب می‌شود وقتی می‌بیند که افراد چطور موقعی که تلاش می‌کنند نفس‌شان را تا جای ممکن حبس کنند و بعد با تمام قدرت بازدم کنند، صورت‌شان قرمز قرمز می‌شود.

Dit proces gaat vaak gepaard met heuse hoestbuien.

این روند اغلب با سرفه‌های شدید همراه است.

Die ziekenhuisgeluiden blijven in je hoofd achter.

آن صداهاى بیمارستانی در ذهن آدم باقى مى‌مانند.

Olfactorische indrukken

تأثيرات بویایی

Iedere keer weer ben ik verwonderd over het ontbreken van geuren tijdens
gelijkaardige onderzoeken.

هر بار دوباره، من از نبودن بو در آزمایش‌های مشابه شگفت‌زده مى‌شوم.

De middelen die patiënten krijgen toegediend om zich voor te bereiden op
laparoscopieën of coloscopieën zijn zeer efficiënt.

داروهایی که به بیماران برای آمادگی پیش از لاپاروسکوپی یا کولونوسکوپی داده مى‌شود، بسیار مؤثر
هستند.

Maag en darmen zijn leeg.

معدة و روده‌ها خالی هستند.

Mensen die ziek zijn of problemen hebben met hun stofwisseling scheiden
geuren af.

افرادی که بیمارند یا مشکلات متابولیسم دارند، بوهایی از خود منتشر مى‌کنند.

Daar valt mee te leven en te tolken.

با آن مى‌شود کنار آمد و حتی آن را تفسیر کرد.

Mensen die drinken, ruiken naar alcohol.

افرادی که مشروب مى‌خورند، بوی الکل مى‌دهند.

Om die geur te verdoezelen, gebruiken ze iets welriekends, of kauwen duchtig op
kauwgom.

برای پنهان کردن آن بو، از چیزی خوشبو استفاده مى‌کنند یا محکم آدامس مى‌جووند.

Ik kokhals inwendig van de geur van alcohol gecombineerd met aftershave.

من از بوی ترکیب الکل و افترشیو در درون حالت تهوع مى‌گیرم.

Zou je aan mijn gezicht zien dat ik die geur verschrikkelijk vind?

آیا از روی صورتم می‌شود فهمید که من از آن بو بیزارم؟

Emotionele indrukken

تأثيرات احساسی

Voor I. heb ik een paar jaar na elkaar getolkt.

برای آقای "آی." چند سال پیاپی ترجمه همزمان انجام دادم.

Hij had een tumor in zijn hoofd.

او توموری در سرش داشت.

In het begin was I. vol goede moed.

در ابتدا "آی." بسیار امیدوار و پرانرژی بود.

Al was hij ziek, toch volgde hij heel plichtsbewust een beroepsopleiding bij de dienst voor arbeidsbemiddeling.

با اینکه بیمار بود، با مسئولیت‌پذیری کامل در یک دوره‌ی آموزشی حرفه‌ای از طرف سازمان کاریابی شرکت می‌کرد.

Hij sprak meer dan behoorlijk Nederlands, maar wou er soms graag een tolk bij om aan de dokter exact te kunnen uitleggen hoe hij reageerde op bepaalde medicamenten.

او هلندی را بیشتر از حد قابل قبول صحبت می‌کرد، اما گاهی مایل بود مترجمی همراهش باشد تا بتواند دقیقاً برای دکتر توضیح دهد که چگونه به برخی داروها واکنش نشان می‌دهد.

Na meer dan een half jaar zonder opdrachten voor I., ging ik met een sociaal assistente mee op kamerbezoek.

بعد از بیش از شش ماه بدون هیچ جلسه‌ای با "آی."، همراه با یک مددکار اجتماعی برای بازدید به اتاق او رفتم.

Toen ik hem zag, veranderde ik van kleur, hij was enorm achteruit gegaan.

وقتی او را دیدم، رنگم پرید؛ او به شدت تحلیل رفته بود.

Hij was sterk vermagerd, kon niet meer lopen en was compleet bedlegerig geworden.

او به شدت لاغر شده بود، دیگر نمی‌توانست راه برود و کاملاً زمین‌گیر شده بود.

Aan z'n ogen zag ik dat hij gemerkt had dat ik geschrokken was van zijn toestand.

از چشمانش فهمیدم که متوجه شده من از دیدن وضعیتش شوکه شده‌ام.

Ik had me moeten beheersen.

من باید خودم را کنترل می‌کردم.

I. is kort na dit gesprek overleden.

«آی. مدت کوتاهی پس از این گفتگو درگذشت.

Zijn echtgenote zorgt nu alleen voor vier jonge kinderen.

همسرش اکنون به تنهایی از چهار کودک خردسال مراقبت می‌کند.

Niet alleen voor hulpverleners, maar ook voor tolken is cliënten verliezen pijnlijk.

از دست دادن مراجعان نه فقط برای مددکاران، بلکه برای مترجمان نیز دردناک است.

Je werkt jaren met hen samen en plots zijn ze er niet meer omdat ze overlijden of omdat ze – al dan niet op vrijwillige basis – het land worden uitgezet.

تو سال‌ها با آن‌ها همکاری می‌کنی و ناگهان دیگر نیستند، چون یا فوت می‌کنند یا (خواه با رضایت خود، خواه بدون آن) از کشور اخراج می‌شوند.

De kans om afscheid te nemen krijg je niet want je bent een spreekbuis voor anderen en je kan beroepshalve niet meetellen als persoon.

فرصت خداحافظی پیدا نمی‌کنی، چون تو صدای دیگرانی و از نظر حرفه‌ای نباید به‌عنوان یک شخص مستقل دیده شوی.

Tolken worden ingezet om mensen prettige boodschappen mee te delen, zoals:

مترجمان برای انتقال پیام‌های خوشایند هم به کار گرفته می‌شوند، مانند:

“Meneer, ik heb goed nieuws voor u, u bent erkend als vluchteling!”

«آقا، خبر خوبی برایتان دارم: شما به‌عنوان پناهنده به رسمیت شناخته شدید!»

Of: “Na lang zoeken heb ik een geschikte woning voor jullie gevonden die niet te duur is en zich vlakbij de school van jullie dochttertje bevindt.”

یا: «بعد از جستجوی طولانی، خانه‌ی مناسبی برایتان پیدا کردم که خیلی گران نیست و نزدیک مدرسه‌ی دختر کوچولویان است.»

Of “Mevrouw, u heeft geluk, het gezwel in uw onderbuik is niet kwaadaardig.”
یا: «خانم، خوش‌شانسید، توده‌ای که در پایین شکمتان بود خوش‌خیم است.»

Blijde boodschapper zijn is een waar genoegen.

رساندن خبر خوش واقعاً لذت‌بخش است.

Tolken worden evengoed ingezet om slecht nieuws te melden en dat is heel wat moeilijker.

اما مترجمان برای رساندن اخبار بد نیز به‌کار گرفته می‌شوند، و این خیلی سخت‌تر است.

In het stukje over correct tolken, vertelde ik over V. die gehandicapt ter wereld was gekomen ten gevolge van zuurstoftekort

در بخش مربوط به ترجمه‌ی صحیح، درباره‌ی “وی.” صحبت کردم که به خاطر کمبود اکسیژن دچار معلولیت به دنیا آمده بود

en hoe aangrijpend het was alle hoop bij haar moeder te zien wegebben,
و این‌که چقدر تکان‌دهنده بود دیدن این‌که چطور تمام امید از چهره‌ی مادرش محو شد،

een inwendige breuk te ontwaren die tot uitdrukking kwam via de ogen.

و دیدن یک شکست درونی که از طریق چشم‌ها آشکار شده بود.

Je bent er als tolk getuige van hoe zich een heel fysiologisch proces voltrekt na het krijgen van een zware emotionele klap.

به‌عنوان مترجم، شاهد هستی که چگونه یک فرآیند کاملاً فیزیولوژیکی پس از دریافت یک ضربه‌ی شدید احساسی رخ می‌دهد.

Aan een zwangere vrouw moest ik vertellen dat ze, door vochtophoping in de baarmoeder en in het buikje van de baby, haar kindje naar alle waarschijnlijkheid zou verliezen.

باید به زنی باردار می‌گفتم که به دلیل جمع شدن مایع در رحم و در شکم نوزاد، به احتمال زیاد فرزندش را از دست خواهد داد.

Of het zou dood geboren worden, of het zou kort na de geboorte sterven.

یا نوزاد مرده به دنیا می‌آید، یا مدت کوتاهی پس از تولد می‌میرد.

Ze luisterde, zat doodstil, zei niets.

او گوش داد، کاملاً بی‌حرکت نشست، و هیچ نگفت.

De eerste paar minuten vertoonde ze geen enkele reactie.

در چند دقیقه‌ی اول، هیچ واکنشی نشان نداد.

Heel langzaam werd ze rood.

خیلی آهسته سرخ شد.

Bijna als een bloes kroop de kleur beetje bij beetje naar boven, van in haar lage hals tot aan de wortels van haar haren.

تقریباً مثل یک گونه‌گل اندک‌اندک رنگ به بالا خزید، از گردن پایین‌اش تا ریشه‌ی موهایش.

Haar ogen werden zeer langzaam omfloerst, de eerste tranen hielden zich zo lang mogelijk vast aan haar onderste oogleden.

چشمانش خیلی آهسته مه‌آلود شدند، نخستین اشک‌ها تا جایی که می‌توانستند به پلک پایین‌اش چسبیدند.

Traag trokken ze een doorzichtig spoor over haar gezicht.

با کندی، ردی شفاف بر صورتش کشیدند.

Toen zuchtte ze diep en gelaten.

سپس آهی عمیق و تسلیم‌وار کشید.

Ik moest op mijn tanden bijten en probeerde me even sterk te houden als het medisch personeel.

من مجبور بودم دندان‌هایم را روی هم بفشارم و سعی کنم به اندازه‌ی کارکنان پزشکی قوی بمانم.

Mee wenen heeft hoegenaamd geen zin

همراه گریه کردن هیچ فایده‌ای ندارد.

Als ik tranen in de ogen krijg, spreek ik mezelf streng toe, zeg letterlijk

."Ineen, niet doen, beheers je"

وقتی اشک در چشمانم جمع می‌شود، به‌سختی با خودم حرف می‌زنم، و واقعاً می‌گویم: «نه، این کار را نکن، خودت را کنترل کن!»

Al de geuren, kleuren, geluiden, kortom zintuiglijke en emotionele indrukken die je opdoet tijdens je werk, nemen een stuk van je wezen in bezit

تمام بوها، رنگ‌ها، صداها، خلاصه همه‌ی برداشت‌های حسی و عاطفی‌ای که در طول کارت تجربه می‌کنی، بخشی از وجودت را در تصرف خود درمی‌آورند.

Wat je voelt bij al die mensen, op al die plaatsen, verdwijnt niet zomaar in het niets

آنچه نزد آن همه انسان، در آن همه مکان احساس می‌کنی، به‌سادگی در هیچ ناپدید نمی‌شود.

Hoofdstuk 5 – Daverende fundamenten

فصل پنجم زمین ناپایدار حرفه

Dansen op het slappe koord

رقصیدن روی طناب سست

De meeste sociaal tolken hebben geen vast contract bij een tolkendienst, بیشتر مترجمان شفاهی اجتماعی قرارداد ثابتی با مرکز خدمات ترجمه ندارند،

ze werken over het algemeen als freelancers zonder specifiek statuut of als zelfstandigen in hoofd- of in bijberoep

آن‌ها معمولاً به‌صورت فریلنسر بدون وضعیت حقوقی مشخص، یا به‌عنوان شاغلان مستقل تمام‌وقت یا پاره‌وقت کار می‌کنند.

,Wij tolken zijn afhankelijk van de markt

ما مترجمان وابسته به بازار هستیم،

,dit wil zeggen van het budget waarover de tolkendiensten beschikken

یعنی بودجه‌ای که مراکز ترجمه در اختیار دارند،

van de opdrachten die de tolkendiensten ons aanbieden

و مأموریت‌هایی که آن‌ها به ما پیشنهاد می‌کنند،

.en van de vraag naar de taal waarin we tolken

و همچنین به میزان تقاضا برای زبانی که در آن ترجمه می‌کنیم.

In functie van ons werk in strikte zin moeten we het vertrouwen zien te winnen van de cliënt en van de hulpverlener

در انجام کارمان به‌معنای دقیق کلمه، باید اعتماد مشتری و مددکار را جلب کنیم.

In ruimere context)'om den brode'(moeten we in de 'smaak' vallen bij drie partijen tegelijk

در معنای گسترده‌تر (برای گذران زندگی)، باید هم‌زمان نظر سه طرف را جلب کنیم:

bij de cliënt, bij de hulpverlener en bij de werkgever die ons opdrachten bezorgt.
مشتری، مددکار، و کارفرمایی که مأموریت‌ها را به ما می‌سپارد.

Van sociaal tolken alleen kan je niet leven.
با ترجمه شفاهی اجتماعی به‌تنهایی نمی‌توان زندگی را گذراند.

Veel tolken voeren opdrachten uit naast een voltijdse baan of een halftime.
بسیاری از مترجمان این کار را در کنار شغل تمام‌وقت یا نیمه‌وقت انجام می‌دهند.

Anderen werken tegelijkertijd voor de politie en voor de rechtbank in
verschillende steden en provincies.
برخی دیگر به‌طور هم‌زمان برای پلیس و دادگاه در شهرها و استان‌های مختلف کار می‌کنند.

Tolkwerk wordt vaak gecombineerd met het maken van schriftelijke vertalingen.
کار ترجمه شفاهی اغلب با انجام ترجمه‌های کتبی ترکیب می‌شود.

Soms doen we ons beklag bij elkaar omdat we lotgenoten zijn.
گاهی پیش هم از شرایط شکایت می‌کنیم، چون همدرد هستیم.

Collega-zelfstandigen die werkzaam zijn als tolk in de sociale sector weten
immers waar in de praktijk het schoentje wringt.
همکاران مترجم مستقلی که در بخش اجتماعی کار می‌کنند، خوب می‌دانند مشکل اصلی در عمل
کجاست.

De reacties van bepaalde mensen zijn soms ronduit onaangenaam.
واکنش برخی افراد گاهی واقعاً ناخوشایند است.

Een collega Roemeens vertelt.
یک همکار رومانیایی تعریف می‌کند:

Er moest een nogal lange tekst van het blad vertaald worden, allerlei
voorwaarden van een huurcontract.
باید یک متن نسبتاً طولانی از روی برگه ترجمه می‌شد، شامل انواع و اقسام شرایط یک قرارداد اجاره.

Ik was rustig al die paragrafen aan het overlopen,
من داشتم با آرامش همه‌ی آن بندها را مرور می‌کردم،

toen de cliënt opeens midden in een zin zei:

که ناگهان مشتری وسط یک جمله گفت:

“Zeg, ik begrijp het zo wel hoor, ik ken immers wat Nederlands.

“ببین، من خودم تقریباً متوجه می‌شم، بالاخره یه کم هلندی بلدم.

En daarbij, al die blabla interesseert mij eigenlijk niet.

تازه، این همه حرف و شرط و شروط واقعاً برام جالب نیست.

Maar ja, voor jou is dat wel goed hé, om op die manier uren te kloppen en geld te verdienen met een beetje tolken.

ولی خب، این برای تو خوبه دیگه، اینطوری می‌تونی ساعت بزنی و با یه کم ترجمه پول دربیاری.
Hoeveel verdien jij eigenlijk per uur?”.

راستی، تو اصلاً چقدر درمیاری در ساعت؟”

Ik was helemaal uit mijn concentratie door die opmerking

با این حرف، کاملاً تمرکزم به هم خورد

en had ook geen zin meer om verder te tolken.

و دیگه حوصله‌ی ادامه‌ی ترجمه رو هم نداشتم.

Ik kon het niet nalaten te denken: “Ik werk tenminste voor mijn geld!”.

نتونستم جلوی فکر کردن به این جمله رو بگیرم: “من حداقل برای پولم کار می‌کنم!”

Ik heb de advocaat onmiddellijk op de hoogte gebracht van wat de cliënt zei

بلافاصله وکیل را از حرف مشتری مطلع کردم

en heb hem er eerlijk bij gezegd dat ik het niet zag zitten om op die manier verder te werken.

و صادقانه بهش گفتم که دیگه نمی‌تونم با این شرایط ادامه بدم.

Diezelfde dag nog kreeg ik via via te horen dat collega-tolken me verweten hun werk af te pakken, alles naar mij toe te trekken.

همان روز از طریق دیگران شنیدم که همکارهای مترجم من را متهم کرده‌اند که کارشان را از چنگشان در می‌آورم و همه‌ی کارها را به طرف خودم می‌کشم.

Maar ik doe gewoon mijn werk, ik kan er toch ook niets aan doen dat ik word opgebeld?

ولی من فقط کارم را می‌کنم، مگه تقصیر منه که بهم زنگ می‌زنند؟

En ik ben blij met die opdrachten, ik heb geld nodig zoals iedereen,

من هم از این مأموریت‌ها خوشحالم، مثل بقیه به پول احتیاج دارم،

ik hou van mijn beroep en probeer zo professioneel mogelijk te tolken.

به کارم علاقه دارم و سعی می‌کنم تا حد ممکن حرفه‌ای ترجمه کنم.

Ik ben echt gestresseerd door al dat heen en weer gerij met de auto en dan nog al dat gedoe.

واقعاً از این همه رفت‌وآمد با ماشین و دردهای مربوطه دچار استرس شدم.

Ik heb zelfs geen tijd gehad om te eten vandaag

حتی امروز فرصت نکردم چیزی بخورم

en nu ben ik nog altijd zo opgejaagd dat ik geen hap door mijn keel krijg.

و الان هنوز اونقدر عصبی‌ام که حتی یه لقمه هم از گلو پایین نمی‌ره.

En niemand snapt het dat wij een echt zenuwslopende job hebben en keihard werken.

و هیچ‌کس نمی‌فهمه که ما واقعاً شغلی فرساینده داریم و خیلی سخت کار می‌کنیم.

En dan nog dank voor stank, ik bedoel, stank voor dank.

و تازه به جای تشکر، فحش هم می‌شنویم، منظورم اینه، ناسپاسی می‌بینیم.

Mijn verspreking is trouwens van toepassing, wij zijn nog dankbaar voor de stank die we krijgen!”.

اتفاقاً لغزش زبونم بی‌ربط نبود؛ ما حتی برای همون ناسپاسی هم باید شکرگذار باشیم!”

Je bent als tolk in zo’n soort setting (zelfstandigenstatuut) heel erg kwetsbaar omdat je je het niet kan veroorloven je enkel en alleen te concentreren op professionaliteit.

به عنوان مترجم در چنین موقعیتی (وضعیت خوداشتغالی)، بسیار آسیب‌پذیر هستی چون نمی‌تونی فقط روی حرفه‌ای بودن تمرکز کنی.

Je bent ook verplicht te denken aan het voortbestaan van je eenmanszaak.
مجبوری به ادامه حیات کسب‌وکار شخصی‌ات هم فکر کنی.

Er moet brood op de plank komen!

باید نون سر سفره بیاری!

Bovendien is de verloning per prestatie niet zo hoog en dus probeer je zoveel mogelijk opdrachten binnen te halen van verschillende werkgevers.

علاوه بر این، دستمزد هر مأموریت خیلی زیاد نیست و برای همین سعی می‌کنی تا حد امکان مأموریت‌های بیشتری از کارفرماهای مختلف بگیری.

Als je met de ene opdracht bezig bent, denk je al aan de volgende of word je zenuwachtig omdat je de telefoon niet kunt opnemen of je mails niet onmiddellijk kan beantwoorden.

وقتی درگیر به مأموریت هستی، ذهنت پیش مأموریت بعدیه یا مضطرب می‌شی چون نمی‌تونی به تلفن جواب بدی یا فوراً ایمیل‌ها رو چک کنی.

Reageer je niet tijdig, dan contacteert de tolkendienst (of een andere werkgever) de volgende tolk op de lijst om de hulpverlener zo vlug mogelijk van dienst te zijn.

اگه به موقع پاسخ ندی، سرویس ترجمه (یا به کارفرمای دیگه) با نفر بعدی توی لیست تماس می‌گیره تا هرچه سریع‌تر به مددکار کمک کنه.

Je bent machteloos, je kan alleen maar hopen op opdrachten, hopen dat ze je opbellen, hopen dat ze je niet vergeten,

کاملاً بی‌دستی؛ فقط می‌تونی امیدوار باشی که مأموریت بگیری، امیدوار باشی که زنگ بزنن، امیدوار باشی که فراموشت نکنن،

hopen dat je niet uit de gratie valt, hopen dat er niet te veel kapers (concurrenttolken) op de kust zijn,

امیدوار باشی که از چشم نیفتی، امیدوار باشی که مترجم رقیب زیادی توی دسترس نباشه،

hopen op cliënten die jouw werktal nodig hebben, hopen dat de cliënten opdagen

امیدوار باشی که مشتری‌هایی باشن که به زبان کاری تو نیاز دارن، امیدوار باشی که مشتری‌ها اصلاً بیان سر جلسه،

en niet minder belangrijk: hopen dat je opdracht niet geannuleerd wordt op het laatste moment.

و نه کم‌اهمیت‌تر: امیدوار باشی که مأموریتت در لحظه‌ی آخر کنسل نشه.

De schrik voor annulatie zit er bij elke tolk diep in.

ترس از کنسلی در دل همه‌ی مترجم‌ها ریشه داره.

Je wordt gecontacteerd, je haalt je agenda erbij, je bent beschikbaar en je hapt toe.

باهات تماس می‌گیرن، تقویمت رو درمیارن، می‌گی در دسترسی و قبول می‌کنی.

Ergens in je achterhoofd spookt altijd de gedachte: "Ik heb toegezegd, en als ik nu daardoor een andere - interessantere of beter betaalde - opdracht misloop?"

یه گوشه‌ی ذهن همیشه این فکر هست: «من قبول کردم، ولی اگه الان یه مأموریت بهتر یا با دستمزد بالاتر رو از دست بدم چی؟»

Want dat gebeurt, meer dan ons lief is.

چون این اتفاق می‌افته، بیشتر از چیزی که دلمون می‌خواد.

Soms krijg je voor hetzelfde soort werk, op dezelfde plaats en voor dezelfde cliënt een ander uurloon.

گاهی برای کاری مشابه، در همون مکان، برای همون مشتری، دستمزد ساعتی متفاوتی می‌گیری.

Als je in de gevangenis voor een sociale dienst tolkt, word je veel minder betaald dan als je voor de politie in diezelfde gevangenis een verhoor tolkt.

اگه در زندان برای خدمات اجتماعی ترجمه کنی، خیلی کمتر از وقتی دستمزد می‌گیری که برای پلیس همون زندان در یک بازجویی ترجمه کنی.

Voor welke opdrachten kies je als het erop aankomt?

وقتی کار به انتخاب می‌رسه، کدوم مأموریت رو انتخاب می‌کنی؟

Een concreet voorval.

یک اتفاق مشخص.

Ik had 'sociaal' tolkwerk voor een hele namiddag, werd gecontacteerd door een tolkschool met de dringende vraag of ik me diezelfde dag zou kunnen vrijmaken voor een les over sociaal tolken.

من برای تمام بعدازظهر ترجمه‌ی «اجتماعی» داشتم که یک مدرسه‌ی آموزش مترجم با عجله با من تماس گرفت و پرسید آیا می‌تونم همون روز خودم رو برای یک جلسه درس درباره‌ی ترجمه اجتماعی آزاد کنم یا نه.

Ik contacteerde de tolkdienst en vroeg of ik per uitzondering mijn opdrachten mocht afzeggen.

با مرکز خدمات ترجمه تماس گرفتم و پرسیدم که آیا می‌تونم استثنائاً مأموریتم رو لغو کنم.

Er werd een vervanger voor me gezocht.

برایم جایگزین پیدا کردند.

Een paar weken later kreeg ik een telefoontje van die bewuste onderwijsinstelling met het nieuws dat die les toch niet zou doorgaan uit tijdsgebrek!

چند هفته بعد همون موسسه آموزشی باهام تماس گرفت و گفت که اون کلاس به خاطر کمبود وقت برگزار نمی‌شه!

Uiteindelijk zat ik die hele namiddag thuis, zonder werk en zonder inkomsten.

در نهایت، اون بعدازظهر رو کامل خونه موندم، بدون کار و بدون درآمد.

Als je in meerdere sectoren tegelijk werkt, word je bovendien geconfronteerd met verschillen in aanpak.

اگه همزمان در چند حوزه کاری فعالیت کنی، با تفاوت‌هایی در شیوه‌ی برخورد مواجه می‌شی.

De tolk is zoals reeds gezegd geen papegaai, maar moet zich wel kunnen aanpassen aan zijn omgeving als een kameleon.

همون‌طور که قبلاً هم گفته شد، مترجم طوطی نیست، اما باید مثل آفتاب‌پرست بتونه خودش رو با محیط وفق بده.

Een paar jaar geleden, vertelde een collega, moest ik tolken tijdens een huisbezoek voor één of andere dienst voor maatschappelijke bijstand.

چند سال پیش، یکی از همکارام تعریف کرد، من باید در یک بازدید خانگی برای یکی از نهادهای کمک اجتماعی ترجمه می‌کردم.

We gingen de woning binnen, en mijn werk begon.

رفتیم داخل خونه و کار من شروع شد.

Onze klanten waren een jong echtpaar met een drietal kleine kinderen.

مشتری هامون یک زوج جوان بودن با حدود سه تا بچه‌ی کوچیک.

De moeder probeerde de twee oudsten (peuters) het zwijgen op te leggen en stak op een gegeven ogenblik haar baby'tje in mijn armen.

مادر سعی داشت دوتا بچه‌ی بزرگتر رو ساکت کنه و در یک لحظه نوزادش رو گذاشت توی بغلم.

Het meisje zat rustig op mijn schoot terwijl ik tolkte.

اون دختر کوچولو آروم روی پام نشست بود، در حالی که من مشغول ترجمه بودم.

Ik stelde me empathisch op gezien de sociale aard van de opdracht.

با توجه به ماهیت اجتماعی مأموریت، سعی کردم همدلانه رفتار کنم.

Ik had met hen te doen.

دلم براشون می‌سوخت.

Langs de andere kant mochten die mensen toch van geluk spreken want er werd goed voor hen gezorgd.

از طرف دیگه، اون آدم‌ها واقعاً خوش‌شانس بودن چون به‌خوبی ازشون مراقبت می‌شد.

Alles werd immers van a tot z betaald: hun woning, water-, elektriciteits- en gasrekeningen, schoolkosten, medische hulp...

همه چیز از اول تا آخر براشون پرداخت می‌شد: مسکن، قبض‌های آب، برق و گاز، هزینه‌های مدرسه، کمک‌های پزشکی... .

Een maand later kreeg ik hen opnieuw als klant, dit keer in het gezelschap van een politieagent.

یک ماه بعد دوباره همون‌ها مشتری من بودن، این بار همراه با یک مأمور پلیس.

De man werd beschuldigd van diefstal van luxegoederen.

مرد متهم به دزدی کالاهای لوکس شده بود.

Ik tolkte machinaal en geen haar op mijn hoofd dacht eraan het baby'tje of één van de andere kinderen aan te halen.

من خیلی مکانیکی ترجمه می‌کردم و اصلاً حتی یک لحظه هم به ذهنم نرسید که نوزاد یا بچه‌های دیگه‌شون رو بغل کنم.

Ik stelde me zeer afstandelijk op omdat dit van mij verwacht werd.

خیلی سرد و رسمی رفتار کردم چون ازم چنین چیزی انتظار می‌رفت.

Ik dacht wel even: “Wat een idee om te stelen en dit terwijl je alles op een presenteerblad krijgt aangeboden, dom eigenlijk om risico’s te nemen.”

یه لحظه با خودم فکر کردم: «چه فکریه که آدم دزدی کنه وقتی همه‌چیز رو برات روی سینی گذاشتن، واقعاً احمقانه‌ست که بخوای ریسک کنی.»

Twee totaal verschillende contexten, twee radicaal tegengestelde manieren van werken (een politieagent gaat anders om met zijn cliënten dan een sociaal werker) terwijl de cliënten en de tolk dezelfde zijn.

دو موقعیت کاملاً متفاوت، دو شیوهی کاملاً متضاد کار (یه مأمور پلیس جور دیگه‌ای با ارباب‌رجوع برخورد می‌کنه نسبت به یه مددکار اجتماعی)، در حالی که هم مشتری‌ها هم مترجم همون آدم‌ها هستن.

Als tolk moet je je aanpassen en weet je veel, veel te veel over cliënten en diensten.

به‌عنوان مترجم باید خودتو تطبیق بدی، و واقعاً، خیلی خیلی چیزها درباره‌ی مشتری‌ها و نهادها می‌دونی.

Uit financiële overwegingen en uit angst door te weigeren in de toekomst niet meer gevraagd te worden, neem je misschien ook opdrachten aan die je (te) zwaar vallen.

از روی ملاحظات مالی و ترس از اینکه اگر کاری را رد کنی در آینده دیگر از تو دعوت نشود، ممکن است مأموریت‌هایی را قبول کنی که (بیش از حد) برایت سنگین‌اند.

Er bestaat een vreemd soort contradictie tussen het statuut van zelfstandige en de aard van het beroep ‘sociaal tolk’.

بین وضعیت «مستقل» بودن و ماهیت شغل «مترجم شفاهی اجتماعی» نوعی تناقض عجیب وجود دارد.

.Als je zelfstandig bent, moet je noodgedwongen je zakeninstinct ontwikkelen

اگر مستقل باشی، مجبور می‌شوی غریزه‌ی کسب‌وکار را تقویت کنی.

Als je in de sociale sector werkt, wordt er voortdurend appel gedaan op je medeleven.

اگر در بخش اجتماعی کار می‌کنی، مدام از حس همدلی‌ات استفاده می‌شود.

Geld verdienen met medeleven lijkt/is (?) tegenstrijdig.

پول درآوردن از راه همدلی، متناقض به نظر می‌رسد (یا هست؟).

Tolken voor twee zakenlui die een contract afsluiten is helemaal iets anders dan in een mortuarium uitleggen aan een weduwe hoe een bekisting verloopt.

ترجمه کردن برای دو تاجر که قرارداد امضا می‌کنند، کاملاً متفاوت است با این‌که در سردخانه برای یک بیوه توضیح بدهی تابوت‌بندی چطور انجام می‌شود.

Jezelf beschermen op emotioneel vlak, maakt dat je in deze sector op financieel vlak kwetsbaar blijft.

محافظت از خودت در سطح احساسی باعث می‌شود که در این حوزه از نظر مالی آسیب‌پذیر بمانی.

Een kijkje in de ziel van een ander

نگاهی به درون روح دیگری

Wanneer je tolkt, neem je als mens met je eigen innerlijke belevingswereld deel aan een gesprek dat normaliter zonder jou zou gevoerd worden.

وقتی ترجمه شفاهی می‌کنی، به عنوان انسانی با دنیای درونی و تجربه‌های شخصی‌ات، وارد گفت‌وگویی می‌شوی که معمولاً بدون حضور تو انجام می‌شد.

Je raakt op die manier betrokken bij het leven van mensen die je anders .nooit leert kennen of waar je nooit mee geconfronteerd wordt

به این ترتیب در زندگی افرادی درگیر می‌شوی که در غیر این صورت هرگز آن‌ها را نمی‌شناختی یا با آن‌ها روبه‌رو نمی‌شدی.

Het (moeten/mogen) aanhoren van allerlei, meestal pijnlijke, levensverhalen in allerlei contexten laat je niet onberoerd.

شنیدن (چه از سر اجبار، چه از روی میل) انواع داستان‌های زندگی، که اغلب دردناک هستند و در موقعیت‌های مختلف بیان می‌شوند، تو را بی‌تفاوت نمی‌گذارد.

Je probeert zo onpartijdig mogelijk te zijn, maar toch draag je wat je hoort, ziet, ruikt, voelt ook na je opdrachten met je mee.

سعی می‌کنی تا حد ممکن بی‌طرف باشی، اما آن‌چه می‌شنوی، می‌بینی، بو می‌کشی و احساس می‌کنی را بعد از پایان کار با خودت حمل می‌کنی.

Al die verschillende indrukken, die serie van kijkjes in iemand anders' ziel, laten sporen na.

همه‌ی آن تأثیرات گوناگون، آن مجموعه نگاه‌هایی به روح دیگری، ردپایی باقی می‌گذارند.

Sporen die je niet zomaar kunt uitwissen al doe je daar nog zo hard je best voor.

ردهایی که حتی اگر خیلی تلاش کنی، به این سادگی‌ها پاک نمی‌شوند.

Die sporen gaan op termijn je wereldbeeld, je geheugen, je identiteit en je psychologische behoeften beïnvloeden.

این ردها در طول زمان روی نگاهت به جهان، حافظه‌ات، هویتت و نیازهای روانی‌ات تأثیر می‌گذارند.

Het sociaal tolken begint op den duur impact te krijgen op je persoonlijk leven.

ترجمه شفاهی اجتماعی به‌تدریج بر زندگی شخصی‌ات اثر می‌گذارد.

Als sociaal tolk ben je werkzaam in de sociale sector.

به‌عنوان مترجم شفاهی اجتماعی، در حوزه‌ی خدمات اجتماعی کار می‌کنی.

De sociale sector is een sector waar problemen zich concentreren, waar ze als het ware in de wachtrij staan om opgelost te worden.

بخش اجتماعی حوزه‌ایست که در آن مشکلات متمرکز شده‌اند، طوری که انگار در صف ایستاده‌اند تا حل شوند.

Niet alle problemen kunnen echter opgelost worden en je zou als tolk geleidelijk aan de indruk kunnen krijgen dat het leven niets anders is dan lijden, ziekte en dood.

اما همه‌ی مشکلات قابل حل نیستند، و ممکن است به‌عنوان مترجم شفاهی کم‌کم این احساس را پیدا کنی که زندگی چیزی جز رنج، بیماری و مرگ نیست.

Je krijgt een overdosis en die overdosis kan jou, indien je niet goed op jezelf past, uit het evenwicht brengen zonder dat je daar zelf erg in hebt.

دچار «دوز بیش از حد» می‌شوی و اگر مراقب خودت نباشی، این دوز بالا می‌تواند تعادل روانی‌ات را به‌هم بزند، بدون این‌که خودت متوجه شوی.

Geval per geval kan je aan maar op termijn begint de opeenstapeling van al die losse gevallen door te wegen.

ممکن است هر پرونده را جداگانه تاب بیاوری، اما با گذشت زمان، انباشت آن‌ها روی هم سنگینی می‌کند.

De negatieve impact wordt voornamelijk veroorzaakt door het cumulatieve effect dat zich na verloop van tijd doet gelden.

تأثیر منفی عمدتاً ناشی از اثر تجمعی‌ای است که به‌تدریج خودش را نشان می‌دهد.

Als tolk (en/of vertaler) besteed je het grootste deel van je tijd tussen je opdrachten door, aan de linguïstische facetten van het tolkproces en aan financieel overleven.

به‌عنوان مترجم شفاهی (و/یا کتبی)، بیشتر وقتت را بین مأموریت‌های صرف جنبه‌های زبانی فرایند ترجمه و تلاش برای گذران مالی زندگی می‌کنی.

Er gaat veel minder tijd naar reflectie over de impact van het (sociaal) tolken op jou als persoon.

زمان بسیار کمتری صرف تأمل درباره‌ی تأثیر ترجمه (به‌ویژه اجتماعی) بر خودت به‌عنوان یک فرد می‌شود.

Tolken heeft invloed op je leven, zowel in positieve als in negatieve zin.

ترجمه شفاهی هم از نظر مثبت و هم از نظر منفی بر زندگی‌ات تأثیر می‌گذارد.

De mate van beïnvloeding verschilt van individu tot individu.

میزان این تأثیر از فردی به فرد دیگر متفاوت است.

Een paar maanden nadat ik gelanceerd was als 'medisch tolk', begon ik mezelf op emotioneel vlak nauwgezet te observeren.

چند ماه پس از این‌که به‌عنوان «مترجم شفاهی پزشکی» وارد کار شدم، شروع کردم به دقت وضعیت احساسی خودم را زیر نظر گرفتن.

Ik bracht uren door in het ziekenhuis.

ساعت‌های زیادی را در بیمارستان می‌گذراندم.

Mijn werk was bijzonder boeiend én heel confronterend.

کارم هم بسیار جذاب بود و هم بسیار چالش‌برانگیز و روبه‌روکننده.

Op een bepaald moment drong het tot me door dat er iets vreemd met me aan de hand was:

در مقطعی متوجه شدم که چیزی عجیب در من در حال رخ دادن است:

soms was ik angstig net voor het inslapen, zo ergens tussen waken en slapen in.
گاهی دقیقاً پیش از به خواب رفتن، در آن حالت بین خواب و بیداری، دچار اضطراب می‌شدم.

Ik vroeg me af wat er scheelde want ik ben nooit een angstig type geweest.
با خودم فکر می‌کردم چه مشکلی وجود دارد، چون من هرگز آدم مضطربی نبوده‌ام.

Was het omdat ik ouder werd?

آیا به‌خاطر پیرتر شدنم بود؟

Was het omdat onze dochter groot werd en meer en meer haar eigen weg aan het zoeken was?

آیا به‌خاطر این بود که دخترمان داشت بزرگ می‌شد و بیشتر و بیشتر مسیر خودش را پیدا می‌کرد؟

Was het door te veel nieuws kijken en kranten lezen?

آیا به‌خاطر تماشای بیش از حد اخبار و خواندن روزنامه بود؟

De dood is geen thema dat ik schuw, maar nu dacht ik er wel erg vaak aan.

مرگ برای من موضوعی ترسناک نیست، اما حالا خیلی زیاد به آن فکر می‌کردم.

Ik was verwonderd.

متعجب بودم.

Kortom, ik begreep het niet tot op de dag dat ik het onderwerp ter sprake bracht in het ziekenhuis.

خلاصه این‌که، تا روزی که این موضوع را در بیمارستان مطرح کردم، متوجه ماجرا نبودم.

Ik werd gerustgesteld: die vorm van angst is een normaal nevenverschijnsel bij mensen die in de medische sector (beginnen te) werken.

مرا آرام کردند: این نوع اضطراب یک عارضه جانبی طبیعی در بین کسانی است که در بخش پزشکی (تازه شروع به کار کرده‌اند یا مشغول‌اند).

Het heeft zelfs een naam: vicariante stress.

حتی برایش اسم دارند: استرس نیابتی (vicarious stress).

Eens ik dat fenomeen kon plaatsen, had ik er minder last van.

وقتی توانستم این پدیده را درک کنم، کمتر از آن رنج کشیدم.

Het gebeurt nu nog dat ik me 'absurd' voel, onwerkelijk, maar ik weet hoe het komt en laat het minder aan mijn hart komen.

هنوز هم گاهی احساس «غیرواقعی» بودن یا پوچی می‌کنم، اما می‌دانم دلش چيست و کمتر آن را به دل می‌گیرم.

Ooit, op een vorming over tolken in de geestelijke gezondheidszorg, kwam de emotionele impact van het tolken aan bod.

روزی در یک کارگاه آموزشی درباره‌ی ترجمه در حوزه‌ی سلامت روان، موضوع تأثیر احساسی ترجمه شفاهی مطرح شد.

De hulpverleners uit het werkveld vroegen zich af wat wij, tolken, deden als we enigszins overstuur waren door wat we hadden gehoord,

کادر درمان حاضر در جلسه می‌پرسیدند ما مترجم‌ها وقتی به‌خاطر آنچه شنیده‌ایم کمی به‌هم می‌ریزیم، چه کار می‌کنیم،

of we geen luisterend oor nodig hadden na een zware sessie,

آیا پس از یک جلسه‌ی سنگین، کسی را برای درد دل لازم نداریم،

en of we geen behoefte hadden aan psychologische begeleiding.

و آیا به مشاوره‌ی روان‌شناختی نیاز نداریم یا نه.

Ik lachte die opmerking weg met de redenering: "Dit wordt een vicieuze cirkel.

من آن حرف را با این استدلال نادیده گرفتم و خندیدم که: «این یک دور باطل می‌شود.

Tolken bij psychische problemen en dan zelf geholpen moeten worden?"

ترجمه برای مشکلات روانی، و بعد خودت هم نیازمند کمک شوی؟»

Ik meende het en had niet gedacht dat de realiteit mijn uitspraak zou ondergraven.

واقعاً چنین فکری داشتم و فکر نمی‌کردم واقعیت بتواند این حرفم را نقض کند.

Betrokkenheid)

درگیر بودن

Om een boodschap over te brengen in een andere taal, moet je ze begrijpen naar inhoud en bedoeling.

برای انتقال یک پیام به زبان دیگر، باید آن را از نظر محتوا و هدف درک کنید.

Om dit doel te bereiken moet je je inleven, je empathisch opstellen.

برای رسیدن به این هدف، باید خود را جای دیگران بگذارید و همدلانه رفتار کنید.

Empathie is een vaardigheid of persoonlijkheidseigenschap die belangrijk is in de omgang met mensen.

همدلی یک مهارت یا ویژگی شخصیتی است که در تعامل با مردم اهمیت دارد.

Het empathisch vermogen speelt een hoofdrol bij emotionele intelligentie.

توانایی همدلی نقش اصلی در هوش هیجانی ایفا می‌کند.

Zonder empathie praat je langs elkaar heen of ontstaan er meningsverschillen.

بدون همدلی، افراد از کنار هم صحبت می‌کنند یا اختلاف نظرهایی به وجود می‌آید.

Empathie steunt op een goed 'lezen' of verstaan van verbale en non-verbale boodschappen tijdens communicatie.

همدلی بر پایه درک صحیح پیام‌های کلامی و غیرکلامی در حین ارتباط استوار است.

Empathisch tolken

(تفسیر همدلانه)

Empathie heb je als tolk nodig om het vertrouwen van de hulpverlener en de cliënt te winnen.

به عنوان مترجم، برای جلب اعتماد مددکار و مراجعه کننده به همدلی نیاز دارید.

Het wordt van je verwacht.

این از شما انتظار می‌رود.

Dit kan tot innerlijke spanning leiden omdat onpartijdigheid en empathie tegenstrijdige vereisten lijken te zijn.

این می‌تواند منجر به تنش درونی شود، زیرا بی طرفی و همدلی به نظر می‌رسد که الزامات متضادی باشند.

Door je emotioneel open te stellen raak je bovendien gevoelsmatig bezwaard, of besmet, met dingen die niet goed zijn voor je geestelijke gezondheid.

با باز بودن احساسی، ممکن است از نظر احساسی تحت تأثیر قرار بگیرید یا با مسائلی مواجه شوید که برای سلامت روانی شما مناسب نیستند.

Als je een consultatiebureau van moeder- en kindzorg binnenkomt, krijg je ongeveer altijd dezelfde zintuiglijke indrukken:

وقتی وارد یک مرکز مشاوره‌ی مراقبت از مادر و کودک می‌شوی، تقریباً همیشه همان تأثیرات حسی را تجربه می‌کنی:

het is er warm, je ruikt de typische geur van baby's, je hoort hun gehuil en ziet hoe hun mama's hen zo snel mogelijk proberen te kalmeren.

هوا گرم است، بوی خاص نوزادها را حس می‌کنی، گریه‌شان را می‌شنوی و می‌بینی که مادرهایشان سعی می‌کنند هرچه زودتر آرامشان کنند.

Meestal vragen twee vrijwilligsters, vrouwen op leeftijd die met pensioen zijn, de vaccinatieboekjes op en registreren wie wanneer aan de beurt is.

معمولاً دو داوطلب زن مسن که بازنشسته هستند، دفترچه‌های واکسیناسیون را تحویل می‌گیرند و ثبت می‌کنند که چه کسی چه زمانی نوبت دارد.

Ze wegen en meten de kindjes en bedekken de kussens waarop de kinderen worden aan- en uitgekleed om hygiënische redenen met een dun laagje papier.

آن‌ها بچه‌ها را وزن می‌کنند و قدشان را می‌سنجند، و بالش‌هایی را که روی آن‌ها لباس کودکان درآورده یا پوشانده می‌شود، به دلایل بهداشتی با یک لایه نازک کاغذ می‌پوشانند.

Die dag kwamen rond kwart voor drie een paar cliënten gelijktijdig toe:

آن روز، حدود ساعت سه‌ربع، چند مراجعه‌کننده هم‌زمان رسیدند:

een jong koppel met een guitig lachend baby'tje en een donkerblonde man met snor en lichtbruine ogen die een jongetje van een jaar of twee op de arm had dat er nogal belabberd uitzag door zijn uitgesproken rode oogleden.

یک زوج جوان با نوزادی بانمک و خندان، و مردی با موهای بلوند تیره، سیبیل و چشمان قهوه‌ای روشن که پسر بچه‌ای حدود یک یا دو ساله در آغوش داشت که به خاطر پلک‌های شدیداً قرمزش، حال و روز خوبی نداشت.

Ze gaven hun boekjes af en maakten de kinderen klaar voor de consultatie.

آن‌ها دفترچه‌هایشان را تحویل دادند و بچه‌ها را برای مشاوره آماده کردند.

Ik werd onmiddellijk op hen afgestuurd om uit te maken wie wie was.

من فوراً به سمتشان فرستاده شدم تا مشخص کنم چه کسی با چه کسی است.

Om de beurt ging ik met ouders en kinderen bij de dokter; eerst met de man met de snor.

به نوبت با والدین و بچه‌ها پیش دکتر رفتم؛ اول با مردی که سبیل داشت.

Zijn zoontje was twee en een half jaar oud, sliep slecht, dronk zeer veel thee, had een slechte eetlust en kreeg veel te veel yoghurt tussendoor.

پسرش دو سال و نیمه بود، خواب خوبی نداشت، چای زیادی می‌خورد، اشتهای کمی داشت و بین وعده‌ها بیش از حد ماست می‌خورد.

En dan moesten we bij de verpleegster, bij L., een jonge frisse kordate meid met een blote buik en een riem rond haar heupen die dat blote stuk buik nog meer accentueerde.

و بعد باید پیش پرستار می‌رفتیم، پیش L.، دختر جوان، پرنرژی و قاطعی که شکمش معلوم بود و کمربندی دور باسنش بسته بود که آن قسمت شکم را حتی بیشتر برجسته می‌کرد.

Ze gaf wat uitleg aan de papa en hij kreeg de kans om vragen te stellen.

او توضیحاتی به پدر داد و فرصت داد تا سؤال بپرسد.

Hij had er geen, alhoewel, wel één persoonlijke.... “Bent u getrouwd?”, vroeg hij aan L.

او سؤالی نداشت، یا بهتر بگویم، فقط یک سؤال شخصی داشت... از ال پرسید: «شما ازدواج کرده‌اید؟»

Deze vraag vond ik allesbehalve lachwekkend, integendeel: een Tsjetsjeen zonder vrouw met een kind met slaapproblemen, dit lijken de gevolgen van een drama.

من این سؤال را اصلاً خنده‌دار نیافتم، برعکس: یک چچنی بدون همسر با کودکی که مشکل خواب دارد، به نظر می‌رسد که نتیجه‌ی یک تراژدی باشد.

Ik begon me heel empathisch voor te stellen hoe die man zijn vrouw verloren was, al zijn verdriet, de gevolgen voor het kind dat zijn moeder op zo jonge leeftijd al moest missen...

با همدلی بسیار تصور کردم که چطور آن مرد همسرش را از دست داده، تمام اندوهش، و تأثیرش بر کودکی که باید در چنین سن کمی مادرش را از دست بدهد...

Een paar weken later kreeg ik weer een opdracht voor datzelfde consultatiebureau: ik zag nu een jonge vrouw met dat belabberde kind op de arm, de moeder...

چند هفته بعد، دوباره مأموریتی برای همان مرکز مشاوره گرفتم: حالا زنی جوان را دیدم که همان کودک ناخوش را در آغوش داشت، مادرش...

Niets is wat het lijkt.

هیچ چیز آن گونه نیست که به نظر می رسد.

Empathie is belangrijk, bij te veel empathie slaan je gedachten op hol.

همدلی مهم است، اما وقتی بیش از حد باشد، ذهنات به بیراهه می رود.

Gewetensconflicten

تعارض های وجدانی

Via empathie deel je de leefwereld van de cliënt.

از طریق همدلی، در دنیای زندگی مراجع شریک می شوی.

Je wordt getuige van subtile of openlijke vormen van discriminatie, van criminele feiten gepleegd tegen de cliënt of zelfs door de cliënt.

شاهد اشکال پنهان یا آشکار تبعیض، و نیز اعمال مجرمانه ای می شوی که علیه مراجع یا حتی توسط خود او انجام شده اند.

De cliënt kan zelf ook misbruik maken van mensen en/of systemen.

خود مراجع هم ممکن است از افراد و/یا سیستم ها سوءاستفاده کند.

Kortom, je wordt als tolk geconfronteerd met onrechtvaardigheid in al haar verscheidenheid.

به طور خلاصه، به عنوان مترجم شفاهی با بی عدالتی در تمام اشکال گوناگونش روبه رو می شوی.

Al die soorten fysieke en psychische geweldpleging kunnen ervoor zorgen dat je last krijgt met je geweten.

همه ی این اشکال خشونت جسمی و روانی می توانند باعث شوند که با وجدان خودت دچار مشکل شوی.

Je kan echter niet ten strijde trekken omdat je discretieplicht hebt.

اما نمی توانی علیه آن بجنگی، چون موظف به رازداری هستی.

Je blijft zitten met je onrechtvaardigheidsgevoel en raakt daardoor misschien gefrustreerd, wordt boos en kan in het uiterste geval je werk niet meer naar behoren doen.

در نتیجه، با احساس بی‌عدالتی تنها می‌مانی، و ممکن است دچار سرخوردگی شوی، عصبانی شوی و در بدترین حالت دیگر نتوانی کارت را به‌درستی انجام دهی.

In medische context heb je last met je geweten als je ziet hoe mensen soms van het kastje naar de muur worden gestuurd.

در موقعیت‌های پزشکی، وقتی می‌بینی مردم چطور از این اداره به آن اداره فرستاده می‌شوند، دچار عذاب وجدان می‌شوی.

Je houdt je voor dat je geen geneesheer bent en eigenlijk geen recht van spreken heb, maar toch.

به خودت یادآوری می‌کنی که پزشک نیستی و در واقع حق اظهار نظر نداری... اما باز هم.

Eén concreet voorbeeld is me duidelijk bijgebleven, de calvarie van een slachtoffer van oorlogsgeweld.

یک مثال مشخص همیشه در ذهنم مانده است: رنج‌های طاقت‌فرسای قربانی خشونت جنگی.

Gewetensconflicten

تعارض‌های وجدانی

Via empathie deel je de leefwereld van de cliënt.

از طریق همدلی، در دنیای زندگی مراجع شریک می‌شوی.

Je wordt getuige van subtiele of openlijke vormen van discriminatie, van criminele feiten gepleegd tegen de cliënt of zelfs door de cliënt.

شاهد اشکال پنهان یا آشکار تبعیض، و نیز اعمال مجرمانه‌ای می‌شوی که علیه مراجع یا حتی توسط خود او انجام شده‌اند.

De cliënt kan zelf ook misbruik maken van mensen en/of systemen.

خود مراجع هم ممکن است از افراد و/یا سیستم‌ها سوءاستفاده کند.

Kortom, je wordt als tolk geconfronteerd met onrechtvaardigheid in al haar verscheidenheid.

به‌طور خلاصه، به‌عنوان مترجم شفاهی با بی‌عدالتی در تمام اشکال گوناگونش روبه‌رو می‌شوی.

Al die soorten fysieke en psychische geweldpleging kunnen ervoor zorgen dat je last krijgt met je geweten.

همه‌ی این اشکال خشونت جسمی و روانی می‌توانند باعث شوند که با وجدان خودت دچار مشکل شوی.

Je kan echter niet ten strijde trekken omdat je discretieplicht hebt.

اما نمی‌توانی علیه آن بجنگی، چون موظف به رازداری هستی.

Je blijft zitten met je onrechtvaardigheidsgevoel en raakt daardoor misschien gefrustreerd, wordt boos en kan in het uiterste geval je werk niet meer naar behoren doen.

در نتیجه، با احساس بی‌عدالتی تنها می‌مانی، و ممکن است دچار سرخوردگی شوی، عصبانی شوی و در بدترین حالت دیگر نتوانی کارت را به‌درستی انجام دهی.

In medische context heb je last met je geweten als je ziet hoe mensen soms van het kastje naar de muur worden gestuurd.

در موقعیت‌های پزشکی، وقتی می‌بینی مردم چطور از این اداره به آن اداره فرستاده می‌شوند، دچار عذاب وجدان می‌شوی.

Je houdt je voor dat je geen geneesheer bent en eigenlijk geen recht van spreken heb, maar toch.

به خودت یادآوری می‌کنی که پزشک نیستی و در واقع حق اظهار نظر نداری... اما باز هم.

Eén concreet voorbeeld is me duidelijk bijgebleven, de calvarie van een slachtoffer van oorlogsgeweld.

یک مثال مشخص همیشه در ذهنم مانده است: رنج‌های طاقت‌فرسای قربانی خشونت جنگی.

De jonge man in kwestie heeft een kogel in zijn wervelkolom zitten.

مرد جوان مورد نظر، یک گلوله در ستون فقراتش دارد.

Onmiddellijk na het schot is hij naar het ziekenhuis gebracht en geopereerd.

بلافاصله بعد از شلیک، او به بیمارستان منتقل شد و تحت عمل جراحی قرار گرفت.

De kogel kon niet verwijderd worden.

اما نتوانستند گلوله را خارج کنند.

Sindsdien leidt hij het leven van een zieke, oude man met tal van klachten in de onderbuik, rugpijn, schouderpijn, gewrichts- en spierpijnen, hoofdpijn en slapeloosheid.

از آن زمان، او زندگی‌اش را مانند یک مرد بیمار و پیر می‌گذراند، با انواع شکایت‌ها از درد در ناحیه زیر شکم، کمردرد، درد شانه، دردهای مفصلی و عضلانی، سردرد و بی‌خوابی.

Hij is bij neurologen geweest, bij orthopedisten, bij darmspecialisten, bij internisten...

او به متخصصان مغز و اعصاب، ارتوپدها، متخصصان گوارش، و متخصصان داخلی مراجعه کرده است...

...en iedere keer weer: "Excuseer mijnheer, ik kan u niet helpen, de klachten die u heeft hebben eerder te maken met ... en dat is niet mijn specialiteit."

و هر بار همین پاسخ را شنیده: «ببخشید آقا، من نمی‌توانم کمکی به شما بکنم، علائمی که دارید بیشتر مربوط به ... است و این تخصص من نیست.»

Kan die man echt niet geholpen worden of zouden de kosten voor een effectieve behandeling te hoog oplopen?

آیا واقعاً نمی‌توان به این مرد کمک کرد، یا این‌که هزینه‌ی درمان مؤثر برایش بیش از حد بالاست؟

Of is hij de dupe van het feit dat artsen overgespecialiseerd zijn tegenwoordig?

یا این‌که قربانی این واقعیت شده که پزشکان امروزی بیش از حد تخصص‌گرا شده‌اند؟

Veel Tsjetsjenen met psychosomatische klachten ten gevolge van

posttraumatische stress zitten in een vicieuze cirkel omdat ze, omwille van het taalprobleem, niet in aanmerking komen voor een intensieve vorm van therapie.

بسیاری از چچنی‌ها که به دلیل استرس پس از سانحه دچار مشکلات روان‌تنی هستند، در یک چرخه باطل گرفتار شده‌اند، زیرا به‌دلیل مشکل زبان واجد شرایط دریافت درمان‌های فشرده نیستند.

Binnen de geestelijke gezondheidszorg zijn niet alle psychiaters, psychologen en therapeuten bereid om extra tijd aan anderstalige patiënten, die afhankelijk zijn van tolken, te besteden.

در نظام سلامت روان، همه روان‌پزشکان، روان‌شناسان و درمانگران حاضر نیستند وقت بیشتری برای بیماران غیر هلندی‌زبان که به مترجم وابسته‌اند، صرف کنند.

Samenwerken met tolken vergt een inspanning van alle betrokken partijen.

همکاری با مترجم‌ها نیازمند تلاش از سوی تمام طرف‌های درگیر است.

Bovendien hebben ze het gevoel dat er te veel nuances verloren gaan bij het vertalen.

افزون بر این، احساس می‌کنند که در حین ترجمه، ظرافت‌های زبانی زیادی از بین می‌روند.

Therapie is bij uitstek gebaseerd op taal en het ontbreken van een gemeenschappelijke taal is een grote handicap.

درمان روانی اساساً بر زبان استوار است و نبود زبان مشترک یک ناتوانی بزرگ به حساب می‌آید.

Hier tegenover staat dat de taalbarrière geen excuus mag zijn om mensen, mensen die zwaar lijden, in de kou te laten staan.

با این حال، مانع زبانی نباید بهانه‌ای باشد برای اینکه افراد، به‌ویژه کسانی که به‌شدت رنج می‌کشند، نادیده گرفته شوند.

Het omgekeerde doet zich ook voor: sommige anderstalige cliënten komen naar het ziekenhuis voor bagatellen, net zoals autochtone Belgen.

برعکس این وضعیت هم پیش می‌آید: برخی بیماران غیرهلندی‌زبان، درست مانند بلژیکی‌های بومی، برای مسائل جزئی به بیمارستان مراجعه می‌کنند.

Ik heb al meer dan eens getolkt voor vrouwen met rimpelproblemen en met doorgescheurde oorlellen door te zware oorringen.

بیش از یک بار برای زنانی ترجمه کرده‌ام که مشکل چین و چروک داشتند یا لاله گوششان به خاطر گوشواره‌های سنگین پاره شده بود.

Ik stel me daar vragen bij (gratis beschikbare tolk, ziekenfonds, financiële steun...).

در این باره برایم سؤال‌هایی پیش می‌آید (مترجم رایگان، کمک‌هزینه از صندوق بیمه، حمایت مالی و...).

Welbepaalde (kandidaat-) vluchtelingen kennen hun rechten maar al te goed en schoppen keet van zodra ze denken dat ze gediscrimineerd worden.

برخی از پناهجویان (یا کسانی که قصد پناهندگی دارند) به‌خوبی از حقوق خود آگاه‌اند و به محض اینکه فکر کنند مورد تبعیض قرار گرفته‌اند، سر و صدا راه می‌اندازند.

Dit type mensen voelt zich redelijk vlug achtergesteld en zal het niet nalaten hulpverleners op hun vermeende plichten te wijzen.

این دسته افراد خیلی زود احساس می‌کنند که عقب نگه داشته شده‌اند و از یادآوری «وظایف فرضی» کارکنان درمانی دریغ نمی‌کنند.

Af en toe tolk ik dergelijke gesprekken telefonisch en dan moet ik actief mijn best doen om niet partijdig te worden of om mijn ergernis niet te laten doorklinken. گاهی چنین مکالماتی را تلفنی ترجمه می‌کنم و در این مواقع باید تلاش کنم که جانبدار نشوم یا ناراحتی‌ام را در ترجمه منعکس نکنم.

Eisende vragen vertalen is niet echt aangenaam, zeker niet wanneer blijkt dat de cliënten in kwestie heel billijk worden tegemoet getreden. ترجمه سؤالات طلبکارانه خوشایند نیست، به‌ویژه وقتی مشخص شود که با این بیماران به‌طور منصفانه برخورد شده است.

Ik kan zonder overdrijven stellen dat de grote meerderheid van het cliënteel zich onberispelijk gedraagt, heel erg dankbaar is voor de door België aangeboden hulp .en systematisch uitdrukkelijk bedankt بدون اغراق می‌توانم بگویم که اکثریت قابل توجه مراجعان رفتار بسیار مناسبی دارند، از کمک‌هایی که بلژیک ارائه می‌دهد بسیار سپاسگزارند و همواره صمیمانه قدردانی می‌کنند.

De tolk blijft, al fungeert hij als spreekbuis, een persoonsgebonden, reflecterend .mens مترجم شفاهی، حتی اگر نقش بلندگوی دیگران را داشته باشد، همچنان انسانی مستقل و اندیشمند باقی می‌ماند.

رزونانس

Resonantie treedt op wanneer het verhaal van de cliënt appelleert aan je eigen verleden. رزونانس زمانی رخ می‌دهد که داستان مراجعه‌کننده به گذشته‌ی شخصی شما اشاره می‌کند.

Het zou kunnen dat je net een echtscheiding achter de rug hebt, dat je uit een oorlogsland komt of dat je in je persoonlijk leven te maken hebt gehad met verslavingsproblemen en dat je nu net moet tolken voor cliënten die zich in gelijkaardige situaties bevinden. ممکن است شما به‌تازگی از یک طلاق عبور کرده باشید، از کشوری جنگ‌زده آمده باشید یا در زندگی شخصی‌تان با مشکلات اعتیاد مواجه بوده‌اید، و اکنون باید برای مراجعه‌کنندگانی که در موقعیت‌های مشابهی هستند، ترجمه کنید.

Je hebt de neiging rechtstreeks te interveniëren in het tolkgesprek of je spreekt voor of na het gesprek de hulpverlener of de cliënt aan.

شما تمایل دارید مستقیماً در گفت‌وگوی ترجمه مداخله کنید یا قبل یا بعد از جلسه با مددکار یا مراجعه‌کننده صحبت کنید.

Resonantie is niet iets dat je onder controle hebt, je wordt erdoor overvallen.

رزونانس چیزی نیست که بتوانید آن را کنترل کنید؛ ناگهان شما را دربرمی‌گیرد.

Je realiseert je pas achteraf waarom je op een bepaald moment je boekje te buiten bent gegaan.

شما تازه بعداً متوجه می‌شوید که چرا در یک لحظه‌ی خاص از حدود نقش‌تان فراتر رفته‌اید.

Hieronder volgt een persoonlijke getuigenis uit de psycho-medische sector.

در ادامه، یک روایت شخصی از بخش روان‌پزشکی/پزشکی ارائه می‌شود.

Ze strekt zich uit in tijd en ruimte en illustreert meerdere facetten van betrokkenheid tegelijkertijd (empathie, gewetensconflict en resonantie).

این روایت در طول زمان و مکان گسترش می‌یابد و جنبه‌های مختلف درگیر شدن عاطفی را هم‌زمان نشان می‌دهد (همدلی، تعارض وجدانی و رزونانس).

De eerste ontmoeting vond plaats in het voorjaar van 2003.

نخستین ملاقات در بهار سال ۲۰۰۳ اتفاق افتاد.

Eindelijk kreeg ik hem te zien, de patiënt voor wie ik al ettelijke keren tevergeefs naar het ziekenhuis, afdeling gastro-enterologie (maag- en darmziekten), was gekomen.

بالاخره او را دیدم، بیماری که برای ملاقات با او چندین بار بی‌نتیجه به بخش گوارش (بیماری‌های معده و روده) بیمارستان رفته بودم.

Ik heb ook één keer terwijl hij er wel was, langdurig op 'mijn patiënt' gewacht.

یک بار هم، در حالی که او حضور داشت، مدت طولانی منتظر «بیمارم» ماندم.

De receptioniste op de afdeling was vergeten me te verwittigen toen hij bij de dokter werd geroepen.

مسئول پذیرش بخش فراموش کرده بود به من اطلاع دهد زمانی که او نزد پزشک فراخوانده شد.

Ze had de link niet gelegd tussen tolk en anderstalige patiënt...

او ارتباط بین مترجم و بیمار غیر هلندی زبان را متوجه نشده بود...

Daar zaten we dan, naast elkaar, in de wachtzaal.

و این‌گونه بود که ما کنار هم در سالن انتظار نشسته بودیم.

Algauw sprak hij me aan, met een zwaar Oekraïens accent.

به‌زودی با لهجه‌ی سنگین اوکراینی با من صحبت کرد.

Hij gebruikte veel 'slang' waardoor ik niet alles even gemakkelijk begreep.

او از اصطلاحات عامیانه‌ی زیادی استفاده می‌کرد که باعث می‌شد همه چیز را به‌راحتی درک نکنم.

Ik werd 'gebrieft' en dat heeft altijd voor- en nadelen.

من « briefing » شدم و این همیشه مزایا و معایب خود را دارد.

Langs de ene kant ga je zo veel beter voorbereid naar de dokter omdat je op de hoogte bent van de soort problematiek (en dat is heel belangrijk om correct te kunnen tolken in de medische sector!).

از یک سو، با آمادگی بیشتری نزد پزشک می‌روید زیرا از نوع مشکل آگاه هستید (و این برای ترجمه‌ی صحیح در بخش پزشکی بسیار مهم است!).

Langs de andere kant is er sprake van persoonlijk contact tussen de cliënt en de tolk, iets wat terecht afgeraden wordt.

از سوی دیگر، تماس شخصی بین بیمار و مترجم وجود دارد، چیزی که به‌درستی توصیه نمی‌شود.

Bovendien krijgt de cliënt het gevoel alles twee keer te moeten zeggen.

علاوه بر این، بیمار احساس می‌کند که باید همه چیز را دو بار بگوید.

D., onze cliënt, was besmet geraakt met hepatitis C en werd daarvoor behandeld met inspuitingen en pillen die koude rillingen en evenwichtsstoornissen kunnen veroorzaken en zwaarmoedigheid aanwakkeren.

D ، بیمار ما، به هپاتیت C مبتلا شده بود و برای آن با تزریقات و قرص‌هایی درمان می‌شد که می‌توانستند باعث لرز، اختلالات تعادل و تشدید افسردگی شوند.

Hij was tot twee maal toe met de behandeling gestopt.

او دو بار درمان را متوقف کرده بود.

De eerste keer was hij zwaar beginnen drinken om zijn depressieve gevoelens de baas te kunnen.

بار اول، او برای مقابله با احساسات افسردگی اش شروع به نوشیدن زیاد کرد.

De tweede keer herviel hij op dezelfde manier, maar dit keer verloor hij op straat het bewustzijn en werd naar de spoed gebracht.

بار دوم به همان روش بازگشت، اما این بار در خیابان هوشیاری اش را از دست داد و به اورژانس منتقل شد.

In het hospitaal kwam hij bij.

او در بیمارستان به هوش آمد.

D. is een gestuikte man met een snorretje, half lang golvend haar en verdacht veel littekens: één in zijn hals, één aan zijn pols, een genezende wonde op het hoofd.

D مردی خمیده با سبیل کوچک، موهای نیمه بلند موج دار و جای زخم های مشکوک زیاد است: یکی در گردن، یکی در مچ دست و یک زخم در حال بهبود روی سرش.

Het litteken aan de hals liep hij op tijdens een vechtpartij.

جای زخم گردن را در جریان یک دعوا به دست آورده بود.

Uit zelfverdediging sloeg hij een fles stuk op het hoofd van zijn tegenstander, een kennis.

برای دفاع از خود، بطری ای را روی سر حریفش، که یک آشنا بود، شکست.

Hij zei dat hij op die manier aan de dood ontsnapt was.

او گفت که به این طریق از مرگ گریخته است.

Bij zijn aankomst in België is D. in een centrum van het Rode Kruis terechtgekomen.

هنگام ورودش به بلژیک، D در یکی از مراکز صلیب سرخ مستقر شد.

Als tegenprestatie voor zijn verblijf gaf hij bloed.

در ازای اقامتش، او خون اهدا کرد.

Toen ontdekten ze dat hij HIV-positief was.

آن‌گاه متوجه شدند که او HIV مثبت است.

Hoewel hij een enorme nood heeft aan communicatie en contact met andere mensen, slaagt hij er niet in om zich te concentreren op het Nederlands.

با وجود نیاز شدید به ارتباط و تماس با دیگران، او نمی‌تواند بر یادگیری زبان هلندی تمرکز کند.

De dokter was heel begripvol, maar raadde hem toch aan even te wachten met de behandeling omdat het zo niet verder kon.

پزشک بسیار همدل بود، اما به او توصیه کرد که مدتی درمان را به تعویق بیندازد، زیرا ادامه‌ی این وضعیت ممکن نبود.

Drinken en medicatie gaan niet samen!

نوشیدن الکل و مصرف دارو با هم سازگار نیستند!

Na de consultatie nodigde D. me uit om een koffietje te gaan drinken.

پس از مشاوره، D مرا به نوشیدن قهوه دعوت کرد.

Ik heb zijn uitnodiging beleefd geweigerd.

من دعوت او را با ادب رد کردم.

Hij zei me dat hij beschaamd was bij de dokter.

او به من گفت که نزد پزشک احساس شرمندگی می‌کرد.

Ik was verwonderd, tot bleek dat zo'n behandeling heel veel geld kost...

من متعجب شدم، تا اینکه معلوم شد چنین درمانی هزینه‌ی زیادی دارد...

Hij ontroerde me door zijn eerlijkheid.

صداقتش مرا تحت تأثیر قرار داد.

En ook zijn verhaal raakte me, zo'n opeenhoping van problemen: drank, drugs, HIV, hepatitis C.

و داستانش نیز مرا متأثر کرد، چنین انبوهی از مشکلات: الکل، مواد مخدر، HIV، هپاتیت C.

Toen wist ik nog niet dat ik een tweetal jaar voor die man zou tolken en dat 'zijn geval' me zoveel stof tot nadenken zou geven.

آن زمان هنوز نمی‌دانستم که حدود دو سال برای آن مرد ترجمه خواهم کرد و «مورد او» این قدر مرا به تفکر وادار خواهد کرد.

Ik dacht na over terminologie, slang en 'het leven' en reflecteerde over mijn tolk-zijn.

من درباره‌ی اصطلاحات تخصصی، زبان عامیانه و «زندگی» فکر کردم و درباره‌ی مترجم بودنم تأمل کردم.

Enkele maanden later. Voor D. had ik ondertussen al meer dan eens getolkt op verschillende diensten en ik begon zicht te krijgen op zijn situatie.

چند ماه بعد. در این مدت، من چندین بار برای D، در بخش‌های مختلف ترجمه کرده بودم و شروع به درک وضعیت او کردم.

Hij moest voor de rechter verschijnen omwille van die vechtpartij en liep risico om achter slot en grendel gezet te worden.

او به دلیل آن درگیری فیزیکی مجبور بود در دادگاه حاضر شود و خطر زندانی شدن او را تهدید می‌کرد.

Ik dacht tussendoor vaak aan hem, vroeg me af of hij nog vrij rondliep of al 'in den bak' zat.

در این میان، من اغلب به او فکر می‌کردم و از خود می‌پرسیدم که آیا هنوز آزادانه می‌گردد یا در زندان است.

Ik dacht eraan hem op te zoeken, zou hij in de gevangenis terecht komen, al wist ik dat zoiets deontologisch niet verantwoord was.

من به دیدن او فکر می‌کردم، در صورتی که او به زندان می‌افتاد، هرچند می‌دانستم که چنین کاری از نظر اخلاق حرفه‌ای قابل توجیه نیست.

D. raakte door die dreigende veroordeling opnieuw in een depressie en greep naar de fles.

دی به دلیل تهدید به محکومیت دوباره دچار افسردگی شد و به الکل پناه برد.

Hij heeft zo zijn eigen drinkpatroon.

او الگوی نوشیدن خاص خود را دارد.

Een paar weken gaat het goed.

چند هفته اوضاع خوب پیش می‌رود.

Dan begint het piekeren, hij wordt zenuwachtig, geraakt over de grens en zoekt zijn toevlucht in alcohol.

سپس شروع به نگرانی می‌کند، عصبی می‌شود، از حد می‌گذرد و به الکل پناه می‌برد.

Hij gebruikt drank in grote hoeveelheden en drinkt een paar dagen non-stop.

او مقادیر زیادی الکل مصرف می‌کند و چند روز بدون توقف می‌نوشد.

Hij eet niet, slaapt niet, heeft pijn in zijn hartstreek, drinkt nog meer om die pijn niet te voelen, sleept zich voort van de ene winkel naar de andere om sterke drank te kopen, raakt blut.

او غذا نمی‌خورد، نمی‌خوابد، در ناحیه قلبش درد دارد، بیشتر می‌نوشد تا آن درد را احساس نکند، از یک فروشگاه به فروشگاه دیگر می‌رود تا مشروبات الکلی قوی بخرد و بی‌پول می‌شود.

Hij kent een hele reeks lotgenoten-drinkebroers, mensen die er even ellendig aan toe zijn als hijzelf.

او گروهی از هم‌سرنوشتان و هم‌نوشان را می‌شناسد، افرادی که به اندازه خودش در وضعیت بدی هستند.

Op de allerergste momenten neemt hij daar bovenop harddrugs.

در بدترین لحظات، او علاوه بر آن، مواد مخدر سنگین مصرف می‌کند.

Weer een paar maand later, afdeling infectieziekten.

چند ماه بعد، بخش بیماری‌های عفونی.

D. zat in de wachtzaal toen ik aankwam.

وقتی رسیدم، D. در سالن انتظار نشسته بود.

Ik kon het niet laten hem van op de trap toe te roepen: "Oh, wat ben ik blij u te zien" in de gedachte: hij zit hier, dus hebben ze hem niet opgesloten.

نتوانستم خودداری کنم و از پله‌ها به او گفتم: «اوه، چقدر خوشحالم که شما را می‌بینم»، با این فکر که: او اینجاست، پس او را زندانی نکرده‌اند.

We babbelden wat.

کمی با هم صحبت کردیم.

Ik zat al niet meer zoveel in spanning als vroeger omwille van de regel: praat niet met de cliënten vóór de opdracht.

دیگر مانند گذشته نگران نبودم به خاطر قانون: قبل از مأموریت با مراجعان صحبت نکن.

Een ziekenhuis is nu eenmaal een ziekenhuis en je raakt betrokken bij de verhalen van de patiënten.

بیمارستان، بیمارستان است و شما درگیر داستان‌های بیماران می‌شوید.

Plots haalde hij drie rozen uit een grote plasticzak en een pak melkchocolade met nootjes.

ناگهان، او سه گل رز از یک کیسه پلاستیکی بزرگ و یک بسته شکلات شیری با مغزها بیرون آورد.

“Hier, voor uw 8e maart, de internationale Vrouwendag.

»اینجا، برای ۸ مارس شما، روز جهانی زن.

Ik kan mijn vrouwen (mijn moeder, mijn zuster en mijn dochter in Oekraïne) niets geven en heb besloten jullie hier in België iets te geven.”

من نمی‌توانم به زنانم (مادرم، خواهرم و دخترم در اوکراین) چیزی بدهم و تصمیم گرفتم به شماها اینجا در بلژیک چیزی بدهم.»

Hij had ook voor de dokter en de verpleegsters zulke cadeautjes mee.

او همچنین برای دکتر و پرستاران چنین هدیه‌هایی آورده بود.

Ik vond dat heel lief van hem, ontroerend.

من این را از طرف او بسیار دوست‌داشتنی و احساس‌برانگیز یافتم.

Hij gaf zijn geschenken met een zeer groot hart, met stralende ogen, de ogen van een mens die echt dankbaar is voor de hem geboden hulp, de ogen van een mens die uit de ellende wil geraken en hoopt op beterschap.

او هدیه‌هایش را با دلی بزرگ و چشمانی درخشان داد، چشمانی که نشان می‌داد واقعاً برای کمکی که به او شده سپاسگزار است، چشمانی که نشان می‌داد می‌خواهد از بدبختی بیرون بیاید و به بهبودی امیدوار است.

Ik heb dit cadeautje aanvaard al mogen tolken niets van hun cliënten aannemen.

من این هدیه را پذیرفتم، هرچند مترجمان نباید چیزی از موکلان خود بپذیرند.

من فکر کردم ارزشش را ندارد که با رد کردن آن، موکلم را برنجانم، زیرا او واقعاً هیچ انتظاری در ازای آن نداشت.

In de voorbije maanden had ik gemerkt dat D. me beschouwde als een beroeps.
در ماه‌های گذشته متوجه شده بودم که D. مرا به عنوان یک حرفه‌ای می‌بیند.

Hij vroeg me nooit te helpen, voor hem te tolken op andere plaatsen, stelde me nooit te persoonlijke vragen en probeerde me mijn telefoonnummer niet te ontfutselen.
او هرگز از من نخواست که کمکش کنم، در مکان‌های دیگر برایش ترجمه کنم، سوالات شخصی نپرسید و سعی نکرد شماره تلفنم را بگیرد.

Ik was er gerust in dat ik de professionele afstand zou kunnen bewaren, al praatten we soms wat voor zijn afspraken.
من مطمئن بودم که می‌توانم فاصله‌ی حرفه‌ای را حفظ کنم، حتی اگر گاهی قبل از قرارهایش کمی با او صحبت می‌کردیم.

Een week nadien, in één of andere juridische dienst.
یک هفته بعد، در یکی از خدمات حقوقی.

Wie zat er in de wachtzaal? D.!

چه کسی در اتاق انتظار بود؟ دی.!

Ik wist niet dat ik voor hem zou moeten tolken, we ontmoetten elkaar meestal in het ziekenhuis.
من نمی‌دانستم که باید برای او ترجمه کنم، معمولاً ما در بیمارستان همدیگر را ملاقات می‌کردیم.

Hij reageerde wat vreemd toen hii me zag zitten.
او وقتی مرا دید که نشسته بودم، کمی عجیب واکنش نشان داد.

Toen de hulpverlener ons kwam halen vroeg hij met veel aandrang niets te vertellen aan zijn dokter over wat ik nu zou te horen krügen.
وقتی مددکار اجتماعی ما را فراخواند، او با شدت از من خواست که هیچ چیزی به پزشکش در مورد آنچه که الان می‌شنیدم، نگویم.

Ik zei nogmaals dat ik geheimhouding verplicht was.
من دوباره گفتم که موظف به حفظ محرمانگی هستم.

Hij was slechts gedeeltelijk gerustgesteld.
او تنها تا حدی آرام شد.

Blijkbaar pleegde hij regelmatig kleine winkeldiefstallen (sigaretten en drank) en was hij op heterdaad betrapt.

ظاهراً او مرتباً دزدی‌های کوچک از مغازه‌ها (سیگار و نوشیدنی) می‌کرد و در حین ارتکاب جرم دستگیر شده بود.

Hij zou moeten verschijnen.

او باید محاکمه می‌شد.

Hij was bang voor zijn goede naam in het ziekenhuis en wilde de dokters doen geloven dat hij niet dronk noch andere bedwelmende middelen gebruikte.

او از آبرویش در بیمارستان می‌ترسید و می‌خواست پزشکان را متقاعد کند که نه الکل می‌نوشید و نه از مواد مخدر استفاده می‌کرد.

Ik was uiteraard niet van plan wie dan ook op de hoogte te brengen van wat ik ondertussen allemaal te weten was gekomen.

البته من قصد نداشتم به هیچ کسی از آنچه که در این مدت یاد گرفته بودم، مطلع کنم.

Wel vond ik het moeilijker en moeilijker zijn leugens ('om bestwil') te blijven tolken want ik begon dat te ervaren als een gewetensprobleem.

با این حال، من بیشتر و بیشتر سخت می‌شدم که دروغ‌های او ("برای بهترین نیت") را ترجمه کنم، زیرا شروع کردم به تجربه کردن آن به عنوان یک مشکل اخلاقی.

Bovendien stond ik er meer en meer bij stil hoeveel bepaalde mensen de Belgische maatschappij kosten - en zullen blijven kosten - want zelden geraken ze af van hun verslaving.

علاوه بر این، بیشتر و بیشتر به این فکر می‌کردم که برخی افراد چقدر برای جامعه بلژیک هزینه دارند - و همچنان خواهند داشت - زیرا به ندرت از اعتیادشان رهایی می‌یابند.

Daardoor zijn ze niet tot werken in staat en zullen nooit hun bijdrage kunnen leveren om het sociale zekerheidssysteem in stand te houden.

به این دلیل، آنها قادر به کار کردن نیستند و هیچ وقت نمی‌توانند سهمی برای نگه داشتن سیستم تأمین اجتماعی ارائه دهند.

Weken later zat ik opnieuw in de wachtzaal voor de zoveelste afspraak voor D., het ging weer over die hepatitis.

هفته‌ها بعد، من دوباره در اتاق انتظار برای چندمین ملاقات برای دی نشسته بودم، این بار دوباره در مورد آن هپاتیت بود.

D. kwam glanzend van het zweet en breed glimlachend de afdeling binnen.

دی با عرق روی پیشانی و لبخند عریض وارد بخش شد.

We praatten wat, de gewone algemene vragen (hoe gaat het, hoe is het met de familie enzovoort).

کمی صحبت کردیم، سوالات عمومی معمولی (حالت چطور است، خانواده چطورند و غیره).

Daarna begon hij te vertellen over zijn eigen situatie:

سپس او شروع کرد به صحبت درباره وضعیت خودش:

dat hij zo graag opnieuw behandeld zou worden voor zijn hepatitis C,

که خیلی دلش میخواست دوباره برای هپاتیت C تحت درمان قرار بگیرد،

dat hij enorm beschaamd was voor de dokter omdat hij het al twee keer verknald had

و اینکه خیلی از دکتر خجالت می کشید چون قبلاً دو بار درمان را خراب کرده بود

en bewusteloos naar het ziekenhuis was gebracht wegens overmatig drankgebruik.

و به خاطر مصرف بیش از حد الکل، بیهوش به بیمارستان منتقل شده بود.

Hij dacht het toch aan te kunnen omdat hij niet meer dronk.

او فکر می کرد که این بار می تواند از پشش بریاید چون دیگر الکل نمی نوشید.

Je moet je voorstellen dat er een heftig op kauwgom kauwende patiënt naast me zat,

تصور کن که بیماری کنار من نشسته بود که شدیداً در حال جویدن آدامس بود،

die rook naar alcohol en het leven wel door een bijzonder rooskleurige bril zag die dag.

که بوی الکل می داد و آن روز دنیا را از پشت عینکی بسیار خوش بینانه می دید.

Hij was met andere woorden gewoon onder invloed!

به عبارت دیگر، او کاملاً تحت تأثیر مواد (مست) بود!

Gezien we het toch over alcohol hadden en toch al op de persoonlijke toer waren,

با توجه به اینکه در حال صحبت درباره الکل بودیم و گفتگو هم حالت شخصی گرفته بود،

permitteerde ik het me te vragen hoeveel hij die dag gedronken had.

به خودم اجازه دادم از او بپرسم آن روز چقدر نوشیده بود.

“Ik heb niet gedronken, enkel een beetje bier.”

“من چیزی ننوشیدم، فقط کمی آبجو.”

“Hoeveel is een ‘beetje’ bier dan?”, vroeg ik.

“این ‘کمی’ آبجو یعنی چقدر؟” پرسیدم.

“Oh, één liter, een paar blikjes.”

“اوه، یک لیتر، چند تا قوطی.”

“Één liter?”

“یک لیتر؟”

“Nou, twee dan, neen eigenlijk drie.”

“خب، دو تا، نه، در واقع سه تا.”

“D., je drinkt dus wel nog.”

“دی، پس تو هنوز هم می‌نوشی.”

“Maar dat is toch niet veel!”

“ولی این که زیاد نیست!”

“Niet veel, ik zie aan je glimlach dat je gedronken hebt, ik ruik het heel goed, ik hoor het aan je manier van praten.”

“نه زیاد؟ من از لبخندت می‌فهمم که نوشیده‌ای، بویش را کاملاً حس می‌کنم، و از طرز حرف زدنم هم می‌شنوم.”

“Ja?”

“واقعاً؟”

“Ja! En als ik het hoor en zie, dan ziet en hoort de dokter dat ook?”

“بله! و اگر من می‌توانم ببینم و بشنوم، پس دکتر هم می‌بیند و می‌شنود، نه؟”

“Ja?”

“آره؟”

“Ja!”

“آره!”

Opeenpaarsecondentijd veranderdeheelzin gezichtsuitdrukking, heel zijn gedrag.
در عرض چند ثانیه، تمام حالت چهره‌اش و تمام رفتارش تغییر کرد.

De alcohollicht bleef natuurlijk wel hangen.

البته بوی الکل همچنان در فضا باقی ماند.

Het kwam er op neer dat ik door mijn neutraliteit op te geven en mijn
persoonlijk oordeel te geven over de situatie, D. op een kwartier heb ‘kunnen’
ontnuchteren.

در واقع این‌طور شد که من با کنار گذاشتن بی‌طرفی‌ام و ابراز نظر شخصی درباره موقعیت، توانستم
دی را در عرض یک ربع «تا حدی» هوشیار کنم.

Mag dat vanuit deontologisch oogpunt?

آیا این کار از نظر اصول اخلاق حرفه‌ای مجاز است؟

Neen, want ik moet neutraal zijn.

نه، چون من باید بی‌طرف باشم.

Hoe kan ik nog neutraal zijn bij een cliënt voor wie ik al tientallen keren heb
getolkt?

چطور می‌توانم همچنان بی‌طرف بمانم نسبت به بیماری که برایش ده‌ها بار ترجمه کرده‌ام؟

Hoe kan ik er onbewogen op toezien dat een mens zich kapot drinkt, zeker
wetende dat er sprake is van HIV-besmetting en hepatitis???

چطور می‌توانم بدون واکنش تماشا کنم که انسانی خودش را با نوشیدن نابود می‌کند، در حالی که می‌دانم
به HIV و هپاتیت مبتلاست؟؟؟

We werden binnengeroepen bij de dokter.

ما به داخل اتاق دکتر فراخوانده شدیم.

Hij vroeg heel vriendelijk maar op een bepaalde manier streng: “Hoe gaat het
ermee?”.

او خیلی مودبانه، اما با لحنی تا حدی جدی پرسید: «اوضاع چطوره؟»

“Goed.”, zei D., terwijl hij naar zijn tenen staarde van verlegenheid.

«خوب»، دی گفت، در حالی که از خجالت به انگشتان پایش نگاه می‌کرد.

Het gesprek kwam op gang, D. vroeg of hij opnieuw met de behandeling zou mogen starten.

مکالمه آغاز شد، دی پرسید آیا می‌تواند دوباره درمان را شروع کند.

De dokter zei dat hij daar niets op tegen had maar het feit dat hij alcohol gebruikte, baarde hem zorgen.

دکتر گفت که با این موضوع مخالفتی ندارد، اما اینکه او الکل مصرف می‌کند، باعث نگرانی‌اش است.

“D., hoeveel drink je eigenlijk?”

«دی، تو واقعاً چقدر مشروب می‌خوری؟»

“Oh, slechts één keer per week, vrijdag of zaterdagavond.”

«اوه، فقط هفته‌ای یکبار، جمعه یا شنبه شب.»

“En hoeveel drink je dan?”

«و اون وقت چقدر می‌نوشی؟»

“Een paar pinten bier.”

«چند لیوان آبجو.»

“D., je weet toch dat alcohol en hepatitis niet samen gaan hé?”

«دی، تو می‌دونی که الکل و هپاتیت با هم سازگار نیستند، درسته؟»

Het is alsof je in de ene arm het hepatitisvirus zou spuiten en in de andere arm een antivirus.”

«این مثل اینه که تو به یک دستت ویروس هپاتیت تزریق کنی و به دست دیگه‌ات آنتی‌ویروس.»

“Ik begrijp u, maar het zal me lukken.”

«می‌فهمم، اما موفق می‌شم.»

“Goed, laten we even afwachten en binnen een paar maanden zullen we het misschien nog één keer proberen, maar het zal dan wel de laatste keer zijn.”

«خوب، بیایید کمی صبر کنیم و شاید چند ماه دیگه یک بار دیگه امتحانش کنیم، ولی اون وقت دیگه

آخرین بار خواهد بود.»

Ik voelde me erg vreemd op dat moment omdat ik wist dat D. veel dronk, een echte alcoholist was

در آن لحظه حس عجیبی داشتم، چون می‌دانستم که دی زیاد مشروب می‌خورد، یک الکلی واقعی بود

en waarschijnlijk de wilskracht niet zou hebben om die kuur vol te houden.

و احتمالاً اراده‌اش را نداشت که آن درمان را ادامه بدهد.

Uiteindelijk heeft D. zelf besloten om niet nog eens om zo'n behandeling te vragen.

در نهایت، دی خودش تصمیم گرفت که دیگر تقاضای چنین درمانی نکند.

Al had ik het woord 'resonantie' al vaak in de mond genomen,

با اینکه بارها واژه‌ی «هم‌نوایی» (رزونانس) را به زبان آورده بودم،

ik snapte op dat moment niet dat ik er zelf was ingetuimeld.

در آن لحظه نفهمیدم که خودم درگیرش شده بودم.

Ik dacht dat mij dat niet kon en zou overkomen

فکر می‌کردم این اتفاق نمی‌تونه برای من بیفته

want ik kom toch niet uit een oorlogsland,

چون که من که از یک کشور جنگ‌زده نمی‌آیم،

ik heb toch geen echtscheiding achter de rug,

من که طلاق نگرفته‌ام،

ik ben toch rijp en volwassen genoeg om me te beheersen?

من که به اندازه‌ی کافی پخته و بالغ هستم که خودم را کنترل کنم، نه؟

Het overkomt me nooit me te gaan moeien met het persoonlijk leven van mijn cliënten,

هیچ‌وقت برایم پیش نمی‌آمد که وارد زندگی شخصی مراجعانم بشوم،

ik probeer altijd mijn onpartijdigheid te bewaren, ook al zitten we samen in de wachtzaal.

همیشه سعی می‌کنم بی‌طرفی‌ام را حفظ کنم، حتی اگر با هم در اتاق انتظار نشسته باشیم.

Door de jaren heen heb ik geleerd hoe je gesprekken met cliënten neutraal kunt houden:

در طول سال‌ها یاد گرفته‌ام که چطور مکالمه با مراجعان را بی‌طرفانه نگه دارم:

meestal zit ik te lezen en probeer gesprekken te vermijden.

معمولاً مشغول مطالعه می‌شوم و سعی می‌کنم از گفت‌وگو پرهیز کنم.

Lukt het niet, dan geef ik uitleg over hoe je tolken kunt aanvragen.

اگر نشد، فقط توضیح می‌دهم که چطور می‌توان مترجم درخواست کرد.

Ik was zelf verwonderd over mijn eigen gedrag vóór die tolkopdracht voor D.

خودم از رفتارم پیش از آن مأموریت ترجمه برای دی، شگفت‌زده شده بودم.

Wat bezielde me op dat moment?

در آن لحظه چه چیزی بر من چیره شده بود؟

Waarom begon ik op mijn cliënt in te praten?

چرا شروع کردم به نصیحت کردن مراجع‌ام؟

Waarom wou ik hem per se op het rechte pad krijgen,

چرا به‌زور می‌خواستم او را به راه راست بکشانم،

goed wetende dat sommige mensen niet anders kunnen dan zo leven?

در حالی که خوب می‌دانستم بعضی آدم‌ها نمی‌توانند جور دیگری زندگی کنند؟

Pas een week later begon ik het te snappen.

تازه یک هفته بعد شروع کردم به فهمیدن موضوع.

Iemand uit onze nabije omgeving drinkt al jaren, weet van geen ophouden,

یکی از نزدیکان ما سال‌هاست که مشروب می‌خورد و اصلاً نمی‌تواند دست بردارد،

brengt daardoor zijn gezin in de problemen, verliest zijn werk keer op keer.

به خاطر این موضوع خانواده‌اش را دچار مشکل کرده، و بارها شغلش را از دست داده.

Het maakt je opstandig omdat het effect van alcoholisme op kinderen vreselijk is

این آدم را عصبی و ناراحت می‌کند، چون اثر الکلیسم روی بچه‌ها وحشتناک است

en omdat je als buitenstaander niets maar dan ook niets kan doen

و چون تو به عنوان یک بی طرف هیچ، واقعاً هیچ کاری نمیتونی بکنی

zolang de persoon die drinkt niet van binnenuit gemotiveerd is om ermee te stoppen.

مگر این که خود آن شخص از درون انگیزه داشته باشد که ترک کند.

De ervaringen van mijn cliënt appelleerden rechtstreeks aan mijn eigen leven

تجربه های آن مراجع مستقیم به زندگی شخصی من گره خورده بود

en zorgden ervoor dat ik uit mijn rol van neutrale tolk viel.

و باعث شد که من از نقش خودم به عنوان مترجم بی طرف خارج شوم.

De behandelende arts van de afdeling inwendige ziekten besliste dat D. best met een therapie zou beginnen om af te raken van de alcohol.

پزشک معالج بخش بیماری های داخلی تصمیم گرفت که دی بهتر است درمانی را برای ترک الکل آغاز کند.

Om de maand werd er een gesprek gepland met een therapeute

هر ماه یک جلسه ی گفت و گو با یک درمانگر برنامه ریزی می شد

die samen met D. zocht naar het waarom van zijn drinken,

که با همکاری دی دنبال دلیل نوشیدنش می گشت،

naar hoe de vicieuze cirkel zou kunnen doorbroken worden.

و این که چطور می شود این چرخه ی معیوب را شکست.

En ook daar weer hetzelfde verhaal:

و این جا هم دوباره همان داستان تکرار می شد:

eenzaamheid, onmacht, pijn en verlangen naar een deus ex machina (een goede vrouw, werk).

تنهایی، ناتوانی، درد و آرزوی یک ناجی (مثل یک زن خوب یا شغل مناسب).

Ondertussen is mijn houding volledig onpartijdig geworden (ik heb mijn lesje geleerd!),

در این میان، نگرش من کاملاً بی‌طرف شده است (درس را یاد گرفته‌ام!)

al blijft tolken voor D. spannend omdat we al jaren samenwerken.

هرچند که ترجمه برای دی همچنان چالش‌برانگیز است، چون سال‌هاست با هم کار می‌کنیم.

Ik ken D. door en door

من دی را کامل و دقیق می‌شناسم

en dit kan voor vreemde interacties zorgen bij derden (dokters en therapeuten)

و این می‌تواند باعث تعاملات عجیب با اشخاص ثالث (مثل پزشکان و درمانگران) شود

die niet begrijpen wat er aan de gang is.

که نمی‌فهمند دقیقاً چه اتفاقی در جریان است.

D. richt zich soms midden in een gesprek persoonlijk tot mij en zegt bijvoorbeeld:

دی گاهی وسط مکالمه مستقیماً رو به من می‌کند و مثلاً می‌گوید:

“Ja, dat is toch zo, niet, toen we bij de therapeute waren, werd er gezegd dat (...)”

«بله، همین‌طور نیست؟ وقتی پیش درمانگر بودیم، گفته شد که (...)»

of “Help je me dat onthouden voor de volgende keer?”

یا مثلاً: «کمکم می‌کنی که اینو برای دفعه بعد یادم بمونه؟»

De hulpverleners realiseren zich niet wat het is voor tolken om jaren voor

dezelfde cliënt te werken,

کمک‌رسان‌ها (کارکنان درمانی) درک نمی‌کنند که برای مترجم چه معنایی دارد وقتی سال‌ها برای یک مراجع مشخص کار می‌کند،

ze kennen de implicaties er niet van en kijken de tolk dan vreemd aan, als er toch onderonsjes ontstaan.

آن‌ها از پیامدهای این موضوع آگاه نیستند و وقتی گفت‌وگوهای خصوصی (یا صمیمی) پیش می‌آید، با تعجب به مترجم نگاه می‌کنند.

Jij hebt als tolk de tijd niet om alles iedere keer weer uit te leggen.

تو به‌عنوان مترجم وقت نداری که هر بار همه چیز را توضیح بدهی.

Jij weet bovendien veel van je cliënt en je kan zijn of haar houding zonder woorden begrijpen (bij liegen bijvoorbeeld).

علاوه بر این، تو اطلاعات زیادی درباره‌ی مراجعات داری و حتی بدون کلام می‌توانی رفتار او را بفهمی (مثلاً وقتی دروغ می‌گوید).

Het is eveneens lastig om te merken dat hulpverleners onderling kritiek op elkaar leveren

همچنین آزاردهنده است وقتی متوجه می‌شوی که خود کارکنان درمانی از یکدیگر انتقاد می‌کنند

door bijvoorbeeld te zeggen “maar dat is toch de taak van mijn collega”.

مثلاً با گفتن این جمله: «اما این‌که کار همکار منه.»

Hulpverleners tonen af en toe hun onzekerheid aan de tolk en stellen hem rechtstreeks vragen,

کارکنان درمانی گاهی عدم اطمینان خود را به مترجم نشان می‌دهند و مستقیماً از او سؤال می‌پرسند،

opnieuw heel erg vervelend omdat hij zoveel weet.

که این هم دوباره ناراحت‌کننده است چون او اطلاعات زیادی دارد.

Ze merken bijvoorbeeld op: “Het gaat al beter, niet?”.

مثلاً می‌پرسند: «اوضاع بهتر شده، نه؟»

Wat antwoord je daar op als je pertinent zeker weet dat de cliënt in kwestie nog steeds hetzelfde soort leven “lijdt” als een paar maand voordien

در این شرایط چه پاسخی می‌دهی، وقتی مطمئنی که آن مراجع هنوز همان سبک زندگی پررنج چند ماه پیش را دارد

en dat hij enkel op de afspraken komt als hij niet dronken is.

و فقط زمانی در جلسات حاضر می‌شود که مست نباشد.

Je zou op bepaalde vragen kunnen antwoorden, maar dat mag je niet.

تو شاید بتوانی به برخی سؤال‌ها پاسخ بدهی، اما اجازه نداری.

Nadien ga je met een ongemakkelijk gevoel naar huis

بعدش با یک حس ناراحتی به خانه می‌روی

omdat je de mensen letterlijk en figuurlijk naast elkaar ziet werken.

چون آدم‌ها را واقعاً و به‌طور استعاری در کنار هم می‌بینی که (بدون هم‌فهمی) دارند با هم کار می‌کنند.

Ik heb er verschillende keren aan gedacht de tolkendienst te bellen

بارها به این فکر افتاده‌ام که با مرکز خدمات ترجمه تماس بگیرم

en te vragen om een andere tolk in te schakelen voor D.

و بخواهم که مترجم دیگری را برای دی بفرستند.

Ik ben uiteindelijk blij dat ik dat niet gedaan heb

اما در نهایت خوشحالم که این کار را نکردم

omdat ik ontzaglijk veel geleerd heb en nog altijd leer

چون بی‌نهایت چیز یاد گرفته‌ام و هنوز هم در حال یادگیری هستم

door zo lang voor één en dezelfde cliënt te tolken.

به‌واسطه‌ی این‌که این‌همه مدت برای یک مراجع ثابت ترجمه کرده‌ام.

Onlangs vernam ik dat D. eind 2005 op vrijwillige basis teruggekeerd is naar zijn land van herkomst.

به‌تازگی باخبر شدم که دی در پایان سال ۲۰۰۵ به‌صورت داوطلبانه به کشور زادگاهش بازگشته است.

Mensen kruisen je tolkpad en je brengt samen tijd met hen door.

آدم‌ها در مسیر ترجمه‌ات از راه می‌رسند و زمانی را با آن‌ها سپری می‌کنی.

Uiteindelijk scheiden de wegen zich weer en blijft er enkel een verhaal over.

در نهایت، راه‌ها از هم جدا می‌شوند و تنها یک داستان باقی می‌ماند.

vicariante stress

فشار روانی نیابتی

Vicariante stress, of plaatsvervangende stress is een bijzondere vorm van 'burn out'

فشار روانی نیابتی، یا فشار جانشین، نوع خاصی از «فرسودگی شغلی» است

en kan omschreven worden als uitputting door medeleven of als secundaire traumatische stress.

و می‌توان آن را به‌صورت فرسودگی ناشی از همدلی یا به‌عنوان استرس تروماتیک ثانویه توصیف کرد.

Vicariante stress ontstaat door de grote impact die de (verschrikkelijke) verhalen en/of de realiteit van cliënten hebben op hen die ermee geconfronteerd worden.

این نوع فشار روانی زمانی به وجود می‌آید که تأثیر شدید داستان‌های (وحشتناک) یا واقعیت زندگی مراجعان، بر کسانی که با آن‌ها مواجه می‌شوند، سنگین باشد.

Door regelmatig in nauw contact te staan met getraumatiseerde mensen

وقتی مرتباً در تماس نزدیک با افراد آسیب‌دیده و تروماتیزه قرار بگیری

kan je als tolk (net als hulpverleners) last krijgen van onaangename gevoelens

می‌توانی به‌عنوان مترجم (درست مانند درمان‌گران) دچار احساسات ناخوشایندی شوی

zoals angst, onzekerheid, gebrek aan zelfvertrouwen, teleurstelling in de medemens, ongeloof in een rechtvaardige wereld,

مثل ترس، بی‌اطمینانی، کمبود اعتماد به نفس، ناامیدی از دیگران، بی‌باوری به وجود دنیایی عادلانه،

de zinloosheid van alles (zelfs van de hulpverlening in het algemeen), boosheid en agressie uit onmacht, frustratie, shock, verdriet, pijn enzovoort.

احساس بی‌معنایی همه چیز (حتی خود فرآیند کمک‌رسانی)، خشم و پرخاشگری ناشی از ناتوانی، ناامیدی، شوک، غم، درد و غیره.

Door oog in oog te staan met ziekte, lijden en dood

با روبه‌رو شدن مستقیم با بیماری، رنج و مرگ،

kan je niet anders dan stilstaan bij je eigen eindigheid, kwetsbaarheid en je eigen daaruit voortvloeiende angst voor de dood.

نمی‌توانی چاره‌ای جز اندیشیدن به فانی بودن خودت، آسیب‌پذیری‌ات و ترس درونی‌ات از مرگ داشته باشی.

Gezien empathie één van de kwaliteiten is waarover een goede sociaal tolk dient te beschikken,

از آن‌جا که همدلی یکی از ویژگی‌هایی است که یک مترجم اجتماعی خوب باید داشته باشد،

deel je ook onbewust de angsten van je cliënten.

ناخودآگاه در ترس‌های مراجعانت شریک می‌شوی.

Verder word je steeds maar weer met je neus gedrukt op je eigen machteloosheid,

علاوه بر این، مدام با ناتوانی خودت مواجه می‌شوی

je mag immers niet helpen (deontologie)

زیرا طبق اصول اخلاقی (حرفه‌ای)، اجازه کمک نداری

en er zijn bovendien heel veel situaties waarbij hulp niets uithaalt of hopeloos te laat komt.

و در ضمن، بسیاری از موقعیت‌ها هستند که در آن‌ها کمک کردن بی‌فایده است یا خیلی دیر انجام می‌شود.

Momenten van intervisie en/of supervisie kunnen je helpen om je innerlijk evenwicht te bewaren.

لحظاتی برای هم‌اندیشی یا دریافت نظارت حرفه‌ای می‌توانند به تو کمک کنند تا تعادل درونی‌ات را حفظ کنی.

Het stukje dat nu volgt komt alweer uit mijn logboek.

بخشی که اکنون می‌آید، باز هم از دفتر یادداشت روزانه‌ام است.

Ik heb er zo goed als niets aan veranderd omdat ik, wat ik schreef, toen ook voelde en dacht.

تقریباً هیچ تغییری در آن نداده‌ام، چون همان چیزی که نوشتم، همان چیزی بود که در آن زمان احساس و فکر می‌کردم.

Ondertussen heb ik afstand leren nemen van dit concrete geval en van andere gelijkaardige tolkopdrachten.

در این مدت یاد گرفته‌ام که از این مورد خاص و دیگر مأموریت‌های مشابه ترجمه فاصله بگیرم.

Alles went...

همه چیز به مرور عادی می‌شود...

Toen ik rondliep in één van de ziekenhuizen waar ik regelmatig werk, werd ik opgebeld via de interne telefoon:

وقتی در یکی از بیمارستان‌هایی که به طور منظم در آن کار می‌کنم قدم می‌زدم، با تلفن داخلی با من تماس گرفتند:

“Raïssa, wil je naar de sociale dienst komen, er staat hier een
begrafenisondernemer uit Belarus”.

«رائیسا، می‌تونی بیای به خدمات اجتماعی؟ اینجا یک مأمور کفن و دفن از بلاروس ایستاده.»

Ik was verwonderd, ging er uiteraard onmiddellijk heen,

متعجب شدم، ولی بلافاصله راهی آن‌جا شدم،

en ja, er stond daar een man helemaal in het zwart met een pakketje papieren in
zijn handen.

و بله، مردی کاملاً سیاه‌پوش آن‌جا ایستاده بود با بسته‌ای از مدارک در دستش.

De bagage van de overleden patiente stond al voor hem klaar.

وسایل بیمار فوت‌شده از قبل برایش آماده شده بود.

De sociaal assistente, een jonge vrouw die nog niet zo lang afgestudeerd was,

کارشناس خدمات اجتماعی، زنی جوان که مدت زیادی از فارغ‌التحصیلی‌اش نمی‌گذشت،

had eveneens een bundeltje papieren bij: alle nodige documenten om het
lichaam van België naar Belarus te vervoeren.

او نیز بسته‌ای از مدارک به همراه داشت: تمام اسناد لازم برای انتقال جسد از بلژیک به بلاروس.

Na mijn vertaling werd me verzocht even mee te lopen naar het mortuarium

بعد از ترجمه‌ام، از من خواسته شد تا همراهی کنم به سمت سردخانه

waar het lijk zou gekist worden in aanwezigheid van een ambtenaar van de stad

جایی که جسد باید در حضور یک مأمور رسمی شهر داخل تابوت گذاشته و مهر و موم می‌شد

die aanwezig moest zijn bij de verzegeling van de kist.

که حضورش هنگام مهر و موم تابوت الزامی بود.

Ik liep mee, ondertussen luisterend naar de verhalen van de assistente

من همراهشان رفتم، در حالی که به صحبت‌های آن کارشناس گوش می‌دادم

die duidelijk onder de indruk was van heel het gebeuren.

که آشکارا از تمام ماجرا تحت تأثیر قرار گرفته بود.

De patiënte was een vrouw van 32, die een paar dagen voordien een auto-ongeluk had gehad.

بیمار، زنی ۳۲ ساله بود که چند روز پیش از آن دچار تصادف رانندگی شده بود.

Ze had verschillende breuken, een zware hersenschudding en een ernstig beschadigde lever.

او دچار شکستگی‌های متعدد، ضربه مغزی شدید و آسیبی جدی به کبدش شده بود.

Haar moeder was speciaal overgevlogen en zou een deel van haar lever afstaan
مادرش به‌طور ویژه به بلژیک پرواز کرده بود و قرار بود بخشی از کبدش را اهدا کند
om zo het leven van haar dochter te redden.
تا جان دخترش را نجات دهد.

De kans op overlijden tijdens de transplantatie was groot omdat de patiënte in kritieke toestand verkeerde.

احتمال مرگ هنگام پیوند بالا بود، چون وضعیت بیمار بحرانی بود.

Tijdens de ingreep is de lever van M. beginnen bloeden en ze is gestorven op de operatietafel.

حین عمل، کبد م. شروع به خونریزی کرد و او روی میز جراحی درگذشت.

”t Was een bijzonder lieve vrouw, ze was zeer angstig voor de operatie,
«او زن فوق‌العاده مهربانی بود، خیلی از عمل می‌ترسید،

ze wou zo graag haar kinderen, een dochttertje en een zoon, zien vooraleer ze verdoofd werd.”

دلش می‌خواست پیش از بیهوشی حتماً بچه‌هایش، یک دختر و یک پسر، را ببیند.»

En ik maar luisteren, heel goed wetende dat hoe meer ik zou weten over de persoon in kwestie,

و من فقط گوش می‌دادم، در حالی‌که کاملاً می‌دانستم هرچه‌قدر بیشتر درباره‌ی آن شخص بدانم،

hoe meer ik geraakt zou zijn door het beeld van haar dode lichaam.

بیشتر تحت تأثیر تصویر بدن بی‌جان‌ش قرار خواهم گرفت.

Het mortuarium van het ziekenhuis bevindt zich in de kelder van één van de vele ziekenhuisgebouwen.

سردخانه‌ی بیمارستان در زیرزمین یکی از ساختمان‌های متعدد بیمارستان قرار دارد.

Je gaat naar beneden, naar een soort 'onderwereld',

به پایین می‌روی، به نوعی «جهان زیرین»،

de wereld van hetgeen niemand wil zien, de wereld waar iedereen bang voor is.

جهانی که هیچ‌کس نمی‌خواهد آن را ببیند، جهانی که همه از آن می‌ترسند.

De kist rolde voor ons uit, een mooie kist, licht van kleur met een prachtige binnenbekleding,

تابوت جلوتر از ما غلتانده شد، یک تابوت زیبا، به رنگ روشن با پوشش داخلی فوق‌العاده‌ای،
witte stof met gouddraad doorweven, aan het hoofdeinde een mooi kussentje
met kant afgewerkt.

پارچه‌ای سفید که با نخ طلایی تزیین شده بود، در قسمت بالای تابوت نیز بالش زیبایی با لبه‌ی
گیپوردوزی شده قرار داشت.

Echt waar, een hele mooie kist.

واقعاً، یک تابوت بسیار زیبا بود.

M. - ja, het was al niet zo maar een vrouw meer voor me, maar een bekende -
werd uit de 'iskast' gehaald.

م. - بله، او دیگر فقط یک زن معمولی برای من نبود، بلکه کسی آشنا شده بود - از «یخچال» بیرون
آورده شد.

Ze was, ik kan er niets aan doen om weer het woord mooi te gebruiken, 'mooi'
opgebaard

او به شکلی آراسته قرار داده شده بود، و نمی‌توانم جلوی خودم را بگیرم که باز هم از واژه‌ی «زیبا»
استفاده نکنم؛

en zelf was ze ook heel erg 'mooi', zo rustig, onaards mooi.

خودش هم بسیار زیبا بود، آن‌قدر آرام، به‌گونه‌ای فرازمینی زیبا.

Ik was er door geraakt.

من تحت تأثیر قرار گرفته بودم.

Eerst wou ik niet naar haar kijken omdat ik wist dat haar beeld me zou bijblijven, me zou achtervolgen.

در ابتدا نمی‌خواستم به او نگاه کنم، چون می‌دانستم تصویرش در ذهنم خواهد ماند، و دنبالم خواهد آمد.

Ik keek toch en was onder de indruk.

با این‌حال نگاه کردم و تحت تأثیر قرار گرفتم.

Er was niets lugubers aan, in tegendeel, ze was heelmooi (zonder een schoonheid te zijn).

هیچ چیز ترسناکی در آن نبود، برعکس، او بسیار... زیبا بود (بدون اینکه الزاماً زیبارو باشد).

De ongelooflijke pracht van de dood die afschuwelijk is doordat je weet dat de ontbinding van het lichaam heel gauw zal intreden.

شکوه باورنکردنی مرگ، که با این حال هولناک است، چون می‌دانی که تجزیه‌ی بدن خیلی زود آغاز خواهد شد.

De ambulancier, die toevallig van dienst was in het mortuarium, moest ook zijn verhaal kwijt.

راننده آمبولانس، که اتفاقاً آن روز در سردخانه شیفت داشت، او هم نیاز داشت که داستانش را تعریف کند.

Hij vertelde over zijn vroegere carrière bij de politie,

او درباره‌ی دوران کاری سابقش در پلیس صحبت کرد،

waarvandaan hij weggevlucht was omdat hij het geweld niet meer aankon,

که از آنجا فرار کرده بود چون دیگر نمی‌توانست خشونت را تحمل کند،

over de twintig mensen die de laatste week in het ziekenhuis waren overleden, ja ook veel kinderen.

درباره‌ی بیست نفری که در هفته‌ی گذشته در بیمارستان فوت کرده بودند، بله، حتی تعداد زیادی کودک.

En ik stond daar, in die bijzondere gang, oog in oog met M. die mijn aandacht trok door de wijd openstaande deuren heen.

و من آنجا ایستاده بودم، در آن راهروی خاص، چشم در چشم با M. که از میان درهای کاملاً باز، توجه مرا به خود جلب می‌کرد.

Ik was blij dat er niet zo'n typische doodsgeur hing, de beelden waren al indringend genoeg.

خوشحال بودم که بوی مرگ معمول در فضا نبود، چرا که تصاویر خود به اندازه‌ی کافی تأثیرگذار بودند.

Denk niet dat die babbelende mensen niet respectvol waren, in tegendeel.
فکر نکن که آن آدم‌های صحبت‌کننده بی‌احترام بودند، برعکس.

Ze deden hun werk rustig en ingetogen.
آن‌ها کارشان را با آرامش و متانت انجام می‌دادند.

Dat gebabbel was er omdat we moesten wachten op de begrafenisondernemer
آن گفت‌وگوها صرفاً به این دلیل بود که باید منتظر مأمور کفن‌و‌دفن می‌ماندیم

die samen met zijn chauffeur voorbereidingen trof om M. te kisten.
که با راننده‌اش مشغول آماده‌سازی تابوت برای M. بود.

En ze werd gekist: de rits van de plasticzak waar ze in lag werd dichtgetrokken,
و او در تابوت قرار داده شد: زیپ کیسه پلاستیکی‌ای که در آن بود بسته شد،

de zinken binnenbekisting werd dichtgeplakt met een heel sterk ruikende lijm,
لایه‌ی داخلی تابوت که از فلز روی ساخته شده بود، با چسبی با بوی بسیار قوی بسته شد،

het deksel werd op de kist gelegd.
در تابوت گذاشته شد.

En toen was ze echt dood, M.
و آن وقت بود که M. واقعاً مرده بود.

Het was tijd voor mij om te gaan. Ik had nog een afspraak.
وقت رفتن من بود. قرار ملاقاتی داشتم.

Dat sociaal tolken uit menselijke overwegingen af en toe gedwongen worden te
luisteren naar de verhalen van cliënten in gangen en wachtzalen wist ik.

می‌دانستم که مترجمان شفاهی اجتماعی گاه از روی ملاحظات انسانی مجبور می‌شوند به داستان‌های
مراجعان در راهروها و سالن‌های انتظار گوش دهند.

Maar dat sociaal tolken daar bovenop van tijd tot tijd fungeren als luisterend oor
voor hulpverleners die er nood aan hebben om hun hart te luchten, had ik nog
niet aan den lijve ervaren.

اما اینکه مترجمان اجتماعی علاوه بر آن گاه و بی‌گاه گوش شنوای مددکارانی هستند که نیاز دارند دلشان را خالی کنند، چیزی بود که تاکنون خودم به‌طور مستقیم تجربه نکرده بودم.

In ziekenhuizen is het normaal dat collega's elkaar aanspreken over beklijvende gevallen en tolken worden als professionelen bij het personeel gerekend, al hebben ze een andere achtergrond.

در بیمارستان‌ها طبیعی است که همکاران در مورد پرونده‌های تأثیرگذار با هم صحبت کنند و مترجمان نیز به‌عنوان حرفه‌ای‌ها جزو کارکنان محسوب می‌شوند، حتی اگر پیش‌زمینه‌ی متفاوتی داشته باشند.

De begrafenisondernemer zei me dat hij me moedig vond omdat ik bij de bekisting wilde blijven.

مامور کفن و دفن به من گفت که مرا شجاع می‌داند چون می‌خواستم هنگام قرار دادن جسد در تابوت بمانم.

Vrouwen kunnen daar meestal niet tegen, voegde hij daaraan toe.

او اضافه کرد: «زن‌ها معمولاً طاقت این صحنه‌ها را ندارند.»

En wie zegt dat ik daar tegen kon?

و چه کسی گفته بود که من طاقت این را داشتم؟

Had ik keuze?

آیا انتخابی داشتم؟

Misschien wel ja, maar ik wou niet flauw doen.

شاید بله، اما نمی‌خواستم ضعیف و بی‌تحمل به نظر برسم.

Niemand vroeg zich verder af hoe ik heel die situatie ervoer,

هیچ‌کس دیگر از خود نپرسید که من چطور تمام این موقعیت را تجربه می‌کنم،

niemand dacht eraan dat ik misschien liever niet weten wilde wie 'die dode' was,

هیچ‌کس به این فکر نکرد که شاید من ترجیح می‌دادم ندانم آن «فرد مُرده» چه کسی بود،

niemand kwam op het idee die wijd openstaande deuren iets meer dicht te doen zodat ook ik dat wat het nauwste verbonden is met het leven zou kunnen negeren.

هیچکس به ذهنش نرسید آن درهای کاملاً باز را کمی ببندد تا من هم بتوانم چیزی را که پیوندی تنگاتنگ با زندگی دارد، نادیده بگیرم.

Hoofdstuk 6

فصل ۶

Epilog

پایان نوشت

Tolken in de sociale sector is natuurlijk meer dan pure kommer en kwel.

ترجمه در بخش اجتماعی البته چیزی فراتر از صرفاً مشکلات و سختی‌ها است.

Ik heb tal van voorbeelden uit de praktijk aangehaald ter illustratie van heikele en/of aandachtspunten.

من نمونه‌های بسیاری از تجربیات عملی آورده‌ام تا نکات حساس و یا قابل توجه را توضیح دهم.

Dit wil echter niet zeggen dat wij, de tolken, constant in de problemen zitten en onder zware druk staan of dat de mensen met wie we samenwerken, elke dag een hindernissenparcours voor ons uitstippelen.

این به این معنی نیست که ما، مترجمان، همیشه درگیر مشکلات هستیم و تحت فشار شدید قرار داریم یا این‌که افرادی که با آن‌ها کار می‌کنیم، هر روز مسیر پر از موانعی را برای ما تعیین می‌کنند.

Doorgaans loopt alles op wieltjes, zeker als je wat ervaring hebt opgedaan, vertrouwd bent met de sector, de nodige terminologie beheerst en je begrenzungen (zowel persoonlijk als professioneel) hebt leren aanvaarden.

معمولاً همه‌چیز روان پیش می‌رود، به ویژه اگر تجربه کافی داشته باشید، با حوزه کار آشنا باشید، اصطلاحات مورد نیاز را بدانید و مرزهای شخصی و حرفه‌ای خود را پذیرفته باشید.

Na jarenlang tolken heb ik me gerealiseerd dat theorie en praktijk elkaar toch niet tegenspreken al lijkt dat soms wel zo.

بعد از سال‌ها فعالیت به عنوان مترجم شفاهی، متوجه شده‌ام که نظریه و عمل الزاماً با هم در تضاد نیستند، هرچند گاهی به نظر می‌رسد که چنین است.

De casussen tonen aan dat er zich op de werkvloer tal van situaties voordoen waarvoor je als tolk niet altijd onmiddellijk een oplossing kent of vindt.

موارد مطرح‌شده نشان می‌دهند که در محیط کار، موقعیت‌های زیادی وجود دارد که شما به‌عنوان مترجم ممکن است بلافاصله راه‌حلی برای آن‌ها نداشته باشید یا نتوانید پیدا کنید.

Door veel ervaring leer je de theorie te nuanceren en soms zelfs te relativieren.

با کسب تجربه‌ی بیشتر، می‌آموزید که نظریه‌ها را دقیق‌تر ببینید و گاهی حتی اهمیت آن‌ها را کمتر کنید.

De basis echter blijft en de kern van het deontologische gedachtegoed, namelijk professionele begrenzing, blijkt een boven alle twijfel verheven gouden leidraad te zijn.

اما اصول اساسی همچنان پابرجا است و هسته‌ی اصلی اخلاق حرفه‌ای، یعنی مرزبندی‌های حرفه‌ای، راهنمایی‌های طلایی و فراتر از هر گونه تردید باقی می‌ماند.

Ik merk bij mezelf dat ik hoe langer hoe strikter de regels toepas zonder me daarom in een rigide keursliff te dwingen.

در خودم مشاهده کرده‌ام که هرچه زمان می‌گذرد، قوانین را با دقت بیشتری اعمال می‌کنم، بدون آنکه خود را در یک چهارچوب خشک محدود کنم.

Ik ben veel rolvaster geworden, durf veel assertiever te zijn als het op beroepsethiek aankomt, ben minder vaak aan twijfel onderhevig.

اکنون به مراتب در نقش خود قوی‌تر و با اعتماد به نفس بیشتری در مورد اخلاق حرفه‌ای عمل می‌کنم و کمتر دچار تردید می‌شوم.

Dit is een proces van jaren en ik vermoed dat er nog heel wat in het verschiet ligt.

این فرایندی است که سال‌ها طول کشیده و احتمالاً هنوز چیزهای زیادی در پیش است.

Een sociaal tolk ben je niet, een sociaal tolk word je, elke dag een beetje meer.

شما به عنوان یک مترجم اجتماعی فقط به دنیا نمی‌آیید، بلکه با هر روز بیشتر و بیشتر به آن تبدیل می‌شوید.

Ondanks de moeilijkheden eigen aan dit soort werk hou ik ervan.

با وجود سختی‌های خاص این حرفه، من از آن لذت می‌برم.

Tolken is heel leerrijk.

ترجمه شفاهی شغلی بسیار آموزنده است.

Je taalvaardigheid neemt toe, je leert het land waar je woont beter kennen, je reist via de verhalen van je cliënten naar verre oorden zonder het vliegtuig te moeten nemen, je komt met mensen in contact die je anders nooit zou ontmoeten, je komt op plaatsen terecht die voordien ontoegankelijk voor je waren, je leert jezelf en je eigen mogelijkheden en beperkingen beter inschatten.

مهارت‌های زبانی شما بهبود می‌یابد، شما کشور محل زندگی خود را بهتر می‌شناسید، از طریق داستان‌های مراجعان به سرزمین‌های دور سفر می‌کنید بدون آنکه نیاز به سوار شدن به هواپیما داشته باشید، با افرادی ملاقات می‌کنید که در غیر این صورت هیچ‌گاه آن‌ها را نمی‌دیدید، به مکان‌هایی می‌روید که پیش از این دسترسی به آن‌ها برای شما غیرممکن بود، و خودتان و محدودیت‌ها و توانایی‌های خود را بهتر می‌شناسید.

Wat me veel bevrediging schenkt is ook andere mensen de kans te bieden met elkaar te communiceren.

یکی از جنبه‌های بسیار رضایت‌بخش این حرفه این است که به دیگران فرصتی می‌دهید تا با یکدیگر ارتباط برقرار کنند.

Zelf heb ik altijd veel plezier gehad aan de contactmogelijkheden die mijn talenkennis me schonk en dat plezier dagdagelijks ondervinden via mijn beroep is uniek.

من همیشه از فرصت‌های ارتباطی که دانش زبان به من داده است، لذت برده‌ام و تجربه روزانه این لذت از طریق شغلم، یک تجربه بی‌نظیر است.

De mooiste beloning is het moment dat wantrouwen vertrouwen wordt en dat hulpverleners en cliënten met elkaar beginnen te grappen en beiden op het gepaste ogenblik in de lach schieten omdat ze elkaar echt begrijpen.

زیباترین پاداش، زمانی است که بی‌اعتمادی به اعتماد تبدیل می‌شود و زمانی که مددکاران و مراجعان شروع به شوخی می‌کنند و در لحظه‌ی مناسب هر دو با هم می‌خندند، زیرا آن‌ها واقعاً یکدیگر را درک می‌کنند.

Tolken is dankbaar.

ترجمه شفاهی شغلی است که از آن قدردانی می‌شود.

.Bijna altijd word je bedankt voor je diensten door alle partijen en ga je, in weerwil van de problematische toestanden waarmee je noodgedwongen bent geconfronteerd, met een goed gevoel naar huis.

تقریباً همیشه از خدمات شما توسط تمام طرفین تشکر می‌شود و با وجود شرایط پیچیده‌ای که ناخواسته با آن‌ها روبرو می‌شوید، با احساسی خوب به خانه می‌روید.

Voor V. en haar moeder tolk ik regelmatig.

برای V. و مادرش من به طور منظم ترجمه می‌کنم.

Ik krijg altijd een warm welkom (kussen van beiden),

همیشه با استقبال گرمی مواجه می‌شوم (بوسه از هر دو).

ik ken die Tsjetsjeense mensen immers redelijk goed ondertussen.

چون حالا این خانواده چینی را نسبتاً خوب می‌شناسم.

V. is een heel mooie jonge vrouw van een jaar of vijfentwintig,

V. زن جوان بسیار زیبایی است، حدود بیست و پنج ساله.

ze heeft stralende donkergrijze ogen, mooie tanden, heel welgevormde lippen, donkerblond krullend haar, een vrouwelijk lichaam.

او چشمان خاکستری تیره‌ی درخشان، دندان‌های زیبا، لب‌های خوش‌فرم، موهای فر فری بلوند تیره، و بدنی زنانه دارد.

De aantrekkelijkheid zelve.

او خود جذابیت است.

Ze is altijd bijzonder verzorgd gekleed: naaldhakken, elegante kleren, een leren jasje.

او همیشه با دقت و زیبایی لباس می‌پوشد: کفش پاشنه‌بلند، لباس‌های شیک، یک ژاکت چرمی.

Ze weet dat ze mooi is, ze is een flapuit, haar ogen twinkelen van ondeugendheid, ze is niet makkelijk van haar stuk te brengen.

او می‌داند که زیباست، کمی زبان‌تلخ یا رک‌گوست، چشمانش از شیطننت برق می‌زنند، و به این راحتی‌ها از تعادل خارج نمی‌شود.

Ze woont nog thuis, zorgt heel goed voor haar zieke moeder en voor andere zorgbehoevende familieleden.

او هنوز با خانواده‌اش زندگی می‌کند، خیلی خوب از مادر بیمار خود و دیگر بستگان نیازمند مراقبت، نگهداری می‌کند.

V.'s moeder is in haar jonge jaren, onder het bewind van Stalin, samen met haar ouders en zussen naar Centraal-Azië gedeporteerd, in veewagons.

مادر V. در دوران جوانی‌اش، تحت حکومت استالین، همراه با والدین و خواهرانش در واگن‌های حمل دام به آسیای مرکزی تبعید شد.

Ze hebben in Kazakstan een nieuw leven opgebouwd,

آن‌ها در قزاقستان زندگی تازه‌ای ساختند،

tot hun terugkeer naar Tsjetsjenië waar ze opnieuw alles verloren hebben door de laatste twee oorlogen.

تا زمانی که به چین بازگشتند، جایی که بار دیگر به خاطر دو جنگ اخیر همه‌چیزشان را از دست دادند.

Haar vader is door een ongeluk levend verbrand in de fabriek waar hij werkte.

پدرش در اثر یک حادثه در کارخانه‌ای که کار می‌کرد زنده‌زنده سوخت.

Eén van haar broers is in de oorlog omgekomen met als gevolg dat de moeder door de shock gedurende lange tijd volledig geparalyseerd was aan de linkerkant.

یکی از برادرانش در جنگ کشته شد و در نتیجه، مادرش از شدت شوک به مدت طولانی، در سمت چپ بدنش کاملاً فلج شد.

V. moet zich ook in België houden aan bepaalde regels.

وی نیز باید در بلژیک از قوانین خاصی پیروی کند.

Ze moet vertellen waar ze uithangt, ze mag niet te laat thuiskomen.

او باید بگوید کجا می‌رود، و نباید دیر به خانه برگردد.

Tussen twee doktersafspraken in, vertelde ze me eens dat ze zich niet zo lang geleden had laten gaan als een kind.

در فاصله بین دو وقت دکتر، یک‌بار به من گفت که نه‌چندان وقت پیش، خودش را مثل یک کودک رها کرده بود.

Ze wou eens heel graag heel lang in bad liggen.

او خیلی دلش می‌خواست مدت طولانی در وان حمام دراز بکشد.

Ik zei: "Ga toch naar de sauna, of naar het zwembad!".

من گفتم: «برو سونا، یا استخر!»

Ze antwoordde dat ze eigenlijk niet naar het zwembad mag, maar dat ze samen met een vriendin toch gegaan is.

او جواب داد که در واقع اجازه ندارد به استخر برود، ولی با یکی از دوستانش با این حال رفته‌اند.

Ze droomde er al jaren van om eens van een duikplank te springen, al kan ze niet zwemmen.

او سال‌ها بود که رویای پریدن از تخته شیرجه را در سر داشت، با اینکه شنا بلد نبود.

Haar vriendin zei dat ze gerust mocht springen, maar dat ze zich nadien door haar naar de kant moest laten trekken zonder tegen te spartelen.

دوستش به او گفته بود که می‌تواند با خیال راحت بپرد، اما بعد از آن باید بگذارد که او او را به طرف لبه‌ی استخر بکشد، بدون این‌که تقلا کند.

En V. is gesprongen, ze hebben uren in dat zwembad doorgebracht, het was er heerlijk.

و V. پرید، آن‌ها ساعت‌ها در آن استخر وقت گذراندند، خیلی خوش گذشت.

"Mijn zus gedraagt zich als een volwassene al is ze jonger dan ik, en ik, ik gedraag me als een kind, ik ben gewoon nog een kind."

«خواهرم مثل یک بزرگسال رفتار می‌کند، با اینکه از من کوچک‌تر است، ولی من... من مثل یک بچه رفتار می‌کنم، من واقعاً هنوز یک بچه‌ام.»

Toen we eens samen met haar moeder op consultatie moesten bij één of andere dokter,

یک‌بار که همراه با مادرش به ویزیت دکتر می‌رفتیم،

zei V. tegen me, midden in het gesprek en zeer goed wetende dat ik alles maar dan ook alles tolk:

وی وسط گفت‌وگو رو به من گفت، در حالی که کاملاً می‌دانست من همه‌چیز، دقیقاً همه‌چیز را ترجمه می‌کنم:

“De dokter heeft een mooi kapsel. Hij ziet er jonger uit!!”.

«دکتر مدل موی قشنگی دارد. او جوان تر به نظر می رسد!!»

Ik tolkte (“U heeft een mooi kapsel, u ziet er jonger uit!!”)

من ترجمه کردم: «شما مدل موی قشنگی دارید، جوان تر به نظر می رسید!!»

en onmiddellijk kwam er reactie van de moeder: “V., wat zeg je nou, zo mag je niet spreken tegen mannen!”,

و بلافاصله مادرش واکنش نشان داد: «وی، چی داری می گی؟ این طور نباید با مردها حرف بزنی!»

wat ik ook stante pede in het Nederlands omzette.

که من هم همان لحظه به هلندی ترجمه اش کردم.

De arts in kwestie schoot bulderend in de lach.

آن دکتر مورد نظر با صدای بلند شروع به خندیدن کرد.

Tolken kan heel erg prettig zijn, zeker als je getuige mag zijn van hoe mensen zich aan hun nieuwe situatie aanpassen en weer levensvreugde kunnen opbrengen.

ترجمه هم می تواند بسیار دلپذیر باشد، به ویژه اگر شاهد باشی که چگونه مردم خود را با شرایط جدیدشان وفق می دهند و دوباره شوق زندگی پیدا می کنند.

Dit vermogen vervangt echter nooit de diepe hunkering naar hun echte ‘thuis’.

با این حال، این توانایی هرگز جای اشتیاق عمیق آن ها به «خانه» واقعی شان را نمی گیرد.

Aan het einde van mijn betoog zou ik er de nadruk willen op leggen dat

gesprekken met tussenkomst van een tolk over het algemeen perfect verlopen.

در پایان سخنم می خواهم تأکید کنم که گفت و گو هایی که با حضور یک مترجم انجام می شوند، در بیشتر موارد به خوبی پیش می روند.

Mensen die werkzaam zijn in de sociale sector zijn daar niet zomaar in terecht gekomen, ze hebben er bewust voor gekozen om anderen te helpen.

کسانی که در بخش اجتماعی کار می کنند، تصادفی وارد این حوزه نشده اند؛ آن ها آگاهانه این کار را انتخاب کرده اند تا به دیگران کمک کنند.

Het is dus ook voor tolken aangenaam toeven in dergelijke middens.

بنابراین برای مترجمان نیز خوشایند است که در چنین محیط هایی حضور داشته باشند.

Ik zie van's morgens tot's avonds bereidwilligheid en dit is een balsem voor de ziel na de nieuwsberichten op het einde van een volle werkdag.

من از صبح تا شب آمادگی و همکاری را می‌بینم، و این برای روح مرهمی است، پس از شنیدن اخبار تلخ در پایان یک روز کاری پرمشغله.

Wanneer mensen me vragen wat ik doe voor de kost en ze horen het woord 'instrument', reageren ze soms als volgt:

وقتی مردم از من می‌پرسند شغل من چیست و واژه «ابزار» را می‌شنوند، گاهی این‌طور واکنش نشان می‌دهند:

“Oh, dat zou ik nooit willen hoor, zó gewoon een instrument zijn in de handen van anderen, zoals een machine aan en uit gezet worden naar believen van de hulpverlener of de cliënt. Waar ben je dan als persoon? Tolken is toch helemaal niet creatief, je mag niets doen uit jezelf.”

«اوه، من هیچ‌وقت نمی‌خواهم فقط یک ابزار در دستان دیگران باشم، مثل یک ماشین که هر وقت خواستند روشن و خاموشش کنند؛ چه از سوی مددکار باشد، چه از سوی ارباب‌رجوع. پس خودت کجایی؟ ترجمه که اصلاً خلاقانه نیست، تو هیچ کاری از خودت نمی‌توانی انجام بدهی.»

Ik vind het nu net een hele uitdaging om mijn ego compleet uit te (moeten) schakelen en de momenten dat het me lukt (en die zijn er meer en meer) ervaar ik als een verruiming.

اما من دقیقاً این را یک چالش واقعی می‌دانم که مجبور باشم نفس (اگو) خود را کاملاً کنار بگذارم، و آن لحظاتی که موفق می‌شوم (و آن لحظات دارند بیشتر و بیشتر می‌شوند) برایم تجربه‌ای وسعت‌بخش است.

Je kan meditatieoefeningen doen om wat los te komen van je eigen kleine persoontje, om wat er in je leven gebeurt in een ruimer kader te plaatsen, je kan je inzetten voor anderen, of je kan 'horen, zien en tolken'.

تو می‌توانی تمرینات مدیتیشن انجام دهی تا کمی از خود کوچک شخصیات فاصله بگیری، تا بتوانی آنچه در زندگیت می‌گذرد را در چارچوبی گسترده‌تر ببینی؛ می‌توانی خودت را وقف دیگران کنی یا می‌توانی «بشنوی، ببینی و ترجمه کنی».

Tijdens sociale tolkopdrachten ont-moet je mensen in de ware zin van het woord.

در طول مأموریت‌های ترجمه اجتماعی، انسان‌ها را در معنای واقعی کلمه «ملاقات» می‌کنی (یعنی هم ملاقات می‌کنی، هم از قالب خودت بیرون می‌آیی).

Je doorleeft momenten waarbij je in interactie treedt met anderen zonder iets te moeten of zelfs te mogen!

لحظاتی را تجربه می‌کنی که در آن‌ها با دیگران در تعامل هستی، بدون اینکه چیزی باید انجام بدهی یا حتی اجازه داشته باشی کاری انجام بدهی!

Wat een bijzondere gewaarwording is het om ergens deel van uit te maken
zonder als entiteit op zich mee te tellen.

چه تجربه خاصی است که بخشی از چیزی باشی، بدون آنکه به عنوان یک موجود مستقل در آن محاسبه شوی.